

GRAMÁTICA INSTRUMENTAL DO

HEBRAICO

passo a passo

Antônio Renato Gusso

Inclui léxico analítico
para tradução dos textos bíblicos


VIDA NOVA



Há muitas e diferentes abordagens para o estudo de uma língua. E com o hebraico bíblico não poderia ser diferente. Já existem em português diversas gramáticas hebraicas. Cada publicação traz uma ênfase própria. Então, o que esta obra, *Gramática instrumental do hebraico*, tem de especial?

Antes de tudo, esta publicação não tem a intenção de discutir ou mesmo de apresentar os pormenores da gramática hebraica, o que, embora necessário, às vezes se torna enfadonho. O objetivo de *Gramática instrumental do hebraico* é destacar as questões principais do hebraico bíblico. O estudante também será orientado a manusear com maestria os instrumentos atualmente disponíveis para que os textos do Antigo Testamento possam ser traduzidos com relativa facilidade. "Praticidade" é a palavra-chave.

E por falar em praticidade, este livro é repleto de exercícios dispostos numa ordem que facilita o aprendizado da língua hebraica. Estão normalmente em ordem crescente, isto é, o posterior depende de elementos do anterior. Há também ricos vocabulários para serem memorizados, o que deve contribuir, e muito, para seu trabalho de tradução. Além disso, na parte final do livro, há uma ajuda inestimável: um léxico analítico de todas as palavras utilizadas nesta obra, um recurso extremamente útil no processo de tradução de outros textos do Antigo Testamento.

Este livro é, sem dúvida, um grande e excelente recurso para quem atua no ministério de ensino teológico e de pregação.

ANTÔNIO RENATO GUSSO é pastor e escritor. Sua vasta formação inclui os títulos de bacharel em Teologia pela Faculdade Teológica Batista do Paraná – onde tem lecionado desde 1990 matérias relacionadas ao Antigo e ao Novo Testamento, História de Israel, Hermenêutica, Exegese, Grego e Hebraico –, mestre e doutor em Teologia na área de Antigo Testamento pelo Seminário Teológico Batista do Sul do Brasil, RJ, mestre em Ciências da Religião na área de Literatura e Religião no Mundo Bíblico pela Universidade Metodista de São Paulo, SP, onde atualmente conclui o doutorado na mesma área. É diretor do Seminário Teológico Batista de Ijuí, RS, e um dos pastores da Igreja Batista Ágape, em Curitiba, PR.

GRAMÁTICA INSTRUMENTAL DO HEBRAICO

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

Gusso, Antônio Renato
Gramática instrumental do hebraico / Antônio Renato
Gusso. — São Paulo : Vida Nova, 2005.

Bibliografia
ISBN 85-275-0318-2

1. Hebraico - Gramática I. Título.

05-6760

CDD-220.569

Índices para catálogo sistemático:

1. Gramática : Hebraico : Lingüística 492.45
2. Hebraico : Gramática : Lingüística 492.45

GRAMÁTICA INSTRUMENTAL DO HEBRAICO

Antônio Renato Gusso


VIDA NOVA

Copyright © 2005 Edições Vida Nova

1.^a edição: 2005

Todos os direitos reservados por SOCIEDADE RELIGIOSA EDIÇÕES VIDA NOVA,
Caixa Postal 21266, São Paulo, SP, 04602-970
www.vidanova.com.br

Proibida a reprodução por quaisquer meios (mecânicos, eletrônicos, xerográficos, fotográficos, gravação, estocagem em banco de dados, etc.), a não ser em citações breves com indicação de fonte.

ISBN 85-275-0318-2

Impresso no Brasil / Printed in Brazil

SUPERVISÃO EDITORIAL

Robinson Malkomes

COORDENAÇÃO EDITORIAL

Aldo Menezes

CONSULTORIA TÉCNICA

Márcio Loureiro Redondo

REVISÃO

Rogério Portella

COORDENAÇÃO DE PRODUÇÃO

Roger Luiz Malkomes

ASSISTÊNCIA DE PRODUÇÃO

Sérgio Siqueira Moura

DIAGRAMAÇÃO

M&M Revisão e Diagramação

CAPA

Julio Carvalho

DEDICATÓRIA

Agradecido pelo privilégio que tenho tido de poder trabalhar com as línguas originais da Bíblia, dedico a Deus, acima de todos, o meu esforço na produção desta obra. A ele, o Senhor da Palavra, seja dada toda honra e glória.

Dedico ainda a meus pais, Francisco Joaquim e Maria de Lourdes Andrade Gusso, meus principais professores, exemplos vivos de amor e sabedoria prática; à minha querida esposa, Sandra de Fátima Krüger Gusso, mestra e companheira no ensino, na obra de Deus e em todas as horas, já por mais de vinte anos que se passaram tão rápido; aos meus filhos, Ana Cláudia e Francisco Benvenuto, esperança de continuidade; e aos membros da Igreja Batista Ágape, um amor de igreja.

AGRADECIMENTOS

Quero aproveitar este espaço para agradecer a algumas pessoas que de forma direta ou indireta me ajudaram na tarefa de composição deste livro.

Em especial sou grato à equipe de Edições Vida Nova. Aqui vai o meu muito obrigado a Robinson Malkomes, pela confiança e incentivo, a Marcio Loureiro Redondo, pelas ótimas observações e sugestões didáticas, e a Aldo Menezes, pela paciência e dedicação no complicado trabalho de diagramação final, lidando com fontes hebraicas e tabelas, sempre buscando a melhor opção.

Sou grato, ainda, a todos os meus alunos e ex-alunos de hebraico da Faculdade Teológica Batista do Paraná, onde leciono desde 1990. A maioria deles não tem idéia de quanto me ajudaram com suas observações e perguntas inteligentes, mas estou consciente desta ajuda e quero manifestar-lhes minha palavra de gratidão.

Também não poderia esquecer, neste momento, de minha ex-aluna, hoje professora de hebraico, Marivete Zanoni Kunz, e de seus alunos do Seminário Teológico Batista de Ijuí, RS, onde sou diretor. A professora Marivete e seus alunos testaram este material quando ele ainda se encontrava em forma de apostila, e muito contribuíram para o aperfeiçoamento do mesmo. Muito obrigado a todos!

SUMÁRIO

Esboço do livro	11
Introdução	19
1. O alfabeto hebraico	21
2. As vogais	37
3. Princípios básicos da formação e divisão das sílabas	45
4. O artigo	51
5. O <i>waw</i> conjuntivo	57
6. Preposições	61
7. Gênero e número dos substantivos e adjetivos	69
8. O construto e o absoluto	75
9. O adjetivo	81
10. Os pronomes pessoais	87
11. Os sufixos pronominais	93
12. Outros pronomes e o ׀ interrogativo	101
13. Graus do adjetivo	109
14. Os numerais hebraicos	115
15. O verbo — <i>qal</i> completo	123
16. O verbo — <i>nifal</i> completo	129
17. O verbo — <i>piel</i> completo	135
18. O verbo — <i>pual</i> completo	141
19. O verbo — <i>hifil</i> completo	147
20. O verbo — <i>hofal</i> e <i>hitpael</i> completos	153
21. O verbo — uso e formas do incompleto	163
22. O verbo fraco	173
23. Funções e formas do <i>waw</i> consecutivo	181
24. Outras modalidades do verbo	187
25. A prática da tradução	193
26. Noções gerais de exegese do Antigo Testamento	209
Bibliografia	221
Anexo 1: Tradução de exercícios	223
Anexo 2: Modelos dos verbos	231
Anexo 3: Léxico analítico	245

ESBOÇO DO LIVRO

INTRODUÇÃO

1. O ALFABETO HEBRAICO

- 1.1 Primeiras onze letras do alfabeto hebraico
 - 1.1.1 Transliteração das onze primeiras letras
 - 1.1.2 Exercícios para memorização das onze primeiras letras
- 1.2 Segundo grupo de onze letras do alfabeto hebraico
 - 1.2.1 Transliteração das onze letras do segundo grupo
 - 1.2.2 Exercícios para memorização das onze letras do segundo grupo
- 1.3 Letras hebraicas que possuem mais de uma forma
 - 1.3.1 Quadro das letras importantes que possuem mais de uma forma
 - 1.3.2 Exercício para memorização das letras com mais de uma forma
- 1.4 Valor numérico das letras hebraicas
 - 1.4.1 Quadro geral do alfabeto hebraico com o valor numérico das letras
 - 1.4.2 Utilização de letras como numerais
 - 1.4.3 Exercício com o valor numérico das letras

2. AS VOGAIS

- 2.1 Tipos de vogais
 - 2.1.1 Vogais longas
 - 2.1.2 Vogais breves
 - 2.1.3 Semivogais
 - 2.1.4 Consoantes vocálicas
 - 2.1.5 Quadro geral das vogais, semivogais e consoantes vocálicas
- 2.2 Posições das vogais
- 2.3 Exercícios de transliteração

3. PRINCÍPIOS BÁSICOS DA FORMAÇÃO E DIVISÃO DAS SÍLABAS

- 3.1 Quantidade de sílabas nas palavras
- 3.2 Composição da sílaba
- 3.3 Outras características gerais da sílaba
- 3.4 Exercício de transliteração, separação de sílabas e tradução de palavras
- 3.5 Texto para cópia, leitura e transliteração (Sf 3.8)

4. O ARTIGO

- 4.1 Posição do artigo definido
- 4.2 Formas do artigo definido
 - 4.2.1 Forma básica do artigo definido
 - 4.2.2 Artigo definido na forma אִ
 - 4.2.3 Artigo definido na forma אַ
 - 4.2.4 Artigo definido na forma אָ
- 4.3 Artigo indefinido
- 4.4 Pontos mais importantes a respeito do artigo
- 4.5 Exercício de transliteração separação de sílabas e tradução
- 4.6 Texto para cópia, transliteração, leitura e futura tradução (Sl 100)

5. O WAW CONJUNTIVO

- 5.1 Forma básica do *waw* conjuntivo
- 5.2 *Waw* conjuntivo antes de palavra iniciada com sílaba tônica
- 5.3 *Waw* conjuntivo antes de *shewa* composto
- 5.4 *Waw* conjuntivo antes de אֵ, אִ, אַ e *shewa* vocálico
- 5.5 *Waw* conjuntivo antes de *yodh* acompanhado de *shewa* vocálico
- 5.6 Observações finais sobre o *waw* conjuntivo
- 5.7 Texto para ler, meditar e memorizar (Sl 50.15)

6. PREPOSIÇÕES

- 6.1 Preposições inseparáveis
 - 6.1.1 Formas básicas das preposições inseparáveis
 - 6.1.2 Posição das preposições inseparáveis
 - 6.1.3 Outras formas das preposições inseparáveis
 - 6.1.3.1 Preposição com palavra que tem *shewa* simples na primeira sílaba
 - 6.1.3.2 Preposição com palavra iniciada com *yodh* e *shewa* simples
 - 6.1.3.3 Preposição antes de guturais com *shewa* composto
 - 6.1.3.4 Preposição antes de sílaba tônica
 - 6.1.3.5 Preposição antes de artigo definido
 - 6.1.4 Preposições autônomas
- 6.2 Preposições autônomas
 - 6.2.1 Preposição ׀ִ
 - 6.2.2 Preposição לִ

6.2.3 Preposição על

6.3 Resumo das preposições

6.4 Texto para copiar, ler e meditar (Sl 37.3-5)

7. GÊNERO E NÚMERO DOS SUBSTANTIVOS E ADJETIVOS

7.1 Gênero dos substantivos e adjetivos

7.1.1 Forma do masculino

7.1.2 Forma do feminino

7.2 Número dos substantivos e adjetivos

7.2.1 Masculino singular

7.2.2 Feminino singular

7.2.3 Dual

7.3 Resumo sobre gênero e número

7.4 Texto para cópia, leitura e futura tradução (Sl 23)

8. O CONSTRUTO E O ABSOLUTO

8.1 Definição dos termos

8.2 Posição do construto e do absoluto

8.3 Formas básicas dos substantivos no construto

8.3.1 Forma do masculino singular

8.3.2 Forma do feminino singular

8.3.3 Forma do masculino plural

8.3.4 Forma do feminino plural

8.3.5 Forma do dual

8.4 Outras características gerais do construto e do absoluto

8.5 Resumo das mudanças nas terminações do construto

8.6 Alguns substantivos que possuem formas irregulares no construto

9. O ADJETIVO

9.1 Definição do termo

9.2 Função atributiva

9.3 Função predicativa

10. OS PRONOMES PESSOAIS

10.1 Definição do termo

10.2 Pronomes pessoais do singular

10.3 Exemplo de uso dos pronomes pessoais do singular

10.4 Pronomes pessoais do plural

10.5 Exemplos de uso dos pronomes pessoais do plural

10.6. Texto para cópia, leitura e futura tradução (Êx 3.13-15)

11. OS SUFIXOS PRONOMINAIS

- 11.1 Definição do termo
- 11.2 Possíveis formas dos sufixos pronominais
- 11.3 Substantivos com sufixos pronominais
 - 11.3.1 Substantivos masculinos com sufixos pronominais do singular
 - 11.3.2 Substantivos masculinos com sufixos pronominais do plural
 - 11.3.3 Substantivos femininos com sufixos pronominais do singular
 - 11.3.4 Substantivos femininos com sufixos pronominais do plural
- 11.4 Resumo geral dos sufixos pronominais

12. OUTROS PRONOMES E O ׀ INTERROGATIVO

- 12.1 Pronomes demonstrativos
 - 12.1.1 Pronome demonstrativo masculino singular
 - 12.1.2 Pronome demonstrativo feminino singular
 - 12.1.3 Pronome demonstrativo comum plural
 - 12.1.4 Pronomes demonstrativos ׀, ׀, ׀, ׀ e ׀
- 12.2 Pronomes interrogativos
 - 12.2.1 Interrogativo ׀
 - 12.2.2 Interrogativos ׀, ׀ e ׀
 - 12.2.3 Interrogativo ׀
- 12.3 ׀ interrogativo
- 12.4 Pronome relativo
 - 12.4.1 Forma completa do pronome relativo
 - 12.4.2 Forma abreviada do pronome relativo

13. GRAUS DO ADJETIVO

- 13.1 Comparativo
 - 13.1.1 Comparativo de superioridade
 - 13.1.2 Comparativo de inferioridade
 - 13.1.3 Comparativo de igualdade
- 13.2 Superlativo
 - 13.2.1 Superlativo relativo
 - 13.2.2 Superlativo absoluto

14. OS NUMERAIS HEBRAICOS

- 14.1 Numerais cardinais de um a dez
- 14.2 Numerais cardinais de onze a dezenove
- 14.3 Numerais cardinais de vinte a noventa e nove
- 14.4 Centenas
- 14.5 Milhares
- 14.6 Numerais ordinais

15. O VERBO — QAL COMPLETO

15.1 Uso do completo

15.1.1 Tempo

15.1.2 Graus

15.1.3 Vozes

15.1.4 Ordem das palavras nas orações verbais

15.2 Modelo do *qal* completo

16. O VERBO — NIFAL COMPLETO

16.1 Características gerais do *nifal* completo

16.2 Modelo do *nifal* completo

17. O VERBO — PIEL COMPLETO

17.1 Características gerais do *piel* completo

17.2 Modelo do *piel* completo

18. O VERBO — PUAL COMPLETO

18.1 Características gerais do *pual* completo

18.2 Modelo do *pual* completo

19. O VERBO — HIFIL COMPLETO

19.1 Características gerais do *hifil* completo

19.2 Modelo do *hifil* completo

20. O VERBO — HOFAL E HITPAEL COMPLETOS

20.1 O *hofal* completo

20.1.1 Características gerais do *hofal* completo

20.1.2 Modelo do *hofal* completo

20.2 O *hitpael*

20.2.1 Características gerais do *hitpael* completo

20.2.2 Modelo do *hitpael* completo

20.3 Quadro geral das formas do completo do verbo forte

20.4 Quadro resumo para auxílio da tradução do completo

21. O VERBO — USO E FORMAS DO INCOMPLETO

21.1 Uso do incompleto

21.1.1 Tempo

21.1.2 Graus

21.1.3 Vozes

21.2 Quadro geral das formas do incompleto do verbo forte

21.3 Quadro resumo para auxílio da tradução do completo e do incompleto utilizando como exemplo o verbo קָטַל

22. O VERBO FRACO

22.1 Verbos guturais

22.1.1 Verbo *pe*-gutural (I - gutural)

22.1.2 Verbo *'ayin*-gutural (II - gutural)

22.1.3 Verbo *lamedh*-gutural (III - gutural)

22.1.4 Verbo *pe*-*'aleph* (I - *'aleph*)

22.2 Verbos contratos ou assimilantes

22.2.1 Verbo *pe-nun* (I-*nun*)

22.2.2 Verbo duplo-*'ayin*

22.3 Verbos quiescentes

22.3.1 Verbo *pe-yodh* (I-*yodh*)

22.3.2 Verbo *'ayin-yodh* (II-*yodh*)

22.3.3 Verbo *pe-waw* (I-*waw*)

22.3.4 Verbo *'ayin-waw* (II-*waw*)

22.3.5 Verbo *lamedh*-*'aleph* (III-*'aleph*)

22.3.6 Verbo *lamedh-he* (III-*he*)

23. FUNÇÕES E FORMAS DO WAW CONSECUTIVO

23.1 Funções do *waw* consecutivo

23.1.1 Função do *waw* consecutivo com o verbo no completo

23.1.2 Função do *waw* consecutivo com o verbo no incompleto

23.1.3 *Waw* consecutivo na função de conjuntivo

23.2 Formas do *waw* consecutivo

23.2.1 Formas no completo

23.2.2 Formas no incompleto

24. OUTRAS MODALIDADES DO VERBO

24.1 Jussivo

24.2 Coortativo

24.3 Imperativo

24.4 Particípio

24.4.1 Particípio como adjetivo

24.4.2 Particípio como verbo

24.4.3 Particípio como substantivo

24.5 Infinitivo

24.6 Graus de menor frequência

25. A PRÁTICA DA TRADUÇÃO

25.1 Diferentes formas de tradução

- 25.1.1 Tradução ultraliteral
- 25.1.2 Tradução literal
- 25.1.3 Tradução idiomática
- 25.1.4 Tradução livre
- 25.2 Textos para análise e tradução
 - 25.2.1 Salmos 1.1-6
 - 25.2.2 Êxodo 20.1-17
 - 25.2.3 Rute 1.1-22
 - 25.2.4 Isaías 6.1-13
 - 25.2.5 Gênesis 3

26. NOÇÕES GERAIS DE EXEGESE DO ANTIGO TESTAMENTO

- 26.1 Definição de exegese
- 26.2 Alguns passos para a boa exegese
 - 26.2.1 Busca de orientação divina
 - 26.2.2 Delimitação do texto de interesse
 - 26.2.3 Análise gramatical de cada palavra do texto hebraico
 - 26.2.4 Tradução do texto hebraico
 - 26.2.5 Verificação dos textos variantes
 - 26.2.6 Comparação entre versões
 - 26.2.7 Análise histórica
 - 26.2.8 Análise do contexto geográfico
 - 26.2.9 Análise do contexto literário
 - 26.2.10 Análise teológica
 - 26.2.11 Análise do significado de palavras e frases importantes
 - 26.2.12 Acertos de tradução
 - 26.2.13 Comentário explicativo
 - 26.2.14 Aplicação da mensagem para a atualidade
- 26.3 Textos para análise, tradução e exegese
 - 26.3.1 Amós 4.6-13
 - 26.3.2 Jeremias 7.1-15

BIBLIOGRAFIA

ANEXOS

- Tradução de exercícios
- Modelos dos verbos
- Léxico analítico

INTRODUÇÃO

Será possível perceber, logo de início, que não temos a intenção de discutir aqui, ou mesmo de apresentar, os pormenores da gramática hebraica. Existem várias obras sobre esses assuntos, e os interessados poderão encontrar algumas delas na “Bibliografia”. O objetivo de *Gramática instrumental do hebraico* é destacar as questões principais da língua hebraica utilizadas na Bíblia, sem entrar em pormenores importantes, mas desnecessários para o momento, e orientar os estudantes sobre o manuseio dos instrumentos disponíveis hoje para que os textos do Antigo Testamento possam ser traduzidos com relativa facilidade.

A execução de cada exercício, na ordem encontrada neste livro, bem como a memorização das palavras apresentadas no vocabulário são tarefas que não podem ser negligenciadas. Os exercícios estão em ordem crescente; normalmente, o posterior depende de elementos do anterior. Assim, para que possa haver melhor aproveitamento de qualquer capítulo, o aluno só deve passar a estudá-lo depois de ter domínio do anterior. Ou seja, o capítulo 2 deve ser estudado depois de todas as dúvidas do capítulo 1 terem sido dirimidas; o capítulo 3, após o estudante ter compreendido bem o capítulo 2, e assim por diante.

Desde logo o estudante deve dedicar tempo ao aprendizado do vocabulário hebraico; isto facilitará seu trabalho de tradução. A técnica da utilização de cartões, nos quais são escritas palavras hebraicas, de um lado, e do outro a equivalente portuguesa, sempre é de grande ajuda. Sugiro sua utilização.

O estudo dessa língua, ou de qualquer outra, exige muito esforço por parte do interessado, mas a recompensa é certa. Com um pouco de disciplina e dedicação, seguindo-se fielmente as orientações apresentadas, ao final do trabalho será possível, com o auxílio de instrumentos adequados, traduzir de forma razoável qualquer texto hebraico da Palavra de Deus. Sem dúvida, este será um grande recurso para quem atua no ministério do ensino teológico e da pregação e deseja descobrir o significado real das Escrituras Sagradas.

Na parte final do livro localiza-se o léxico analítico de todas as palavras utilizadas nesta obra. A razão para utilizá-lo é que o aluno, depois de conhecer os passos necessários para a tradução, esteja capacitado a consultar um léxico analítico completo — um recurso muito útil no trabalho de tradução de outros textos da Bíblia Hebraica.

Um trabalho difícil, mas muito importante nos espera, e não há por que adiar. Vamos em frente pedindo o auxílio do Senhor. Mãos à obra!

O ALFABETO HEBRAICO

O hebraico é um idioma muito diferente do português. Por isso, é necessário começar do zero, ou seja, de seu alfabeto aparentemente estranho, para poder entender posteriormente seu funcionamento.

As letras que formam o alfabeto hebraico são chamadas quadráticas, ou caracteres quadráticos, devido às formas mais ou menos quadradas. Existem também as letras cursivas, utilizadas ainda hoje na escrita manual. Neste livro, contudo, serão utilizadas apenas as quadráticas, pois são empregadas na literatura normalmente disponível em nosso país. Aparecem nos livros, na imprensa de forma geral e, o mais importante para os estudantes de teologia, nos textos impressos da Bíblia Hebraica.

O alfabeto hebraico, diferentemente do português, não possui vogais. É formado apenas por consoantes, com o total de 22 letras básicas. Algumas delas, em determinadas ocasiões, podem assumir até quatro formas diferentes como, por exemplo, a letra *kaph*:

כ

כ

ך

ך

São quatro símbolos com algumas semelhanças, ainda que diferentes, para representar a mesma letra, possuindo o mesmo valor numérico, como será visto mais adiante.

1.1. Primeiras onze letras do alfabeto hebraico

Procure decorar as onze primeiras letras abaixo, copiando-as ao lado dos modelos apresentados, e lendo-as, como indicado na coluna que apresenta o nome de cada uma, em voz alta por várias vezes.

Nome	Forma	Cópia	Cópia	Cópia	Cópia	Cópia	Cópia	Cópia
<i>'aleph</i>	א							
<i>beth</i>	ב							
<i>gimel</i>	ג							
<i>daleth</i>	ד							
<i>he</i>	ה							
<i>waw</i>	ו							
<i>zayin</i>	ז							
<i>heth</i>	ח							
<i>teth</i>	ט							
<i>yodh</i>	י							
<i>kaph</i>	כ							

1.1.1. Transliteração das onze primeiras letras

Veja a seguir as letras do alfabeto português, ou os símbolos, adotados neste livro, correspondentes ao alfabeto hebraico, para uma possível transliteração.

Nome da letra hebraica	Forma hebraica da letra	Transliteração
'aleph	א	'
beth	ב	b
gimel	ג	g
daleth	ד	d
he	ה	h
waw	ו	w
zayin	ז	z
heth	ח	h
teth	ט	t
yodh	י	y
kaph	כ	k

Esclarecimentos sobre transliteração e pronúncia:

- O 'aleph (א) não possui correspondente em português. Utiliza-se na transliteração¹ apenas um sinal de aspiração branda ('), como se vê no quadro. Ele não possui som e não deve ser confundido com a vogal *a*, pois é uma consoante. Parece estranho uma letra não ter som, mas também na língua portuguesa ocorre algo semelhante quando se utiliza a letra *h* em certas palavras como “homem” ou “hora”. O *h* figura nas palavras, mas não é pronunciado.
- O gimel (ג) tem o som de *g* como na palavra *gato*, e *nunca* é pronunciado como em *girafa*. Em algumas ocasiões pode ser transliterado *gh*, mas este detalhe não deve nos preocupar agora.
- O he (ה) tem o som de *h* levemente aspirado, semelhante ao da palavra inglesa *house*.

¹ Transliterar é representar uma letra de uma palavra com caracteres equivalentes de outra língua. Devido à falta de padrão para a transliteração e a multiplicidade de propostas, sugerimos neste livro que, em trabalhos diversos, onde sejam utilizadas palavras hebraicas, para que não haja confusão de termos, elas sejam sempre empregadas na forma hebraica mesmo, seguidas de uma transliteração como simples ajuda de leitura para quem não conhece a língua original. Aqui estamos adotando a transliteração utilizada no *Dicionário Internacional de Teologia do Antigo Testamento*, organizado por R. Laird HARRIS, Gleason L. ARCHER, Jr. e Bruce K. WALTKE (São Paulo: Vida Nova, 1998).

- d) O *waw* (ו) tem o som de *v*, ainda que aqui seja transliterado pela letra *w*. É bom lembrar que o *waw*, em algumas obras mais voltadas para a pronúncia clássica em lugar da atual, pode aparecer além de transliterado pela letra *w*, sendo lido com o som dessa mesma letra, como na palavra inglesa *way*.²
- e) O *heth* (ח) tem o som de *h* fortemente aspirado, semelhante à pronúncia do *j* em espanhol, como no substantivo próprio *Julio*; é transliterado por um *h* com ponto (*ḥ*) para distingui-lo do *he*.
- f) O *teth* (ט) é transliterado por um *t* com ponto (*ṭ*) para diferenciá-lo da letra *taw* que será vista mais adiante e tem o mesmo som, ou muito parecido.
- g) O *yodh* (י), também conhecido por *yud*, embora tenha o som de *i*, não é vogal, deve ser tratado como consoante. É transliterado por *y* para evitar confusões.

1.1.2. Exercícios para memorização das onze primeiras letras

Procure, sem olhar na tabela acima, preencher o que falta nos quadros a seguir.

Nome da letra	Forma hebraica	Transliteração
	א	’
	ב	<i>b</i>
	ג	<i>g</i>
	ד	<i>d</i>
	ה	<i>h</i>
	ו	<i>w</i>
	ז	<i>z</i>
	ח	<i>ḥ</i>
	ט	<i>ṭ</i>
	י	<i>y</i>
	כ	<i>k</i>

Nome da letra	Forma hebraica	Transliteração
<i>’aleph</i>		’
<i>beth</i>		<i>b</i>
<i>gimel</i>		<i>g</i>
<i>daleth</i>		<i>d</i>
<i>he</i>		<i>h</i>
<i>waw</i>		<i>v</i>
<i>zayin</i>		<i>z</i>
<i>heth</i>		<i>ḥ</i>
<i>teth</i>		<i>ṭ</i>
<i>yodh</i>		<i>y</i>
<i>kaph</i>		<i>k</i>

² C. L. SEOW, *A Grammar for Biblical Hebrew*, p. 1.

Nome da letra	Forma hebraica	Transliteração
	א	
	ב	
	ג	
	ד	
	ה	
	ו	
	ז	
	ח	
	ט	
	י	
	כ	

Nome da letra	Forma hebraica	Transliteração
		,
		<i>b</i>
		<i>g</i>
		<i>d</i>
		<i>h</i>
		<i>w</i>
		<i>z</i>
		<i>h</i>
		<i>t</i>
		<i>y</i>
		<i>k</i>

Nome da letra	Forma hebraica	Transliteração
<i>'aleph</i>		,
	ב	<i>b</i>
	ג	<i>g</i>
<i>daleth</i>		<i>d</i>
<i>he</i>		<i>h</i>
	ו	<i>w</i>
<i>zayin</i>		<i>z</i>

Nome da letra	Forma hebraica	Transliteração
<i>'aleph</i>		
<i>beth</i>		
<i>gimel</i>		
<i>daleth</i>		
<i>he</i>		
<i>waw</i>		
<i>zayin</i>		

	ח	<i>h</i>
	ט	<i>t</i>
<i>yodh</i>		<i>y</i>
	כ	<i>k</i>

<i>heth</i>		
<i>teth</i>		
<i>yodh</i>		
<i>kaph</i>		

Nome da letra	Forma hebraica	Transliteração
<i>'aleph</i>		<i>'</i>
	ב	<i>b</i>
<i>gimel</i>		<i>g</i>
	ד	<i>d</i>
<i>he</i>	ה	
		<i>w</i>
<i>zayin</i>	ז	
	ח	<i>h</i>
<i>teth</i>		<i>t</i>
	י	<i>y</i>
<i>kaph</i>	כ	

Nome da letra	Forma hebraica	Transliteração

Se essas onze primeiras letras já foram decoradas, você deve passar a estudar as onze seguintes. Caso contrário, volte e decore-as antes de prosseguir.

1.2. Segundo grupo de onze letras do alfabeto hebraico

Procure decorar as onze letras restantes do alfabeto hebraico copiando-as ao lado dos modelos apresentados, e lendo-as em voz alta várias vezes.

Nome	Forma	Cópia	Cópia	Cópia	Cópia	Cópia	Cópia	Cópia
<i>lamedh</i>	ל							
<i>mem</i>	מ							
<i>nun</i>	נ							
<i>samekh</i>	ס							
<i>'ayin</i>	ע							
<i>pe</i>	פ							
<i>tsadeh</i>	צ							
<i>qoph</i>	ק							
<i>resh</i>	ר							
<i>shin</i>	ש							
<i>taw</i>	ת							

1.2.1. Transliteração das onze letras do segundo grupo

Veja, a seguir, os correspondentes do hebraico em nosso alfabeto.

Nome da letra hebraica	Forma hebraica da letra	Transliteração
<i>lamedh</i>	ל	<i>l</i>
<i>mem</i>	מ	<i>m</i>
<i>nun</i>	נ	<i>n</i>
<i>samekh</i>	ס	<i>s</i>
<i>‘ain</i>	ע	<i>‘</i>
<i>pe</i>	פ	<i>p</i>
<i>tsadeh</i>	צ	<i>ts</i>
<i>qoph</i>	ק	<i>q</i>
<i>resh</i>	ר	<i>r</i>
<i>shin</i>	ש	<i>sh</i>
<i>taw</i>	ת	<i>t</i>

Esclarecimentos sobre transliteração e pronúncia:

- O *mem* (מ) no final das palavras produz sempre um som enfático bem labial como, por exemplo, *am* em inglês.³ Nos demais casos, tem som normal de *m*.
- O *nun* (נ) no final das palavras também é enfático e produz um som semelhante à terminação da palavra *christian* em inglês.⁴ Nos demais casos permanece o som normal de *n*.
- O *‘ayin* (ע) é transliterado pelo sinal de aspiração áspera (‘), seu som é fortemente gutural. Em algumas ocasiões chega a ter o som de *g*, como no início da palavra costumeiramente transliterada *Gomorra*,⁵ mas no uso moderno é melhor tratá-lo como não tendo som.
- O *tsadeh* (צ) que é transliterado por *ts* tem um som semelhante a *zz* na palavra *pizza*.

³ Guilherme KERR, *Gramática elementar da língua hebraica*, p. 5.

⁴ Ibidem.

⁵ Ibidem, p. 4.

- e) O *qoph* (ק) é transliterado pela letra *q* para diferenciá-lo da letra *kaph* (que tem, na atualidade, o mesmo som). Ainda que seja transliterado pela letra *q* deve sempre manter o som de *k* na leitura.
- f) O *taw* (ת) diferencia-se do *teth* apenas na ênfase. O *teth* é enfático, mas esta particularidade dificilmente é percebida por alguém que não tem o hebraico como língua nativa. Na transliteração, ele é representado por um *t* sem ponto, diferenciando-se do *teth*, que é representado pela mesma letra, mas com ponto.

1.2.2. Exercícios para memorização das onze letras do segundo grupo

Procure, sem olhar na tabela anterior, preencher o que falta nos quadros seguintes.

Nome da letra	Forma hebraica	Transliteração
	ל	<i>l</i>
	מ	<i>m</i>
	נ	<i>n</i>
	ס	<i>s</i>
	ע	<i>‘</i>
	פ	<i>p</i>
	צ	<i>ts</i>
	ק	<i>q</i>
	ר	<i>r</i>
	ש	<i>sh</i>
	ת	<i>t</i>

Nome da letra	Forma hebraica	Transliteração
<i>lamedh</i>		<i>l</i>
<i>mem</i>		<i>m</i>
<i>nun</i>		<i>n</i>
<i>samekh</i>		<i>s</i>
<i>‘ayin</i>		<i>‘</i>
<i>pe</i>		<i>p</i>
<i>tsadeh</i>		<i>ts</i>
<i>qoph</i>		<i>q</i>
<i>resh</i>		<i>r</i>
<i>shin</i>		<i>sh</i>
<i>taw</i>		<i>t</i>

Nome da letra	Forma hebraica	Transliteração
<i>lamedh</i>	ל	
<i>mem</i>	מ	

Nome da letra	Forma hebraica	Transliteração
	ל	
	מ	

<i>nun</i>	נ	
<i>samekh</i>	ס	
<i>‘ayin</i>	ע	
<i>pe</i>	פ	
<i>tsadeh</i>	צ	
<i>qoph</i>	ק	
<i>resh</i>	ר	
<i>shin</i>	ש	
<i>taw</i>	ת	

	נ	
	ס	
	ע	
	פ	
	צ	
	ק	
	ר	
	ש	
	ת	

Nome da letra	Forma hebraica	Transliteração
	ל	<i>l</i>
<i>mem</i>		<i>m</i>
	נ	<i>n</i>
<i>samekh</i>	ס	
	ע	<i>‘</i>
<i>pe</i>		<i>p</i>
	צ	<i>ts</i>
	ק	<i>q</i>
<i>resh</i>	ר	
	ש	<i>sh</i>
<i>taw</i>		<i>t</i>

Nome da letra	Forma hebraica	Transliteração
<i>lamedh</i>		
		<i>m</i>
<i>nun</i>		
		<i>s</i>
<i>‘ayin</i>		
		<i>p</i>
<i>tsadeh</i>		
<i>qoph</i>		
		<i>r</i>
<i>shin</i>		
		<i>t</i>

Nome da letra	Forma Hebraica	Transliteração
<i>lamedh</i>		
<i>mem</i>		
<i>nun</i>		
<i>samekh</i>		
<i>‘ayin</i>		
<i>pe</i>		
<i>tsadeh</i>		
<i>qoph</i>		
<i>resh</i>		
<i>shin</i>		
<i>taw</i>		

Nome da Letra	Forma Hebraica	Transliteração

Se você já conseguiu decorar as 22 consoantes básicas do alfabeto hebraico, ótimo. Caso contrário, volte e decore-as antes de seguir em frente. Isto será indispensável para a sequência do estudo.

1.3. Letras hebraicas que possuem mais de uma forma

Como já foi dito anteriormente, algumas letras podem ter duas ou três formas diferentes. Quando isso acontece, embora permaneçam a mesma letra, podem mudar também a forma correspondente em português.

As letras que sofrem essas alterações são:

ב כ מ נ פ צ ש

- a) O *beth*, além da forma já conhecida (ב), pode aparecer com um ponto no interior (כ). Ainda que tanto um quanto o outro devam ser transliterados pela mesma letra *b*, na leitura possuem sons diferentes. O *beth* com ponto (כ) tem

som de *b* como na palavra *benefício*; sem o ponto (ב), porém, tem som de *v* como na palavra *vegetal*.⁶

- b) O *kaph*, além da forma básica (כ), possui outras três. Uma apenas com um ponto (ך) e outras duas que se encontram sempre no final das palavras, como segue: ךּ e ך. Na forma com o ponto dentro o *kaph* deve ser lido como a letra *c* na forma em que é utilizada na palavra *casa*. Sem o ponto, em sua forma normal (כ), e em suas formas finais, essa letra também é conhecida pelo nome de *haph* e sua leitura produz um som semelhante ao *j* no espanhol, como no nome *Jesus* ou *ch* em alemão. Não é possível descrever com palavras escritas o som exato dessa letra. Daí a necessidade de ouvir a pronúncia.
- c) O *mem* (מ) não sofre alteração sonora, apenas modificações na forma quando se acha no fim das palavras. É representado assim: ם.
- d) O *nun* (נ), da mesma maneira que o *mem*, sofre alterações na forma quando está no final das palavras. É representado assim: ן.
- e) O *pe* com um ponto dentro (פּ) tem o som da letra *p* no português, mas sem o ponto também é conhecido como *fe* e tem o som de *f*. Quando no final das palavras, toma a seguinte forma: ף.⁷
- f) O *tsadeh* (צ) é modificado apenas quando se encontra no final das palavras: ץ.
- g) O *shin* (שׁ) tem o som de *x* na palavra *xícara*, mas nunca como *x* na palavra *taxi*. Ela pode aparecer com o ponto no lado esquerdo e assim passa a chamar-se *sin*. Quando isso acontece, passa a ter o som de *s* e toma a seguinte forma: שׂ. Neste livro, ele será transliterado por um *s* com acento agudo (*ś*), para diferenciá-lo da letra *samekh* (ס) que também é transliterada por *s*.
- h) Outras letras do alfabeto hebraico podem aparecer com um ponto no interior modificando um pouco o som e suas funções. Contudo, neste momento, não devemos nos preocupar com isso; quando necessário, explicaremos sua função.
- i) Deve-se destacar ainda que as letras modificadas são denominadas *finais*, ou em hebraico *sôpti*⁸ (סֹפְתִי), para diferenciá-las das outras. Veja a seguir o nome de cada uma.

⁶ Algumas gramáticas optam por transliterar a consoante כ utilizando o equivalente *bh*.

⁷ Algumas gramáticas transliteram como *ph*.

⁸ A leitura deve ser *sôfti*.

ך kaph final
ou
kaph sôpî

ם mem final
ou
mem sôpî

ן nun final
ou
nun sôpî

ח haph final
ou
haph sôpî

ף fe final
ou
fe sôpî

צ tsadeh final
ou
tsadeh sôpî

1.3.1. Quadro das letras importantes que possuem mais de uma forma

Forma básica	Forma modificada	Forma final modificada	Som da letra modificada
ב	ב		Muda de <i>b</i> para <i>v</i>
נ	נ	ן ou ן	As letras finais e a sem o ponto dentro mudam de som (<i>j</i> no espanhol, <i>ch</i> em alemão, ou algo parecido com <i>rh</i>).
מ		ם	Permanece o mesmo — <i>m</i>
נ		ן	Permanece o mesmo — <i>n</i>
פ	פ	ף	Muda de <i>p</i> para <i>f</i>
צ		ץ	Permanece o mesmo — <i>ts</i>
ש	ש		Muda de <i>x</i> para <i>s</i>

1.3.2. Exercício para memorização das letras com mais de uma forma

Preencha as lacunas da tabela a seguir evitando olhar para a anterior.

Forma básica	Forma modificada	Forma final modificada	Som da letra modificada
א			
	ב		
		ג	
			Permanece o mesmo — <i>n</i>
ד			
		ה	
			Muda de <i>x</i> para <i>s</i>

1.4 Valor numérico das letras hebraicas

As letras hebraicas possuem também valor numérico. Veja o quadro completo abaixo com as letras, nome, transliteração adotada, possível significado e valor numérico correspondente:

1.4.1 Quadro geral do alfabeto hebraico com o valor numérico das letras⁹

Forma	Nome	Pronúncia	Transliteração	Significado	Valor numérico
א	'aleph	sem som	'	boi	1
ב ב	beth	v b	<i>b</i>	casa	2
ג ג	gimel	g (na palavra gato)	<i>g</i>	camelo	3
ד ד	daleth	d	<i>d</i>	porta	4
ה ה	he	h (do inglês house)	<i>h</i>	janela	5
ו ו	waw	v	<i>w</i>	gancho	6

⁹ Os significados das letras estão baseados na proposta de Guilherme KERR, *Gramática elementar da língua hebraica*, p. 3.

ז	<i>zayin</i>	<i>z</i>	<i>z</i>	podão	7
ח	<i>heth</i>	<i>h</i> (como <i>j</i> no espanhol)	<i>h</i>	cerca	8
ט	<i>teth</i>	<i>t</i>	<i>t</i>	cobra??	9
י	<i>yodh</i>	<i>i</i>	<i>y</i>	mão	10
כ כּ כֶּ כֵּ כִּ	<i>kaph</i>	Sem ponto e finais o som é semelhante ao <i>j</i> em espanhol. Com ponto fica semelhante à letra <i>c</i> na palavra <i>casa</i>	<i>k</i>	mão curva	20
ל	<i>lamedh</i>	<i>l</i>	<i>l</i>	agulhão	30
מ ם	<i>mem</i>	<i>m</i>	<i>m</i>	água	40
נ ן	<i>nun</i>	<i>n</i>	<i>n</i>	peixe	50
ס	<i>samekh</i>	<i>s</i>	<i>s</i>	esteio	60
ע	<i>'ain</i>	Sem som	<i>'</i>	olho	70
פ פּ פֶּ פֵּ פִּ	<i>pe</i>	<i>f p f</i>	<i>p</i>	boca	80
צ ץ	<i>tsadeh</i>	<i>ts</i>	<i>ts</i>	anzol	90
ק	<i>qoph</i>	<i>k</i>	<i>q</i>	fundo da agulha	100
ר	<i>resh</i>	<i>r</i>	<i>r</i>	cabeça	200
ש שׁ שׂ ש׃	<i>shin</i> <i>sin</i>	<i>x</i> (em <i>xícara</i>) <i>s</i>	<i>sh</i> <i>s'</i>	dente	300
ת תּ תֶּ תֵּ תִּ	<i>taw</i>	<i>t</i>	<i>t</i>	cruz	400

1.4.2 Utilização de letras como numerais

Os numerais hebraicos são escritos como qualquer outra palavra, por extenso, como veremos mais adiante em um capítulo próprio. As letras, por sua vez, ainda que possuam valor numérico, não foram utilizadas no Antigo Testamento com esse

propósito. Esse uso começa a aparecer em moedas do período dos Macabeus (c. 150 a.C.) em diante.¹⁰

Atualmente, o valor numérico das letras é utilizado, na Bíblia Hebraica, para identificar capítulos e versículos, o que pode ser feito com a utilização de apenas uma letra ou a soma de duas ou mais, vindo sempre a de maior valor em primeiro lugar, como os exemplos seguintes:

י' = 10	כ = 20	ק = 100	קעה = 175
יא' = 11	כא = 21	קא = 101	קנה = 155
יב' = 12	כב = 22	קב = 102	כז = 27

1.4.3 Exercício com o valor numérico das letras

Represente em algarismos arábicos o valor numérico das letras abaixo:

קלג =	פג =	ח =	יד =
עט =	לא =	פט =	כה =
פ =	קנד =	צט =	סד =
יח =	כא =	מט =	א =
לג =	יה =	טו =	מו =
טז =	לו =	קיט =	קס =
קכב =	לה =	פה =	קלה =

¹⁰ Guilherme KERR, *Gramática elementar da língua hebraica*, p. 6.

AS VOGAIS

Como vimos no capítulo anterior, o alfabeto hebraico não possui vogais; é formado apenas por consoantes. Mas com o passar dos séculos, à medida que a língua hebraica deixava de ser utilizada, foram sendo inventados sinais vocálicos para conservar a pronúncia correta das palavras, que estava sendo perdida.

Esses sinais são denominados “massoréticos” por terem sido inventados pelos massoretas (intérpretes),¹ eruditos judeus que viveram entre os séculos quinto e décimo depois de Cristo.² Os sinais que prevaleceram desde o sétimo século d.C. e ainda estão em uso são denominados tiberienses.³

A pontuação do texto bíblico com sinais massoréticos fez com que ele fosse chamado *texto massorético* (TM), para diferenciá-lo do anterior, sem vogais e outras formas de pontuação. O texto mais antigo é denominado consonantal, por contar apenas com consoantes.

2.1 Tipos de vogais

No TM é possível encontrar, além de outros vários sinais, dez vogais, divididas em longas e breves, e uma semivogal. Vejamos, a seguir, a forma, o som e o nome de cada uma. Para que seja possível distinguir bem quais são as vogais utilizadas, nos exemplos dados, em vez de uma consoante hebraica qualquer, utiliza-se a letra נ. No ponto 2.1.5 utilizaremos as vogais com todas as consoantes hebraicas.

¹ Lawrence BOADT, *Reading the Old Testament: An Introduction*, p. 74.

² Paulo MENDES, *Noções de hebraico bíblico*, p. 5.

³ HOLLENBERG; BUDDÉ, *Gramática elementar da língua hebraica*, p. 8.

2.1.1 Vogais longas

Forma	Nome	Pronúncia	Transliteração
אָ	<i>qamets gadol</i>	<i>a</i> em <i>cal</i>	<i>ā</i>
ע	<i>sere</i>	<i>e</i> em <i>vê</i>	<i>ē</i>
יִ	<i>hiriq gadol</i>	<i>i</i> em <i>vi</i>	<i>î</i>
וֹ	<i>holem</i>	<i>o</i> em <i>pôs</i>	<i>ō</i>
וּ	<i>shureq</i>	<i>u</i> em <i>lua</i>	<i>û</i>

2.1.2 Vogais breves

Forma	Nome	Pronúncia	Transliteração
אֲ	<i>pathah</i>	<i>a</i> em <i>pá</i>	<i>a</i>
עֲ	<i>seghol</i>	<i>e</i> em <i>pé</i>	<i>e</i>
יִ	<i>hiriq qaton</i>	<i>i</i> em <i>fino</i>	<i>i</i>
אֻ	<i>qamets qaton</i> ou <i>hatuph</i>	<i>o</i> em <i>pó</i> ⁴	<i>o</i>
וֻ	<i>qibbutz</i>	<i>u</i> em <i>susto</i> ⁵	<i>u</i>

2.1.3 Semivogais

שְׁ — *shewa* — Pode ser vocálico ou mudo:

- a) Quando vocálico é representado por um pequeno *e* (*e*), devendo ser pronunciado de maneira brevíssima.

⁴ O *qamets qaton*, ou *hatuph*, e o *qamets gadol* são representados pelo mesmo símbolo, mas possuem sons diferentes. Na escrita, só mesmo conhecendo as palavras para poder diferenciá-los.

⁵ Esses exemplos, em parte, foram adaptados de Guilherme KERR, *Gramática elementar da língua hebraica*, p. 8, 9.

b) Quando mudo não é pronunciado nem representado.⁶

OBSERVAÇÃO:

O *shewa* pode ser também composto. Veja suas formas nesta condição e como serão transliterados neste livro:

שְׁ *shewa* composto de *pathah* — *ã*

שֵׁ *shewa* composto de *seghol* — *ẽ*

שׁ *shewa* composto de *qamets* — *õ*

2.1.4 Consoantes vocálicas

No hebraico existem, além das vogais, três consoantes vocálicas, ou *matres lectionis* (lit., mães de leitura), que são: ך, ם e ן. Elas tinham a tarefa de auxiliar ou orientar em relação à leitura correta do hebraico antigo. O principiante não deve se preocupar muito com elas agora. Mas deve conhecer pelo menos três pontos básicos a respeito de sua utilização em conjunto com algumas vogais, para que possa produzir uma transliteração adequada.

O primeiro ponto é a transliteração do *qamets* (,) quando se encontra no fim da palavra, junto com um *he* vocálico (ׁ), um *he* final sem ponto dentro. A transliteração, nestes casos, não será *āh*, mas, simplesmente *â*. Por exemplo, a palavra םָׁׁ (afastamento) não será transliterada por *sārāh*, mas por *sārâ*. O *qamets* é lido juntamente com o *he* vocálico.

Outro destaque é o encontro do *sere* com o *yodh* (ם), em qualquer posição na palavra, formando uma vogal longa. A transliteração não será *ēy*, mas apenas *ê*, como na palavra םָםׁ (peito), que deve ser transliterada *hêq* e não *hēyq*.

O terceiro ponto aqui abordado é o caso do *holem* com *waw* (װ), também em qualquer posição na palavra. Deste encontro surge uma vogal longa que deve ser transliterada por *ô*, como na palavra םװׁׁ (leis). A transliteração de םװׁׁ é *tôrôt*.

Só para informação é bom destacar que o *hiriq gadol* (ױ) e o *shureq* (ױ), que aparecem no quadro das vogais longas acima, também estão ligados a consoantes vocálicas.

⁶ No próximo capítulo veremos como distingui-los.

2.1.5 Quadro geral das vogais, semivogais e consoantes vocálicas

Forma	Nome	Pronúncia	Transliteração
	<i>qamets gadol</i>	<i>a</i> em cal	<i>ā</i>
	<i>sere</i>	<i>e</i> em vê	<i>ē</i>
	<i>hiriq gadol</i>	<i>i</i> em vi	<i>î</i>
	<i>holem</i>	<i>o</i> em pôs	<i>ō</i>
	<i>shureq</i>	<i>u</i> em lua	<i>û</i>
	<i>pathah</i>	<i>a</i> em pá	<i>a</i>
	<i>seghol</i>	<i>e</i> em pé	<i>e</i>
	<i>hiriq qaton</i>	<i>i</i> em fino	<i>i</i>
	<i>qamets qaton</i> ou <i>hatuph</i>	<i>o</i> em pó	<i>o</i>
	<i>qibbutz</i>	<i>u</i> em susto	<i>u</i>
	<i>shewa</i>	só quando vocálico = ^e brevíssimo	Só quando vocálico = ^e
	<i>shewa</i> composto de <i>pathah</i>	<i>a</i> breve	<i>ă</i>

שְׁ	shewa composto de <i>seghol</i>	e breve	ě
שׁ	shewa composto de <i>qamets</i>	o breve	ǫ
הַשְׁ	qamets com he vocalico final	a longo	â
שֶׁ	sere com yodh	ê longo	ê
שׁוֹ	holem com waw	o longo	ô

2.2 Posições das vogais

Também é bom observar que as vogais podem aparecer nas palavras hebraicas: abaixo (שְׁ), sobre (שׁ), ao lado e sob (שֶׁ) e ao lado (שׁוֹ) das consoantes.

A sequência normal para a escrita e leitura, com poucas exceções, é uma consoante e uma vogal, terminando a palavra em consoante.

2.3 Exercícios de transliteração

- 1) Conhecendo-se as consoantes e as vogais é possível ler as palavras hebraicas. Mas, antes de lermos palavras completas, vamos procurar transliterar as consoantes seguintes, acompanhadas de vogais.

שְׁ =	שׁ =	שֶׁ =	שׁוֹ =	שֶׁ =	שׁ =
גוֹ =	הִי =	רַ =	בַּ =	שֵׁ =	וֹ =
פִּי =	דַּ =	יִ =	דְּ =	יֹ =	לוֹ =
תַּ =	קַ =	חַ =	מִי =	אוֹ =	עַ =

- 2) Agora escreva abaixo de cada palavra hebraica seguinte os caracteres latinos e outros sinais que representam a transliteração de cada uma.

אלהים

עיר

ארץ

אב	בן	איש
_____	_____	_____
יום	בית	עם
_____	_____	_____
דבר	דוד	יד
_____	_____	_____

VOCABULÁRIO 1 (PARA SER DECORADO)

Agora já é possível ler palavras com mais facilidade. Leia-as várias vezes, para treinar a leitura, e decore as seguintes palavras do vocabulário.

אב	pai	דבש	mel
איש	homem	דוד	Davi
אל	a, em direção a	הנה	eis!
אלהים	Deus, deuses	חמאה	coalhada, manteiga
אם	se	יד	mão
ארץ	terra	יום	dia
במה	gado	כי	porque, pois
בית	casa	כל ⁷ ou כל	todo (s) toda (s)
בן	filho	לא	não
בעל	dono, marido, Baal	עד	até, enquanto
דבר	palavra	עם	com
דבר	falar		

⁷ A vogal de כל não é o *qamets gadol*, e sim o *qamets qaton*, ou *hatuph*, que tem o som de “o”, e assim deve ser lido e transliterado.

OBSERVAÇÕES:

- 1) Neste capítulo aparecem letras com ponto dentro e também sem ponto, como já haviam sido apresentadas no quadro geral do alfabeto hebraico. Lá foram apresentadas as letras כּ, כ and פּ com um ponto interno, possuindo leitura diferente das mesmas letras sem ponto (כ, כ e פ), e as letras ך, ך e ם, que não possuem nenhuma diferença importante, para esta obra, em relação à pronúncia (como foi o caso das três primeiras consoantes citadas). Basta saber que elas simplesmente recebem o ponto, normalmente, quando não forem precedidas por alguma vogal ou semivogal, e que perdem o som aspirado que possuíam originalmente. Estas letras que podem aparecer com ou sem ponto fazem parte de um grupo de seis consoantes de pronúncia aspirada conhecido por *begadh-kephath* (בגדכפת).
- 2) A palavra הנהּ que aparece no vocabulário acima também possui um ponto no interior de uma de suas letras. Esse símbolo chama-se *daguesh forte*. Ele é sempre precedido por uma consoante com vogal plena e pode aparecer em qualquer letra não-gutural,⁸ indicando duplicação ou assimilação da consoante. Nesse caso, indica que anteriormente a palavra הנהּ era escrita com duas letras *nun* (נ), mas em outro estágio da língua passou a ser representada por apenas uma com o ponto interno. Assim, na transliteração, a consoante com *daguesh forte* deve ser representada por duas letras iguais. A transliteração de הנהּ é *hinnēh*.
- 3) Também é bom destacar que a consoante ך, que aparece no final de הנהּ e de muitas outras palavras sem um ponto dentro, quando no final desta e de qualquer outra palavra, mesmo sendo transliterada *h*, não é pronunciada na leitura.

⁸ As letras guturais são ך, ך, ם e ם.

PRINCÍPIOS BÁSICOS DA FORMAÇÃO E DIVISÃO DAS SÍLABAS

Algumas noções a respeito da formação e da divisão das sílabas podem ser muito úteis para a leitura correta das palavras hebraicas. Serão vistos aqui, ao menos, alguns princípios básicos.

3.1 Quantidade de sílabas nas palavras

O primeiro ponto a destacar é que a palavra terá tantas sílabas quantas forem o número de vogais.

Observe a palavra hebraica a seguir e responda quantas vogais e quantas sílabas possui: יְרוּשָׁלַיִם (esta palavra possui ____ vogais e, portanto, ____ sílabas).

A separação silábica é assim: יְרוּ - שָׁ - לַ - יִם

OBSERVAÇÕES:

1. Voltando um pouco ao capítulo anterior (item 2.1.3), podemos diferenciar o *shewa* vocálico do mudo. O vocálico sempre inicia uma sílaba, e o *shewa* mudo encontra-se em qualquer outra posição na palavra. No caso da palavra יְרוּשָׁלַיִם, pelo fato do *shewa* estar no início da palavra e também da sílaba, ele possui som, devendo ser pronunciado na leitura e transliterado na escrita. A transliteração desta palavra é: *yerûshālayim*.

2. O *shewa* também será vocálico se vier imediatamente após uma consoante com *dagush forte*. Nesta posição, ele inicia a sílaba como nas palavras דִּבֶּרֻ (dibberû) e חַכֵּלִי (hakkeli).
3. Também é importante lembrar que palavras semelhantes a estas, que possuem consoantes com *dagush forte* são, na realidade, detentoras de consoantes que não aparecem na palavra (na forma atual), mas devem figurar na transliteração e na separação silábica. Por exemplo, a palavra דִּבֶּרֻ (dibberû) ao ser separada em sílabas deve ficar assim: דִּבְ-בֶּרֻ (dib-berû) e não דִּבֶּ-רֻ (dibbe-rû);
4. Normalmente, o *shewa* também será vocálico logo após uma vogal longa, como nos casos de שׁוֹפְטִים (shōpeṭîm) e יֵלֶכֶּוּ (yēlekû).

3.2 Composição da sílaba

Uma sílaba pode ter até três consoantes, um *shewa* (simples ou composto) e apenas uma vogal. Veja os exemplos seguintes, responda as perguntas e complete as lacunas:

1) קָטַל

- Quantas vogais possui essa palavra? _____
- Quantas consoantes possui essa palavra? _____
- Quantas semivogais possui essa palavra? _____
- Quantas sílabas tem essa palavra? _____

Resumindo: A palavra קָטַל possui as consoantes _____, _____ e _____, mais a vogal _____ e a semivogal _____, que formam apenas _____ sílaba.

Observação: Não se forma sílaba sem vogal plena, mesmo que nela exista um *shewa* simples ou composto.¹

2) A palavra תִּלְמִיד possui _____ consoantes que são: _____, além de _____ vogais e um *shewa* simples. Por isso é dividida assim: תִּלְ-מִיד.

Observação: Como se vê nesta palavra, o *shewa* não inicia a sílaba. Portanto, é um *shewa* mudo (sem som nem transliteração). A palavra deve ser escrita *talmîd* em caracteres latinos.

3) A palavra אִשָּׁר possui _____ consoantes, que são: _____, além da vogal _____ e um _____, formando _____.

¹ Algumas exceções são apresentadas em C. L. SEOW, *A Grammar for Biblical Hebrew*, p. 14. Elas não devem preocupar o estudante agora, que apenas procura uma forma coerente para ler as palavras hebraicas.

3.3 Outras características gerais da sílaba

1. A sílaba começa quase sempre com consoante e pode terminar com vogal ou consoante. Só não começa com consoante quando tem no início o *waw* (ו) conjuntivo com o som de *u* (וּ).
2. Não sendo a última sílaba da palavra, ao terminar com consoante audível, ou seja, qualquer consoante (menos ש e ע), a sílaba terminará com um *shewa* mudo, mostrando, assim, a ausência de vogal.²
3. Veja, por exemplo, a palavra וְשָׁלַח. Ela possui duas sílabas que são: וְ e שָׁלַח (lembre-se que o hebraico deve ser lido da direita para a esquerda). A primeira sílaba, por terminar com uma consoante audível, ל, por não possuir vogal e não estar no final da palavra recebe um *shewa* mudo, demonstrando a ausência de vogal.
4. Sendo a última sílaba da palavra, terminando com consoante audível, não aparece o *shewa* mudo, a não ser nos casos em que a palavra termina com וְ e וּ.
5. As sílabas são classificadas em fechadas ou abertas. As sílabas fechadas terminam em consoante e as sílabas abertas terminam em vogal, com exceção das que terminam em ש e וּ, que também são consideradas abertas.
6. A vogal *pathah*, ao figurar como última parte de uma palavra sob as consoantes וּ, וְ ou ע, é chamada *pathah furtivo* e não forma sílaba. Veja, por exemplo, a palavra וְעָ. Ela possui duas consoantes mais a vogal *holem* e o *pathah furtivo*; porém, não forma duas sílabas, é monossílabo.
7. Também é bom notar que o *pathah furtivo*, quando lido, antecede o som da consoante. Por exemplo, a leitura de וְעָ não se lê *nōḥa*, mas *nōaḥ*. A leitura de וְעָבָה não é *gābōha*, e sim *gābōah* e, da mesma forma, a leitura de וְעָרָה, também monossilábica, não é *rūḥa*, mas sim *rūaḥ*.
8. No hebraico, geralmente, a última sílaba da palavra é a tônica, mas, em alguns casos, elas podem ser também paroxítonas; nunca, porém, proparoxítonas. Um dos casos acontece quando uma palavra contém duas vogais *seghol* (ֿֿֿ) em sequência imediata, como em וְעָרָה. Todas as palavras que tiverem duas vogais *seghol* nessa posição são paroxítonas. A sílaba tônica é a do primeiro *seghol*.

3.4 Exercício de transliteração, separação silábica e tradução de palavras

Para fixar o que foi visto nesta unidade, procure transliterar, separar em sílabas e traduzir as seguintes palavras:

² O *shewa* só será vocálico quando estiver sob a consoante que inicia a sílaba. Nesses casos, ele tem som e deve ser transliterado.

³ Lembre-se: estamos lendo as palavras hebraicas da direita para a esquerda.

	Transliteração	Separação	Tradução
אָב			
אֱלֹהִים			
דָּבָר			
אֶרֶץ			
יָד			
בֵּית			
אִישׁ			
בֶּן			
דָּוִד			
יוֹם			
הֵנָּה			
דָּבָר			

VOCABULÁRIO 2 (PARA SER DECORADO)

אֲדֹנָי	senhor	אֵין ou אִין	não há
אִשָּׁה	mulher	בְּרָכָה	bênção
חֲזוֹן	visão	חַיִּים	vida
חָצֵר	gado	יְהוּדָה	Judá
יְהוָה	o nome de Deus (Yahweh)	יָכֹל	ser capaz
יַרְדֵּן	Jordão	יִשְׂרָאֵל	Israel
כֹּהֵן	sacerdote	כַּף	mão, palma
לֵב	coração	לָכֵן	portanto
לִפְנֵי	diante de	מָוֶת	morte
מֶלֶךְ	rei	מֹשֶׁה	Moisés
נֶפֶשׁ	vida, pessoa	עִיר	cidade
עַם ou עָם	povo	פָּנֶה	face
קָלָלָהּ	maldição		

3.5 Texto para cópia, leitura e transliteração (Sf 3.8)

O texto de Sofonias 3.8, por conter todas as letras do alfabeto hebraico, incluindo-se as finais, é próprio para o treinamento da leitura. Depois de copiá-lo, no espaço abaixo, procure fazer a transliteração de cada palavra antes de proceder à leitura várias vezes, em voz alta, a partir do texto hebraico e não da transliteração, até sentir segurança na pronúncia. Feito isso, será mais fácil ler outras partes da Bíblia Hebraica.

לְכֵן חֲבוּ-לִי נְאֻם-יְהוָה לַיּוֹם קוּמִי לְעֵד כִּי מִשְׁפָּטִי לְאַסֹּף גּוֹיִם
 לְקַבְּצִי מִמְּלָכוֹת לְשִׁפֹּךְ עַל-יָהֶם זַעֲמִי כֹל חֲרוֹן אַפִּי כִּי בָאֵשׁ קִנְאַתִּי
 הֵאָכַל כָּל-הָאָרֶץ :

OBSERVAÇÕES:

- 1) A quinta palavra do texto é o nome de Deus, conhecido por “tetragrama”. Ninguém mais tem certeza sobre qual era a pronúncia. Assim, ainda que apareça com vogais na forma **יְהוָה**, não deve ser lido. Normalmente, na leitura, o nome de Deus é substituído pela palavra **אֲדֹנָי** (Senhor); mas, para evitar confusões, nas traduções deve aparecer como nome próprio (Yahweh ou outros semelhantes) e nas transliterações como *YHWH*.
- 2) Algumas palavras desse versículo estão ligadas a outras pelo sinal chamado *maqgef* (־). Elas formam uma unidade de expressão e podem sofrer algumas modificações vocálicas.⁴ Por exemplo: a palavra **בֵּית** unida pelo *maqgef* à palavra **אָב** passa a ser escrita **בֵּית־אָב**. A expressão torna-se: **בֵּית־אָב** (casa do pai).
- 3) O sinal (,) que surge sob a última palavra (**הָאָרֶץ**) do versículo acima é chamado *silluk*. Ele tem a função de mostrar a sílaba tônica da última palavra de um versículo. Esse é outro elemento que nos ajuda a descobrir as paroxítonas, e não deve ser desprezado.
- 4) A vogal da palavra **כָּל**, que se encontra na penúltima posição do texto acima, é *qamets qaton*; portanto, a leitura deve ser *kol* e não *kāl*.
- 5) O sinal : (encontrado no final do texto hebraico) é chamado *sof pasuk* e indica o fim de um período (corresponde ao ponto final).

⁴ Paulo MENDES, *Noções de hebraico bíblico*, p. 123.

O ARTIGO

O artigo definido em hebraico, mesmo possuindo quatro formas diferentes, é bastante simples para quem está interessado apenas em ler e traduzir textos, mas não escrever (como é o caso geral dos estudantes de hebraico bíblico). Portanto, as regras apresentadas não devem preocupar em demasia o principiante. Os pontos importantes para a leitura e tradução serão bem destacados.

4.1 Posição do artigo definido

O artigo definido aparece sempre ligado ao início da palavra por ele definida. Observe o exemplo:

הַלֵּב = o coração

Neste caso, הַ é o artigo definido e לֵב é a palavra definida por ele.

לֵב = coração · הַ = o

4.2 Formas do artigo definido

O artigo definido aparece sob várias formas, dependendo sempre da palavra ligada.

4.2.1. Forma básica do artigo definido

A forma básica do artigo definido hebraico é הַ, mas, como já foi dito, não é a única. Esta forma é utilizada antes de palavras iniciadas com qualquer consoante, com exceção de: א, ה, ח, ע e ר.

יוֹם = dia

סוֹס = cavalo

הַיּוֹם = o dia

הַסּוֹס = o cavalo

4.2.2 Artigo definido na forma הַ

O artigo definido na forma הַ, sem o ponto na próxima consoante, é utilizado antes de הַ ou חַ.

הַיְכָל = templo, palácio

חַרְבַּ = espada

הַהַיְכָל = o templo, o palácio

הַחַרְבַּ = a espada

4.2.3 Artigo definido na forma הֶ

O artigo definido na forma הֶ é utilizado sempre antes das consoantes א e ר e, geralmente, antes de ע.

אָב = pai

רוּחַ = espírito, vento

עִיר = cidade

הָאָב = o pai

הָרוּחַ = o espírito, o vento

הָעִיר = a cidade

OBSERVAÇÃO: Também é usado o artigo na forma הֶ antes de palavras iniciadas com הַ e עֶ tônicos. Por exemplo:

הֶהָר = monte, montanha

עַם = povo

הֶהָר = o monte, a montanha

הָעַם = o povo

4.2.4 Artigo definido na forma הָ

O artigo definido também aparece na forma הָ. Ele é utilizado antes de palavras iniciadas com הֶ e עֶ átonos, e antes de חַ e חָ.

הָהָרִים = montes, montanhas

עָמַל = canseira, labuta

חָדָשׁ = novo

חֶזוֹן = visão

הָהָרִים = os montes, as montanhas

הָעָמַל = a canseira, a labuta

הָחָדָשׁ = o novo

הָחֶזוֹן = a visão

OBSERVAÇÕES:

- 1) Como é possível notar, o artigo definido é utilizado nestas quatro formas: הַ, הֶ, הָ e הֶהֱ.

- 2) Também é importante salientar a invariabilidade do artigo definido. Ele é o mesmo em palavras masculinas e femininas, no singular ou no plural. O que pode mudar, em alguns casos, são as suas vogais, como o terceiro dos exemplos a seguir.

הָסוּס	= o cavalo	הָסוּסָה	= a égua
הַסּוּסִים	= os cavalos	הַסּוּסוֹת	= as éguas
הַהָר	= o monte, a montanha	הַהָרִים	= os montes, as montanhas

4.3 Artigo indefinido

Não existe forma própria para o artigo indefinido no hebraico. A simples ausência do artigo definido implica indefinição da palavra.

אָב = um pai נָבִיא = um profeta הָר = uma montanha

OBSERVAÇÃO:

- 1) Geralmente traduzimos por pai, profeta e montanha, a não ser que o contexto exija a presença do artigo indefinido.
- 2) A idéia de indefinido pode ser expressa ainda pelo uso do numeral אֶחָד (um) após o substantivo, e pelas palavras אִישׁ e אִשָּׁה antes do substantivo.
 - נָבִיא אֶחָד = um profeta (1Rs 20.13)
 - אִישׁ נָבִיא = homem profeta (tradução literal) = um profeta (tradução melhorada) (Jz 6.8)
 - אִשָּׁה נָבִיאָה = mulher profetiza (tradução literal) = uma profetiza (tradução melhorada) (Jz 4.4)

4.4 Pontos mais importantes a respeito do artigo

1. O ה como primeira consoante de qualquer palavra tem grande probabilidade de constituir o artigo definido. De forma geral, só não será artigo definido se a palavra contiver um ה inicial, ou se ele for utilizado como prefixo para demonstrar o grau do verbo, ou ainda se o ה for uma partícula interrogativa.¹
2. O artigo definido possui sempre as mesmas formas, seja para o plural, singular, masculino ou feminino.

¹ Como partícula interrogativa o ה pode aparecer nas formas הַ, הֶ e הִ, sempre como prefixo na primeira palavra da pergunta. Mais detalhes serão dados adiante (v. cap. 12). Por enquanto, em possíveis pesquisas, só tenha cuidado para não confundir o ה interrogativo com o artigo.

3. Decorar o vocabulário vai ajudar a descobrir se o **א** é utilizado como artigo, partícula interrogativa, ou se faz parte da palavra.
4. Nos dicionários normais (excetuando-se os analíticos), as palavras não são encontradas precedidas do artigo. Assim, se você procurar, nos dicionários, alguma palavra com **א** no início e não a encontrar, deve procurá-la sem esta letra, pois ela deve ser o artigo. Por exemplo: se você procurar a palavra **אֶבֶר** em um dicionário comum, certamente, não a encontrará. Mas se você a procurar sem o artigo **א** (**עֶבֶר**), com certeza, será encontrada.
5. A letra **א** pode aparecer ainda como partícula interrogativa ou interjeição. O contexto, entretanto, se encarregará de demonstrá-lo.

A presença do artigo junto a algumas palavras pode causar modificações na vocalização. Um exemplo é a palavra **אֶרֶץ**. Quando está precedida do artigo definido, o primeiro *seghol* () transforma-se em *qamets gadol* (). Ou seja, a palavra passa de **אֶרֶץ** para **אֶרֶץ**. Portanto, ao procurar alguma palavra nos dicionários, deve-se levar em conta essa possibilidade.

VOCABULÁRIO 3 (PARA SER DECORADO)

אֵל	não	סוֹס	cavalo
הֵיכַל	templo	עֶבֶד	servo
הָר	montanha	עוֹד	ainda, de novo
זָהָב	ouro	עֵין	olho
חֵלֶב	leite	עַתָּה	agora
חֶרֶב	espada	עֶזְרָא	exército
יָלַד	gerar	צָוָה	ordenar
כֶּסֶף	prata	רוּחַ	espírito
מָצָא	encontrar	רֵעַ	amigo
מִצְוָה	mandamento	שָׁבַט	cajado, tribo
נָא	(partícula de súplica) por favor	שָׁבַע	jurar
נְבִיא	profeta	שֵׁם	nome
נָפַל	cair	שָׁנָה	ano

4.5 Exercício de transliteração, separação de sílabas e tradução

Translitere, separe as sílabas e traduza as seguintes palavras:

	Transliteração	Separação	Tradução
חֶרֶב			
הָשֵׁם			
הָעִיר			
הָאָרֶץ			
נָבִיא			
אִישׁ			
הָאָב			
מֶלֶךְ			
הָאִישׁ			
הַסּוֹם			
הָעָם			
עָם			
עֶבֶד			
עֵין			
שֵׁם			
שָׁנָה			
הָעֶבֶד			
הַשָּׁנָה			
הָרוּחַ			
חֲנֻכָּה			

4.6 Texto para cópia, transliteração, leitura e futura tradução (SI 100)

1 מזמור לתודה

הריעו ליהוה כל-הָאָרֶץ :

2 עבדו את-יהוה בשמחה באו לפניו ברננה :

3 דעו כי-יהוה הוא אלהים הוא-עשנו ולא אנחנו עמו וצאן מרעיתו :

4 באו שעריו בתודה חצרותיו בתהלה הודו-לו ברכו שמו :

5 כי-טוב יהוה לעולם חסדו ועד-דר דר נדר אמונתו :

O WAW CONJUNTIVO

O *waw* conjuntivo aparece de várias formas no texto bíblico. Ele está sempre ligado ao início de uma palavra e tem, invariavelmente em qualquer situação, a mesma função: unir palavras e orações. Por isso, as regras seguintes demonstrando seu uso não devem preocupar muito o iniciante. O importante é saber que, mesmo tendo várias formas, ele permanece com o mesmo significado. Geralmente será traduzido pela conjunção “e”; em alguns casos, mais raros, deverá ser traduzido “mas” ou “então”. O contexto mostrará qual deve ser a tradução.

5.1 Forma básica do *waw* conjuntivo

A forma básica do *waw* conjuntivo é ׀. Ele aparecerá sempre ligado a uma palavra, nunca isolado. Veja alguns exemplos:

שָׁמַיִם = céus

רוּחַ = espírito

הַעֶבֶד = o servo

וְשָׁמַיִם = e céus¹

וְרוּחַ = e espírito

וְהַעֶבֶד = e o servo

5.2 *Waw* conjuntivo antes de palavra iniciada com sílaba tônica

Antes de uma palavra iniciada com sílaba tônica, a forma do *waw* conjuntivo é ׀, mas, como já foi dito, a tradução não varia.

¹ Quando em pausa, a palavra שָׁמַיִם aparece na seguinte forma: שְׁמַיִם, trocando o *pathah* por outro *qamets gadol*.

אָח = irmão

לָחָם = pão

וְאָח = e irmão

וְלָחָם = e pão

5.3 Waw conjuntivo antes de *shewa* composto

Antes do *shewa* composto, em palavras iniciadas pelas consoantes א, ע, ה ou ח, o *waw* conjuntivo toma a vogal inicial acompanhante do *shewa*.

אֲנִי = eu

אֵלִיעֶזֶר = Eliézer

חֲלִי² = doença

וְאֲנִי = e eu

וְאֵלִיעֶזֶר = e Eliézer

וְחֲלִי³ = e doença

OBSERVAÇÃO:

A palavra אֱלֹהִים é uma exceção a esta regra. Seguindo-a deveria ficar וְאֱלֹהִים, porém fica וְאֱלֹהִים.

5.4 Waw conjuntivo antes de מ, ב, פ e *shewa* vocálico

Antes de palavras iniciadas com as consoantes מ, ב, פ ou alguma outra com *shewa* vocálico, o *waw* conjuntivo toma a forma וּ.

בֶּן = filho

נִקְבָּה = fêmea, mulher

וּבֶן = e filho

וּנִקְבָּה = e fêmea, e mulher

5.5 Waw conjuntivo antes de *yodh* acompanhado de *shewa* vocálico

Quando a palavra é iniciada com *yodh* e *shewa* vocálico (יְ), o *waw* conjuntivo toma a forma וְ e o *shewa* vocálico desaparece. Por exemplo: יְרוּשָׁלַיִם (Jerusalém)⁴ fica וְיְרוּשָׁלַיִם.

² É bom lembrar que o *shewa* composto de *qâmets* tem o som de “o” e deve ser transliterado por *ô*.

³ Como o *waw* neste caso toma a vogal do *shewa* composto, a conjunção וְ deve ser lida “vo” e transliterada *vô*.

⁴ Na grande maioria das vezes em que aparece no texto bíblico, Jerusalém está na forma יְרוּשָׁלַיִם, a qual deve ser lida וְיְרוּשָׁלַיִם, sem levar em conta que o *hiriq qaton* está sob o *mem sôpî*. Ela também aparece no texto bíblico como יְרוּשָׁלַם e יְרוּשָׁלַם.

5.6 Observações finais sobre o waw conjuntivo

As regras apresentadas acima possuem algumas exceções. O mais importante neste curso é saber que o *waw* conjuntivo aparece nas várias formas: ׀, ׀, ׀, ׀, ׀, ׀ e ׀ (vo — como em ׀) e deve ser traduzido geralmente por *e*, *mas*, *então*, ou outra palavra que couber melhor no contexto.

Também é importante saber que no hebraico bíblico são poucas as palavras iniciadas com *waw* (׀). Provavelmente, além de mais ou menos dez nomes próprios, existam apenas duas palavras nesta condição. São elas: ׀, de significado incerto, e a palavra ׀ (Gn 11.30), que significa criança.

VOCABULÁRIO 4 (PARA SER DECORADO)

אָדָם	homem	לֶחֶם	pão
אוּ	ou	מֵאָה	cem
אָח	irmão	מִים	águas
אַחֵר	outro	מִצְרַיִם	Egito
אַיִל	carneiro	רֹאשׁ	cabeça
בָּנָה	construir	רַב	muito
בָּרַךְ	abençoar	רַע רַע רַע	mau, ruim, mal
בַּת	filha	שָׁלֵם	inteiro
בְּתוֹךְ	meio, dentro	שָׁמַיִם	céus
גּוֹי	povo	שֶׁמֶן	óleo
גָּלָה	revelar, ir para o cativo	שָׂר	príncipe
דָּם	sangue	תַּחַת	debaixo
דֶּרֶךְ	caminho		

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (1)

Traduza para o português as seguintes frases:

1) הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ : (Gn 2.1)

2) חֲמָאָה וּדְבַשׁ : (Is 7.15)

3) בָּהֶן וְנָבִיא : (Is 28.7)

4) בָּרַכָּהּ וְקִלְלָהּ : (Dt 11.26)

5) הַחַיִּים וְהַמּוֹת : (Dt 30.19)

6) יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם : (Jr 19.7)

7) הַבְּרָכָה וְהַקְלָלָה : (Dt 30.19)

8) חֶלֶב וּדְבַשׁ : (Js 5.6)

9) כֶּסֶף אוֹ זָהָב : (Gn 44.8)

10) כֶּסֶף וְזָהָב : (Nm 22.18)

5.7 Texto para ler, meditar e memorizar

SALMOS 50.15

וּתְכַבְּדֵנִי :	אֶחֱלֹצֶק	צָרָה	בַּיּוֹם	וּקְרָאֵנִי
e – tu glorificarás – a mim	eu – livrarei – a ti	angústia	em – dia de	e – invoca – me
“Invoca-me no dia da angústia: eu te livrarei, e tu me glorificarás.”				

PREPOSIÇÕES

Na língua hebraica existem várias preposições. Aqui veremos as principais, denominadas inseparáveis (aparecem sempre ligadas a alguma palavra) e autônomas (sozinhas).

6.1 Preposições inseparáveis

6.1.1 Formas básicas das preposições inseparáveis

As preposições hebraicas principais, ou mais comuns, são chamadas inseparáveis e possuem as seguintes formas básicas:

- **בְּ** = em, por, com
- **כְּ** = como, conforme
- **לְ** = a, para, de

OBSERVAÇÃO:

Os significados aqui apresentados ocorrem com maior frequência, apesar de existirem outros; desejando mais detalhes, verifique os bons dicionários apresentados na bibliografia.

6.1.2 Posição das preposições inseparáveis

As preposições inseparáveis, como o nome bem demonstra, aparecem sempre ligadas ao início de alguma palavra. Confira as seguintes:

- **בְּשָׁלוֹם** = em paz, por paz, com paz

- כְּשָׁלוֹם = como paz, conforme paz
- לְשָׁלוֹם = de paz, para paz, a paz¹

6.1.3 Outras formas das preposições inseparáveis

As formas básicas das preposições inseparáveis são: בְּ, לְ e כְּ, mas podem sofrer algumas alterações, dependendo da palavra a qual está unida.

6.1.3.1 Preposição com palavra que tem *shewa* simples na primeira sílaba

Quando a palavra precedida pela preposição possuir *shewa* simples na consoante inicial, a preposição sofre a seguinte modificação:

- בְּ se transforma em בִּ
- לְ se transforma em לִ
- כְּ se transforma em כִּ

Veja, por exemplo, como fica a palavra בְּרָכָה (bênção) com as preposições inseparáveis.

- a) בִּבְרָכָה = em, por, ou com uma bênção
- b) כִּבְרָכָה = como ou conforme uma bênção
- c) לִבְרָכָה = a, para, ou de uma bênção

6.1.3.2 Preposição com palavra iniciada com *yodh* (י) acompanhada de *shewa* simples

Se a consoante inicial da palavra for um *yodh* (י) acompanhada de *shewa* simples, ao ser precedida da preposição inseparável, o *shewa* desaparece.

יְהוּדָה = Judá

Com as preposições:

בְּיְהוּדָה

כִּיְהוּדָה

לְיְהוּדָה

6.1.3.3 Preposição antes de guturais com *shewa* composto

Antes das consoantes guturais (א, ע, ח e ח), com *shewa* composto, as preposições tomam as vogais do *shewa* composto. Observe os exemplos:

¹ O a em “a paz” é uma preposição e não artigo.

חלום = sonho	חלי = doença	אנוש = ser humano
Com as preposições: בְּחֵלֹם בְּחֵלֹם לְחֵלֹם	Com as preposições: בְּחֵלִי בְּחֵלִי לְחֵלִי ²	Com as preposições: בְּאָנוּשׁ בְּאָנוּשׁ לְאָנוּשׁ

OBSERVAÇÕES:

- 1. Em alguns casos, como na palavra אָדָנִי, por exemplo, a preposição toma a vogal do *shewa* composto e o *shewa* composto desaparece, ficando a palavra assim: לְאָדָנִי – בְּאָדָנִי – בְּאָדָנִי.
- 2. Na palavra אֱלֹהִים o *shewa* composto desaparece e a preposição toma a vogal *sere* (ִ) ficando: לְאֱלֹהִים – בְּאֱלֹהִים – בְּאֱלֹהִים.

6.1.3.4 Preposição antes de sílaba tônica

Antes de sílaba tônica, as preposições aparecem com o *qamets gadol* (ָ). Por exemplo:

מֵיִם = águas

Com as preposições:

בְּמֵיִם
בְּמֵיִם
לְמֵיִם

6.1.3.5 Preposição antes de artigo definido

Quando a preposição precede o artigo definido toma a vogal deste, e a consoante do artigo desaparece. Veja como fica:

הַמֶּלֶךְ = o rei	הַחֵג = a festa	הָעִיר = a cidade
Com as preposições: בְּהַמֶּלֶךְ = no rei בְּהַמֶּלֶךְ = com o rei לְהַמֶּלֶךְ = para o rei	Com as preposições: בְּהַחֵג = na festa בְּהַחֵג = com a festa לְהַחֵג = para a festa	Com preposições toma as formas: בְּהָעִיר = na cidade בְּהָעִיר = com a cidade לְהָעִיר = para a cidade

² É bom observar que na palavra חֵלִי a vogal composta de *shevá* é *qamets qaton*. Por isso, o som da preposição não será *la*, mas tomando a vogal do *shevá* composto terá o som de *lo*.

6.2 Preposições autônomas

Além das preposições inseparáveis existem ainda outras preposições, aqui chamadas autônomas simplesmente por não estarem, necessariamente, unidas a alguma palavra. As principais, ou mais utilizadas, serão vistas neste ponto.

6.2.1 Preposição מִן

A preposição מִן indica principalmente procedência, podendo ser traduzida, na maioria das vezes, por *de*, pode aparecer ligada à palavra ou, em alguns casos, separada dela. Suas formas podem ser variadas.

Ligada à palavra, esta preposição perde o *nun* final e passa a ter um ponto dentro da primeira letra seguinte.³ Veja, por exemplo, como fica a palavra מָקוֹם (lugar) quando acompanhada da preposição מִן: מִמָּקוֹם (de um lugar).

Se a consoante inicial da palavra for um *yodh* acompanhado de *shewa* (ְ), o *shewa* desaparece. Assim, a palavra יְהוּדָה (Judá) com a preposição passa a ser escrita מִיְהוּדָה (de Judá).

Antes de consoantes guturais (א, ע, ה e ח) ela se torna em מִ (na maioria das vezes). Um exemplo pode ser visto na palavra עֵץ (árvore), que acompanhada da preposição deve ser escrita מִעֵץ (de uma árvore).

Antes de artigos, geralmente aparece na forma normal מִן, mas pode aparecer também sob a forma reduzida מִ. Por exemplo, a palavra עֵץ acompanhada do artigo e a preposição pode aparecer nas formas מִהָעֵץ ou מִן־הָעֵץ continuando com o mesmo significado (da árvore).

6.2.2 Preposição אֶל

Outra preposição utilizada com frequência é אֶל. Ela pode aparecer sozinha na forma normal (אֶל), ligada à próxima palavra (אֶל-עַמּוֹן) e em conjunto com sufixos pronominais⁴ (אֵלַי, אֵלָיו, אֵלֵיכֶם, אֵלֵיהֶם). Normalmente, essa preposição indica movimento ou direção. Ela pode ser traduzida por: *para, a, em direção a, até* e outras de acordo com o contexto.

³ Essa não é uma regra fixa. Diante de algumas consoantes que recebem *shewa*, o ponto na próxima letra é dispensado e, ainda, em outros casos, pode ser considerado implícito, como nos exemplos seguintes. Para mais detalhes consulte, de Guilherme KERR, *Gramática elementar da língua hebraica*, p. 27.

⁴ Não se preocupe agora com os sufixos pronominais; eles serão tratados mais adiante.

6.2.3 Preposição על

Por fim, é bom lembrar da existência da preposição על. Muitas vezes ela é utilizada como se fosse a preposição אל; אל também é utilizada como se fosse על. O contexto determina sua utilização no texto. Seus significados básicos são: sobre, acima de, em cima de, diante de, por causa de etc. Ela pode ser utilizada sozinha (על), ligada à próxima palavra (על-), com sufixos (por exemplo: עלי, עלינו) ou, ainda, em conjunto com outras preposições (por exemplo: בעל e מעל).

6.3 Resumo das preposições

1. As preposições podem aparecer nas seguintes formas⁵:

ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב
ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב
ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל
מן-	מ	(com ou sem o ponto dentro da letra seguinte)				
אל	אל-	על	על-			

2. De forma semelhante ao artigo, conhecendo-se o vocabulário, torna-se fácil saber quando a palavra é precedida de alguma preposição inseparável. Caso apareçam as letras ב, ב ou ל diante de qualquer palavra, seja qual for a vogal acompanhante, trata-se de preposição.

⁵ A quarta e a quinta colunas são iguais, mas representam preposições diferentes de sons diferentes com o qamets gadol (â) e o qamets qaton (o).

VOCABULÁRIO 5 (PARA SER DECORADO)

אור	luz	חשך	trevas
אך	somente	לילה	noite ⁶
אנוש	homem, ser humano de forma genérica	מזבח	altar
בחר	escolher	מקום	lugar
בין	entender	משפט	juízo
גבור	valente; guerreiro; herói	עבר	lado, margem, região
גן	jardim	עדה	congregação
דבר	peste	עולם	eternidade
דור	geração	עץ	árvore
דרש	buscar, procurar	עריץ	poderoso
הרג	matar	צדקה	justiça
זבח	sacrificar	ראשית	princípio
חג	festa	שחה	ver
חלום	sonho		

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (2)⁷

1) כָּכָל-הָדָבָר : (Jr 42.5)

2) בַּמִּשְׁפָּט וּבַצְדָּקָה : (Is 9.6)

⁶ Esta palavra aparece ainda nestas outras formas: לַיִל, לֵיל e לִילָה.

⁷ Algumas das preposições estão acompanhadas dos artigos.

3) בְּנִבּוּר עָרִיץ : (Jr 20.11)

4) מִהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם : (Sl 41.14)

5) מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן : (Nm 32.32)

6) בְּדִבָּר אוֹ בַחֲרֵב : (Êx 5.3)

7) בְּלֵב שָׁלֵם : (1Cr 29.9)

8) עַל-הָאָרֶץ : (Gn 1.20)

9) יְהוָה אֱלֹ-מִשָּׁה : (Dt 32.48)

10) לְכָל-הָעָם : (2Sm 6.19)

11) מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ : (Is 6.6)

12) לְפָנַי הָעֵדָה לְמִשְׁפָּט : (Nm 35.12)

7.4 Texto para copiar, ler e meditar⁸

SALMOS 37.3-5

v. 3

בְּטַח	בַּיהוָה	וַעֲשֵׂה-טוֹב	שָׁכֵן-אֶרֶץ	וְרַעַה	אֱמוּנָה:
confia	em – Yahweh	e – faz – bem	habita – na – terra	e – alimenta-te	da – verdade
“Confia em Yahweh e faz o bem; habita na terra e alimenta-te da verdade.”					

v. 4

וְהִתְעַנֵּג	עַל-יְהוָה	וַיִּתֵּן-לִי	מִשְׁאֲלֹת	לִבִּי:	
e – agrada-te	de – Yahweh	e – ele concederá – a – ti	os desejos	do – coração – de ti	
“Agrada-te de Yahweh, e ele te concederá os desejos do teu coração.”					

v. 5

גֹּל	עַל-יְהוָה	דְּרָכָי	וּבְטַח	עָלִיו	וְהוּא	יַעֲשֶׂה:
entrega	para – Yahweh	o caminho – de ti	e – confia	em – ele	e – ele	fará
“Entrega o teu caminho a Yahweh; confia nele, e ele fará.”						

⁸ Obs.: Copiar apenas o texto hebraico.

GÊNERO E NÚMERO DOS SUBSTANTIVOS E ADJETIVOS

7.1 Gênero dos substantivos e adjetivos

No hebraico existem apenas dois gêneros tanto para os substantivos quanto para os adjetivos: masculino e feminino.

7.1.1 Forma do masculino

O masculino não possui terminação especial e pode aparecer sob diversas formas. Veja os seguintes exemplos:

אב = pai משפט = juízo אור = luz בן = filho

Como é possível notar nas palavras acima, o gênero masculino não possui terminação especial que o diferencie. Nessas palavras apareceram as terminações ב, ד, ר e נ, mas também poderiam aparecer outras.

7.1.2 Forma do feminino

As palavras femininas, geralmente, são distintas das masculinas pela terminação הָ ou ת. As palavras seguintes são femininas (repare nas terminações):

דלת = porta חטאת = pecado יונה = pomba סכה = cabana

OBSERVAÇÃO: Algumas palavras possuem formas diferentes para distinguir o masculino do feminino, sem a utilização de terminações específicas.

אב = pai אם = mãe עבד = servo אמה = serva

7.2 Número dos substantivos e adjetivos

Quanto ao número, os adjetivos são classificados de duas maneiras: singular e plural (como em português), e os substantivos de três: singular, plural e dual.

7.2.1 Masculino singular

O masculino no singular, como já foi visto no item 7.1.1, não possui terminação especial. No plural, geralmente, possui a forma básica do singular com o acréscimo da terminação ם. Veja os exemplos seguintes:

Singular		Plural	
טוב	= bom	טובים	= bons
משפט	= juízo	משפטים	= juízos
פר	= touro	פרים	= touros

7.2.2 Feminino singular

O feminino singular já foi visto no item 7.1.2 Quanto ao plural, geralmente,¹ é formado a partir da palavra no masculino singular com o acréscimo da terminação ות. Por exemplo:

- Singular masculino: פר = touro
- Singular feminino: פרה = vaca
- Plural feminino: פרות = vacas

OBSERVAÇÃO: Deve-se levar em conta também a existência de algumas palavras femininas possuidoras de terminações do plural masculino e masculinas detentoras de terminações do plural feminino. Seguem dois exemplos:

1. Palavra feminina com terminação do masculino plural:

שנה = ano שנים = anos

¹ Este é o caso, também, da palavra בת (filha), que não deriva sua forma singular do singular do masculino (בן), como seria de esperar, mas que no plural se mantém fiel a essa “regra”, tomando a forma בנות.

2. Palavra masculina com terminação do feminino plural:

לֵבָב = coração

לֵבָבוֹת = corações

7.2.3 Dual

O dual é designação do plural de alguns substantivos contados aos pares na natureza. Sua terminação é םִיְ, tanto para o masculino quanto para o feminino.

a) Palavra masculina no dual:

אֵף = narina

אֵפִים = narinas

b) Palavra feminina no dual:

עֵיִן = olho

עֵינִים = olhos

OBSERVAÇÃO: A sílaba tônica do dual é sempre a penúltima da palavra.

7.3 Resumo sobre gênero e número

	Singular	Plural	Dual
Masculino	Não possui terminações especiais	Terminação םִיְ	Terminação םִיְ
Feminino	Terminações תִּ — תֵּ	Terminação וֹת	Terminação םִיְ

VOCABULÁRIO 6 (PARA SER DECORADO)

אִם mãe

אָמָה serva

אֵף narina

אָרֶךְ comprimento

דֶּלֶת porta

הִפָּךְ virar

זָנָה prostituir-se

חַטָּאת pecado; sacrifício pelo pecado

יָלֵד menino

יַעַן a favor de, porque

לֵוִי levita, Levi

סִכָּה cabana

עֹז força

פָּר touro, bezerro

פֶּשַׁע rebelião

רָעָה ser mau

חֹק regra

טוֹב bom

יוֹנָה pomba

שָׁבַע satisfazer

תּוֹרָה lei

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (3)

- 1) בָּנִים וּבָנוֹת : (Gn 5.4)
- 2) יְלָדִים וַיִּלְדוּת : (Zc 8.5)
- 3) תַּפְרוֹת בְּדֶרֶךְ : (1Sm 6.12)
- 4) דִּלְתוֹת לַהֵיכָל : (Ez 41.23)
- 5) כָּל-הַדְּבָרִים : (1Sm 3.18)
- 6) הַחֲקִים וְהַמְשָׁפְטִים : (Dt 6.1)
- 7) הַמֶּלֶכָּה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ : (Et 1.11)
- 8) הַבְּהֵנִים וְהַלְוִיִּם : (1Rs 8.4)

9) הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים : (Jr 4.9)

10) אֵל-הַנְּבִיאָה : (Is 8.3)

11) עַל-הַהָרִים : (Jz 11.38)

12) מְלָכִים וְשָׂרִים : (Jr 17.25)

7.4 Texto para cópia, leitura e futura tradução (SI 23)

תהלים כג

א מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה רָעִי לֹא אֶחְסָר :

2 בְּנֵאוֹת דָּשָׁא יִרְבִּיצֵנִי עַל-מִי מְנַחוֹת יִנְחֻלֵּנִי :

3 נַפְשִׁי יִשׁוּבֵב יִנְחֵנִי בְּמַעְגְּלֵי-צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ :

4 גַּם כִּי-אֵלֶךְ בְּגֵיא צִלְמוֹת לֹא-אִירָא רָע כִּי-אֶתָּה

עמדי שבטך ומשענתך הטה ינחמני :

5 תערך לפני שלחן נגד צררי דשנת בשמן ראשי כוסי רנוה :

6 אך טוב וחסד ירדפוני כל-ימי חיי ושבתי בבית-יהוה לארך ימים :

O CONSTRUTO E O ABSOLUTO

8.1 Definição dos termos

O construto e o absoluto são estados de um substantivo em relação a outro, indicando principalmente posse, onde o primeiro se encontra na dependência do segundo. Entre eles deve aparecer na tradução, geralmente, a preposição *de*. Contudo, em alguns casos exigidos pelo contexto, outras formas poderão ser utilizadas. Isto ocorre especialmente quando o construto é um adjetivo ou um particípio. Mais à frente veremos alguns exemplos.

8.2 Posição do construto e do absoluto

O construto aparece sempre antes do absoluto. Repare nos seguintes exemplos:

Absoluto	Construto	
יְהוּדָה (Judá)	אֶרֶץ (terra)	= A terra de Judá ¹
זָהָב (ouro)	נֶזֶם (anel)	= Anel de ouro

8.3 Formas básicas dos substantivos no construto

As palavras no estado absoluto não sofrem modificações. As que se encontram em construto *podem* sofrer modificações nas vogais e consoantes.

8.3.1 Forma do masculino singular

O masculino singular, na grande maioria das vezes, não sofre mudanças nas terminações, mas pode ter a vocalização alterada:

שם = nome

שם האיש = o nome do homem

¹ Quanto à utilização do artigo nesta tradução veja as explicações do ponto 8.4.

8.3.2 Forma do feminino singular

O feminino singular geralmente muda a terminação תָּ , para תַּ . Em poucos casos o substantivo feminino termina em תָּ , e quando no construto, toma a forma תַּ . Veremos também um exemplo deste segundo tipo, mas o estudante deve preocupar-se mais com o primeiro exemplo — a regra — e não com o segundo — a exceção.

תּוֹרָה = lei	תּוֹרַת = lei de	תּוֹרַת אֱלֹהִים = a lei de Deus ou lei de deuses
מִקְנֶה = ajuntamento	מִקְנֶה = ajuntamento de	מִקְנֶה הַמַּיִם = o ajuntamento das águas

8.3.3 Forma do masculino plural

O masculino plural muda a terminação םִ , para ךֿ .

סוּסִים = cavalos סוּסֵי = cavalos de סוּסֵי יְהוּדָה = os cavalos de Judá

8.3.4 Forma do feminino plural

O feminino plural, quando no construto, não sofre alterações nas terminações.

תּוֹרוֹת = leis תּוֹרוֹת אִישׁ = leis de homem

8.3.5 Forma do dual

O dual toma a forma do plural construto e muda de םִ , para ךֿ .

רַגְלֵי = pés רַגְלֵי = pés de...

8.4 Outras características gerais do construto e do absoluto

1) O construto não possui artigo definido. O artigo do absoluto define, também o construto.

סוּס הָאִישׁ = o cavalo do homem

2) Se o absoluto for um nome próprio não recebe artigo. Mesmo assim, a expressão toda é definida.

יָד יְהוָה = a mão de Yahweh

3) Para tornar uma expressão com nome próprio indefinida é necessário utilizar a preposição לְ .

מְזֹמֹר דָּוִד = o salmo de Davi
מְזֹמֹר לְדָוִד = um salmo de Davi
um salmo para Davi

- 4) Se o substantivo encontrado no estado absoluto for indefinido, o construto também será indefinido.

אִישׁ שְׁלוֹם = um homem de paz

- 5) Várias palavras podem aparecer em construto, em sequência, na mesma frase.

דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים = o caminho da árvore da vida.

- 6) Como foi dito em 8.1, em alguns casos, outras preposições podem tomar o lugar da preposição *de* após os substantivos no construto.² Veja alguns exemplos:

גָּדוֹל חֵיל = grande *em* força
טוֹבַת שֵׂכֶל = boa *em* entendimento

8.5 Resumo das mudanças nas terminações do construto

	Singular	Plural	Dual
Masculino	Normalmente não muda ³	ים muda para י	ים muda para י
Feminino	ה muda para ת	não muda	ים muda para י

8.6 Alguns substantivos que possuem formas irregulares no construto⁴

Absoluto		Construto	
אִשָּׁה	mulher	אִשָּׁת	mulher de
אָב	pai	אָבִי	pai de

² Guilherme KERR, *Gramática elementar da língua hebraica*, p. 48.
³ Em alguns casos irregulares, vistos a seguir, podem sofrer alterações.
⁴ Exemplos encontrados no livro *A grammar for biblical hebrew*, de C. L. SEOW, p. 121.

אָח	irmão	אָחִי	irmão de
אָחִים	irmãos	אָחִי	irmãos de
יָרֵךְ	coxa	יָרֵךְ	coxa de
כֶּתֶף	ombro	כֶּתֶף	ombro de
מִלְחָמָה	batalha	מִלְחָמָה	batalha de
בְּהֵמָה	gado	בְּהֵמָה	gado de
מִשְׁפָּחָה	família	מִשְׁפָּחָה	família de
פֶּה	boca	פִּי	boca de

VOCABULÁRIO 7 (PARA SER DECORADO)

אֹהֶל	tenda	נֶזֶם	anel
אֵשׁ	fogo	פֶּה	boca
גֵּר	estrangeiro	קֹדֶשׁ	santo
חֲמֹר	asno	קוֹל	voz, som
חָרָה	esquentar	רֶגֶל	pé
טָהוֹר	puro	רַק	somente
יִצְחָק	Isaque	שָׁלוֹם	paz
יָתֵר	resto	שָׁמְרוֹן	Samaria
מִזְמוֹר	salmo	תָּמִיד	sempre

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (4)

1) מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ-יְהוּדָה : (2Rs 3.9)

2) בְּדִבְרֵי מֹשֶׁה : (Êx 8.9)

3) בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם : (Êx 8.13)

4) בְּאֹר־יְהוָה : (Is 2.5)

5) כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה אֶל־הָעָם : (1Sm 8.10)

6) שֵׁם־הָעִיר : (Jr 18.29)

7) וְרוּחַ אֱלֹהִים : (Gn 1.2)

8) יִצְחָק בֶּן־אֲבִרְהָם : (Gn 25.19)

9) עֲבָדֵי־יִצְחָק : (Gn 26.19)

10) עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : (Êx 1.9)

O ADJETIVO

9.1 Definição do termo

O adjetivo é uma palavra que qualifica ou modifica, de forma geral, o substantivo. Concorde em gênero e número com o substantivo e é normalmente utilizado nas funções atributiva (ou seja: qualifica o substantivo — atribuindo-lhe qualidade) e predicativa, também chamada completiva.

9.2 Função atributiva

Na função atributiva, o adjetivo aparece depois do substantivo qualificado. Veja os exemplos:

יָלֵד טוֹב	menino bom / um menino bom ou bom menino / um bom menino
יְלֵדָה טוֹבָה	menina boa / uma menina boa ou boa menina / uma boa menina
יְלָדִים טוֹבִים	meninos bons / uns meninos bons ou bons meninos / uns bons meninos
יְלָדוֹת טוֹבוֹת	meninas boas / umas meninas boas ou boas meninas / umas boas meninas

OBSERVAÇÕES:

- 1) Nos exemplos apresentados acima, como não há artigo definido, os conjuntos são indefinidos. Os artigos indefinidos: *um, uma, uns, umas* podem aparecer na tradução ou não, conforme as exigências do contexto.

- 2) Na função atributiva — quando o conjunto (substantivo—adjetivo) está definido —, o artigo definido aparece tanto no substantivo quanto no adjetivo. Veja os exemplos:

הַיֵּלֶד הַטוֹב	o menino bom / o bom menino
הַיְלֵדָה הַטוֹבָה	a menina boa / a boa menina
הַיְלָדִים הַטוֹבִים	os meninos bons / os bons meninos
הַיְלָדוֹת הַטוֹבוֹת	as meninas boas / as boas meninas

- 3) Quando houver mais de um adjetivo junto ao substantivo definido, todos receberão o artigo, como no exemplo a seguir:

הָעָם הַחֲכָמָה וְהַעֲצוּמָה	o povo sábio e poderoso ¹
------------------------------	--------------------------------------

9.3 Função predicativa

Na função predicativa ou completiva, o adjetivo aparece sem o artigo, enquanto o substantivo o possui. Na tradução, como pode ser visto nos exemplos italicizados abaixo, a qualidade expressa pelo adjetivo é transmitida para o substantivo pela utilização de um verbo. Também é característica desta função o aparecimento do substantivo após o adjetivo. Veja nos exemplos como fica:

טוֹב הַיֵּלֶד	o menino <i>é</i> bom
טוֹבָה הַיְלֵדָה	a menina <i>é</i> boa
טוֹבִים הַיְלָדִים	os meninos <i>são</i> bons
טוֹבוֹת הַיְלָדוֹת	as meninas <i>são</i> boas

OBSERVAÇÃO:

Quando um adjetivo que termina com uma vogal seguida da letra ך recebe algum sufixo acaba perdendo tanto a vogal quanto o ך. Veja os exemplos com o adjetivo קָשֶׁה, como segue:

קָשֶׁה	duro, difícil	קָשִׁים	duros, difíceis
קָשָׁה	dura, difícil	קָשׁוֹת	duras, difíceis

¹ Guilherme KERR, *Gramática elementar da língua hebraica*, p. 25.

VOCABULÁRIO 8 (PARA SER DECORADO)

אָמַר	dizer	סֵפֶר	livro
בּוֹא	ir, vir	עוֹר	pele, couro
גָּדוֹל	grande	עֲצוּם	poderoso
הָיָה	ser	עָשָׂה	fazer
זָקֵן	velho	פָּקַד	isitar
חָדָשׁ	novo	פָּתַח	abrir
חָכָם	sábio	קָשָׁה	difícil
חָלַל	assassinado	רָם	alto
יָפֵה	bonito	שָׁמַר	guardar
כָּרָם	vinha	תּוֹעֵבָה	abominação
מְעַט	pouco		

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (5)

1) הָעִיר הַגְּדֹלָה : (Gn 10.12)

ou

2) אִשָּׁה יְהִיבָהּ : (2Sm 14.2)

ou

ou

3) הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל : (Nm 35.28)

ou

4) טוֹבָה הָאָרֶץ : (Dt 1.25)

5) בָּעַם עֲצוּם : (Jl 2.5)

ou

ou

6) עִם-חֻכָּם : (Dt 4.6)

ou

ou

7) גּוֹיִם גְּדוֹלִים : (Js 23.9)

ou

ou

מְלָכִים עֲצוּמִים : 8) (Sl 135.10)

ou

ou

הַנְּבִיא הַזֶּקֶן : 9) (1Rs 13.25)

ou

הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים : 10) (Js 23.14)

ou

הָאָרֶץ הַטּוֹבָה : 11) (Dt 1.35)

ou

תּוֹעֲבוֹת גְּדִלוֹת : 12) (Ez 8.6)

ou

ou

13) : עִם נָדוּל (Dt 2.10)

ou

ou

14) : הָאִישׁ הַזֶּה (Jz 19.16)

ou

15) : מִבּוֹב הָעֵץ (Gn 3.6)

16) : אִישׁ זֶה (Jz 19.16)

ou

ou

OS PRONOMES PESSOAIS

10.1 Definição do termo

Os pronomes pessoais são palavras que designam as pessoas gramaticais (primeira, segunda e terceira do singular e do plural), além de indicar em uma conversa quem fala, com quem se fala e de quem se fala.

10.2 Pronomes pessoais do singular

Forma hebraica	Classificação	Tradução
אני אנכי	primeira pessoa comum	eu
אתה	segunda pessoa do masculino	tu (homem) você (homem)
את	segunda pessoa do feminino	tu (mulher) você (mulher)
הוא	terceira pessoa do masculino	ele
היא ¹	terceira pessoa do feminino	ela

¹ Costumeiramente no Pentateuco a forma da terceira pessoa do feminino singular é הִיא e não הִיא.

10.3 Exemplo de uso dos pronomes pessoais do singular

- a) אֲנִי אָב = eu sou pai אַנְכִּי אָב = eu sou pai
eu sou um pai eu sou um pai
- אֲנִי אֵם = eu sou mãe אַנְכִּי אֵם = eu sou mãe
eu sou uma mãe eu sou uma mãe
- b) אַתָּה כֹהֵן = você é sacerdote — você é um sacerdote
tu és sacerdote — tu és um sacerdote
- c) אַתָּה אִשָּׁה = você é mulher — você é uma mulher
tu és mulher — tu és uma mulher
- d) הוּא יֶלֶד = ele é menino — ele é um menino
- e) הִיא בַת = ela é filha — ela é uma filha

10.4 Pronomes pessoais do plural

Forma hebraica	Classificação	Tradução
אֲנַחְנוּ נַחְנוּ	primeira pessoa comum	nós
אַתֶּם	segunda pessoa do masculino	vós (homens) vocês (homens)
אַתֶּן אַתֶּנָּה	segunda pessoa do feminino	vós (mulheres) vocês (mulheres)
הֵם הֵמָּה	terceira pessoa do masculino	eles
הֵן הֵנָּה	terceira pessoa do feminino	elas

10.5 Exemplos de uso dos pronomes pessoais do plural

- a) אֲנַחְנוּ אֲבוֹת = nós somos pais / nós somos uns pais
נַחְנוּ אֲבוֹת = nós somos pais / nós somos uns pais

- b) אַתֶּם תַּלְמִידִים = vós sois alunos / vocês são alunos
- c) אַתֶּן בָּנוֹת יִשְׂרָאֵל = vós sois as filhas de Israel / vocês são as filhas de Israel
 אַתֶּנָּה תַּלְמִידוֹת דָּוִד = vós sois as alunas de Davi / vocês são as alunas de Davi
- d) הֵמָּה מַלְכֵי הָאָרֶץ = eles são os reis da terra
 הֵם מַלְכֵי הָאָרֶץ = eles são os reis da terra
- e) הֵנָּה תַּלְמִידוֹת = elas são alunas
 הֵן תַּלְמִידוֹת = elas são alunas

OBSERVAÇÕES:

1. As palavras “homem”, “homens”, “mulher” e “mulheres”, entre parênteses, aparecem após a tradução dos pronomes da segunda pessoa, nos quadros acima, apenas para destacar a existência de diferenças inexistentes na língua portuguesa. Elas não devem aparecer na tradução, a não ser que o contexto exija.
2. Todos os pronomes pessoais devem ser incluídos nos cartões de vocabulário para serem decorados.

VOCABULÁRIO 9 (PARA SER DECORADO)

אַהֲרֹן	Arão	כֶּלִי	vaso, utensílio
אֹיֵב	inimigo	כְּנַעַן	Canaã
אַרָם	Síria	מֹאָב	Moabe
אַשּׁוּר	Assíria	מִלְחָמָה	guerra, batalha
בֵּין	entre, no meio de	נָאֻם	oráculo, pronunciamento
בְּרִית	pacto	עָנָה	responder
יָם	mar	צִיּוֹן	Sião
יַעֲקֹב	Jacó	שָׂאוּל	Saul
יָרָא	temer	שַׁעַר	portão
יָרַד	descer		

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (6)

1) : יְהוָה בְּהִנֵּי וְאַתֶּם (Is 61.6)

2) : בָּנִים הִמָּה (Is 63.8)

3) : אֵם הִיא (1Cr 2.26)

4) : הוּא וְכָל-דָּעָם (Gn 35.6)

5) : אֲנִי הָאִשָּׁה (1Sm 1.26)

6) : וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׂאוֹל (1Sm 17.8)

7) : אֲנֹכִי יְהוָה (Êx 20.2)

8) : אֵתְהָה הָאִישׁ (2Sm 12.7)

9) : וְאַנְחֲנוּ רַבִּים (Ez 33.24)

10) (Pv 30.24) וְהָמָּה חֲכָמִים :

10.6. Texto para cópia, leitura e futura tradução (Êx 3.13-15)

שמות ג

13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים הִנֵּה אֲנֹכִי בָּא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי

לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְאָמְרוּ-לִי מַה-שְּׁמוֹ מָה

14 אָמַר אֲלֵהֶם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה וַיֹּאמֶר

טו כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲהִיָּה שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם: וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים

אֶל-מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי

אֲבֹרָהֶם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם זֶה-שְּׁמִי לְעֹלָם

וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר :

OS SUFIXOS PRONOMINAIS

11.1 Definição do termo

Sufixos pronominais são pronomes pessoais abreviados que aparecem sempre ligados a uma palavra, quer substantivo, adjetivo, preposição, partícula ou verbo. Como veremos, eles podem ter formas variadas dependendo do gênero e do número das palavras às quais estão ligados, e normalmente indicam posse.

11.2 Possíveis formas dos sufixos pronominais

- 1) O sufixo pronominal da primeira pessoa comum do singular¹

יָנִי = de mim, meu, minha

יָנִי = de mim, meus, minhas

- 2) O sufixo pronominal da segunda pessoa do masculino singular

יָנִי = de ti, teu, tua
= de você, seu, sua

יָנִי = de ti, teus, tuas
= de você, seus, suas

- 3) O sufixo pronominal da segunda pessoa do feminino singular

יָנִי = de ti, teu, tua
= de você, seu, sua

יָנִי = de ti, teus, tuas

¹ Nestes exemplos, a consoante hebraica נ, como não tem som, será utilizada como modelo para representar o final de qualquer palavra que possua um sufixo pronominal. Assim, nos exemplos apresentados, o sufixo pronominal é a parte que aparece além do נ.

4) O sufixo pronominal da terceira pessoa do masculino singular

וְאוֹ = dele, seu, sua וָאוֹ = dele, seus, suas

5) O sufixo pronominal da terceira pessoa do feminino singular

וְאֵיהָ = dela, seu, sua וָאֵיהָ = dela, seus, suas

6) O sufixo pronominal da primeira pessoa comum do plural

וְאֵנָּה = de nós, nosso, nossa וְאֵנָּה = de nós, nossos, nossas

7) O sufixo pronominal da segunda pessoa do masculino plural

וְאַתֶּם = de vós, de vocês, vosso, vossa
וְאַתֶּם = de vós, de vocês, vossos, vossas

8) O sufixo pronominal da segunda pessoa do feminino plural

וְאַתְּ = de vós, de vocês, vosso, vossa
וְאַתְּ = de vós, de vocês, vossos, vossas

9) O sufixo pronominal da terceira pessoa do masculino plural

וְהֵם = deles וְהֵם = deles

10) O sufixo pronominal da terceira pessoa do feminino plural

וְהֵנָּה = delas וְהֵנָּה = delas

11.3 Substantivos com sufixos pronominais

Nestes quadros seguintes, para ficar mais claro o que foi exposto acima, apresentaremos o uso dos sufixos pronominais junto com o substantivo אִם, servindo de modelo para todos os outros.² Dependendo da sílaba tônica do substantivo, e de outros fatores, os sufixos podem sofrer pequenas modificações, como וְאֵיךְ pode se tornar וְאֵיךְ e אֵיךְ pode se tornar אֵיךְ. A primeira forma é utilizada quando a última sílaba da palavra que pos-

² Esses quadros, em grande parte, estão baseados em tabelas explicativas criadas pelo professor Yutaka Morita, da Faculdade Teológica Batista do Paraná.

sui o sufixo é tônica (סוּסִי = teu cavalo), e a segunda, ainda que continue a ser o mesmo sufixo pronominal masculino da segunda pessoa do singular, é utilizado quando a sílaba tônica da palavra é a penúltima (לְוִיָּהּ = tua lei). Já o sufixo pronominal masculino da terceira pessoa do singular (אֵל) muda para (אָל) quando a palavra à qual está ligado termina com הָ (שָׂדֶה — torna-se שְׂדֵהוּ = seu campo [dele]).³ Contudo, por enquanto, o estudante não deve se preocupar muito com estas variações, a utilização constante vai ajudar a reconhecer estas mudanças com facilidade.

11.3.1 Substantivos masculinos com sufixos pronominais do singular

Pessoa, gênero e número do sufixo	Substantivo singular	Tradução literal	Tradução melhorada	Substantivo plural	Tradução Literal	Tradução melhorada
1. ^a comum do singular	סוּסִי	o cavalo de mim	o meu cavalo	סוּסִי	os cavalos de mim	os meus cavalos
2. ^a masculino do singular	סוּסֶיךָ	o cavalo de ti (homem) — o cavalo de você (homem)	o teu cavalo — o seu cavalo	סוּסֵיךָ	os cavalos de ti (homem) — os cavalos de você (homem)	os teus cavalos — os seus cavalos
2. ^a feminino do singular	סוּסֶיךָ	o cavalo de ti (mulher) — o cavalo de você (mulher)	o teu cavalo — o seu cavalo	סוּסֵיךָ	os cavalos de ti (mulher) — os cavalos de você (mulher)	os teus cavalos — os seus cavalos
3. ^a masculino do singular	סוּסָיו	o cavalo dele	o cavalo dele — o seu cavalo	סוּסָיו	os cavalos dele	os cavalos dele — os seus cavalos
3. ^a feminino do singular	סוּסֶיהָ	o cavalo dela	o cavalo dela — o seu cavalo	סוּסֵיהָ	os cavalos dela	os cavalos dela — os seus cavalos

³ Paulo MENDES, *Noções de hebraico bíblico*, p. 82-3.

11.3.2 Substantivos masculinos com sufixos pronominais do plural

1. ^a comum do plural	סוּסֵינוּ	o cavalo de nós	o nosso cavalo	סוּסֵינוּ	os cavalos de nós	os nossos cavalos
2. ^a masculino do plural	וְסוּסֵיכֶם וְסוּסֵיכֶם	o cavalo de vós (homens) — o cavalo de vocês (homens)	o vosso cavalo — o cavalo de vocês	סוּסֵיכֶם	os cavalos de vós (homens) — os cavalos de vocês	os vossos cavalos — os cavalos de vocês
2. ^a feminino do plural	סוּסֵיכֶן	o cavalo de vós (mulheres) — o cavalo de vocês (mulheres)	o vosso cavalo — o cavalo de vocês	סוּסֵיכֶן	os cavalos de vós (mulhe- res) — os cavalos de vocês (mulhe- res)	os vossos cavalos — os cavalos de vocês
3. ^a masculino do plural	סוּסֵיהֶם	o cavalo deles	o cavalo deles	סוּסֵיהֶם	os cavalos deles	os cavalos deles
3. ^a feminino do plural	סוּסֵיהֶן	o cavalo delas	o cavalo delas	סוּסֵיהֶן	os cavalos delas	os cavalos delas

OBSERVAÇÕES:

- 1) É oportuno perceber que os substantivos, quando na forma do plural, tanto no masculino quanto no feminino, apresentam um *yodh* (י) entre eles e o sufixo pronominal, com exceção do sufixo da primeira pessoa comum do singular, o qual já termina com *yodh*.⁴
- 2) As traduções literais aqui apresentadas têm apenas um propósito didático, facilita para o iniciante decorar assim, é claro que, algumas delas, não devem ser utilizadas nas traduções definitivas dos textos.

⁴ Deve-ser levar em conta que em alguns casos irregulares, como a palavra אב (pai) no construto toma a forma אבִי (pai de), também existe a possibilidade de haver um *yodh* (י) entre o substantivo singular e o sufixo pronominal (אבִי־ךָ = o teu pai).

- 3) Os substantivos acompanhados de sufixos pronominais aparecem na forma do construto e devem ser traduzidos com o artigo definido, como se estivessem sendo utilizados com nomes próprios ou outros substantivos definidos na posição de absoluto (v. 8.4).

11.3.3 Substantivos femininos com sufixos pronominais do singular

Pessoa, gênero e número do sufixo	Substantivo singular	Tradução literal	Tradução melhorada	Substantivo plural	Tradução literal	Tradução melhorada
1. ^a comum do singular	סוּסָתִי	a égua de mim	a minha égua	סוּסוֹתִי	as éguas de mim	as minhas éguas
2. ^a masculino do singular	סוּסָתֶיךָ	a égua de ti (homem) — a égua de você (homem)	a tua égua — a sua égua	סוּסוֹתֶיךָ	as éguas de ti (homem) — as éguas de você (homem)	as tuas éguas — as suas éguas
2. ^a feminino do singular	סוּסָתֶיךָ	a égua de ti (mulher) — a égua de você (mulher)	a tua égua — a sua égua	סוּסוֹתֶיךָ	as éguas de ti (mulher) — as éguas de você (mulher)	as tuas éguas — as suas éguas
3. ^a masculino do singular	סוּסָתּוֹ	a égua dele	a égua dele — a sua égua	סוּסוֹתָיו	as éguas dele	as éguas dele — as suas éguas
3. ^a feminino do singular	סוּסָתָהּ	a égua dela	a égua dela — a sua égua	סוּסוֹתֶיהָ	as éguas dela	as éguas dela — as suas éguas

11.3.4 Substantivos femininos com sufixos pronominais do plural

1. ^a comum do plural	סוֹסְתָנִי	a égua de nós	a nossa égua	סוֹסְתָיִנִי	as éguas de nós	as nossas éguas
2. ^a masculino do plural	סוֹסְתָכֶם	a égua de vós (homens) — a égua de vocês (homens)	a vossa égua — a égua de vocês	סוֹסְתֵיכֶם	as éguas de vós (homens) — as éguas de vocês (homens)	as vossas éguas — as éguas de vocês
2. ^a feminino do plural	סוֹסְתֵיכֶן	a égua de vós (mulheres) — a égua de vocês (mulheres)	a vossa égua — a égua de vocês	סוֹסְתֵיכֶן	as éguas de vós (mulheres) — as éguas de vocês (mulheres)	as vossas éguas — as éguas de vocês
3. ^a masculino do plural	סוֹסְתָהֶם	a égua deles	a égua deles	סוֹסְתֵיהֶם	as éguas deles	as éguas deles
3. ^a feminino do plural	סוֹסְתָהֶן	a égua delas	a égua delas	סוֹסְתֵיהֶן	as éguas delas	as éguas delas

OBSERVAÇÕES:

Os sufixos pronominais ainda podem ser utilizados:

- 1) Com adjetivos, que passam a ser chamados adjetivos substantivados. Veja estes exemplos: גָּדוֹלִי (o meu grande) e צַדִּיקִי (o meu justo).⁵
- 2) Com verbos transitivos⁶ como sufixos verbais, com a função de pronomes oblíquos. Por exemplo: קָטַל (ele matou), com sufixo da 3.^a pessoa do masculino singular fica קָטַלּוֹ (ele o matou).⁷

⁵ Paul AUVRAY, *Iniciação ao hebraico bíblico*, p. 33.

⁶ Verbos transitivos possuem objeto direto.

⁷ Neste ponto é importante lembrar que o sufixo pronominal ligado a um verbo é o objeto direto deste. Para um estudo aprofundado da utilização dos sufixos pronominais ligados a verbos veja: Page H. KELLEY, *Hebraico bíblico: uma gramática introdutória*, p. 185-97.

- 3) Com preposições e partículas. Por exemplo: לִי (a mim – para mim - meu - minha); עָלַי (sobre mim – contra mim); אֵתִי (a mim); עָלֵיכֶם (para vós – para vocês); אֵלָינוּ (para nós), e outras.

11.4 Resumo geral dos sufixos pronominais⁸

Sufixos do singular			Sufixos do plural		
Pessoa	Com substantivo singular	Com substantivo plural	Pessoa	Com substantivo singular	Com substantivo plural
1. ^a comum eu	י	י	1. ^a comum nós	נו	נו
2. ^a masculino tu ou você	ך	ך	2. ^a masculino vós ou vocês	כֶּם	כֶּם
2. ^a feminino tu ou você	ך	ך	2. ^a feminino vós ou vocês	כֶּן	כֶּן
3. ^a masculino ele	וּ ou ו	ו	3. ^a masculino eles	ם	הֶם
3. ^a feminino ela	הָ	הָ	3. ^a feminino elas	ן	הֶן

VOCABULÁRIO 10 (PARA SER DECORADO)

אָכַל	comer	סָרַח	arruinar
גָּנַב	roubar	פֶּן	para que não
הִלָּךְ	ir, andar	קִצָּה	fim
טָהַר	ficar limpo	רָאָה	ver
יָצָא	sair	שָׁבַת	descanso
יָשַׁב	habitar	שָׂדֶה	campo
יָשַׁר	justo	שׁוּב	voltar
מָלַט	salvar, escapar	שִׂמְחָה	alegria
נָתַן	dar	שָׁמַע	ouvir
סָגַר	fechar	שָׁפָה	lábio

⁸ Quando utilizados com verbos, alguns sufixos pronominais podem sofrer pequenas variações nas formas. As principais são: וּ na 1.^a pessoa comum do singular e a possibilidade de וּ na 3.^a do masculino singular.

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (7)

- 1) שָׁדָהוּ וְעָבְדוּ : (Dt 5.21)
- 2) כָּל-מַלְכֵיהֶם : (Os 7.7)
- 3) בְּכָל-לִבָּבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ : (Dt 4.29)
- 4) לְפָנַי יִהְיֶה אֱלֹהֵינוּ : (Dt 6.25)
- 5) בִּי אֲנִי יִהְיֶה אֱלֹהֵיכֶם : (Êx 6.7)
- 6) עֹמֵד עָמִי : (Rt 1.16)
- 7) לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב : (Ag 2.8)
- 8) אֶל-עִירוֹ וְאֶל-בֵּיתוֹ : (Js 20.6)
- 9) גָּדוֹל אַתָּה וְגָדוֹל שְׁמֶךָ : (Jr 10.6)
- 10) הוּא וְאִמּוֹ וְעַבְדָּיו וְשָׂרָיו : (2Rs 24.12)

OUTROS PRONOMES E O ׀ INTERROGATIVO

Além dos pronomes pessoais e dos sufixos, vistos nos capítulos anteriores, existem no hebraico bíblico os chamados pronomes demonstrativos, interrogativos e o relativo. Também estes são importantes e devem ser estudados com cuidado e atenção.

12.1 Pronomes demonstrativos

Pronomes demonstrativos são pronomes adjetivos ou substantivos que situam (no espaço ou no tempo) os seres e as coisas mencionados em relação a quem participa do diálogo. Eles aparecem nas formas masculina e feminina, no singular e no plural, e alguns são iguais aos pronomes pessoais, podendo ser diferenciados principalmente pelo contexto no qual são utilizados.

12.1.1 Pronome demonstrativo masculino singular

׀ é o pronome demonstrativo masculino singular e deve ser traduzido para o português por *este*. Veja a seguir alguns exemplos de seu emprego no hebraico e da tradução para nossa língua.

- a) O pronome antecede o substantivo sem artigo definido:

׀ איש = este é um homem

- b) Com artigo definido junto ao substantivo o pronome continua na mesma posição, mas a frase tem outro sentido:

זֶה הָאִישׁ = este é o homem

- c) Com artigo definido no substantivo e também no pronome demonstrativo, o pronome sucede o substantivo e os artigos desaparecem na tradução:

הָאִישׁ הַזֶּה = este homem

12.1.2 Pronome demonstrativo feminino singular

זֹאת é a forma singular do pronome demonstrativo feminino. Ele é utilizado da mesma maneira que o masculino, seguindo as mesmas explicações. Veja este exemplo que demonstra a utilização do feminino e do masculino singular na mesma frase:

זֹאת הָאִשָּׁה וְזֶה בְּנָהּ = esta é a mulher e este é seu filho.
esta é a mulher e este é o filho dela.

12.1.3 Pronome demonstrativo comum plural

אֵלֶּה é a forma comum para o masculino e o feminino do pronome demonstrativo no plural. Apenas o contexto indicará tratar-se de *estes* ou *estas*. Observe os exemplos:

אֵלֶּה אֱלֹהֵיךָ = Estes são os teus deuses
Estes são os deuses de você

אֵלֶּה אֲתוֹלְדֹת בְּנֵי-נֹחַ = Estas são as gerações dos filhos de Noé

12.1.4 Pronomes demonstrativos הַזֶּה, הַהִיא, הַהוּא e הַהֵן

Existem ainda os pronomes demonstrativos הַהוּא (aquele), הַהִיא (aquela), הַהֵן (aqueles) e הַהֵן (aquelas). Como é possível notar, sua forma é idêntica a dos pronomes pessoais da terceira pessoa (masculino e feminino, singular e plural). Em alguns casos, só o contexto indicará se estão sendo empregados como um ou outro, mas é bom destacar que os pronomes demonstrativos na função atributiva, quando aparecem depois do substantivo são sempre acompanhados de artigo definido, enquanto os pronomes pessoais, que só aparecem como sujeito da frase, nunca possu-

¹ Também aparece no AT na forma אֲתוֹלְדֹת, como, p.ex., em Gênesis 2.4.

em o artigo definido. Veja alguns exemplos² destes pronomes traduzidos como demonstrativos:

בַּיּוֹם הַהוּא = naquele dia

בְּעִיר הַהִיא = naquela cidade

הִיא הַבֵּת = aquela é a filha

הָמָּה הַלְוִיִּם = aqueles são os levitas

הֵנָּה הַבָּנוֹת = aquelas são as filhas

12.2 Pronomes interrogativos

Em algumas passagens, só o contexto pode confirmar tratar-se ou não de frases interrogativas, por não haver nelas nenhum sinal indicativo. É o caso, por exemplo, de 2Samuel 18.29: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁלוֹם לְנֹעַר לְאַבְשָׁלוֹם (Então disse o rei: Está bem o jovem Absalão?). Contudo, em outras ocasiões, as frases interrogativas são compostas com a ajuda de pronomes que aparecem nos textos hebraicos sob várias formas, sempre invariáveis em gênero e em número, como segue:

12.2.1 Interrogativo מִי

Primeiramente, repare nesta forma do interrogativo מִי e note que, ao aparecer isolada, possui o significado de: *quem?*

Porém, quando em conjunto com o sinal de acusativo (אֶת)³ toma a forma מִי־אֶת e passa a significar *a quem?*

12.2.2 Interrogativos מַה, מָה, מֶה

O interrogativo aparece também nas seguintes formas: מַה, מָה, מֶה, e pode ser traduzido normalmente por *que?* e *qual?*

² Os dois primeiros exemplos podem ser reconhecidos facilmente como pronomes demonstrativos dada a utilização do artigo definido que os acompanha na posição atributiva. Os demais só seriam reconhecidos pelo contexto.

³ O sinal de acusativo normalmente não é traduzido. Apenas identifica a próxima palavra como objeto direto da frase. Veja, por exemplo, o texto de Gênesis 1.1: אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ בְּרָא אֱלֹהִים בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים (“No princípio criou Deus os céus e a terra”). Em alguns casos, quando esse sinal vem com um sufixo, é tratado como preposição. Contudo, por enquanto, o estudante não deve se preocupar com isto.

A terceira forma apresentada acima (מַה־) pode aparecer, na forma completa ou abreviada, ligada à palavra seguinte por um ponto na consoante inicial. Entretanto a tradução não varia. Veja os seguintes exemplos:

- a) מַה־שְּׁמוֹ = Qual é o nome dele?
- b) מַה־זֶּה = Que é isto?

12.2.3. Interrogativo מַה־

Existe também um pronome interrogativo utilizado sozinho ou em conjunto com outras palavras. Sua forma básica é מַה־ e significa *onde?* ou *qual?*, dependendo do restante da frase ou da palavra à qual está ligado.

Veja estes exemplos:

- a) Utilizado sozinho: מַה־הֵבֵל = Onde está Abel?
- b) Utilizado em conjunto com o pronome demonstrativo מַה־הַדֶּרֶךְ: מַה־הַדֶּרֶךְ = Qual é o caminho? / Onde é o caminho?
- c) Utilizado com מֵמַה־: מֵמַה־ = De onde? / De qual?
- d) Utilizado com sufixo pronominal: מַה־אַתָּה⁴ = Onde estás (tu)? (Onde está você?); מַה־הוּא = Onde está ele?

12.3 הֲ interrogativo

Além dos pronomes, existe ainda o הֲ interrogativo para a formação de frases interrogativas. Ele é utilizado normalmente quando alguém faz uma pergunta e espera-se como resposta um simples sim ou não. Aparece sempre ligado à primeira palavra da frase em uma de suas três formas, הֲ, הִי־ e הִיא־. Deve-se tomar cuidado para não confundir principalmente as duas últimas formas aqui apresentadas, com o artigo definido.

Exemplos da utilização do הֲ interrogativo:

- a) הֲלֹא־חֹשֶׁךְ יוֹם יְהוָה — Não são trevas o dia de Yahweh?
- b) הֲחֹזֶק הוּא — Ele é forte?
- c) הֲאֲנִי־אֱלֹהִים — Eu sou Deus? (Acaso eu sou Deus?)

⁴ Inicialmente essa forma pode ser confundida com a do sufixo pronominal feminino da 3.^a pessoa do singular, mas dentro dos contextos ficará mais fácil de identificá-la como 2.^a pessoa do masculino singular.

OBSERVAÇÃO:

Para o iniciante basta lembrar: se o ׀ não fizer parte da palavra, não for um prefixo verbal, ou não der sentido se traduzido como artigo, trata-se de um interrogativo. Basta um pouco de atenção ao traduzir.

12.4 Pronome relativo

Ainda existe o pronome relativo. Ele pode aparecer na forma plena, independente da palavra seguinte, ou de forma abreviada, ligado à palavra seguinte. Em qualquer situação ele é invariável, não possuindo gênero nem número. Isto depende do contexto de seu uso.

12.4.1 Forma completa do pronome relativo

Sua forma completa é אשר e a tradução é normalmente *que, quem, qual, o qual, a qual, os quais, as quais*. Exemplo:

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה = O cântico dos cânticos que é de (para)
Salomão

12.4.2 Forma abreviada do pronome relativo

Suas formas abreviadas podem ser ך ou ם, sempre ligadas a uma palavra. A segunda forma também pode aparecer com um ponto na primeira consoante da palavra a qual está ligada. Exemplos:

שֶׁהַמֶּלֶךְ = que o rei שֶׁטוֹב = que bom שֶׁאַתָּה = que tu

VOCABULÁRIO 11 (PARA SER DECORADO)

אֵי	onde?	לָקַח	tomar, pegar
אֵלֶּה	estes, estas	מוֹת	morrer
אֲשֶׁר	que, qual, o qual, os quais	מִי	quem?
בָּרָא	criar	מָה	quê? Qual?
גַּם	também	מֵעַל	para cima
זֶה	este	נֶעַר	moço, jovem
זֹאת	esta	עַל	sobre
יָדַע	conhecer	קָטָן	pequeno
כָּרַת	cortar	נָשַׁר	ministrar

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (8)

1) זאת האשה ונה-בנה : (2Rs 8.5)

2) העם הזה : (Êx 3.21)

3) זה-שמי : (Êx 3.15)

4) אלה הדברים : (Dt 1.1)

5) זאת התורה : (Lv 14.54)

6) מה-שמו : (Êx 3.13)

7) מי האדם : (Gn 24.65)

8) היא עיר קנר : (2Sm 5.7)

9) אִי-זֶה דֶּרֶךְ הַטּוֹב : (Jr 6.16)

10) הָעֵץ אֲשֶׁר בְּחוּד-הַגֵּן : (Gn 3.3)

11) מִזֶּה בִּידֶךְ : (Êx 4.2)

12) מִי אֲנֹכִי : (Êx 3.11)

13) אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ : (Gn 2.4)

14) אִי הֶבֶל אָחִיךָ : (Gn 4.9)

15) מִי יִהְיֶה : (Êx 5.2)

16) וְאֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם : (Ne 12.1)

17) הֲיֵשׁ לָכֶם אָח : (Gn 43.7)

18) מִי־אַתָּה : (Zc 4.7)

19) הָאֵין פֹּה נְבִיא : (1Rs 22.7)

20) הָאָרֶץ הִיא : (Jz 11.21)

21) כָּל־אִישׁ יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם : (Jr 44.27)

GRAUS DO ADJETIVO

O adjetivo, na língua hebraica como em português, é utilizado nos graus comparativo e superlativo. Serão apresentados aqui esses dois graus do adjetivo e suas divisões.

13.1 Comparativo

O comparativo se divide em três: (1) comparativo de superioridade; (2) comparativo de inferioridade e (3) comparativo de igualdade. Os exemplos seguintes esclarecerão as diferenças entre eles:

13.1.1 Comparativo de superioridade

O comparativo de superioridade é formado pelo adjetivo גדול (grande) e pela preposição מן (de) ligada ao segundo nome. Veja como fica:

אַבְרָהָם גָּדוֹל מִיֹּסֵף

A tradução ultraliteral dessa frase poderia ser: *Abraão grande de José*. Mas não é difícil perceber que a intenção é expressar que *Abraão é maior [do] que José*.

Como vimos no exemplo acima, a preposição מן neste caso foi utilizada sem o *nun final* (ן). Ela também pode aparecer na forma מ. Isto ocorre quando é utilizada antes de alguma letra gutural. O importante aqui é lembrar que, em qualquer forma, com ou sem o *nun final* (ן), ela complementa a relação comparativa entre os substantivos. Veja um exemplo com מן:

הַפָּרִים גָּדוֹלִים מִהַפָּרוֹת = Os bois são maiores [do] que as vacas

13.1.2 Comparativo de inferioridade

Este é semelhante ao comparativo de superioridade. Utiliza-se a mesma preposição **מִן** ligada ao segundo nome, só que neste caso em conjunto com o adjetivo **קָטָן** (pequeno). Veja alguns exemplos:

אַבְרָהָם קָטָן מִיֹּסֵף

Seguindo o que foi dito no ponto anterior, a tradução ultraliteral poderia ser: *Abraão pequeno de José*. Contudo, percebe-se facilmente que a intenção é comunicar: *Abraão é menor [do] que José*.

Também no comparativo de inferioridade, quando precedido de gutural, a preposição **מִן** surge na forma **מִי**. Veja o exemplo:

הַיֶּלֶד קָטָן מִהָאִשָּׁה = O menino é menor [do] que a mulher

No comparativo de inferioridade ainda pode acontecer uma mudança no adjetivo **קָטָן**. Ao ser utilizado antes de um substantivo masculino (que não seja nome próprio) aparece na forma **קָטָן**, mas não muda seu significado. Veja o exemplo a seguir:

הַיֶּלֶד קָטָן מִהָאִישׁ = O menino é menor [do] que o homem

13.1.3 Comparativo de igualdade

A característica do comparativo de igualdade é a preposição **כִּי** (como, conforme) ligada ao substantivo que vem logo após o adjetivo. Veja os exemplos:

אַבְרָהָם גָּדוֹל כְּמֹשֶׁה = Abraão é tão grande quanto Moisés

יְהוּדָה גָּדוֹל כְּשָׂאוּל = Judá é tão grande quanto Saul

13.2 Superlativo

Existem dois tipos de superlativo: (1) relativo e (2) absoluto.

13.2.1 Superlativo relativo

O superlativo relativo mostra que um ser, em relação aos demais, apresenta uma qualidade maior ou menor que o faz sobressair. Ele pode ser expresso de pelo menos três formas diferentes. Os exemplos os demonstrarão.

a) O superlativo relativo pode ser formado pelo uso do adjetivo com o artigo definido depois do substantivo. Veja os exemplos:

- בְּנֵי הַגָּדוֹל — A tradução ultraliteral poderia ser: *O meu filho o grande*. Melhorada e adaptada para o bom português torna-se: *Meu filho maior*.
- Para expressar o contrário usa-se: בְּנֵי הַקָּטָן, que pode ser traduzido assim: *Meu filho menor (ou mais jovem)*.

b) Outra maneira de formar o superlativo relativo é utilizar o adjetivo em estado construto com o substantivo:

גְּדוֹלֵי הָעָם = Os grandes do povo (os maiores)

c) A terceira maneira de formar o superlativo relativo é pelo uso de um sufixo pronominal junto ao adjetivo:

מִגְדוֹלָם וְעַד-קָטָנָם = Desde o maior deles até o menor deles
(Do maior ao menor).

מִקָּטָנָם וְעַד-גְּדוֹלָם = Desde o menor deles até o maior deles
(Do menor ao maior).

13.2.2. Superlativo absoluto

O superlativo absoluto denota a posse de determinada qualidade em grau elevado. No hebraico ele é utilizado de três formas diferentes.

a) Aparece utilizando o adjetivo em conjunto com o advérbio מְאֹד

סוּס טוֹב מְאֹד = Um cavalo muito bom

b) Pela repetição do adjetivo

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ = Santo, santo, santo (santíssimo)

c) Pelo uso do substantivo no estado construto com a mesma palavra no plural.

שִׁיר הַשִּׁירִים = O cântico dos cânticos

VOCABULÁRIO 12 (PARA SER DECORADO)

אֶבֶן	pedra	עָבַר	passar por
אַחֵר	atrás, depois de	עַז	forte
אַרִּי	leão	עָלָה	subir
בִּנְיָמִן	Benjamim	עָמַד	ficar de pé, permanecer
בָּעַר	consumir	קָרָא	chamar
יְהוֹשֻׁעַ	Josué	רום	ser (tornar) alto
כַּאֲשֶׁר	como	שָׂם	colocar
כֵּן	assim	שָׁלַח	enviar
בֵּן	sim	שָׁם	lá, ali
מֶתוֹק	doce	תֵּאֱנָה	figo, figueira ¹
נָשָׂא	levantar		

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (9)

1) עָבַר עֲבָדִים : (Gn 9.25)

2) גְּדוּלִי הָעִיר : (2Rs 10.6)

3) בִּקְדָשׁ הַקִּדְשִׁים : (Êx 26.34)

4) וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד : (1Rs 1.15)

¹ O plural de תֵּאֱנָה é תֵּאֱנָה.

5) קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה זָבָאוֹת : (Is 6.3)

6) הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם : (Êx 11.3)

7) בְּנוֹ הַקָּטָן : (Gn 9.24)

8) מֶה-מְתוֹק מְדִבֵּשׁ וְמָה עֵז מַאֲרִי : (Jz 14.18)

9) הַתְּאֵנִים הַטּוֹבוֹת טוֹבוֹת מְאֹד וְהָרְעוֹת רְעוֹת מְאֹד : (Jr 24.3)

10) אָנֹכִי מִקְטָנִי שְׁבִטִי יִשְׂרָאֵל : (1Sm 9.21)

11) טוֹבָה הָאֶרֶץ מְאֹד מְאֹד : (Nm 14.7)

OS NUMERAIS HEBRAICOS

Os numerais hebraicos possuem algumas características próprias, diferentes do português, que podem parecer complicadas para quem está iniciando o estudo da língua. Contudo, os exercícios logo mostrarão que não é tão difícil entender sua estrutura. Eles também são utilizados como cardinais, designando quantos são os substantivos, e ordinais, mostrando qual é sua série ou posição.

14.1 Numerais cardinais de um a dez

Inicialmente estudaremos os numerais cardinais de um a dez. Eles podem aparecer sob quatro formas diferentes, no masculino absoluto ou construto e no feminino absoluto ou construto. Veja o quadro geral:¹

Feminino absoluto	Feminino construto	Masculino absoluto	Masculino construto	Tradução
אחת	אחת	אחד	אחד	um — uma
שתיים	שתי	שנים	שני	dois — duas
שלוש	שלוש	שלושה	שלושה	três
ארבע	ארבע	ארבעה	ארבעת	quatro

¹Não é difícil perceber neste quadro que os numerais de três em diante, quando no masculino, possuem terminações tradicionais do feminino e quando no feminino possuem terminações tradicionais do masculino. Isto tem levado alguns estudiosos como, por exemplo, C. L. SEOW (*A grammar for biblical hebrew*, p. 268-9), a inverter a classificação de gêneros aqui apresentada. Na prática, isso não faz diferença. Seja masculina, seja feminina a forma do numeral hebraico, a tradução terá de seguir sempre o gênero do substantivo da língua para a qual for traduzido.

חֲמִשָּׁה	חֲמִשָּׁה	חֲמִשָּׁה	חֲמִשָּׁה	cinco
שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	seis
שִׁבְעָה	שִׁבְעָה	שִׁבְעָה	שִׁבְעָה	sete
שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	oito
תֵּשַׁע	תֵּשַׁע	תֵּשַׁע	תֵּשַׁע	nove
עָשָׂר	עָשָׂר	עָשָׂר	עָשָׂר	dez

Ainda que existam quatro formas diferentes para cada numeral — de um a dez —, como demonstra o quadro acima, o estudante não deve ficar preocupado com elas. Para quem vai traduzir do hebraico, não falar e escrever, basta decorar a forma do feminino absoluto e perceber que as demais são parecidas com ela. Os exercícios a seguir vão ajudar na memorização.

1) Preencha as lacunas com os numerais cardinais na forma do feminino absoluto:

um						
dois						
três						
quatro						
cinco						
seis						
sete						
oito						
nove						
dez						

OBSERVAÇÃO:

Se você já conseguiu memorizar os números de um a dez, no feminino absoluto, passe para o próximo exercício. Caso contrário estude mais um pouco para que o aproveitamento seja melhor.

- 2) Traduza os numerais abaixo sem olhar no quadro geral. Eles estão fora de ordem e aparecem tanto no feminino como no masculino construto e absoluto. Leve em conta sua semelhança com a forma que você decorou no exercício anterior.

עָשָׂר		שָׁלֹשׁ		שִׁנְיָה	
חֲמִשָּׁה		אַרְבַּע		שִׁבְעָה	
שְׁנַיִם		שְׁמוֹנֶה		הָשֵׁעַ	
עֶשְׂרֵה		חֲשֵׁעַת		אַחַד	
עֶשְׂרֵת		שְׁנֵי		חֲמִשׁ	
שְׁתֵּי		חֲמִשָּׁת		אַרְבָּעָה	
שְׁלֹשָׁה		שֵׁשׁ		שְׁמוֹנֶה	
אַרְבַּעַת		שְׁלֹשָׁה		שִׁבְעָה	
שִׁבְעַת		שְׁשָׁת		שְׁמוֹנֶה	
חֲשֵׁעָה		שִׁבְעַת		חֲמִשָּׁה	

14.2 Numerais cardinais de onze a dezenove

Nos numerais de onze a dezenove ainda existem diferenças entre o masculino e o feminino, mas não se classificam mais em construtos e absolutos. Eles são formados pela unidade seguida da dezena, com possíveis modificações na forma básica. Veja o quadro a seguir:

Tradução	Forma feminina	Forma masculina
onze	אַחַת עֶשְׂרֵה עֶשְׂתֵּי עֶשְׂרֵה	אַחַד עָשָׂר עֶשְׁתֵּי עָשָׂר
doze	שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה	שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁנֵי עָשָׂר
treze	שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה	שְׁלֹשָׁה עָשָׂר
quatorze	אַרְבַּע עֶשְׂרֵה	אַרְבָּעָה עָשָׂר

quinze	חֲמִשׁ עָשָׂרָה	חֲמִשָּׁה עָשָׂר
dezesseis	שֵׁשׁ עָשָׂרָה	שֵׁשָּׁה עָשָׂר
dezessete	שִׁבְעָה עָשָׂרָה	שִׁבְעָה עָשָׂר
dezoito	שְׁמֹנֶה עָשָׂרָה	שְׁמֹנֶה עָשָׂר
dezenove	תִּשְׁעָה עָשָׂרָה	תִּשְׁעָה עָשָׂר

14.3 Numerais cardinais de 20 a 99

A característica principal das dezenas, de vinte a noventa, é a terminação masculina do plural. O número vinte, por exemplo, é formado pelo número dez no plural, ou melhor, com a terminação masculina do plural. As demais são formadas pelas unidades de três a nove, também com terminações masculinas, não variando de gênero. O quadro a seguir será esclarecedor:

Numeral base	Numeral base	Base com plural	Base com plural
dez	עָשָׂר	vinte	עָשָׂרִים
três	שָׁלֹשׁ	trinta	שָׁלֹשִׁים
quatro	אַרְבַּע	quarenta	אַרְבַּעִים
cinco	חֲמִשׁ	cinquenta	חֲמִשִּׁים
seis	שֵׁשׁ	sessenta	שֵׁשִׁים
sete	שִׁבְעָה	setenta	שִׁבְעִים
oito	שְׁמֹנֶה	oitenta	שְׁמֹנִים
nove	תִּשְׁעָה	noventa	תִּשְׁעִים

Para escrever determinado número composto por dezena seguida de unidade, basta ligar a dezena à unidade com a utilização do *wav conjuntivo* (ו), como nos exemplos:

שָׁלֹשִׁים וּשְׁלֹשׁ = Trinta e três
שִׁבְעִים וְחֲמִשׁ = Setenta e cinco

OBSERVAÇÃO:

A ordem de seqüência da unidade e da dezena na frase pode variar. Isto não muda o sentido. Veja como os exemplos dados acima também podem ser escritos:

שְׁלֹשׁ וְשָׁלֹשִׁים = Trinta e três

חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים = Setenta e cinco

14.4 Centenas

O número cem é representado pela forma מאָה (מֵאוֹת no construto) – um substantivo feminino. Para formar as demais centenas são utilizadas as unidades do feminino construto em conjunto com o número cem com terminação plural (מֵאוֹת). Veja como ficam as formas das centenas de duzentos a novecentos:

duzentos	שְׁתֵּי מֵאוֹת	seiscentos	שֵׁשׁ מֵאוֹת
trezentos	שְׁלֹשׁ מֵאוֹת	setecentos	שִׁבְעַת מֵאוֹת
quatrocentos	אַרְבַּע מֵאוֹת	oitocentos	שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
quinhentos	חֲמִשָּׁה מֵאוֹת	novecentos	תְּשַׁע מֵאוֹת

OBSERVAÇÕES:

Duas informações ainda devem ser acrescentadas:

- 1) O numeral duzentos também é utilizado na forma מֵאוֹתִים;
- 2) Ao serem acrescentadas dezenas e unidades às centenas, elas podem vir acompanhadas ou não da conjunção *waw* (ו), como nos exemplos abaixo:

חֲמִשָּׁה מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים = Quinhentos e cinquenta

שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אַרְבָּים וְחֲמִשָּׁה = Oitocentos e quarenta e cinco

מֵאָה וְעֶשְׂרִים וְשְׁנַיִם = Cento e vinte e dois

14.5 Milhares

A palavra hebraica אֶלֶף corresponde ao número mil. Para escrevermos *um mil* utilizamos a unidade אֶחָד em conjunto com ela. O resultado é a forma אֶלֶף אֶחָד.

Quando desejarmos escrever *dois mil*, basta colocarmos o milhar na forma plural אֶלְפִים, ou, então, utilizar a unidade dois em conjunto com ela, como se segue: שְׁנֵי אֶלְפִים.

De três mil em diante, as formas seguirão o exemplo do numeral dois mil utilizado acima. Serão compostos pela unidade seguida da palavra אֶלֶף.

OBSERVAÇÕES:

Em muitos casos, o substantivo ligado ao numeral, ainda que deva ser traduzido no plural (com exceção do número um), aparece na forma singular. Confira os exemplos abaixo:

- 1) אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה — Ainda que שָׁנָה esteja na forma singular deve ser traduzido pelo plural como o numeral exige: quatrocentos anos.
- 2) שֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ — Seiscentos mil homens.

14.6 Numerais ordinais

Os numerais ordinais, do primeiro ao décimo, possuem formas especiais, mas na maioria dos casos são bastante parecidos com os cardinais. Excetuando-se o primeiro, os demais se distinguem dos numerais cardinais principalmente pela terminação ך (yodh), característica do masculino, e pela terminação ת (taw), que acompanha o feminino. Observe na sequência:

Quadro geral dos numerais ordinais do primeiro ao décimo

	Masculino	Feminino		Masculino	Feminino
primeiro/a	רִאשׁוֹן	רִאשׁוֹנָה	sexto/a	שֵׁשִׁי	שֵׁשִׁית
segundo/a	שֵׁנִי	שֵׁנִית	sétimo/a	שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִית
terceiro/a	שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁית	oitavo/a	שְׁמִינִי	שְׁמִינִית
quarto/a	רְבִיעִי	רְבִיעִית	nono/a	תְּשִׁיעִי	תְּשִׁיעִית
quinto/a	חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁית	décimo/a	עֲשִׂירִי	עֲשִׂירִית

OBSERVAÇÃO:

Os ordinais terceiro e décimo, nas formas femininas, também aparecem como עֲשִׂירִיָּה e שְׁלִישִׁיָּה. Outros, como o primeiro, podem aparecer na mesma forma que o cardinal, sendo reconhecidos apenas pelo contexto. É o caso de יוֹם אֶחָד em Gênesis 1.5, que pode ser traduzido : *primeiro dia*.

Os demais numerais ordinais, acima do décimo, possuem as mesmas formas que os cardinais e dependem do contexto para serem identificados. Veja o exemplo:

בְּשָׁנָה הָחֲמִישִׁי עָשָׂרָה — Esta frase não deve ser traduzida, literalmente, como: *No ano quinze* (tratando o numeral como cardinal). A melhor tradução é: *No décimo quinto ano* (tratando o numeral como ordinal).

VOCABULÁRIO 13 (PARA SER DECORADO)

אַבְרָהָם	Abraão	סָבִיב	arredor, em volta
אֲדָמָה	terra	סוּר	desviar
אַלְף	mil, tribo, clã	עֵת	tempo, época
גְּבוּל	fronteira, território	פְּלִשְׁתִּי	filisteu
דַּעַת	conhecimento	פָּרַעַה	Faraó
הִמּוֹן	tumulto, multidão	צֹאן	rebanho (ovino e caprino)
זְרוּעַ	braço	קָרַב	aproximar-se (<i>qal</i>); oferecer, fazer chegar (<i>hifil</i>)
חֶלֶב	gordura	שְׁלֹמֹה	Salomão
מְאֹד	força, muito	שָׁמַם	estar perplexo

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (10)

1) : אֶחָד פֶּרֶךְ (Nm 7.39)

2) : אַחַת אֶבֶן (Js 4.5)

3) : אֶלְפִים סוּסִים (2Rs 18.23)

4) : שִׁבְעִים אֶלְף אִישׁ (2Cr 2.1)

5) : שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה שָׁנָה (Gn 47.9)

6) שְׁנֵי־בָנָיָךְ : (Gn 48.5)

7) שָׁלֹשׁ עָרִים : (Dt 4.41)

8) יוֹם שְׁלִישִׁי : (Gn 1.13)

9) אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה : (1Rs 19.8)

10) יוֹם חֲמִישִׁי : (Gn 1.23)

11) מֵאָה שְׁמוֹנִים וְחֲמִשָּׁה אָלֶף : (2Rs 19.35)

12) אֶלְפִים מֵאָה וְשִׁבְעִים וּשְׁנָיִם : (Ne 7.8)

13) שָׁשׁ מֵאוֹת הַמֵּשִׁים וּשְׁנָיִם : (Ne 7.10)

14) שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְהַמֵּשֶׁה : (Ne 7.13)

15) שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה : (Ne 7.43)

OBSERVAÇÕES:

- 1) Perceba que a primeira pessoa do singular, a primeira pessoa do plural e a terceira do plural, são idênticas, tanto para o masculino quanto para o feminino. O contexto as identificará de forma precisa.
- 2) As formas da segunda pessoa do singular e do plural, e as da terceira do singular apresentam diferenças entre o masculino e o feminino.
- 3) A tradução básica do completo deve ser feita, como no modelo acima, para o pretérito perfeito. Porém, quando estiver traduzindo textos da Bíblia, não esqueça que o contexto determinará o tempo do verbo em português.
- 4) O verbo *qal* é traduzido sempre como voz ativa.
- 5) A raiz do verbo é composta pelas três consoantes da terceira pessoa do masculino singular. Todas as outras pessoas são formadas por meio da utilização de prefixos e sufixos, além de vogais sobre a esta raiz.
- 6) Os verbos hebraicos aparecem nos dicionários na forma da terceira pessoa do masculino singular do *qal* completo e não no infinitivo como em português. Assim, por exemplo, a terceira pessoa do masculino singular que aparece no quadro acima (קָטַל), ainda que deva ser traduzido normalmente por *ele matou*, quando aparece em algum texto da Bíblia – a não ser que o contexto lhe imponha outro significado –, nos dicionários significará *matar*, correspondendo ao infinitivo em português (o nome do verbo).
- 7) A utilização dos pronomes pessoais antes dos verbos (como segue no quadro abaixo) pode ser útil para ajudar na tarefa de decorar as formas:

Pessoa, gênero e número	Conjugação	Pronome pessoal	Tradução
1. ^a c. sg	קָטַלְתִּי	אֲנִי	eu matei
2. ^a m. sg	קָטַלְתָּ	אַתָּה	tu mataste você matou
2. ^a f. sg	קָטַלְתְּ	אַתְּ	tu mataste você matou
3. ^a m. sg	קָטַל	הוּא	ele matou
3. ^a f. sg	קָטְלָהּ	הִיא	ela matou
1. ^a c. pl.	קָטַלְנוּ	אֲנַחְנוּ	nós matamos
2. ^a m. pl.	קָטַלְתֶּם	אַתֶּם	vós matastes vocês mataram
2. ^a f. pl.	קָטַלְתֶּן	אַתֶּן	vós matastes vocês mataram
3. ^a m. e f. pl.	קָטְלוּ	הֵם / הֵן	eles mataram elas mataram

OBSERVAÇÃO:

Não se pode esquecer que a sugestão dada no quadro acima é apenas para ajudar a decorar a conjugação. No texto bíblico normalmente, o verbo aparece sem o acompanhamento do pronome pessoal. Por exemplo: quando aparecer a forma **מָשַׁל** (mesmo sem o pronome pessoal), a tradução normalmente deverá ser *ele matou*, como se o pronome acompanhasse o verbo. Em outras palavras, na conjugação o verbo traz implicitamente o pronome pessoal correspondente.

EXERCÍCIO

Compare as formas do verbo **מָשַׁל**² (governar — o *qal* completo) com as que aparecem no quadro acima e, após identificar pessoa e número, traduza para o português.

Forma hebraica	Gênero	Pessoa e número	Tradução
מָשַׁל			
מָשַׁלְנוּ			
מָשַׁלְהָ			
מָשַׁלְתָּן			
מָשַׁלְתָּ			
מָשַׁלְתֶּם			
מָשַׁלְתִּי			
מָשַׁלְתִּי			
מָשַׁלְתִּי			

²O verbo **מָשַׁל** será utilizado daqui para frente em vários exercícios para ajudar a fixar na mente do estudante as formas básicas do completo. Isto não significa que todas as formas do **מָשַׁל**, aqui apresentadas, existam de fato no hebraico bíblico, nem que seu significado seja sempre *governar*. O contexto e os graus determinarão os sentidos.

VOCABULÁRIO 14 (PARA SER DECORADO)

דָּבַק	agarrar-se a, apegar-se	עוֹר	levantar, despertar
חֵן	encanto, graça	עֵז	bode, cabra; pêlo de cabra
יָצַר	formar, moldar	צָלַח	ser forte, ser eficaz; ter sucesso
לַיִן	passar a noite, abrigar	קָדָם	leste; defronte, em direção ao leste
נָבַט	olhar, considerar	שְׂאוֹל	mundo dos mortos
נַעֲרָה	moça, serva	שָׁלָם	oferta (sacrifício) de paz
נָצַח	liderar; supervisionar	תָּמִים	inteiro; inculpável
עֵדָה	testemunho; mandamento		

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (11)

Relembrado o vocabulário³ e o quadro do *qal* completo traduza as frases abaixo:

1) עֲמַדָּה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ : (Dt 4.10)

2) וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ : (Gn 4.1)

3) כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת : (Jr 49.7)

4) פִּקְדֹתָ הָאָרֶץ : (Sl 65.10)

³A palavra חַוָּה aparece no exercício mas não está no vocabulário. É um nome próprio e deve ser traduzido, ou melhor, transliterado por Eva.

5) כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-עַמּוֹ : (Rt 1.6)

6) וְרוֹת דָּבָקָה בָּהּ : (Rt 1.14)

7) דָּבְקוּ בְּמַלְכְּכֶם : (2Sm 20.2)

8) וְאַנְכִי עֲמַדְתִּי בְּהָר : (Dt 10.10)

9) דָּרַשְׁתִּי אֶת-יְהוָה : (SI 34.5)

10) כִּי דָרַשְׁנוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ : (2Cr 14.6)

11) לֹא שָׁמְרוּ בְרִית אֱלֹהִים : (SI 78.10)

12) אֵשׁ אֱלֹהִים נִפְלְאָה מִן הַשָּׁמַיִם : (Jo 1.16)

O VERBO — *NIFAL* COMPLETO

Antes de avançar para esta lição tratando do *nifal completo* seria bom certificar-se de que a lição anterior, a que trata do *qal* completo, foi mesmo bem compreendida, pois se trata de uma seqüência natural. A anterior é base para esta, assim como está será base para as que seguem e continuam tratando do verbo.

16.1 Características gerais do *nifal* completo

Basta uma olhada rápida para o quadro-modelo do *nifal* completo, abaixo, para perceber que as terminações do *nifal* completo são as mesmas do *qal* completo. O que os distingue, principalmente, é o prefixo ׀, que recorda o próprio nome do verbo (*nifal*).

O *nifal*, dependendo do verbo e do contexto, é traduzido na voz passiva (maioria dos casos), em que o sujeito sofre a ação (ele foi morto), ou reflexiva, em que o sujeito age sobre si mesmo (ele se matou), como os exemplos do quadro abaixo também mostram.

16.2 Modelo do *nifal* completo

Pessoa	Masculino	Tradução	Feminino	Tradução
1. ^a sg.	נִקְמַלְתִּי	eu fui morto eu me matei	נִקְמַלְתִּי	eu fui morta eu me matei
2. ^a sg.	נִקְמַלְתָּ	tu foste morto tu te mataste você foi morto você se matou	נִקְמַלְתְּ	tu foste morta tu te mataste você foi morta você se matou

3. ^a sg.	נִקְמַל	ele foi morto ele se matou	נִקְמַלָּהּ	ela foi morta ela se matou
1. ^a pl.	נִקְמַלְנוּ	nós fomos mortos nós nos matamos	נִקְמַלְנוּ	nós fomos mortas nós nos matamos
2. ^a pl.	נִקְמַלְתֶּם	vós fostes mortos vós vos matastes vocês foram mortos vocês se mataram	נִקְמַלְתֶּן	vós fostes mortas vós vos matastes vocês foram mortas vocês se mataram
3. ^a pl.	נִקְמְלוּ	eles foram mortos eles se mataram	נִקְמְלוּ	elas foram mortas elas se mataram

OBSERVAÇÕES:

- 1) Também no *nifal*, como em todos os graus do verbo, a primeira pessoa do singular, a primeira do plural e a terceira, não possuem formas diferenciadas para o masculino e o feminino.
- 2) Em alguns poucos verbos onde não ocorrem as formas do *qal* o *nifal* acaba adquirindo o significado daquele, também sendo traduzido na voz ativa. Isto não deve preocupar o iniciante no momento. Quando necessário o contexto esclarecerá este detalhe.
- 3) Utilize o quadro a seguir para a memorização do *nifal* completo:

Pessoa, gênero e número	Conjugação	Pronome pessoal	Tradução
1. ^a c. sg.	נִקְמַלְתִּי	אֲנִי	eu fui morto/a eu me matei
2. ^a m. sg.	נִקְמַלְתָּ	אַתָּה	tu foste morto tu te mataste você foi morto você se matou
2. ^a f. sg.	נִקְמַלְתְּ	אַתְּ	tu foste morta tu te mataste você foi morta você se matou
3. ^a m. sg.	נִקְמַל	הוּא	ele foi morto ele se matou

3. ^a f. sg.	נִקְטְלָהּ	הִיא	ela foi morta ela se matou
1. ^a c. pl.	נִקְטְלֵנוּ	אֲנַחְנוּ	nós fomos mortos/as nós nos matamos
2. ^a m. pl.	נִקְטְלֵתֶם	אַתֶּם	vós fostes mortos vós vos matastes vocês foram mortos vocês se mataram
2. ^a f. pl.	נִקְטְלֵינָהּ	אַתֶּן	vós fostes mortas vós vos matastes vocês foram mortas vocês se mataram
3. ^a m. e f. pl.	נִקְטְלוּ	הֵם / הֵן	eles/elas foram mortos/as eles/elas se mataram

EXERCÍCIO

Compare as formas do verbo מָשַׁל com as do קָטַל, no *nifal* completo, conforme aparece no quadro acima, e indique gênero, pessoa e número, antes de traduzir nas duas formas possíveis, na voz passiva e na reflexiva. O significado de מָשַׁל quando no *nifal* completo é “tornar-se como” e não governar. Contudo, aqui, como exercício de fixação, é melhor continuar traduzindo por governar.

Forma hebraica	Gênero	Pessoa e número	Tradução
נִמְשַׁל			
נִמְשַׁלָּהּ			
נִמְשַׁלְתֶּךָ			
נִמְשַׁלְתֶּהּ			
נִמְשַׁלְתִּי			
נִמְשַׁלּוּ			
נִמְשַׁלְתֶּם			
נִמְשַׁלְתֶּנּוּ			
נִמְשַׁלְנוּ			

VOCABULÁRIO 15 (PARA SER DECORADO)

אָזֹר	cinto	מוֹעֵד	tempo
בָּהֵל	perturbar	מַטֵּה	vara, tribo
גָּדַע	lançar; cortar	מָלֵא	estar completo
יָרַשׁ	conquistar	עָנָן	nuvem
יָשָׁב	habitante	קָדַשׁ	santificar, consagrar
לָכַד	agarrar, prender	שָׁחַת	estar destruído
לְמַעַן	a favor de, para que		

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (12)

Relembrando o vocabulário e o quadro do *nifal* completo, traduza as frases abaixo, na voz passiva e, em seguida, na reflexiva, não esquecendo que dentro de seus contextos apenas uma delas estaria correta e, ainda, que pode haver outras variações nas traduções:

1) נִפְתָּחוּ הַשְּׁמַיִם : (Ez 1.1)

2) כִּי בִימֵיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ : (Gn 10.25)¹

3) נִמְצְאוּ דְבָרַיִךְ : (Jr 15.16)

¹ A palavra נִפְלְגָה que aparece neste versículo é a forma da 3ª. pessoa do singular feminino do *nifal* completo do verbo פָּלַג (ser dividido), e aparece uma única vez no Antigo testamento.

4) נִקְדַּשׁ בְּצַדִּיקָה : (Is 5.16)

5) נִגְדַעְתָּ לְאֶרֶץ : (Is 14.12)

6) נִלְכְּדָה רַגְלָם : (Sl 9.16)

7) כָּבַר נִקְרָא שְׁמוֹ : (Ec 6.10)²

8) נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת : (Is 14.24)

9) נִשְׁחַת הָאָזוֹר : (Jr 13.7)

10) וְנִשְׁחַת הַכְּלִי : (Jr 18.4)

² A palavra כָּבַר que aparece neste versículo é pouco utilizada no Texto Hebraico. Trata-se de um advérbio que significa: já, há muito.

O VERBO — *PIEL* COMPLETO

O *piel* é muito utilizado no texto da Bíblia Hebraica, por isso também deve ser estudado com muita atenção. O aprendizado de suas formas bem como de suas possibilidades de tradução para o português serão de grande ajuda para o estudante.

17.1 Características gerais do *piel* completo

O *piel* é a forma ativa do intensivo. Ele é utilizado para descrever uma ação intensificada, repetida ou enérgica. Por exemplo, o verbo quebrar (קָרַע) no *piel*, passa a significar despedaçar; o verbo matar toma o sentido de massacrar.

Para destacar a intensidade da ação do verbo, o aluno pode acrescentar após a tradução utilizada nos exercícios, apenas como treinamento, alguma palavra (entre parênteses) que identifique a ação, para fixar melhor o significado, como: matei (mesmo); matei (brutalmente), ou quaisquer outras de sua preferência.

Uma das características mais claras da forma do *piel* completo, como pode ser verificado no quadro modelo que segue, é a presença da vogal *hiriq qaton* (.) sob a primeira consoante da raiz verbal.

17.2 Modelo do *piel* completo

Pessoa	Masculino	Tradução	Feminino	Tradução
1. ^a sg.	קָטַלְתִּי	eu massacrei	קָטַלְתִּי	eu massacrei
2. ^a sg.	קָטַלְתָּ	tu massacraste — você massacrrou	קָטַלְתְּ	tu massacraste — você massacrrou

3. ^a sg.	קָטַל (קָטַל)	ele massacrrou	קָטַלָּה	ela massacrrou
1. ^a pl.	קָטַלְנוּ	nós massacrroumos	קָטַלְנוּ	nós massacrroumos
2. ^a pl.	קָטַלְתֶּם	vós massacrroustes — vocês massacrrouram	קָטַלְתֶּן	vós massacrroustes — vocês massacrrouram
3. ^a pl.	קָטַלוּ	eles massacrrouram	קָטַלוּ	elas massacrrouram

OBSERVAÇÕES:

- 1) Perceba que as terminações que distinguem as pessoas do verbo são as mesmas que já foram vistas em relação ao *qal* e ao *nifal*. Elas continuarão as mesmas também para os demais graus que ainda serão estudados.
- 2) Em algumas ocasiões verbos no *piel* são utilizados para expressar o causativo, semelhante ao *hifil* (גָּדַל — ele tornou grande) que será visto mais adiante, ou, ainda, o significado de um ativo simples, como no *qal* (דָּבַר — ele falou).¹ Isto não deve preocupar o estudante agora, pois o contexto ajudará na escolha da tradução.
- 3) Utilize o quadro a seguir para a memorização do *piel* completo:

Pessoa, gênero e número	Conjugação	Pronome pessoal	Tradução
1. ^a c. sg.	קָטַלְתִּי	אֲנִי	eu massacrei
2. ^a m. sg.	קָטַלְתָּ	אַתָּה	tu massacraste — você massacrrou
2. ^a f. sg.	קָטַלְתְּ	אַתְּ	tu massacraste — você massacrrou
3. ^a m. sg.	קָטַל (קָטַל)	הוּא	ele massacrrou
3. ^a f. sg.	קָטַלָּה	הִיא	ela massacrrou
1. ^a c. pl.	קָטַלְנוּ	אֲנֵינוּ	nós massacrroumos

¹ KELLEY, Page H. *Hebraico bíblico: uma gramática introdutória*. São Leopoldo: Sinodal, 1998. p.140.

2. ^a m. pl.	קָטַלְתֶּם	אַתֶּם	vós massacrastes — vocês massacraram
2. ^a f. pl.	קָטַלְתֶּן	אַתֶּן	vós massacrastes — vocês massacraram
3. ^a c. pl.	קָטְלוּ	הֵם / הֵן	eles/elas massacraram

EXERCÍCIO

Preencha o quadro a seguir conforme os modelos apresentados anteriormente. Utilize um termo como "mesmo" ou "de fato", entre parênteses, para destacar que o grau *piel* normalmente é intensivo.

Forma hebraica	Gênero	Pessoa e número	Tradução
מָשַׁל			
מָשַׁלָּה			
מָשַׁלְתָּ			
מָשַׁלְתָּה			
מָשַׁלְתִּי			
מָשַׁלְתִּיךְ			
מָשַׁלְתֶּם			
מָשַׁלְתֶּם			
מָשַׁלְתֶּן			
מָשַׁלְתֶּן			

VOCABULÁRIO 16 (PARA SER DECORADO)

אָבַד	perecer, (no <i>piel</i> : destruir)	מָשַׁל	provérbio
חָזַק	ser forte, fortificar (no <i>hifil</i> : agarrar e apoderar-se)	מִקְדָּשׁ	santuário
חָלַל	profanar, contaminar	עֶצֶם	osso

טָמֵא tornar-se impuro, (no *piel*: desonrar)

יָסַד fundar

לָמַד aprender, (no *piel*: ensinar)

שָׁבַר quebrar

שֻׁלְחָן mesa

שָׁקָה dar de beber

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (13)

Relembrando o vocabulário e o quadro do *piel* completo, traduza as frases abaixo. É bom lembrar que aqui se trata apenas de um exercício com partes de versículos, dentro de seus contextos as traduções podem sofrer algumas alterações.

1) אֲבֹדְתִי אֶת-עַמִּי : (Jr 15.7)

2) כָּל-אֲשֶׁר-צָוָה יְהוָה : (Jr 26.8)

3) חָלַלְתָּ מִקְדָּשִׁי : (Ez 28.18)

4) שָׁבַר עֲצָמוֹתַי : (Lm 3.4)

5) כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי : (Ez 21.37)

6) לָמַד-דַּעַת אֶת-הָעָם : (Ec 12.9)

7) תִּקֵּן מְשָׁלִים : (Ec 12.9)²

8) כִּי יִהְיֶה יָסֵד צִיּוֹן : (Is 14.32)

9) חִזְקוּ פְּנֵיהֶם : (Jr 5.3)

10) טָמְאוּ אֶת־מִקְדָּשִׁי : (Ez 23.38)

² A palavra תִּקֵּן é rara no Texto Hebraico. Sua tradução no *piel* pode ser: compor, alinhar, endireitar.

O VERBO — PUAL COMPLETO

O *pual* completo é muito parecido, em suas formas e significados, com o *piel* completo. Por isso ele se encontra aqui na seqüência imediata deste. Se o *piel* não foi bem entendido ainda, para um melhor aproveitamento do estudo, o estudante deve retornar ao capítulo anterior, ou buscar mais detalhes em outras gramáticas, procurando sanar suas dúvidas.

18.1 Características gerais do *pual* completo

Como se pode observar nas traduções apresentadas no quadro abaixo, o *pual* é a forma intensiva da voz passiva, ou seja, normalmente é o passivo do *piel*.

Uma das características marcantes do *pual* completo é a presença da vogal *qibbuts* (ֿ) sob a primeira consoante da raiz do verbo. Assim como a vogal *hiriq qaton* (= i) ajuda a lembrar de *pi*, a primeira sílaba de *piel*, a vogal *qibbuts* (ֿ = u) ajuda a lembrar de *pu*, primeira sílaba de *pual*.

18.2 Modelo do *pual* completo

Pessoa	Masculino	Tradução	Feminino	Tradução
1. ^a sg.	קָטַלְתִּי	eu fui massacrado	קָטַלְתִּי	eu fui massacrada
2. ^a sg.	קָטַלְתָּ	tu foste massacrado — você foi massacrado	קָטַלְתְּ	tu foste massacrada — você foi massacrada
3. ^a sg.	קָטַל	ele foi massacrado	קָטַלָּה	ela foi massacrada

1. ^a pl.	קָטַלְנוּ	nós fomos massacrados	קָטַלְנוּ	nós fomos massacradas
2. ^a pl.	קָטַלְתֶּם	vós fostes massacrados — vocês foram massacrados	קָטַלְתֶּן	vós fostes massacradas — vocês foram massacradas
3. ^a pl.	קָטְלוּ	eles foram massacrados	קָטְלוּ	elas foram massacradas

OBSERVAÇÕES:

- 1) Nunca é demais lembrar que as terminações que indicam a pessoa do verbo são idênticas em todos os graus. Neste ponto do estudo já devem estar muito bem decoradas.
- 2) A diferença maior entre as formas do *piel* e do *pual*, deixando-se de lado a forma dupla da 3.^a pessoa do masculino singular do *piel*, está na vogal que acompanha a primeira letra da raiz.
- 3) Assim como acontece com outros graus o contexto do *pual* sempre deve ser considerado com cuidado na hora da tradução. Normalmente ele é traduzido pela voz passiva, mas outros significados devem ser utilizados se o contexto o exigir. Por exemplo, Jeremias 44.10: לֹא רָכְאוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה, deve ser traduzido de maneira reflexiva: "Não se humilharam até o dia de hoje", e não de forma passiva, que seria: "Não foram humilhados até o dia de hoje".
- 4) Utilize o quadro a seguir para a memorização do *pual* completo:

Pessoa, gênero e número	Conjugação	Pronome pessoal	Tradução
1. ^a c. sg.	קָטַלְתִּי	אֲנִי	eu fui massacrado/a
2. ^a m. sg.	קָטַלְתָּ	אַתָּה	tu foste massacrado — você foi massacrado
2. ^a f. sg.	קָטַלְתְּ	אַתְּ	tu foste massacrada — você foi massacrada
3. ^a m. sg.	קָטַל	הוּא	ele foi massacrado
3. ^a f. sg.	קָטְלָה	הִיא	ela foi massacrada
1. ^a c. pl.	קָטַלְנוּ	אֲנֵחְנוּ	nós fomos massacrados/as

2ª. m. pl.	קָטַלְתֶּם	אַתֶּם	vós fostes massacrados — vocês foram massacrados
2ª. f. pl.	קָטַלְתֶּן	אַתֶּן	vós fostes massacradas — vocês foram massacradas
3ª. c. pl.	קָטְלוּ	הֵם / הֵן	eles/elas foram massacrados/as

EXERCÍCIO

Preencha o quadro a seguir conforme os modelos apresentados anteriormente

Forma hebraica	Gênero	Pessoa e número	Tradução
מָשַׁלְוּ			
מָשַׁלְנוּ			
מָשַׁלְתֶּם			
מָשַׁלְתֶּן			
מָשַׁלְוּ			
מָשַׁלְתָּ			
מָשַׁלְתָּ			
מָשַׁלְתָּ			
מָשַׁלְתִּי			

VOCABULÁRIO 17 (PARA SER DECORADO)

אֲבִיוֹן	pobre, oprimido	דָּגָן	cereal, trigo
אָבַל	lamentar	חֹמֶה	muro
אָרַר	amaldiçoar	חֶמֶה	ardor, ira
אֵמֶת	verdade	טָבַע	afundar, mergulhar
אֵף	também	יוֹסֵף	José
בוֹשׁ	estar envergonhado	מִבְּחָר	o melhor, escolhido

בְּכוֹר ou בֶּכֶר primogênito

שָׂדֶד devastar, destruir

בָּרַח fugir

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (14)

Relembrando o vocabulário estudado até aqui e o quadro do *pual* completo, traduza as frases abaixo, sempre lembrando que se trata apenas de um exercício com partes de versículos. Dentro de seus contextos maiores as traduções podem sofrer algumas alterações. O importante no exercício é destacar que o *pual* é intensivo passivo, mesmo que seja necessário utilizar expressões como "mesmo" ou "de fato", após as traduções.

1) שָׂדֶד יִרְעוּ : (Jr 49.10)

2) וּבְמִים לֹא־רַחֲצָהּ : (Ez 16.4)¹

3) אֶהְיֶה לִי שָׂדֶד : (Jr 10.20)²

4) כִּי־יֵלֵד יֵלֵד לָנוּ : (Is 9.5)

5) הַכֶּסֶף אֲשֶׁר לְקַח־לָךְ (Jz 17.2)

¹ O verbo רָחַץ não é comum no TM. Aqui ele significa "lavar".

² A palavra שָׂדֶד é a mesma שָׂדֶד da segunda frase do exercício. Aqui ela está em uma forma especial, utilizada em pausa.

6) ילד-לֵךְ בֵּן : (Jr 20.15)

7) וּבָנוּת יִלְדוּ לָהֶם : (Gn 6.1)

8) וּלְיוֹסֵף יִלְדוּ שְׁנֵי בָנִים : (Gn 41.50)

9) וּמִבְּחַר שְׁלִשִּׁי מִבְּעוּ בַּיָּם-סוּף : (Êx 15.4)³

10) שָׂדֵד שָׂדָה אֲבֵלָה אֲדָמָה כִּי שָׂדֵד דָּגָן : (Jl 1.10)

³ A palavra שְׁלִשִּׁי, utilizada neste versículo, é o plural abreviado de שָׁלִישׁ que significa “escudeiro”. Já a última palavra do versículo, סוּף, significa junco. No conjunto יָם-סוּף descreve um nome próprio que deve ser traduzido por “mar dos Juncos”.

O VERBO — HIFIL COMPLETO

Existem muitas formas de se traduzir o *hifi*, o que complica demasiadamente o trabalho do tradutor. Aqui será destacado apenas o sentido geral desse grau e apresentadas algumas das outras possibilidades. Assim como nos demais graus, mas nesse de forma ainda mais especial, ao trabalhar com o Texto Hebraico o tradutor deve prestar muita atenção no contexto em que a passagem a ser traduzida se encontra. Em última análise é o contexto quem dita o significado de cada palavra.

19.1 Características gerais do *hifil* completo

O *hifil*, normalmente, expressa uma ação que envolve outra pessoa. Por exemplo: eu fiz (alguém) matar; eu obriguei (alguém) a matar. Ele, enquanto o contexto não mostrar algo diferente, é a forma do causativo na voz ativa. Ou seja, é o causativo do *qal*. Veja um exemplo de tradução no *qal* e, em seguida, o mesmo verbo no *hifil*:

<i>qal</i>	<i>hifil</i>
שָׁכַן = ele morou	הִשְׁכִּין = ele fez morar

O prefixo הִ antes da raiz do verbo ajuda a identificar a forma do *hifil*.

19.2 Modelo do *hifil* completo

Pessoa	Masculino	Tradução	Feminino	Tradução
1. ^a sg.	הִקְטַלְתִּי	eu fiz matar	הִקְטַלְתִּי	eu fiz matar
2. ^a sg.	הִקְטַלְתָּ	tu fizeste matar — você fez matar	הִקְטַלְתְּ	tu fizeste matar — você fez matar
3. ^a sg.	הִקְטִיל	ele fez matar	הִקְטִילָהּ	ela fez matar
1. ^a pl.	הִקְטַלְנוּ	nós fizemos matar	הִקְטַלְנוּ	nós fizemos matar
2. ^a pl.	הִקְטַלְתֶּם	vós fizestes matar — vocês fizeram matar	הִקְטַלְתֶּן	vós fizestes matar — vocês fizeram matar
3. ^a pl.	הִקְטִילוּ	eles fizeram matar	הִקְטִילוּ	elas fizeram matar

OBSERVAÇÕES:

- 1) O *hiriq gadol* na segunda letra da raiz do verbo, tanto na 3.^a pessoa do singular quanto do plural, também ajuda na identificação do *hifil*.
- 2) Utilize o quadro a seguir para a memorização do *hifil* completo:

Pessoa, gênero e número	Conjugação	Pronome pessoal	Tradução
1. ^a c. sg.	הִקְטַלְתִּי	אֲנִי	eu fiz matar
2. ^a m. sg.	הִקְטַלְתָּ	אַתָּה	tu fizeste matar — você fez matar
2. ^a f. sg.	הִקְטַלְתְּ	אַתְּ	tu fizeste matar — você fez matar

3. ^a m. sg.	הִקְטִיל	הוּא	ele fez matar
3. ^a f. sg.	הִקְטִילָּהּ	הִיא	ela fez matar
1. ^a c. pl.	הִקְטִילֵנוּ	אֲנַחְנוּ	nós fizemos matar
2. ^a m. pl.	הִקְטִילְתֶּם	אַתֶּם	vós fizestes matar — vocês fizeram matar
2. ^a f. pl.	הִקְטִילְתֶּן	אַתֶּן	vós fizestes matar — vocês fizeram matar
3. ^a c. pl.	הִקְטִילוּ	הֵם / הֵן	eles (as) fizeram matar

EXERCÍCIO

Preencha o quadro a seguir conforme os modelos apresentados anteriormente.

Forma hebraica	Gênero	Pessoa e número	Tradução
הַמְשִׁילֵנוּ			
הַמְשִׁילֵי			
הַמְשִׁילְתֶּם			
הַמְשִׁיל			
הַמְשִׁילְתִּי			
הַמְשִׁילְתָּ			
הַמְשִׁילְתְּ			
הַמְשִׁילָּהּ			
הַמְשִׁילְתֶּן			

VOCABULÁRIO 18 (PARA SER DECORADO)

בָּאֵשׁ	cheirar mal	עֹלָה	holocausto
בָּדַל	separar	פָּרַד	separar, dividir (<i>hifil</i>)
כָּבֵד	ser pesado, honrado (<i>qal</i>); endurecer (<i>hifil</i>)	רָחַב	aumentar, ampliar, fazer dar amplo espaço (<i>hifil</i>)
כֶּשֶׁב	cordeiro	רִיחַ	aroma, cheiro
מָטַר	derramar chuva; fazer chover (<i>hifil</i>)	שָׂאוֹל ou שְׁאוֹל	mundo dos mortos
מָלַךְ	reinar, ser rei (<i>qal</i>); ser feito rei (<i>hofal</i>)	שָׁלַךְ	lançar
נָחַל	dar como propriedade (<i>hifil</i>)		

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (15)

Alguns dos verbos que aparecem neste exercício, dentro de seus contextos, poderiam ser traduzidos pela voz ativa simples, mas aqui, como se trata de exercício de treinamento inicial, é importante manter o significado causativo.

1) וְהַכְשִׁיבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב : (Gn 30.40)

2) הַבְּאֲשָׁתָם אֶת-רִיחֵנוּ בְּעֵינֵי פֶרְעָה וּבְעֵינֵי עַבְדָּיו : (Êx 5.21)

3) כִּי-אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת-לְבֹו וְאֶת-לֵב עַבְדָּיו : (Êx 10.1)

4) הִקְרִיבוּ אֶת-חֲטָאתָם וְאֶת-עֹלָתָם לִפְנֵי יְהוָה : (Lv 10.19)

5) אָנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים : (Lv 20.24)

6) לָכֵן הִרְחִיבָה שְׂאוֹל נַפְשָׁה : (Is 5.14)

7) עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנַּחְתִּי אֶת-אַבוֹתֵיכֶם : (Jr 3.18)

8) נִיהוּה הַמָּטִיר עַל-סֹדֶם וְעַל-עִמְרָה גִּפְרִית וְאֵשׁ :¹ (Gn 19.24)

9) נִיהוּה הַשְּׁלִיךְ עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדֵלוֹת מִן-הַשָּׁמַיִם : (Js 10.11)

10) בִּי-עָתָה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ : (Gn 26.22)

¹ A palavra סֹדֶם é um nome próprio que, geralmente, aparece nas versões em português como “Sodoma”; a palavra עִמְרָה é o nome que, normalmente, aparece como Gomorra; e a palavra גִּפְרִית, “enxofre”, é um substantivo feminino singular.

O VERBO — *HOFAL* E *HITPAEL* COMPLETOS

Nesta unidade serão vistas as formas básicas e as características gerais do *hofal* e do *hitpael* completo.

20.1 O *hofal* completo

Primeiramente será visto o *hofal* completo, pois possui algumas semelhanças com o *hifil*, apresentado no capítulo imediatamente anterior. Na sequência será tratado o *hitpael*.

20.1.1 Características gerais do *hofal* completo

O *hofal*, na maioria das vezes, é utilizado para representar a voz passiva do causativo. Ou seja, ele representa a voz passiva do significado do *hifil*. Por exemplo, se o verbo זָכַר (lembrar) aparece em sua forma do *hifil* (יִזְכֹּר) tem o significado de “ele lembrou (alguém)”, mas se está na forma do *hofal* (יִזְכָּר) terá o significado de “ele foi lembrado (por alguém)”.

O *hofal* completo é identificado principalmente pelo prefixo הֻ (ho).

20.1.2 Modelo do *hofal* completo

Veja na tabela a seguir o modelo do *hofal* completo.

Pessoa	Masculino	Tradução	Feminino	Tradução
1. ^a sg.	הָקַמְלִיתִי	eu fui morto	הָקַמְלִיתִי	eu fui morta
2. ^a sg.	הָקַמְלִיתָ	tu foste morto — você foi morto	הָקַמְלִיתָ	tu foste morta — você foi morta
3. ^a sg.	הָקַמְלָה	ele foi morto	הָקַמְלָה	ela foi morta
1. ^a pl.	הָקַמְלִינוּ	nós fomos mortos	הָקַמְלִינוּ	nós fomos mortas
2. ^a pl.	הָקַמְלִיתֶם	vós fostes obrigados mortos — vocês foram mortos	הָקַמְלִיתֶן	vós fostes mortas — vocês foram mortas
3. ^a pl.	הָקַמְלוּ	eles foram mortos	הָקַמְלוּ	elas foram mortas

OBSERVAÇÕES:

Assim como nos demais graus do verbo hebraico também no *hofal* a tradução dependerá muito do contexto.

1) Utilize o quadro a seguir para a memorização do *hofal* completo:

Pessoa, gênero e número	Conjugação	Pronome pessoal	Tradução
1. ^a c. sg.	הָקַמְלִיתִי	אֲנִי	eu fui morto
2. ^a m. sg.	הָקַמְלִיתָ	אַתָּה	tu foste morto — você foi morto
2. ^a f. sg.	הָקַמְלִיתָ	אַתָּה	tu foste morta — você foi morta
3. ^a m. sg.	הָקַמְלָה	הוּא	ele foi morto
3. ^a f. sg.	הָקַמְלָה	הִיא	ela foi morta
1. ^a c. pl.	הָקַמְלִינוּ	אֲנֵינוּ	nós fomos mortos
2. ^a m. pl.	הָקַמְלִיתֶם	אַתֶּם	vós fostes mortos — vocês foram mortos
2. ^a f. pl.	הָקַמְלִיתֶן	אַתֶּן	vós fostes mortas — vocês foram mortas
3. ^a c. pl.	הָקַמְלוּ	הֵם / הֵן	eles (as) foram mortos (as)

EXERCÍCIO

Preencha o quadro a seguir conforme os modelos apresentados anteriormente.

Forma hebraica	Gênero	Pessoa	Número	Tradução
הַמְשַׁלִּי				
הַמְשַׁלָּה				
הַמְשַׁלְתֶּם				
הַמְשַׁלֶּתָּ				
הַמְשַׁלְתִּי				
הַמְשַׁלֶּתְּ				
הַמְשַׁלְנִי				
הַמְשַׁלְתִּי				
הַמְשַׁלֵּי				

20.2 O *hitpael* completo

Este é um dos mais complexos graus do verbo hebraico. Contudo, o mais importante nesta fase do estudo é fixar a maneira normalmente utilizada para sua tradução e não seus complexos detalhes de forma.

20.2.1 Características gerais do *hitpael* completo

Como é possível notar pelas traduções no modelo apresentado abaixo, geralmente, o *hitpael* é a forma intensiva da voz reflexiva.

A característica principal do *hitpael* completo é o prefixo הִתְּ que aparece antes da raiz do verbo.

20.2.2 Modelo do *hitpael* completo

Pessoa	Masculino	Tradução	Feminino	Tradução
1. ^a sg.	הִתְקַטַּלְתִּי	eu me massacrei	הִתְקַטַּלְתִּי	eu me massacrei
2. ^a sg.	הִתְקַטַּלְתָּ	tu te massacraste — você se massacrrou	הִתְקַטַּלְתְּ	tu te massacraste — você se massacrrou
3. ^a sg.	הִתְקַטַּל הִתְקַטַּל	ele se massacrrou	הִתְקַטַּלָּה	ela se massacrrou
1. ^a pl.	הִתְקַטַּלְנוּ	nós nos massacraramos	הִתְקַטַּלְנוּ	nós nos massacraramos
2. ^a pl.	הִתְקַטַּלְתֶּם	vós vos massacrastes — vocês se massacraram	הִתְקַטַּלְתֶּן	vós vos massacrastes — vocês se massacraram
3. ^a pl.	הִתְקַטַּלוּ	eles se massacraram	הִתְקַטַּלּוּ	elas se massacraram

OBSERVAÇÕES:

- 1) O prefixo הִתְ já é um bom lembrete da forma *hitpael*.
- 2) A terceira pessoa do masculino singular possui duas formas: הִתְקַטַּל e הִתְקַטַּל.
- 3) Em alguns verbos o *hitpael* será traduzido de forma semelhante ao *qal*, como ativo simples. Por exemplo:

הִתְפַּלֵּל = ele orou
הִתְחַנֵּן = ele implorou
הִתְנַבֵּא = ele profetizou¹

- 4) Quando o verbo que está no *hitpael* tem como primeira letra de sua raiz as consoantes מ, ש, ש ou צ, acaba sofrendo algumas modificações como segue:
 - a) Quando a primeira letra da raiz é מ, ש ou ש, o ה do prefixo troca de posição com elas, facilitando a pronúncia. Assim, o que normalmente deveria ser

¹ KELLEY, Page H. *Hebraico bíblico: uma gramática introdutória*. São Leopoldo: Sinodal, 1998, p.141.

הִתְשַׁמֵּר torna-se הִשְׁתַּמֵּר (ele se guardou), e o que deveria ser הִתְסַתֵּר (ele se escondeu) torna-se הִסְתַּתֵּר.

- b) Quando a primeira letra da raiz for ל־ além da troca de posição o ה se transforma em מ. Assim, o que deveria ser, inicialmente, הִתְצַדֵּק ou, seguindo o exemplo anterior הִצַּתֵּדֵק, acaba se transformando em הִצַּטֵּדֵק (ele se justificou).
- c) Quando a primeira letra da raiz é ד, ת ou ט, a letra ה do prefixo é assimilada por elas. O ponto dentro da primeira consoante lembra esta assimilação. Assim, o que deveria ser הִתְטַהֵר se transforma em הִטַּהֵר (ele se purificou).²

5) Utilize o quadro a seguir para a memorização do *hitpael* completo:

Pessoa, gênero e número	Conjugação	Pronome pessoal	Tradução
1. ^a c. sg.	הִתְקַטַּלְתִּי	אֲנִי	eu me massacrei
2. ^a m. sg.	הִתְקַטַּלְתָּ	אַתָּה	tu te massacraste — você se massacrrou
2. ^a f. sg.	הִתְקַטַּלְתְּ	אַתְּ	tu te massacraste — você se massacrrou
3. ^a m. sg.	הִתְקַטַּל הִתְקַטַּל	הוּא	ele se massacrrou
3. ^a f. sg.	הִתְקַטַּלָּה	הִיא	ela se massacrrou
1. ^a c. pl.	הִתְקַטַּלְנוּ	אֲנַחְנוּ	nós nos massacraramos
2. ^a m. pl.	הִתְקַטַּלְתֶּם	אַתֶּם	vós vos massacrastes — vocês se massacraram
2. ^a f. pl.	הִתְקַטַּלְתֶּן	אַתֶּן	vós vos massacrastes — vocês se massacraram
3. ^a c. pl.	הִתְקַטַּלוּ	הֵם / הֵן	eles (as) se massacraram

² Ibidem, p.141-2.

EXERCÍCIO

Preencha o quadro a seguir conforme os modelos apresentados anteriormente

Forma hebraica	Gênero	Pessoa e número	Tradução
הַתְּמַשְׁלָתָן			
הַתְּמַשְׁלָנוּ			
הַתְּמַשְׁלוּ			
הַתְּמַשְׁלָתָם			
הַתְּמַשְׁלָ			
הַתְּמַשְׁלָתָּ			
הַתְּמַשְׁלָהּ			
הַתְּמַשְׁלָתִי			
הַתְּמַשְׁלָתָּ			

VOCABULÁRIO 19 (PARA SER DECORADO)

אֵל	Poderoso, Deus	חֶסֶד	amor, lealdade
אַמָּה	antebraço, côvado	חִפֵּץ	agradar-se, ter prazer
אַשָּׁה	oferta queimada	חִפֵּשׁ	revistar (<i>qal</i>); disfarçar (<i>hitpael</i>)
בִּקֵּשׁ	procurar	מַלְכוּת	domínio, reino
זָכַר	lembrar	נִסָּךְ	libação
זֶרַע	semente; descendência	נָתַק	atrair, tirar
חָטָא	errar, pecar	קָבַר	sepultura
חַיָּה	animais (coletivo)	קָדַר	escurecer
חֵיל	força, exército		

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (16)

1) הִנָּחֵקוּ מִן־הָעִיר : (Jz 20.31)

2) הִתְנַדְּבוּ לְבֵית הָאֱלֹהִים : (Ed 2.68)³

3) וְאַתָּה הַשְׁלַכְתָּ מִקְבְּרֶךָ כְּנֶצֶר : (Is 14.19)⁴

4) הִתְחַפֵּשׂ וְלֹא שָׁמַע אֶל־דְּבָרֵי נָבוֹ : (2Cr 35.22)⁵

5) הִכְבֵּרַת מִנְחָה וְנִסְדָּךְ מִבֵּית יְהוָה : (Jl 1.9)

6) וְהַשְׁמִים הִתְקַדְּרוּ : (1Rs 18.45)

7) אֲשֶׁר הִמְלִיךְ עַל מַלְכוּת כַּשְׂדִּים : (Dn 9.1)⁶

³ O verbo נָחַח tem o significado de “oferecer”.

⁴ A palavra נֶצֶר, neste versículo, significa “aborto”.

⁵ נָבוֹ é nome próprio.

⁶ A palavra כַּשְׂדִּים significa “caldeus”.

20.3 Quadro geral das formas do completo do verbo forte

<i>Pessoa</i>	<i>Qal</i>	<i>Nifal</i>	<i>Piel</i>	<i>Pual</i>	<i>Hitpael</i>	<i>Hifil</i>	<i>Hofal</i>
1. ^a c. sg.	קָמַלְתִּי	נִקְמַלְתִּי	קָמַלְתִּי	קָמַלְתִּי	הִתְקַמַּלְתִּי	הִקְמַלְתִּי	הִקְמַלְתִּי
2. ^a m. sg.	קָמַלְתָּ	נִקְמַלְתָּ	קָמַלְתָּ	קָמַלְתָּ	הִתְקַמַּלְתָּ	הִקְמַלְתָּ	הִקְמַלְתָּ
2. ^a f. sg.	קָמַלְתְּ	נִקְמַלְתְּ	קָמַלְתְּ	קָמַלְתְּ	הִתְקַמַּלְתְּ	הִקְמַלְתְּ	הִקְמַלְתְּ
3. ^a m. sg.	קָמַל	נִקְמַל	קָמַל קָמַל	קָמַל	הִתְקַמַּל	הִקְמִיל	הִקְמַל
3. ^a f. sg.	קָמַלָּה	נִקְמַלָּה	קָמַלָּה	קָמַלָּה	הִתְקַמַּלָּה	הִקְמִילָּה	הִקְמַלָּה
1. ^a c. pl.	קָמַלְנוּ	נִקְמַלְנוּ	קָמַלְנוּ	קָמַלְנוּ	הִתְקַמַּלְנוּ	הִקְמַלְנוּ	הִקְמַלְנוּ
2. ^a m. pl.	קָמַלְתֶּם	נִקְמַלְתֶּם	קָמַלְתֶּם	קָמַלְתֶּם	הִתְקַמַּלְתֶּם	הִקְמַלְתֶּם	הִקְמַלְתֶּם
2. ^a f. pl.	קָמַלְתֶּן	נִקְמַלְתֶּן	קָמַלְתֶּן	קָמַלְתֶּן	הִתְקַמַּלְתֶּן	הִקְמַלְתֶּן	הִקְמַלְתֶּן
3. ^a c. pl.	קָמְלוּ	נִקְמְלוּ	קָמְלוּ	קָמְלוּ	הִתְקַמְלוּ	הִקְמִילוּ	הִקְמְלוּ

20.4 Quadro resumo para auxílio da tradução do completo

Voz	Grau simples	Grau intensivo	Grau causativo
ativa	<i>qal</i> eu matei	<i>piel</i> eu massacrei	<i>hifil</i> eu fiz matar
passiva	<i>nifal</i> eu fui morto	<i>pual</i> eu fui massacrado	<i>hofal</i> eu fui morto
reflexiva	<i>nifal</i> eu me matei	<i>hitpael</i> eu me massacrei	—

EXERCÍCIO

Análise e traduza todas as formas do completo do verbo **קָטַל** que aparecem no quadro a seguir, consultando se necessário, o quadro geral das formas do completo do verbo forte e o quadro resumo para auxílio da tradução do completo, mas sem olhar os exercícios anteriores.

Forma hebraica	Grau ⁷	Gênero	Pessoa	Número	Tradução
נִקְטַל					
קָטַל					
נִקְטָלָהּ					
קָטַלְתָּ					
קָטַלְנוּ					
קָטַלְתֶּם					
קָטַלְתִּי					
נִקְטַלְתֶּם					
קָטַלְתִּין					

⁷ Nesta coluna deve ser colocado o nome do verbo, pois é ele que indica o grau.

קָטְלוּ					
קָטְלוּ					
נִקְטְלוּ					
קָטְלָתָם					
קָטְלָתָהּ					
הִקְטִילָהּ					
הִתְקַטְּלָתָהּ					
הִקְטִילָהּ					
הִקְטִילָתָהּ					
הִתְקַטְּלָתִי					
הִקְטִילָהּ					
הִקְטִילוּ					
הִתְקַטְּלָתִי					
הִקְטִילָתָם					
הִתְקַטְּלָהּ					
הִקְטִילוּ					
קָטְלוּ					

O VERBO — USO E FORMAS DO INCOMPLETO

21.1 Uso do incompleto

21.1.1 Tempo

O incompleto, também conhecido por imperfeito, ou ainda futuro, geralmente é traduzido em português pelo futuro do presente. Por exemplo, a tradução do *qal* incompleto do verbo **קָטַל** (que na 3.^a m. sg. tem a forma **יִקְטֹל**) será normalmente: *ele matará*. Contudo, dependendo do contexto, também poderá ser traduzido pelo pretérito perfeito (ele matou); pelo pretérito imperfeito (ele matava); pelo presente do indicativo (ele mata), pelo subjuntivo (que ele mate, se ele matasse, quando ele matar) e outros.

Como é possível notar, semelhantemente ao completo, o incompleto depende do contexto para ser traduzido. Tendo isso em mente, o tradutor deve lembrar-se de que o incompleto expressa uma ação considerada em realização, repetida, ou a ser realizada, independentemente do tempo.

21.1.2 Graus

Como o completo, também o incompleto aparece em vários graus que expressam os diferentes aspectos de uma ação que pode ser simples, intensiva ou causativa.

21.1.3 Vozes

De forma semelhante ao completo, também o incompleto é utilizado nas vozes ativa, reflexiva e passiva.

OBSERVAÇÃO:

O aluno deve levar em conta que, especialmente nos exercícios seguintes para a tradução do incompleto, no geral, ele nada mais é que a forma do futuro do completo. Ou seja, se geralmente utilizamos o passado (pretérito perfeito) para traduzir

o completo, utilizaremos o futuro (futuro do presente) para traduzir o incompleto, a não ser que o contexto exija algo diferente.¹

21.2 Quadro geral das formas do incompleto do verbo forte

Pessoa	Qal	Nifal	Piel	Pual	Hitpael	Hifil	Hofal
1. ^a c. sg.	אֶכְתֹּב	תִּכְתֹּב	אֶכְתֹּב	אֶכְתֹּב	אֶתְכַתֵּב	אֶכְתֹּבֶיךָ	אֶכְתֹּב
2. ^a m. sg.	תִּכְתֹּב	תִּכְתֹּב	תִּכְתֹּב	תִּכְתֹּב	תִּתְכַתֵּב	תִּכְתֹּבְךָ	תִּכְתֹּב
2. ^a f. sg.	תִּכְתְּבִי	תִּכְתְּבִי	תִּכְתְּבִי	תִּכְתְּבִי	תִּתְכַתְּבִי	תִּכְתְּבִיךָ	תִּכְתְּבִי
3. ^a m. sg.	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִתְכַתֵּב	יִכְתֹּבְךָ	יִכְתֹּב
3. ^a f. sg.	תִּכְתֹּב	תִּכְתֹּב	תִּכְתֹּב	תִּכְתֹּב	תִּתְכַתֵּב	תִּכְתֹּבְךָ	תִּכְתֹּב
1. ^a c. pl.	נִכְתֹּב	נִכְתֹּב	נִכְתֹּב	נִכְתֹּב	נִתְכַתֵּב	נִכְתֹּבְכֶם	נִכְתֹּב
2. ^a m. pl.	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּתְכַתְּבוּ	תִּכְתְּבוּכֶם	תִּכְתְּבוּ
2. ^a f. pl.	תִּכְתְּבנה	תִּכְתְּבנה	תִּכְתְּבנה	תִּכְתְּבנה	תִּתְכַתְּבנה	תִּכְתְּבנה	תִּכְתְּבנה
3. ^a m. pl.	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִתְכַתְּבוּ	יִכְתְּבוּכֶם	יִכְתְּבוּ
3. ^a f. pl.	תִּכְתְּבנה	תִּכְתְּבנה	תִּכְתְּבנה	תִּכְתְּבנה	תִּתְכַתְּבנה	תִּכְתְּבנה	תִּכְתְּבנה

¹ Para informações mais detalhadas quanto à tradução do incompleto, verifique: Guilherme KERR, *Gramática elementar da língua hebraica*, p. 119-23.

OBSERVAÇÕES:

1. As formas da primeira pessoa do singular são comuns para o masculino e o feminino e sempre começam com *'aleph* (א).
2. As formas da primeira pessoa do plural são comuns ao masculino e ao feminino e sempre começam com *nun* (נ); cuidado para não confundi-las com o *nifal* completo.
3. As formas da terceira pessoa do singular e do plural masculino sempre começam com *yodh* (י). Entretanto, o singular não possui sufixo e o plural é sempre acompanhado pelo *shureq* (י) no final.
4. As demais pessoas possuem o prefixo *taw* (ט), mais uma característica do incompleto.
5. As formas da segunda pessoa do masculino singular e da terceira pessoa do feminino singular são idênticas e só podem ser diferenciadas pelo contexto.
6. As formas da segunda e terceira pessoas do feminino plural são idênticas e só podem ser diferenciadas pelo contexto.
7. O *shewa* (ְ) na primeira letra da raiz, seguido pelo *holem* (ֹ) na forma abreviada (ױ) na segunda letra, ajuda a identificar o *qal* incompleto. Esta dupla só não aparece na segunda pessoa do feminino e nas segundas e terceiras pessoas do masculino plural.
8. O *qamets gadol* (ִ) sob a primeira letra da raiz é característica do *nifal* incompleto.
9. O *pathah* (ַ) na primeira letra da raiz, depois de um prefixo simples (formado por apenas uma consoante), é característica do *piel* incompleto.
10. A primeira consoante da raiz do verbo acompanhada do *qibbutz* (por exemplo: ץ) é uma característica que ajuda a identificar o *qual* incompleto.
11. Um prefixo duplo, formado por duas consoantes, antes da raiz do verbo é característica do *hitpael* incompleto.
12. A vogal *pathah* sob os prefixos antes da raiz do verbo (por exemplo: אַ, אָ, יַ e יָ), bem como a presença do *hiriq gadol* (ִּ) na segunda consoante da raiz (com exceção das segundas e terceiras pessoas do feminino plural), é uma característica do *hifil* incompleto.
13. A vogal *qamets qaton* sob os prefixos anteriores à raiz do verbo (por exemplo: אֵ, אִ, יֵ e יִ) é uma característica do *hofal* incompleto.
14. Nem todos os verbos fortes seguem rigorosamente estas formas; alguns podem sofrer pequenas modificações.

21.3 Quadro resumo para auxílio da tradução do completo e do incompleto utilizando como exemplo o verbo קָטַל²

Voz	Grau simples	Grau intensivo	Grau causativo
Ativa	<i>Qal</i>	<i>Piel</i>	<i>Hifil</i>
1 ^a . completo	eu matei	eu massacrei eu matei brutalmente	eu fiz matar
1 ^a . incompleto	eu matarei	eu massacrarei eu matarei brutalmente	eu farei matar
Passiva	<i>Nifal</i>	<i>Pual</i>	<i>Hofal</i>
1 ^a . completo	eu fui morto	eu fui massacrado eu fui morto brutalmente	eu fui morto
1 ^a . incompleto	eu serei morto	eu serei massacrado eu serei morto brutalmente	eu serei morto
Reflexiva	<i>Nifal</i>	<i>Hitpael</i>	XXXXXXXXXX
1 ^a . do completo	eu me matei	eu me massacrei eu me matei brutalmente	XXXXXXXXXX XXXXXXXXXX
1 ^a . do incompleto	eu me matarei	eu me massacrarei eu me matarei brutalmente	XXXXXXXXXX XXXXXXXXXX

VOCABULÁRIO 20 (PARA SER DECORADO)

אֵיךְ	como?	מַעֲשֵׂה	obra
אָמַרְי	amorreu	נַחֲלָה	herança
גָּדֹל	ser forte (grande)	סָפַר	relatar, escrever, contar
טָמֵא	impuro	קָבַץ	reunir
יְסוּד	base, fundamento	שָׁבַת	descansar
כְּרוּב	querubim	שָׁכַח	esquecer
לָבַשׁ	vestir	שָׁפַט	julgar
מַדּוּעַ	por quê?	תָּפַשׁ	agarrar
מִזְרָח	leste	שָׂרַף	queimar

² É bom lembrar, mais uma vez, que as possibilidades de tradução aqui apresentadas não são exclusivas. Cada verbo deverá ser traduzido levando-se em conta grau, voz, significado próprio e, principalmente, o contexto em que é utilizado.

EXERCÍCIOS

- a) Comparando os verbos seguintes com o quadro 21.2, e seguindo o modelo do quadro 21.3, preencha todas as lacunas do exercício abaixo.

Forma hebraica	Grau ³	Gênero	Pessoa	Número	Tradução
נִקְטַל					
תִּקְטַל־י					
יִקְטַל					
תִּתְקַטַּל־נָה					
אִקְטִיל					
תִּקְטַל					
תִּקְטַל					
תִּקְטַל					
תִּתְקַטַּל־נָה					
תִּקְטַל					
תִּתְקַטַּל					
נִקְטִיל					

³ Nessa coluna você deve colocar o nome do verbo. Por exemplo: *qal, nifal, piel* etc.

b) Complete este quadro seguindo os mesmos procedimentos do anterior.

Forma hebraica	Grau	Gênero	Pessoa	Número	Tradução
תְּמַשְׁלִי					
יְמַשְׁלוּ					
יְמַשֵּׁל					
תְּמַשְׁלָנָה					
אֶתְמַשֵּׁל					
יְמַשִּׁיל					
נִמְשֵׁל					
תְּמַשְׁלוּ					
תְּמַשֵּׁל					
תִּתְמַשְׁלוּ					
יְמַשִּׁילוּ					
אֶמְשֵׁל					
תְּמַשֵּׁל					

- c) Complete este quadro utilizando todos os seus conhecimentos e auxílios a respeito do verbo forte no completo e no incompleto.

Forma hebraica	Raiz	Grau	Ação ⁴	Pessoa	Gênero	Número	Tradução
אָקדש							
קבצתי							
גדלת							
הלבישה							
תשפט							
תקבץ							
תקדיש							
שבתה							
תלביש							

⁴ Nesta coluna deve ser destacada se a ação do verbo é completa ou incompleta.

הַגְדִּלָּהּ							
נִשְׁבַּת							
יְתַמְלֵמוּ							
תִּפְשֻׁתָּם							
נִמְלֵט							
הִפְקֵד							
נִתְפַּשׁ							
יִמְלֵמוּ							
יִפְקִיד							
הִמְלִיט							
תִּתְפַּשׁ							
הִשְׁבִּתָּנוּ							
נִקְדָּשְׁתִּי							
שָׁבַת							
נִקְדָּשׁ							
הִשְׁבִּתָּתָם							

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (17)

Traduza as frases seguintes

1) פְּקַדְתָּ הָאָרֶץ : (Sl 65.10)

2) מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא יִמְלֹט : (Jr 32.4)

3) וְאַתָּה לֹא תִמְלֹט מִיָּדוֹ : (Jr 34.3)

4) וְגִבּוֹר לֹא-יִמְלֹט נַפְשׁוֹ : (Am 2.15)

5) וְאַלֶּה יִמְלֹטוּ מִיָּדוֹ : (Dn 11.41)

6) בִּקֵּשׁ יְהוָה לוֹ אִישׁ כְּלָבְבוֹ : (1Sm 13.14)

7) וְהוּא שָׁפַט אֶת-יִשְׂרָאֵל עֲשָׂרִים שָׁנָה : (Jz 16.31)

8) הָלֹא כָתַבְתִּי לָךְ : (Pv 22.20)

9) וְאֵת-כָּל-דָּמָה יִשְׁפֹךְ אֶל-יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ : (Lv 4.30)

10) יִבְקֹשׁ אֶת-עֹן יִשְׂרָאֵל : (Jr 50.20)

11) וְדָמוֹ מִדָּד אֲבַקֵּשׁ : (Ez 33.8)

12) בִּקְשׁוּ אֶת-הַלִּוּוֹת מִכָּל-מְקוֹמֹתָם : (Ne 12.27)

13) וְרוּחַ אֱלֹהִים לִבְשָׂה אֶת זַכְרִיָּה בֶן-יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן : (2Cr 24.20)⁵

14) לִמָּד דַּעַת אֶת-הָעָם : (Ec 12.9)

⁵ Os termos hebraicos יְהוֹיָדָע e זַכְרִיָּה são nomes próprios normalmente transliterados por Jeoiada e Zacarias.

O VERBO FRACO

E studamos até aqui a maneira de traduzir e as formas do verbo forte. Agora passaremos a verificar as características do verbo fraco, que possui na raiz letras consideradas fracas, como as guturais א, ע, ה, ח e ainda as não-guturais ל, ו, ק, e י, além daqueles com a segunda e a terceira letras iguais, fracas ou não.

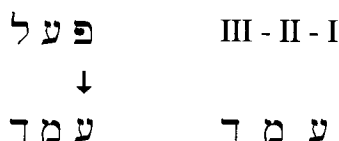
O verbo fraco aparece em três categorias diferentes classificados de forma geral como: (1) verbos guturais; (2) verbos contratos ou assimilantes; e (3) verbos quiescentes. Todos eles são considerados fracos por estarem sujeitos a modificações nas vogais e, em alguns casos, nas consoantes. Vejamos a seguir mais pormenores sobre cada um deles.

22.1 Verbos guturais

Vamos verificar em primeiro lugar os verbos conhecidos por guturais, possuidores de uma letra gutural (א, ע, ה, ח) na raiz. Eles são classificados em três classes principais e uma subclasse.

22.1.1 Verbo *pe*-gutural (l-gutural)

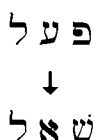
As consoantes do verbo פִּעַל (fazer, praticar) servem de modelo para a identificação dos verbos fracos, mostrando a posição da letra fraca no verbo. Por exemplo: quando dizemos que um verbo é *pe*-gutural, fazemos referência ao *pe* (פ) primeira letra do modelo פִּעַל, e informamos que o verbo em questão possui uma letra gutural na primeira posição da raiz. Alguns preferem fazer esta identificação utilizando os algarismos romanos I, II e III, no lugar das consoantes de פִּעַל. Veja o esquema a seguir.



Por isso, sempre que desejarmos conhecer as características de verbos como פָּקַד, עָמַד e outros que têm alguma letra gutural no início, com exceção do 'aleph (א) em alguns casos raros, como veremos mais adiante, devemos procurar suas formas no modelo do verbo fraco chamado *pe-gutural* também conhecido como I-gutural.¹

22.1.2 Verbo 'ayin-gutural (II-gutural)

Como se pode perceber, segundo o modelo פָּעַל, os verbos que possuem alguma letra gutural na segunda posição da raiz, fazendo referência ao 'ayin (ע) serão chamados 'ayin-gutural (II-gutural). e suas diversas formas devem ser procuradas no paradigma deste mesmo nome. Veja como fica a relação com o modelo:



São exemplos de verbos 'ayin-gutural (II-gutural) (por possuírem consoantes guturais na segunda posição de suas raízes): פָּעַל (fazer), שָׁאַל (perguntar), צָעַק (gritar), נָאַל (resgatar) e outros mais.

OBSERVAÇÃO:

A letra *resh* (ר), mesmo não sendo gutural é considerada assim. Portanto, verbos com esta letra na raiz devem ser tratados como verbos guturais e seguem seu modelo. Por exemplo: o verbo רָבַרַב, por possuir um *resh* (ר) na segunda posição, segue o modelo do verbo 'ayin-gutural (II-gutural).

23.1.3 Verbo *lamedh-gutural* (III-gutural)

Seguindo ainda o modelo פָּעַל, a última consoante, a terceira, é a letra *lamedh*, podemos fazer uma ligação entre ela e a terceira letra das raízes de outros verbos. Se a terceira letra da raiz de um verbo for gutural, será classificado normalmente como *lamedh-gutural* (III-gutural), a não ser que pertença ao grupo dos verbos quiescentes que serão vistos mais adiante. A relação com o modelo é a seguinte:

¹ Todos os paradigmas, ou modelos dos verbos, podem ser encontrados no anexo 2: "Modelos dos verbos" na parte final deste livro.

פ ע ל
↓
ש ל ח

Estes são alguns exemplos de verbos *lamedh-gutural* (III-gutural) (por possuírem consoantes guturais na terceira posição de suas raízes): שָׁלַח (enviar), שָׁמַע (ouvir), גָּבַח (ser orgulhoso) e outros.

22.1.4 Verbo *pe-'aleph* (I-'aleph)

O verbo *pe-'aleph* (I-'aleph) é considerado uma subclasse do verbo *pe-gutural* (I-gutural) e segue um modelo próprio quando está no incompleto do *qal*. Nas demais formas é conjugado como o modelo *pe-gutural* (I-gutural).²

Estes são os verbos classificados como *pe-'aleph* (I-'aleph), dos quais alguns são muito comuns, outros raros: אָבַד (perecer), אָכַל (comer), אָמַר (dizer), אָבַח (querer), אָפַח (fazer pão).

Existem ainda alguns verbos que, em determinadas ocasiões, seguem o *pe-'aleph* (I-'aleph) e em outras o *pe-gutural* (I-gutural). São exemplos deste tipo os verbos אָהַב (amar), אָחַז (agarrar) e אָסַף (reunir).³ Para evitar muito esforço tentando decorar estes casos especiais é melhor, sempre que necessário, consultar os modelos, verificando inicialmente se o verbo tem um *'aleph* (א) como primeira letra da raiz e se encaixa no padrão *pe-gutural* (I-gutural). Caso isto não aconteça, verifica-se então o modelo *pe-'aleph* (I-'aleph).

22.2 Verbos contratos ou assimilantes

Os verbos denominados contratos ou assimilantes dividem-se em duas categorias: 1) os que possuem a consoante *nun* (נ) no início, e 2) os que possuem duas letras iguais, fracas ou não, ocupando a segunda e a terceira posição na raiz.

22.2.1 Verbo *pe-nun* (I-nun)

Os que iniciam com a consoante *nun* (נ) são chamados de *pe-nun* (I-nun). Veja o exemplo da ligação com o modelo:

פ ע ל
↓
נ ש ק

² Guilherme KERR, *Gramática elementar da língua hebraica*, p. 190.

³ Ibidem.

A principal característica deste tipo de verbo é a perda, ou assimilação, da letra inicial ao ser conjugado. Por exemplo, o verbo **נָשַׁק** (beijar) quando na 3ª. pessoa do masculino do *qal* incompleto perde o *nun* (נ) da raiz e toma a seguinte forma: **נִשַּׁק**. As demais variações podem ser vistas no modelo do verbo *pe-nun*(I-*nun*).

22.2.2 Verbo duplo-‘ayin (geminado)

Esta classificação é utilizada para os verbos que possuem duas consoantes iguais, fracas ou não, na segunda e terceira posições da raiz, como o verbo **גָּלַל** (rolar), o qual possui duas letras *lamedh* (ל) nestas condições.

A característica principal deste tipo de verbo é a contração, ou desaparecimento, de uma de suas consoantes duplas. Veja por exemplo o verbo **סָבַב** (rodar). Se ele não fosse fraco, ao aparecer na forma da terceira pessoa comum do *qal* completo no plural, deveria ser escrito assim: **סָבְבוּ**. Contudo, por ser um verbo fraco da categoria aqui tratada, desaparece uma das consoantes duplas, reduzindo-se a apenas uma com um ponto dentro, tomando a forma **סָבַב**.

22.3 Verbos quiescentes

São classificados como quiescentes os verbos fracos que possuem na raiz uma letra que originariamente, não na forma atual, era muda, vocálica, ou sujeita a silenciarse, transformando-se em vogal.⁴ As letras que podem aparecer nestas condições são as seguintes: ל e ך em qualquer posição da raiz e o ם como última letra e, em alguns poucos casos, na primeira posição.

Os verbos quiescentes são classificados de várias maneiras como veremos adiante.

22.3.1 Verbo *pe-yodh* (I-*yodh*)

Como o nome indica, são classificados como *pe-yodh* (I-*yodh*) os verbos que possuem a letra *yodh* (י) na primeira posição da raiz. Veja, por exemplo, a relação do modelo com o verbo *pe-yodh* (I-*yodh*) **יָטַב** (agradar).

פ ע ל
↓
י ט ב

⁴ Ibidem, p. 211.

22.3.2 Verbo ‘ayin-yodh (II-yodh)

Seguindo o pensamento do item anterior, são classificados como verbos ‘ayin-yodh(II-yodh) os que possuem a letra yodh (י) na segunda posição da raiz. Veja o exemplo fornecido pelo verbo **נָחַם** (colocar).

פ ע ל
↓
ש י ם

22.3.3 Verbo *pe-waw* (I-waw)

Pe-waw (I-waw) é a classificação dos verbos que possuem a letra waw (ו) na primeira posição da raiz. Como o hebraico evita começar uma palavra com a consoante waw (ו), ela acaba se transformando em yodh (י). Dessa forma, apenas pela raiz não é possível diferenciar o *pe-yodh* (I-yodh) do *pe-waw*(I-waw). Neste momento de nosso estudo, a maneira mais prática para identificar um verbo *pe-waw*(I-waw) ou *pe-yodh* (I-yodh) é procurar nos modelos do verbo fraco.

São exemplos de verbos *pe-waw* (I-waw): **יָשַׁב** (habitar), **יָלַד** (gerar) e outros. Assim é sua relação com o modelo **פָּעַל**:

פ ע ל
↓
י ש ב

22.3.4 Verbo ‘ayin-waw (II-waw)

Como ‘ayin-waw (II-waw) são classificados os verbos que possuem um waw (ו) como segunda letra da raiz. Normalmente, nestas condições, o waw (ו) perde a força consonantal e passa a ter o som de vogal. São exemplos de verbos ‘ayin-waw(II-waw): **סוּר** (desviar-se do rumo), **קוּם** (levantar-se), **שׁוּב** (voltar) e outros mais.

A relação destes verbos com o modelo **פָּעַל** é a seguinte:

פ ע ל
↓
ס ו ר

22.3.5 Verbo *lamedh-'aleph* (III-'aleph)

Quando a última letra da raiz de um verbo é a consoante *'aleph* (א), ele é classificado como *lamedh-'aleph* (III-'aleph), indicando, assim, que o *'aleph* (א) está na mesma posição do *lamedh* (ל) do modelo פִּעֵל. Veja o exemplo tomando-se como base o verbo מִצָּח (alcançar):

פ ע ל
↓
מ צ א

Deve-se tomar cuidado para não confundir os verbos *lamedh-'aleph* (III-'aleph) com *lamedh-gutural* (III-gutural), que não são quiescentes.

22.3.6 Verbo *lamedh-he* (III-he)

Os verbos de classificação *lamedh-he* (III-he) possuem a letra *he* (ה), sem valor consoanantal, na terceira posição da raiz, em substituição às letras *yodh* (י) ou *waw* (ו), que originariamente faziam parte da raiz.

Para que seja possível diferenciar o verbo *lamedh-he* (III-he) do *lamedh-gutural* (III-gutural) devemos reparar em um pequeno detalhe. Os verbos *lamedh-he* (III-he), com *he* (ה) no final, como *matres lectiones*, ou seja, com valor de vogal e não de consoante, vai aparecer com o *he* (ה) na forma normal. Quando se trata do verbo *lamedh-gutural* (III-gutural), no qual o *he* (ה) possui valor de consoante mesmo, sua forma será um pouco modificada pelo sinal chamado *mappiq*, ou seja, por um ponto na forma normal: (ֿה).

Para ficar mais claro: se o verbo tem na raiz, como terceira letra, um *he* (ה) na forma normal sem o ponto dentro, ele é classificado como *lamedh-he* (III-he), se tiver um *he* com um ponto dentro (ֿה), é *lamedh-gutural* (III-gutural).

Pertencem ao grupo do *lamedh-he* (III-he): גִּלָּה (descobrir), בָּנָה (construir) e outros. Veja, a seguir, a relação com o modelo פִּעֵל.

פ ע ל
↓
ג ל ה

OBSERVAÇÕES:

Quatro regras básicas podem ajudar a descobrir a raiz de um verbo fraco, modificado ao ser conjugado.⁵ São elas:

- 1) Suprima todas as letras auxiliares. Se após isto sobrarem três letras, estas formam a raiz do verbo.
- 2) Se ao suprimir as letras auxiliares permanecerem apenas duas letras na palavra, adicione as consoantes *nun* (נ) ou *yodh* (י) antes das que sobraram ou, ainda, *yodh* (י) ou *waw* (ו) entre as duas conhecidas da raiz.
- 3) Outra tentativa é colocar as consoantes *he* (ה) ou *'aleph* (א) no fim da palavra ou reduplicar a segunda letra, resultando daí a raiz procurada.
- 4) Se após a supressão das letras auxiliares restar apenas uma letra deve-se acrescentar um *nun* (נ) ou *yodh* (י) na frente ou um *he* (ה) no final.

VOCABULÁRIO 21 (PARA SER DECORADO)

אָהַב	amar, gostar	מַחֲנֶה	acampamento, exército
אָזֵן	orelha	מַלְאָךְ	mensageiro
אַסַּף	reunir	מִנְחָה	oferta
אָרוֹן	arca	נָטָה	virar
אַרְמוֹן	palácio	עָזַב	deixar
בָּגָד	roupa	צַדִּיק	justo
בֶּקֶר	manhã	קָרַב	meio, parte de dentro
יָסַף	acrescentar	רָבָה	ser ou tornar-se numeroso
יָשַׁע	salvar	רָשַׁע	culpado
כְּבוֹד	glória	שָׁכַב	deitar-se
כָּלָה	terminar	שָׁתָה	beber

⁵ Paul AUVRAY, *Iniciação ao hebraico bíblico*, p. 63-4.

EXERCÍCIO DE IDENTIFICAÇÃO DE VERBOS

Classifique e traduza os verbos fracos abaixo de acordo com o exemplo dado, colocando ao lado de cada um a nomenclatura apropriada (de acordo com o que vimos neste capítulo):

Exemplo: שָׁאַל — ‘*ayin-gutural* (II-gutural) — ele perguntou

- | | |
|-----------|-------------|
| 1) מָצָא | 8) עָמַד |
| 2) נָפַל | 9) עָזַב |
| 3) בָּלָה | 10) שָׁתָה |
| 4) פָּתַח | 11) אָבַד |
| 5) יָשַׁב | 12) שָׁלַח |
| 6) אָכַל | 13) בָּרַךְ |
| 7) בָּרַת | 14) שָׂים |

Confira as respostas do exercício anterior

- | | |
|---|------------------|
| 1) <i>Lamedh-’aleph</i> (III-’ <i>aleph</i>) | = ele alcançou |
| 2) <i>Pe-nun</i> (I- <i>nun</i>) | = ele caiu |
| 3) <i>Lamedh-he</i> (III- <i>he</i>) | = ele terminou |
| 4) <i>Lamedh-gutural</i> (III-gutural) | = ele abriu |
| 5) <i>Pe-waw</i> (I- <i>waw</i>) | = ele habitou |
| 6) <i>Pe-’aleph</i> (I-’ <i>aleph</i>) | = ele comeu |
| 7) ‘ <i>Ayin-gutural</i> (II-gutural) | = ele cortou |
| 8) <i>Pe-gutural</i> (I-gutural) | = ele permaneceu |
| 9) <i>Pe-gutural</i> (I-gutural) | = ele abandonou |
| 10) <i>Lamedh-he</i> (III- <i>he</i>) | = ele bebeu |
| 11) <i>Pe-’aleph</i> (I-’ <i>aleph</i>) | = ele pereceu |
| 12) <i>Lamedh-gutural</i> (III-gutural) | = ele enviou |
| 13) ‘ <i>Ayin-gutural</i> (II-gutural) | = ele alcançou |
| 14) ‘ <i>Ayin-yodh</i> (II- <i>yodh</i>) | = ele colocou |

FUNÇÕES E FORMAS DO WAW CONSECUTIVO

O *waw* consecutivo (ו) é um aspecto da gramática hebraica que não possui semelhança com a língua portuguesa. Por isso, à primeira vista, pode parecer um pouco complicado. Mas ao descobrir suas funções e formas básicas, sem entrar nos pormenores de suas regras, é bastante simples.

Sua utilização é feita em grande escala no Antigo Testamento e, normalmente, o tradutor não terá muitas dificuldades para identificá-lo.

23.1 Funções do *waw* consecutivo

O *waw* consecutivo, também conhecido por *waw* conversivo, vem sempre ligado às formas verbais no completo e no incompleto. Sua função básica, na prática, é transformar ou converter o significado do verbo do completo para o incompleto e do incompleto para o completo.¹ Veja os exemplos abaixo.

23.1.1 Função do *waw* consecutivo com o verbo no completo

Atenção especial deve ser dada ao *waw* que precede um verbo no completo. Não há acordo entre os gramáticos sobre sua existência ou não nestas formas verbais. Portanto, observar o contexto com muita atenção é fundamental para interpretá-lo corretamente.² Nos exercícios aqui apresentados, para evitar confusões, o *waw* ligado ao verbo será utilizado sempre como consecutivo. Veja o exemplo de como traduzir.

¹ Ainda que na mente do escritor não exista nenhuma intenção em converter completo em incompleto ou vice-versa, mas apenas expressar suas idéias de forma peculiar, na prática, ao traduzirmos para o português, acaba ocorrendo essa inversão. Para mais informações sobre a função do *waw* consecutivo, veja a opinião de Guilherme KERR, *Gramática elementar da língua hebraica*, p. 131-4.

² Seria bom comparar as opiniões de Guilherme KERR, p. 131-4 do livro citado acima, com a de Page H. KELLEY, *Hebraico bíblico*, p. 178 e 442.

- **שָׁפַט** — Este verbo está na forma do *qal* completo na terceira pessoa do masculino singular e sua tradução primária seria: *ele julgou*.
- **וַשָּׁפַט** — Aqui temos a mesma forma do verbo na terceira pessoa do masculino singular do completo apenas precedido pelo *waw* consecutivo (ו) o que, normalmente deve ter como tradução primária (a não ser que o contexto mostre o contrário): *ele julgará*.

23.1.2 Função do *waw* consecutivo com o verbo no incompleto

- **יִשְׁפֹּט** — Este verbo está na forma do *qal* incompleto na terceira pessoa do masculino singular e sua tradução primária seria: *ele julgará*.
- **וַיִּשְׁפֹּט** — Aqui o verbo continua na forma do incompleto na terceira pessoa do masculino singular mas agora, precedido pelo *waw* consecutivo deve ser traduzido principalmente respeitando-se o contexto por: *ele julgou*.

23.1.3 *Waw* consecutivo na função de conjuntivo

Em muitas ocasiões o *waw* consecutivo não necessita ser traduzido, ele apenas atua modificando o sentido do verbo. Mas em outras, como o contexto exigir, também sua função conectiva continua a existir, podendo ser traduzido por *e*, *e então*, *e assim* ou outra forma que fique melhor no contexto. Veja o exemplo tirado de parte de Gênesis 1.5:

וַיִּקְרָא לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד :

Chamou à luz dia e às trevas chamou noite. Houve tarde e houve manhã, primeiro dia.

OBSERVAÇÕES:

- 1) Em primeiro lugar é bom notar que na tradução acima o *waw* consecutivo ligado ao primeiro verbo (וַיִּקְרָא) não precisou ser traduzido. Este verbo וַיִּקְרָא, na terceira pessoa do *qal* incompleto masculino singular (*ele chamará*), com o *waw* consecutivo, nesta frase, fica bem traduzido *chamou*, sem a utilização da conjunção *e*.
- 2) Na sequência do versículo aparece duas vezes o verbo וַיְהִי na forma apocopada (que sofreu diminuição em sílaba final) do *qal* incompleto na terceira pessoa do masculino singular, junto com o *waw* consecutivo (וַיְהִי). Na primeira vez em que apareceu não foi necessário traduzir o *waw*, mas na segunda, o *waw*, além de ter função consecutiva, apresenta também uma função conjuntiva. Veja novamente:
 - Primeira aparição na frase — וַיְהִי-עֶרֶב = houve tarde.
 - Segunda aparição na frase — וַיְהִי-בֹקֶר = e houve manhã (e então houve manhã).

- As duas na seqüência — וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר = Houve tarde e houve manhã.
 - Uma tradução não tão literal poderia ser: Houve tarde e manhã.
- 3) Como foi visto, o *waw* consecutivo pode ou não ser traduzido como conjunção. O bom senso na observação do contexto determinará a tradução a ser adotada.

23.2 Formas do *waw* consecutivo

Como já é possível perceber, nem sempre se pode distinguir apenas pela forma se o *waw* que está ligado a um verbo é consecutivo ou apenas conjuntivo. Em muitos casos o contexto determinará a função do *waw*. Contudo, existem algumas orientações que podem nos ajudar.

23.2.1 Formas no completo

Infelizmente, no completo, as formas do *waw* consecutivo são idênticas às do conjuntivo. Por isso, dependemos mesmo é do contexto para identificar e distinguir um do outro. Veja os exemplos:

- וַיְהִי-בֹקֶר — Pode ser traduzida por *e eu fui (fui)* ou ainda, se o contexto exigir, mostrando que o *waw* é consecutivo: *e eu irei (irei)*.
- וַיְהִי-בֹקֶר — Tanto pode ser traduzida por *e tu foste (foste)* ou *e você foi (foi)*, e também por *e tu irás (irás)* ou *e você irá (irá)*.

23.2.2 Formas no incompleto

Distinguir as formas do *waw* consecutivo no incompleto é mais fácil. Ele aparece de três maneiras básicas.

- O *waw* consecutivo no incompleto aparece, primeiramente, na forma ׀ com um ponto dentro da primeira letra da forma do verbo. Por exemplo: a palavra יִקְרָא (chamará) que está no incompleto, se precedida pelo *waw* consecutivo tomará a forma וַיִּקְרָא (e chamou), com *waw* e *pathah* mais o ponto na primeira letra da forma anterior da palavra.
- Se o verbo, na forma normal do incompleto, recebe um *shewa* sob a primeira consoante, como no caso de יִדְבַר (falará), o *waw* consecutivo também aparecerá na forma ׀, porém sem o ponto dentro da primeira letra da forma anterior do verbo, como segue: וַיְדַבֵּר (e falou).
- Se a primeira letra da forma verbal do incompleto for א, o *waw* consecutivo virá na forma ׀, sem o ponto dentro da primeira letra da forma anterior do verbo. Por exemplo: a palavra אֵכֵל (comerei) quando precedido pelo *waw* consecutivo ficará וַאֲכַל (e comi).

VOCABULÁRIO 22 (PARA SER DECORADO)

בָּבֶל	Babilônia	מִשְׁפָּחָה	família, clã
בָּשָׂר	carne	נָגַד	tornar conhecido, relatar, dizer (<i>hifil</i>)
חֹדֶשׁ	mês, lua nova	נָכַח	ser atingido (<i>nifal</i>), golpear (<i>hifil</i>)
חָיָה	viver, estar vivo	עָבַד	servir
כָּתַב	escrever	עָוֹן	transgressão
מִדְבָּר	deserto	עַתָּה	tempo, época
מָכַר	vender	קוּם	levantar-se, ficar de pé
מְלָאכָה	obra, feito	שִׁיר	cântico

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (18)

Traduza as frases que seguem utilizando tudo o que foi visto até aqui mais os modelos dos verbos que estão no anexo 2.

1) (Gn 2.2) וַיֵּשְׁבֶת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל-מְלָאכָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה :

2) (Êx 6.2) וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה :

3) (Nm 14.7) וַיֹּאמְרוּ אֶל-כָּל-עַדְת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל :

4) (Js 24.12)³ וַאֲשַׁלַּח לִפְנֵיכֶם אֶת הַצָּרְעָה :

³ A palavra צָרְעָה significa “desencorajamento” ou “depressão”.

(Jz 6.8) וַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 5)

(Is 6.8) וַאֲשַׁמֶּע אֶת-קוֹל אֲדֹנָי: 6)

(Gn 22.18) וְהִתְקַבְּרוּ בְּזֶרְעֶךָ כָּל גּוֹי הָאָרֶץ: 7)

(Jr 13.12) וַאֲמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֵת הַדָּבָר הַזֶּה: 8)

(Jr 36.29) וְהִשְׁחִית אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת: 9)

(Am 1.7)⁴ וְשִׁלַּחְתִּי אִשׁ בְּחוֹמַת עֲזָה וְאָכְלָה אֶרְמְנֵיָהּ: 10)

⁴ A palavra עֲזָה é nome próprio, de lugar, normalmente transliterado “Gaza”.

OUTRAS MODALIDADES DO VERBO

A té aqui foram tratadas as formas e a utilização dos verbos fortes e fracos no completo e no incompleto. Ainda é necessário abordar as seguintes modalidades: jussivo, coortativo, imperativo, particípio e infinitivo.

24.1 Jussivo

O jussivo é utilizado apenas no incompleto e pode expressar um desejo, uma vontade e, em alguns casos uma ordem, ainda que exista outra maneira de fazê-lo (utilizando o próprio imperativo). Nos verbos fortes, menos no *hifil* que tem forma própria, o jussivo e o incompleto são idênticos, apenas o contexto determina se a utilização é de um ou do outro. Já no caso de verbos fracos, aparecem, normalmente, na forma abreviada da terceira pessoa do incompleto, especialmente nos verbos *lamedh-he* (III - he).¹

O jussivo é traduzido normalmente por alguma forma do subjuntivo em português. Em algumas ocasiões é seguido da partícula **נָא** (o que pode indicar algum tipo de ênfase como uma exortação nos termos de “por favor!” ou “vamos!”). Veja os exemplos seguintes:

יִזְכֹּר-נָא הַמֶּלֶךְ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיךָ (2Sm 14.11)

Queira lembrar-se o rei, por favor, de Yahweh teu Deus.

אֵל-מִשְׁלוֹ-בִּי (Sl 19.14)

Que não me dominem.

¹ Page H. KELLEY, *Hebraico bíblico*, p. 428.

: יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ (Gn 16.5)

Que Yahweh julgue entre mim e ti.²

24.2 Coortativo

O coortativo é utilizado nas formas da primeira pessoa do incompleto, no singular e no plural. Em alguns casos aparece com o sufixo ׀ ׀ , e, normalmente, é expresso em português por formas do subjuntivo e por meio de verbos auxiliares. Normalmente o coortativo expressa desejo, intenção, encorajamento próprio ou a determinação do sujeito da frase em realizar uma ação. Veja os exemplos:

: נִכְרְתָה בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה (Gn 31.44)

Firmemos uma aliança, eu e tu.

: וְאַשְׁמְרָה תּוֹרָתְךָ תָּמִיד (Sl 119.44)

E quero guardar a tua lei para sempre.

: וְאַכְרַתָּה לָכֶם בְּרִית עוֹלָם (Is 55.3)

E quero fazer convosco uma aliança perpétua.

: וְעַתָּה נִכְרַת-בְּרִית לֵאלֹהֵינוּ (Ed 10.3)

E agora, firmemos uma aliança com o nosso Deus.³

24.3 Imperativo

O imperativo no hebraico, semelhantemente ao em português, só ocorre nas segundas pessoas, sejam do singular ou do plural. Ele é formado, basicamente, pela supressão do prefixo que acompanha o incompleto. Por exemplo, a palavra תִּקְטֹל, segunda pessoa do masculino singular do *qal* incompleto, escrita sem o prefixo תִּ, transforma-se no imperativo קְטֹל expressando a ordem *mata* (tu — masculino) e a palavra תִּקְטְלִי, segunda pessoa do feminino singular do *qal* incompleto, sem o prefixo תִּ, torna-se o imperativo קְטְלִי, significando *mata* (tu — feminino).

As formas do imperativo podem ser encontradas nos modelos dos verbos. É importante dizer aqui que ele é utilizado sempre em uma ordem positiva, nunca negativa. Para as ordens negativas utiliza-se o advérbio de negação לֹא em conjunto

² Esses exemplos foram parcialmente tirados de Page H. KELLEY, *Hebraico bíblico*, p. 165-6.

³ Toda essa parte a respeito do coortativo está baseada em Page H. KELLEY, *Hebraico bíblico*, p. 166.

com formas do incompleto, como aparece, por exemplo, em alguns dos mandamentos do Decálogo em Êxodo 20. Veja os seguintes:

לֹא-יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל-פָּנַי : (Êx 20.3)

Não tenhas outros deuses diante de mim.

לֹא תִגְנֹב : (Êx 20.15)

Não furtas.

לֹא תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ : (Êx 20.17)

Não cobices a casa de teu próximo.

OBSERVAÇÃO:

O advérbio לֹא é enfático e destaca que está em vista uma ordem negativa. A utilização da partícula negativa com o verbo no incompleto tem sido entendida por alguns tradutores como um hebraísmo representado em português pelo futuro: “Não terás outros deuses...”, “não furtarás”, “não cobiçarás” etc.,⁴ mas deve continuar sendo entendido como uma ordem.

24.4 Participípio

O participípio hebraico pode aparecer nas formas do masculino, feminino, singular e plural, na voz ativa ou passiva, nunca indicando pessoa. Na frase ele é utilizado como adjetivo, verbo ou substantivo. O contexto determinará a classificação. Suas formas podem ser encontradas nos modelos dos verbos.⁵

24.4.1 Participípio como adjetivo

O participípio utilizado como adjetivo pode aparecer nas funções atributiva e predicativa. Na função atributiva segue o substantivo concordando com ele em gênero e número, e é traduzido com o auxílio dos pronomes relativos *que*, *cujo*, *quem*, *qual*. Na predicativa descreve ou modifica o sujeito e normalmente está ligado a este por alguma forma do verbo ser ou estar. Eles podem vir tanto antes quanto depois dos substantivos que descrevem e concordam em gênero e número com este. Nesta função nunca possuem artigo definido. Veja alguns exemplos. Os dois primeiros são exemplos de atributivos e os dois seguintes de predicativos:

הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם הָאִשָּׁה : (Dt 22.22)

O homem que se deita com a mulher.

⁴ Guilherme KERR, *Gramática elementar da língua hebraica*, p. 126.

⁵ Este ponto a respeito do participípio está baseado, principalmente, em Page H. KELLEY, *Hebraico bíblico*, p. 228-39. Nele existem ainda muitos outros exemplos, além destes aqui apresentados, que merecem ser estudados com atenção.

כָּל-הָאֲלוֹת הַכְּתוּבוֹת עַל-הַסֵּפֶר (2Cr 34.24)

Todas as maldições que estão escritas no livro.

בָּרוּךְ אַתָּה בְּעִיר (Dt 28.3)

Tu serás bendito na cidade.

עָרֶיכֶם שָׂרְפוֹת אֵשׁ (Is 1.7)

As vossas cidades estão queimadas pelo fogo.

24.4.2 Participípio como verbo

O participípio como verbo descreve uma ação contínua que pode ser tanto presente, passada ou futura, dependendo do contexto. Veja os exemplos:

a) No presente:

כִּי אֲנִי יְהוָה אֹהֵב מִשְׁפָּט (Is 61.8)

Pois eu sou Yahweh que amo a justiça.

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדַמַּת-קֹדֶשׁ הוּא (Êx 3.5)

O lugar em que estás parado é terra santa.

b) No passado:

וְאַבְרָהָם עוֹדְנוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה (Gn 18.22)

E Abraão ainda permanecia em pé diante de Yahweh.

וּשְׁמוּאֵל שָׁכַב בְּהֵיכַל יְהוָה (1Sm 3.3)

E Samuel estava deitado no templo de Yahweh

c) No futuro

כִּי-שִׁפְטֵי אֲנִי אֶת-בֵּיתוֹ עַד-עוֹלָם (1Sm 3.13)

Pois eu julgarei a sua casa para sempre.

הִנֵּה אֲנֹכִי הֹרֵג אֶת-בְּנֶךָ (Êx 4.23)

Eis que eu matarei o teu filho.

24.4.3 Participípio como substantivo

O participípio substantivado exerce todas as funções de um substantivo e como verbo pode ter objeto direto, seja este outro substantivo ou um sufixo pronominal. Alguns são tão utilizados nesta função que já aparecem nos dicionários como verbetes em separado, como se fossem mesmo substantivos. Este é o caso, por exemplo, de al-

guns dos indicadores de atividades profissionais: סוֹפֵר (escriba), רוֹאֵה (pastor) e גּוֹאֵל (remidor).

De modo semelhante ao substantivo, o particípio substantivado pode aparecer no texto nas formas do absoluto e do construto, com ou sem sufixo pronominal. Os exemplos ajudarão a perceber:

a) No absoluto:

שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת-שָׁפָן הַסֹּפֵר בֵּית יְהוָה: (2Rs 22.3)

O rei enviou Safan, o escrivão, à casa de Yahweh.

יְהִלְכוּ שָׁם גְּאוּלִּים: (Is 35.9)

E os redimidos irão para lá.

b) No construto

הֲשֹׁמֵר אָחִי אֲנֹכִי: (Gn 4.9)

Sou eu o guarda do meu irmão?

לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ: (Sl 103.18)

Para os que guardam a sua aliança.

c) No construto com sufixo pronominal

יָד-אֱלֹהֵינוּ עַל-כָּל-מִבְקָשָׁיו: (Ed 8.22)

A mão do nosso Deus está sobre todos os que o procuram.

וְגֹאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: (Is 41.14)

E o teu redentor é o santo de Israel.

24.5 Infinitivo

O infinitivo hebraico é utilizado em duas formas chamadas absoluto e construto. A forma do absoluto, no verbo קָטַל é קָטוּל. O infinitivo absoluto nunca é acompanhado por preposições, e descreve, inicialmente o mesmo que o infinitivo em português, ou seja, o nome do verbo como: *matar, andar, nadar, comer* etc. Em algumas ocasiões eles são utilizados como o gerúndio (matando, andando, nadando, comendo), em outros como um imperativo e, em outras servem para enfatizar uma idéia.

Quando empregado para enfatizar uma idéia, o infinitivo absoluto vem acompanhado de formas finitas do mesmo verbo. Por exemplo: מוֹת תָּמוּת (separadamente as palavras poderiam ser traduzidas *morrer e morrerás*). Neste caso, convém traduzi-las de uma maneira enfática por: *certamente morrerás* ou *sem dúvida morrerás*.

O infinitivo construto, diferentemente do absoluto, pode vir acompanhado de preposição. Sem a preposição, ele toma a forma קָטַל e corresponde ao infinitivo impessoal, podendo ser traduzido por *matar*. Com preposição, no verbo כָּתַב, por exemplo, ele aparece na forma לְכַתֵּב e pode ser traduzido *para escrever*.

Outras formas dos infinitivos estão nos modelos dos verbos deste livro.

24.6 Graus de menor freqüência

Alguns graus do verbo aparecem poucas vezes na Bíblia e não precisamos tentar decorar suas características neste momento. Os dicionários analíticos são de grande ajuda para identificá-los e isto é suficiente.⁶

Na tradução, correspondem de maneira aproximada às formas do *piel*, *pual* e *hitpael*, mas o contexto é fundamental para determinar seu significado. Veja no quadro a seguir os graus de menor freqüência e seus correspondentes aproximados.

Graus de menor freqüência					Correspondentes aproximados
<i>poel</i>	<i>pilpel</i>	<i>poel</i>	<i>palal</i>	<i>pealal</i>	<i>piel</i>
<i>polal</i>	<i>polpal</i>	<i>poal</i>	<i>pulal</i>		<i>pual</i>
<i>hitpolel</i>	<i>hitpalpel</i>	<i>hitpoel</i>			<i>hitpael</i>

VOCABULÁRIO 23 (PARA SER DECORADO)

הָלַל	louvar	נָסַע	partir
חָכְמָה	sabedoria	סָבַב	rodear
לָבַד	sozinho	פָּתַח	portão, entrada
לָחַם	lutar	צָפוֹן	norte
לָמָּה לָּמָּה ou לָּמָּה	por quê?	רַב	multidão
נֶגֶד	oposto, diante de	רָעָה	alimentar
נָגַע	tocar, atingir	שָׁאַל	pedir

⁶ Mais detalhes sobre esse assunto podem ser encontrados em C. L. SEOW, *A grammar for biblical hebrew*, p. 328-31.

A PRÁTICA DA TRADUÇÃO

25.1 Diferentes formas de tradução

Podemos dizer que existem pelo menos quatro tipos característicos de tradução. Elas são denominadas aqui: ultraliteral, literal, idiomática e livre. Cada uma tem sua importância e seus objetivos. Portanto, torna-se difícil dizer qual é a melhor. Isto dependerá dos objetivos do tradutor. Vejamos os tipos.

25.1.1 Tradução ultraliteral

Tradução ultraliteral é a que procura verter palavra por palavra de um texto para a outra língua, buscando os correspondentes mais exatos, utilizando os significados básicos ou mais comuns, de cada palavra sem levar em consideração o sentido geral da passagem. Ela é importante para o estudante como primeira abordagem ao texto. Porém, não tem grande utilidade para o povo em geral por tornar-se uma versão truncada e, em alguns casos, até mesmo incompreensível.

Veja, a seguir, um exemplo de tradução ultraliteral, palavra por palavra.

אֲנֹכִי רוּת אֲמָתְךָ וּפְרִשְׁתָּ כְנָפֶךָ עַל-אֲמָתְךָ כִּי גֹאֵל אָתָּה :

Eu Rute a escrava de ti e estenderás a asa de ti sobre a escrava de ti pois resgatador tu.

25.1.2 Tradução literal

Na tradução literal procura-se deixar a passagem em condições de ser bem compreendida pelo leitor utilizando-se para isto o mínimo necessário de adaptações para a língua à qual se traduz. Nela, ainda que haja espaço para melhorias, facilitando a compreensão, o tradutor procura manter ao máximo as características do texto original como: formas poéticas, jogos de palavras, equivalência gramatical, figuras de linguagem etc. Este é um tipo de tradução que pode ser bem aproveitada pelos leitores com boa cultura geral.

Veja a seguir o mesmo texto hebraico utilizado no exemplo anterior traduzido de uma forma literal. Lembre-se que esta é uma entre outras possibilidades, não a única.

אֲנֹכִי רוּת אֲמָתְךָ וּפְרִשְׁתָּ כְּנֶפֶךְ עַל-אֲמָתְךָ כִּי גֵאל אֶתָּה :

“Sou Rute, tua serva; estende a tua capa sobre a tua serva, porque tu és resgatador” (Almeida Revista e Atualizada, SBB).

25.1.3 Tradução idiomática

Na tradução idiomática, também conhecida por comunicacional,¹ o tradutor tem como alvo principal transmitir o significado do texto original de tal maneira que o leitor o entenda sem dificuldades. Não há grande preocupação quanto a manutenção das formas e peculiaridades da língua original; o mais importante é transmitir seu significado em linguagem clara e acessível para o povo em geral.

Veja o exemplo utilizando-se o mesmo texto de Rute já empregado anteriormente.

אֲנֹכִי רוּת אֲמָתְךָ וּפְרִשְׁתָּ כְּנֶפֶךְ עַל-אֲמָתְךָ כִּי גֵאל אֶתָּה :

— “Eu sou Rute, a sua empregada! — respondeu ela. — O senhor é nosso parente chegado e por isso tem o dever de me proteger.” (Nova Tradução na Linguagem de Hoje, SBB, 2000).

25.1.4 Tradução livre

A tradução livre, ou paráfrase, não tem grande importância para o estudioso da Bíblia, contudo, ela pode ser útil, por exemplo, como explicação de alguns textos para crianças, mantendo o sentido das lições principais que nele aparecem. O grande perigo desta forma de tradução está na liberdade interpretativa que o tradutor tem. Nem sempre ele conseguirá ser fiel ao original na interpretação apresentada.

Veja o exemplo que segue e tire as suas conclusões.

אֲנֹכִי רוּת אֲמָתְךָ וּפְרִשְׁתָּ כְּנֶפֶךְ עַל-אֲמָתְךָ כִּי גֵאל אֶתָּה :

Eu sou Rute, a nora de Noemi, e estou à sua disposição; case-se comigo, pois você é um de nossos parentes mais chegados e tem essa obrigação, pois nossa lei assim o exige.

25.2 Textos para análise e tradução

Aqui serão fornecidos alguns textos da Bíblia Hebraica para tradução. O estudante deve aproveitar estes exercícios ao máximo. O treinamento conduzirá à perfeição. Nenhuma etapa pode ser pulada. Utilizando todas as ferramentas conhecidas e dis-

¹ Termo utilizado pelo dr. Werner Kashel em palestra para os alunos de pós-graduação da Faculdade Teológica Batista do Paraná, em agosto de 2000.

poníveis, analise cada palavra que faz parte dos textos e, em seguida, traduza os versículos nas formas ultraliteral, literal e idiomática. A tradução livre não é interessante para os propósitos deste livro, mas nada impede que o tradutor opte também por esta forma, se assim achar conveniente.

Deste ponto em diante todo tipo de auxílio para a tradução é bem-vindo. Contudo, antes de partir direto para o vocabulário analítico deste livro ou outros analíticos completos (seja em forma de livro, seja em multimídia), o aluno fará bem em se esforçar para analisar e traduzir o que for possível, sem nenhum auxílio. Isto tornará o trabalho muito mais gratificante. Não conseguindo lembrar da palavra, ou sendo ela desconhecida, aí sim deve consultar as ferramentas disponíveis.

25.2.1 Salmos 1.1-6

Antes de fazer as traduções literais e idiomáticas, analise gramaticalmente e traduza, de forma ultraliteral, cada palavra do texto de Salmos 1.1-6. A análise gramatical deve ser feita na parte central da tabela e a tradução ultraliteral na linha logo abaixo, ainda dentro do quadro.

אֲשֶׁר־יִי	הָאִישׁ	אֲשֶׁר	לֹא	הִלֵּךְ	בְּעֵצָה

רָשָׁעִים	וּבְדֶרֶךְ	חַטָּאִים	לֹא	עָמַד	וּבְמוֹשָׁב

לָצִים	לֹא	יָשָׁב :

a) Tradução literal:

b) Tradução idiomática:

וּבְתוֹרָתוֹ	חִפְצוֹ	יְהוָה	בְּתוֹרָת	אִם	כִּי (2)

וּלְיָלָה :	יוֹמָם	יְהֵא

a) Tradução literal:

b) Tradução idiomática:

מִים	פָּלַגְי	עַל-	שָׁתוּל	בְּעֵץ	(3) וְהָיָה

לֹא-	וְעָלָהּ	בַּעֲתוֹ	יָתֵן	פָּרִיּוֹ	אֲשֶׁר

יִצְלִיחַ :	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר-	וְכָל	יָבוּל

a) Tradução literal:

b) Tradução idiomática:

לֹא- (4)	בֵּן	דְּרָשָׁעִים	כִּי	אִם-	בְּמִץ

אֲשֶׁר-	תִּדְפְּנוּ	רוּחַ :

a) Tradução literal:

b) Tradução idiomática:

עַל- (5)	בֵּן	לֹא-	יָקָמוּ	רָשָׁעִים	בְּמִשְׁפָּט

וַחֲטָאִים	בְּעֵדָת	צְדִיקִים :

a) Tradução literal:

b) Tradução idiomática:

וְדָרָד	צְדִיקִים	דָּרָד	יְהוָה	יֹדַעַ	כִּי- (6

רָשָׁעִים	תֹּאכַד :

a) Tradução literal:

b) Tradução idiomática:

VOCABULÁRIO 24 (PARA SER DECORADO)

אָן	maldade	נוס	fugir
אות	sinal	נָשִׂיא	príncipe
אָחוֹת	irmã	עֵצָה	conselho
בָּטַח	confiar	קָבַר	sepultar
בָּכָה	chorar	קָהָל	assembléia
גִּיר	perigrinar	רֹעֶה	pastor
חָוָה	curvar-se	שָׁאַר	permanecer
חוּץ	lá fora	שׁוֹר	touro
יַחַד	junto	שִׁיר	cântico
יָשָׁר	justo	שָׁכַן	acampar
בָּסָה	cobrir		

25.2.2 Êxodo 20.1-17

Seguindo o modelo anterior, analise e traduza de forma ultraliteral, literal e idiomática, os textos da Bíblia Hebraica:²

שמות כ

א וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר: ² אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים: ³ לֹא-יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים
 אֲחֵרִים עַל-פָּנַי: ⁴ לֹא-תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל וְכָל-תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם
 מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאֶרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ: ⁵ לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה
 לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֶקֶד עֹון
 אָבֹת עַל-בָּנִים עַל-שְׁלֹשִׁים וְעַל-רִבְעִים לְשֹׁנָאִי: ⁶ וְעָשִׂה חֹסֶד לְאֵלֶּפִים
 לְאַהֲבִי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתַי: ⁷ לֹא תִשָּׂא אֶת-שֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹא כִּי
 לֹא יִנָּקֶה יְהוָה אֶת אֲשֶׁר-יִשָּׂא אֶת-שְׁמוֹ לְשׁוֹא: ⁸ זָכוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת
 לְקַדְּשׁוֹ: ⁹ שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל-מְלָאכְתְּךָ: ¹⁰ וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת
 לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא-תַעֲשֶׂה כָּל-מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ-וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ וְאַמְתֶּךָ
 וּבְהֶמְתֶּךָ וּגְרֶךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ: ¹¹ כִּי שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם
 וְאֶת-הָאָרֶץ אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל-בֶּן
 בְּרָךְ יְהוָה אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ: ¹² כִּבֹּד אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אִמֶּיךָ לְמַעַן
 יֵאָרְכוֹן יְמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ: ¹³ לֹא תִרְצָח:
¹⁴ לֹא תִנְאַף: ¹⁵ לֹא תִגְנֹב: ¹⁶ לֹא-תַעֲנֶה בְרֵעֶךָ עַד שֹׁקֶר: ¹⁷ לֹא תַחְמֹד בֵּית
 רֵעֶךָ לֹא תַחְמֹד אִשְׁתִּי רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וְאִמָּתוֹ וְשׁוֹרוֹ וְחֲמֹרוֹ וְכָל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ:

² A partir deste ponto é bom lembrar que os sufixos pronominais ligados aos verbos, conforme o que foi dito no capítulo 11, têm a função de objeto direto.

VOCABULÁRIO 25 (PARA SER DECORADO)

אָמֵן	estar firme	עֲזַר	ajudar
בְּלִיתִי	não existência	פֶּרִי	fruto
זָכָר	masculino	צֶדֶק	justiça
יָטֵב	ser bom	קָדוֹשׁ	santo
יַעֲזֵז	aconselhar	קָרְבָּן	oferta
לָשׁוֹן	língua	רָחוֹק	longe
מִגְרַשׁ	pasto	רֶכֶב	carruagem
מַמְלָכָה	reino	שָׁפַךְ	derramar
נָבֵא	profetizar	שֶׁקֶר	falsidade
נָהָר	rio		

25.2.3 Rute 1.1-22

רות א

א וַיְהִי בִימֵי שָׁפֹט הַשִּׁפְטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם
 יְהוּדָה לְגֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו : 2 וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ
 וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָעֲמִי וְשֵׁם שְׁנֵי-בָנָיו מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרַתִּים מִבֵּית לֶחֶם
 יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי-מוֹאָב וַיְהִיו-שָׁם : 3 וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֲמִי וַתִּשְׁאָר
 הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ : 4 וַיִּשָּׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבִיּוֹת שֵׁם הָאִחַת עֶרְפָּה וְשֵׁם
 הַשְּׁנִית רות וַיֵּשְׁבוּ שָׁם בְּעֶשֶׂר שָׁנִים : 5 וַיָּמָתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן
 וַתִּשְׁאָר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמֵאִשָּׁה : 6 וַתָּקָם הִיא וְכִלְתִּיהָ וַתָּשֻׁב מִשְׂדֵּי
 מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בְּשָׂדֵה מוֹאָב כִּי-פָקֵד יְהוָה אֶת-עַמּוֹ לְתַת לָהֶם לֶחֶם :
 7 וַתֵּצֵא מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה-שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כִלְתִּיהָ עִמָּה וַתֵּלַכְנָה בְּדֶרֶךְ

VOCABULÁRIO 26 (PARA SER DECORADO)

בָּמָה	lugar alto	נֶגֶב	região seca; sul
בְּעֵד	distância	נָחַם	entristecer (<i>nifal</i>); consolar (<i>piel</i>)
נָאֵל	redimir	עַמּוּד	coluna
הֵן	eis!	עָפָר	terra seca; pó
חֻקָּה	estatuto	פָּעַם	pé; vez
יָתַר	ser deixado	רוּץ	correr
כָּנֶף	asa	רָחֵב	largura
כָּפַר	cobrir	רָעַב	fome
מַרְאֵה	aparência	שָׁבַת	descanso

25.2.4 Isaías 6.1-13

ישעיה ו

- א בשנת-מוֹת הַמֶּלֶךְ עֲזִיָּהוּ וַאֲרָאָה אֶת-אֱלֹהֵי יֵשֵׁב עַל-כִּסֵּא רָם
- ב וְנָשָׂא וְשׁוּלְיוֹ מַלְאִים אֶת-הַהֵיכָל : שָׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ
בְּנָפִים שֵׁשׁ בְּנָפִים לְאֶחָד בִּשְׁתֵּים יָבִסָה פָּנָיו וּבִשְׁתֵּים יָבִסָה רַגְלָיו
- ג וּבִשְׁתֵּים יַעֲוֹפֵף : וַקְרָא זֶה אֵל-זֶה וַאֲמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה
- ד צִבְאוֹת מְלֹא כָל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ : וַיִּנְעֻזוּ אַמּוֹת הַסָּפִים מִקּוֹל הַקּוֹרֵא
- ה וַהֲבִית יִמְלֵא עָשָׂן : וַאֲמַר אוֹי-לִי כִי-נִדְמִיתִי כִי אִישׁ טִמְאָ שִׁפְתִּים
אֲנֹכִי וּבִתְוֹךְ עִם-טִמְאָ שִׁפְתִּים אֲנֹכִי יוֹשֵׁב כִּי אֶת-הַמֶּלֶךְ יְהוָה
- ו צִבְאוֹת רָאוּ עֵינַי : וַיַּעַף אֵלַי אֶחָד מִן-הַשָּׂרָפִים וּבִידּוֹ רִצְפָה בְּמִלְּקָחִים
- ז לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ : וַיַּנֵּעַ עַל-פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָנַע זֶה עַל-שִׁפְתֶּיךָ וְסָר

- 8 עֲוֹנְךָ וְחַטֹּאתֶיךָ תִּכְפֹּר : וְאַשְׁמַע אֶת-קוֹל אֲדֹנִי אֹמֵר אֶת-מִי אֲשַׁלַּח וּמִי
 9 יֵלֶךְ-לָנוּ וְאֹמֵר הִנְנִי-שְׁלַחְנִי : וַיֹּאמֶר לֵךְ וְאָמַרְתָּ לָּעָם הַזֶּה שְׁמָעוּ
 • שְׁמוּעַ וְאַל-תִּבְיִנוּ וּרְאוּ רְאוּ וְאַל-תִּדְּעוּ : הַשָּׁמַן לֵב-הָעָם הַזֶּה וְאַזְנוֹ
 הַכִּבֵּד וְעֵינָיו הִשַּׁע פֶּן-יִרְאֶה בְּעֵינָיו וּבְאַזְנוֹ יִשְׁמַע וּלְבָבוּ יִבִּין וְשֹׁב
 11 וְרָפָא לוֹ : וְאֹמֵר עַד-מָתִי אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר עַד אֲשֶׁר אִם-שָׂאוּ עָרִים
 12 מֵאֵין יוֹשֵׁב וּבִתִּים מֵאֵין אָדָם וְהִאֲדָמָה תִּשָּׂאָה שְׁמָמָה : וּרְחַק יִהְיֶה
 13 אֶת-הָאָדָם וּרְבָה הָעֲזוּבָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ : וְעוֹד בָּהּ עֲשִׂירֶיהָ וְשָׂבָה
 וְהִיתָה לְבָעֵר כְּאֵלֶּה וּכְאֵלֶּה אֲשֶׁר בְּשִׁלְכַת מִצֵּבֶת בָּם זֶרַע קִדָּשׁ
 מִצֵּבֶתָהּ :

VOCABULÁRIO 27 (PARA SER DECORADO)

אוֹצֵר	provisão, tesouro	מִשְׁכָּן	habitação, tabernáculo
זָבַח	matar, sacrificar	נוּחַ	descansar
חָנָה	sítar	נָחַל	rio temporário
יַיִן	vinho	נְחֹשֶׁת	cobre, bronze
יְמִין	mão direita, sul	סָתַר	esconder-se
יֵשׁ	há, existe	עֲבוּדָה	serviço
כְּמוֹ	assim como	עָנָה	curvar-se
כִּסֵּא	assento, trono	עָרַב	tarde
מֵאָז ou אֵז	então	שָׂמַח	alegrar-se
מָהֵר	apressar	שָׂנֵא	odiar
מִסְפָּר	número		

25.2.5 Gênesis 3

בראשית ג

- 1 וַהֲנִחַשׁ הָיָה עָרוֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה אַךְ כִּי-אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הָגֶן:
2 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-הֲנִחַשׁ מִפְּרִי עֵץ-הָגֶן נֹאכָל:
3 וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הָגֶן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ
וְלֹא תִגְעוּ בוֹ פֶּן-תָּמָתוּן:
4 וַיֹּאמֶר הֲנִחַשׁ אֶל-הָאִשָּׁה לֹא-מוֹת תָּמָתוּן:
5 כִּי יָדַע אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקַחוּ עֵינֵיכֶם וְהִייתֶם
כְּאֱלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע:
6 וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֹאכָל וְכִי תֹאנֶה-הוּא לְעֵינַיִם וַנִּחְמָד הָעֵץ
לְהִשְׁכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִיו וַתֹּאכַל וַתֵּתֶן גַּם-לְאִישָׁהּ עִמָּה וַיֹּאכַל:
7 וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֵרְמָם הֵם וַיִּתְּפְרוּ עָלֶיהָ תֹאנֶה
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חִגְרֹת:
8 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בִּגְן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְּחַבֵּא
הָאָדָם וַאֲשֶׁתוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הָגֶן:
9 וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה:
10 וַיֹּאמֶר אֶת-קִלְךָ שָׁמַעְתִּי בִגֵן וַאֲיָרָא כִּי-עִירַם אָנֹכִי וַאֲחַבֵּא:
11 וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עִירַם אֶתָּה הִמֵּן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ

לבלתי אכל-ממנו אכלת :

12 ויאמר האדם האשה אשר נתתה עמדי הוא נתנה-לי מן-העץ ואכל :

13 ויאמר יהוה אלהים לאשה מה-זאת עשית ותאמר האשה הנחש השיאני ואכל :

14 ויאמר יהוה אלהים אל-הנחש כי עשית זאת ארור אתה מכל-הבהמה ומכל חית השדה על-גחנקך תלך ועפר תאכל כל-ימי חיך :

15 ואיבה אשית ביך ובין האשה ובין זרעך ובין זרעה הוא ישופך ראש ואתה תשופנו עקב :

16 אל-האשה אמר הרבה ארבה עצבונך והרנך בעצב תלדי בנים ואל-איש תשוקתך והוא ימשל-בך :

17 ולאדם אמר כי-שמעת לקול אשר צויתיך לאמר לא תאכל ממנו ארוכה האדמה בעבורך בעצבון תאכלנה כל ימי חיך :

18 וקוץ ודרדר תצמיח לך ואכלת את-עשב השדה :

19 בזעת אפך תאכל לחם עד שובך אל-האדמה כי ממנה לקחת כי-עפר אתה ואל-עפר תשוב :

20 ויקרא האדם שם אשתו חוה כי הוא היתה אם כל-חי :

21 ויעש יהוה אלהים לאדם ולאשתו כתנות עור וילבשם :

22 ויאמר יהוה אלהים הן האדם הנה באחד ממנו לדעת טוב ורע

וְעָתָה פֶּן-יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעַץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם :

23 וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגֶּן-עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם :

24 וַיִּגְרֹשׁ אֶת-הָאָדָם וַיֵּשְׁבֶן מִקֶּדֶם לְגֶן-עֵדֶן אֶת-הַכְּרִבִּים וְאֵת לֶחֶט

הַחֶרֶב הַמַּתְהַפֶּכֶת לְשֹׁמֵר אֶת-דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים :

VOCABULÁRIO 28 (PARA SER DECORADO)

בְּרִזָּל	ferro	צָר	inimigo
גּוֹרֵל	sorte	קָנָה	adquirir
חָלָה	ser fraco, enfraquecer	קָרֹוב	próximo, iminente
יְשׁוּעָה	libertação	קֶרֶן	chifre
מָאָס	rejeitar	קִשֵּׁת	arco
מִקְנָה	posse	רָכַב	montar, viajar de carro
מִשְׁמֶרֶת	guarda, obrigação	שָׁלַל	saquear
נֶגַע	golpe; praga	שָׁחַט	imolar, matar
עָנִי	pobre	תְּפִלָּה	oração
עָרַךְ	arrumar	תְּרוּמָה	tributo, oferta alçada
צוּר	rocha		

NOÇÕES GERAIS DE EXEGESE DO ANTIGO TESTAMENTO

Não há como produzir uma boa tradução sem fazer a exegese do texto em pauta. Portanto, buscando-se uma tradução cada vez melhor, serão apresentadas aqui algumas noções gerais a respeito da exegese do Antigo Testamento. O assunto é vasto e tem sido tratado com profundidade por diversos autores que deverão ser consultados posteriormente.

Com a intenção de iniciar o aluno nesta importante tarefa — lembrando sempre que estamos tratando apenas de noções gerais —, apresentaremos a definição de exegese e destacaremos alguns passos necessários para sua execução de forma coerente e eficiente. Os subsídios deste capítulo são apenas uma introdução a um campo de estudos extremamente fascinante, sobre o qual o principiante ainda terá muito que aprender.

26.1 Definição de exegese

Exegese (ἐξήγησις — *exēgēsis*) é um termo derivado do verbo grego ἐξηγέομαι (*exēgeomai*) o qual, de acordo com Gingrich, possui no Novo Testamento os significados de: interpretar, explicar, contar, descrever, relatar, fazer conhecido e dar notícias de.¹

Wegner, chama a atenção para o fato de ἐξηγέομαι (*exēgeomai*) ser uma palavra composta pela preposição ἐκ (*ek*) — a qual tem o significado básico de “para fora” —, em conjunto com o verbo ἡγέομαι (*ēgeomai*) que significa conduzir. As-

¹ F. W. GINGRICH, *Léxico do Novo Testamento grego—português*, p. 77.

sim, de forma literal, o termo composto significa *conduzir para fora*,² ou seja, tirar a mensagem do próprio texto, fazendo com que ele fale por si mesmo.

Para que se possa ter uma visão ainda mais clara do significado do termo exegese na atualidade, serão apresentadas a seguir algumas definições:

- a) “Comentário ou dissertação para esclarecimento ou minuciosa interpretação de um texto ou de uma palavra” (*Novo Aurélio Século XXI*).³
- b) “Exegese é extrair do texto tudo quanto contém de pensamentos, atitudes, suposições e assim por diante — enfim, toda a mentalidade expressa do escritor humano. [...] O exegeta, assim, procura assumir, ele próprio, a mesma situação lingüística, cultural, histórica e religiosa do escritor” (J. I. Packer).⁴
- c) “Exegese é o estudo crítico da Bíblia conforme princípios hermenêuticos, com o propósito imediato de interpretar o texto (Toussaint) [...] Em outras palavras, o propósito imediato é determinar, com o máximo de precisão, usando todos os meios possíveis, o que o escritor do original quis dizer quando, ‘movido pelo Espírito Santo’, ditou ao copista, ou escreveu ele mesmo, as palavras, locuções e períodos. Portanto, a exegese forma a base para todo o trabalho de tradução, pois será impossível o tradutor fazer uma tradução fiel se não conhece o significado do original”.⁵
- d) Exegese é a tentativa de descobrir e explicar o significado da mensagem que o autor de um texto procurou transmitir da maneira mais exata possível.

26.2 Alguns passos para a boa exegese

Como já foi dito, tratamos neste livro apenas de noções gerais a respeito da exegese. Muito mais há para aprender. Portanto, o estudante não deve se acomodar com as orientações passadas, mas, ao contrário, instigado pelo prazer do domínio dos primeiros passos, deve aprofundar-se no assunto buscando a ajuda de especialistas e também traçar os próprios caminhos para chegar à compreensão e explicação mais exata possível dos textos bíblicos.

Por ora, a compreensão dos passos seguintes serão suficientes para orientar o trabalho de exegese. Deve-se levar em conta que nem sempre a ordem seqüencial dos itens apresentados abaixo precisa ser mantida e que nem todos os textos bíblicos exigirão a mesma abordagem, podendo alguns desses passos serem perfeitamente dispensáveis na análise, bem como o exegeta poderá usar outros itens que não estão relacionados aqui.

26.2.1 Busca de orientação divina

Ainda que para alguns essa atitude possa parecer incoerente, pois o trabalho exegético é uma atividade científica, para quem crê na inspiração da Bíblia a busca de orien-

² Uwe WEGNER, *Exegese do Novo Testamento: manual de metodologia*, p. 343.

³ 3.^a ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1999.

⁴ Apud Betty BACON, *Estudos na Bíblia Hebraica*, 2.^a ed., p. 24 (1.^a ed., p. 22).

⁵ John BEEKMAN; John CALLOW, *A arte de interpretar e comunicar a palavra escrita*, p. 31.

tação divina é fundamental. Se reconhecemos que a literatura com a qual trabalhamos é mais que simples literatura, é Escritura Sagrada, meio de revelação de Deus ao homem, não podemos deixar de buscar a orientação de seu verdadeiro autor.

Com certeza, a busca sincera do significado da mensagem bíblica, acompanhada de oração antes, durante e depois de cada passo exegético, será de grande valia para a compreensão sadia dos textos analisados.

26.2.2 Delimitação do texto de interesse

A delimitação do texto de interesse é muito importante para sua boa compreensão. Como o texto original não possuía divisões e subdivisões, além de muitos títulos apresentados hoje, nem sempre é fácil perceber onde o texto inicia e termina. Em muitos casos, a divisão em capítulos, versículos e títulos temáticos, que tanto nos ajudam por um lado, tornando mais prático o manuseio do texto, por outro lado podem nos atrapalhar, desviando a atenção do leitor da unidade de pensamento completa, onde deve estar o foco.

Portanto, faz parte do trabalho de exegese delimitar com cuidado o texto trabalhado.

Para que o texto seja delimitado com segurança devem ser observados três tipos de elementos gerais: (1) os indicadores de um novo início; (2) os indicadores do término; e (3) os que aparecem ao longo do texto. Veja uma adaptação da proposta de observação de Cássio M. D. da Silva para que o texto seja delimitado com base nestes elementos gerais:

- 1) Alguns que podem indicar um novo início são:
 - a) tempo e espaço;
 - b) aparição de novos personagens;
 - c) mudança de argumento, perspectiva ou assunto;
 - d) anúncio em um texto do tema que virá a seguir;
 - e) alguns títulos deixados pelos próprios autores;
 - f) a utilização de vocativos;
 - g) quando surge uma introdução à fala de algum personagem;
 - h) quando ocorre uma mudança brusca de estilo.

- 2) Alguns que podem indicar o término são:
 - a) mudança de foco nos personagens;
 - b) aviso de deslocamento ou partida;
 - c) informações temporais;
 - d) ação descrita por verbos como: sair, expulsar, despachar;
 - e) ações terminais como morrer, sepultar, glorificar a Deus etc.
 - f) ruptura do diálogo;
 - g) comentário feito pelo narrador;
 - h) apresentação resumida do que acabara de ser dito.

3) Alguns que podem aparecer ao longo do texto:

- a) ação;
- b) palavras relacionadas com o campo semântico;
- c) intercalação, ou episódio dentro do episódio;
- d) palavra ou frase que aparece no início e no fim funcionando como um enquadramento da passagem;
- e) palavras, idéias ou frases utilizadas em padrão quiástico, ou seja, sendo utilizadas num padrão, por exemplo: *abba*.⁶

26.2.3 Análise gramatical de cada palavra do texto hebraico

Os textos bíblicos, em trabalhos sérios, pela relevância que possuem, não podem ser traduzidos de maneira informal e descuidada como se estivessemos realizando um trabalho de interpretação imediata de uma língua moderna para outra. Ele exige todo o cuidado possível por parte do tradutor.

Levando-se em conta, então, sua importância, todos os textos bíblicos trabalhados devem continuar sendo analisados, primeiramente palavra por palavra, individualmente, na sequência natural dentro da frase e, em seguida, em conjunto com as demais. Esta atitude, além de ajudar o tradutor iniciante a ampliar seus conhecimentos da língua, resultará em uma tradução mais precisa.

26.2.4 Tradução do texto hebraico

A sugestão neste ponto é que a tradução continue sendo feita em pelo menos duas fases distintas. Primeiramente palavra por palavra, de maneira ultraliteral procurando traduzir verbo por verbo, substantivo por substantivo, preposição por preposição etc., respeitando-se ao máximo as características da língua hebraica e, em seguida, uma tradução literal melhorada, colocando as frases em bom português, adaptando a estrutura hebraica para a língua receptora, de tal forma que não pareçam estranhas para o leitor moderno.

Os que pretendem utilizar a tradução feita em estudos evangelísticos ou pregação para o povo em geral, normalmente sem muito conhecimento do palavreado bíblico tradicional, não podem deixar de fazer a terceira tradução. Devem esforçar-se para produzir uma boa versão idiomática, ou seja, em linguagem simples falada no dia-a-dia, procurando ser mais fiel à mensagem que às estruturas do texto original. A *Nova Tradução na Linguagem de Hoje* é um bom exemplo desse tipo de tradução.

26.2.5 Verificação dos textos variantes

A *Bíblia Hebraica Stuttgartensia* é o principal texto hebraico à disposição dos estudantes na atualidade. Ela é uma reprodução integral do *Códice de Leningrado*, o mais antigo manuscrito completo do Antigo Testamento, datado de 1009 d.C.⁷

⁶ *Metodologia da exegese bíblica*, p. 70-5.

⁷ Odette MAINVILLE, *A Bíblia à luz da história: guia de exegese histórico-crítica*, p. 22.

Além de reproduzir esse códice, a *Stuttgartensia* possui o chamado aparato crítico, no qual apresenta inúmeras sugestões de variantes na leitura básica proposta.

Infelizmente, decodificar as informações contidas no aparato crítico da *Bíblia Hebraica Stuttgartensia* não é tarefa muito simples; ela não trás explicações a respeito do mesmo em português. Contudo, há uma boa explicação e um resumo das principais abreviações e termos latinos utilizados pelo aparato crítico no livro *A Bíblia à luz da história*, de Odette Mainville. Para a pesquisa mais aprofundada indicamos o *Manual da Bíblia Hebraica*, de Edson de Faria Francisco.

O iniciante não deve se preocupar muito com esse ponto, ou em decodificar todo o aparato crítico. Quando a variante é, de fato, relevante, acaba sendo tratada nos comentários técnicos que deverão ser consultados.

26.2.6 Comparação entre versões

Normalmente ninguém realiza um trabalho de tradução da Bíblia com fins de publicação de forma leviana. Muito esforço é feito pelos tradutores especialistas, ou equipes de tradução, para chegar o mais perto possível do significado original. Portanto, o trabalho realizado por eles também pode ser muito útil para lançar luz sobre a obra dos demais. O que já foi feito, ainda que não deva ser aceito prontamente como ideal, caso contrário não haveria razão de produzir novas versões, não deve ser desprezado. Havendo diferenças devem ser pesquisadas.

Uma maneira prática de fazer essa comparação é colocar as versões lado a lado, ou, melhor ainda, uma abaixo da outra e destacar com cores diferentes (ou qualquer outra forma) os pontos concordantes e discordantes de nossa versão. Feito isso, devemos procurar descobrir o motivo que as levou a discordar entre si e, principalmente, de nossa versão. Com certeza, na quase totalidade dos casos, elas não discordam apenas por algum possível capricho do tradutor, mas por razões coerentes.

Feito o trabalho de esclarecimento do motivo das diferenças, estaremos em melhores condições para optar pela tradução mais coerente. Se ficar claro que a versão divergente da nossa tem razão de ser, ótimo; seguiremos sua sugestão (ou sugestões) muito agradecidos; caso contrário, não sendo convincente, permanecemos com a nossa.

26.2.7 Análise histórica

A análise histórica deve levar em conta ao menos dois pontos principais: (1) procurar situar o acontecimento narrado, se for o caso, dentro de sua época, descobrindo a explicação para costumes locais, biografia dos governantes, situação econômica e outros pormenores sobre o fato; e (2) fazer o mesmo procurando situar, da melhor maneira possível, o texto na época em que foi escrito, destacando-se a importância vital de tentar descobrir a razão de sua produção.

Como destaque, seria bom que o exegeta lembrasse, em todas as análises históricas, que nem sempre o escrito e a ocorrência do fato são contemporâneos. Na verdade, na grande maioria das vezes não são, pois a história normalmente é narrada, ou escrita, mais tarde.

26.2.8 Análise do contexto geográfico

Em alguns casos não há espaço para esse tipo de análise; porém, em outros, ela pode ser fundamental para a interpretação. Havendo indícios de localidades e alusões a pontos geográficos no texto, a busca a respeito dos detalhes em algum atlas, dicionário bíblico ou em um simples mapa pode ser de grande ajuda.

26.2.9 Análise do contexto literário

Os autores dos textos bíblicos lançaram mão de diferentes formas literárias para transmitir suas mensagens. Pode-se dizer que nenhuma é melhor ou pior que a outra. De forma geral, elas não passam de veículos para divulgar a “Palavra de Deus”, e isto é o que mais importa.

Por isso, para que o intérprete possa chegar à mensagem, necessita descobrir primeiramente qual é o tipo literário que a transmite, pois cada estilo tem linguagem própria, que deverá ser interpretada de forma particular.

Seria um grande absurdo tomar relatos históricos, alegorias, provérbios, leis, sermões, orações, cartas, cânticos, visões e outros tipos literários pertencentes aos mais diversos gêneros utilizados na Bíblia como se fossem todos passíveis da mesma abordagem na hora da interpretação. Cada gênero deve ser identificado e tratado dentro de suas características específicas. Assim haverá maior segurança na busca do verdadeiro significado.

26.2.10 Análise teológica

A análise teológica consiste, no mínimo, na verificação do que o texto apresenta a respeito de Deus e de suas relações com os seres humanos e o universo em geral. Cabe ainda neste passo exegético a comparação dos conceitos apresentados no texto em foco com a apresentação dos mesmos conceitos em outros contextos e épocas, no decorrer da narrativa bíblica. Deve-se verificar se houve ou não algum tipo de aperfeiçoamento ou progresso no entendimento dos conceitos.

A verificação do progresso de entendimento de conceitos teológicos pode, entre outras contribuições, ajudar a esclarecer questões a respeito da época e da autoria dos escritos.

26.2.11 Análise do significado de palavras e frases importantes

Atenção especial deve ser dada a palavras e frases importantes dentro do texto objeto de análise. Termos teológicos, e mesmo simples palavras que aparecem com muita frequência, não podem ficar sem explicação. Elas podem apontar para o cerne da interpretação correta.

A verificação dos significados básicos dessas palavras em dicionários especializados, a busca do sentido original baseado na raiz do vocábulo ou na expressão transmitida pela frase e o estudo dos termos empregados em outros contextos podem ser muito úteis neste ponto. Contudo, não se pode deixar de lado a busca do significado da palavra, expressão ou frase dentro do contexto trabalhado. Ou seja, a

verificação dos significados em outros contextos é importante para ajudar na compreensão dos termos no contexto específico tratado, para lançar luz sobre determinado texto, mas nunca para fixar seu significado. Cada termo possui seu significado, em última análise, ditado pelo próprio contexto. Assim, é de fundamental importância que seja feita uma boa análise sintática da passagem que está sendo trabalhada, verificando-se a relação de cada palavra com as demais que a acompanham e suas funções particulares.

26.2.12 Acertos de tradução

Depois de feitas todas essas análises, provavelmente, serão necessários alguns acertos em nossa tradução inicial. Agora, com uma compreensão melhor de tudo o que está por trás do texto, é hora de voltar para a tradução, reavaliar nossas interpretações iniciais e fazer os acertos necessários.

26.2.13 Comentário explicativo

Como exercício, para que o estudante se acostume e possa demonstrar ao professor como atuou em cada passo exegético exigido pela passagem analisada, é importante colocar por escrito todas as partes do trabalho realizado. Contudo, em grande parte dos casos, este ponto chamado comentário explicativo é o único a ser colocado por escrito para apresentação pública.

Neste passo, o exegeta retorna a todos os outros procedimentos realizados e apresenta com base neles o resultado de sua pesquisa, dando sua interpretação a respeito do significado do texto e os motivos que o levaram a optar por determinada tradução.

No caso de um trabalho para treinamento, no qual todos os pontos devem ser colocados por escrito, haverá algumas repetições a respeito do que já foi apresentado nos passos isolados fornecidos anteriormente. Isto é inevitável e não deve preocupar o estudante.

É importante lembrar que nem tudo o que foi pesquisado deve ser apresentado neste item. Deve-se fazer uma seleção do que realmente é relevante para o público receptor.

26.2.14 Aplicação da mensagem para a atualidade

É discutível ainda se a aplicação da mensagem é tarefa do exegeta ou não. Alguns concluem que o trabalho de exegese termina ao demonstrar o significado do texto para os receptores originais. Outros, por sua vez, concluem ser necessário ir mais longe e apresentar também seu significado para os leitores modernos.

De fato, a grande maioria das pessoas que estudam a Bíblia deseja saber qual é sua mensagem para hoje. Portanto, cabe ao exegeta, baseado na interpretação correta do texto, propor também algumas possíveis aplicações para a atualidade (caso não queira falar ao vento, nem desenvolver um trabalho sem importância prática).

Isto precisa ser feito lembrando-se sempre: só existe uma interpretação correta do texto, a qual pode ser base segura para muitas possíveis aplicações corretas.

VOCABULÁRIO 29 (PARA SER DECORADO)

חֲצִי	metade	פָּנָה	voltar-se
חָשַׁב	calcular	קָרָא	acontecer
כָּבֵשׁ	cordeiro	רָדַף	perseguir
כֹּחַ	força	שֶׁמֶשׁ	sol
נִגַּשׁ	aproximar-se	תָּמַם	estar completo

26.3 Textos para análise, tradução e exegese

Utilizando todos os recursos conhecidos, em especial o léxico analítico para solidificar o que foi aprendido, analise, traduza e faça a exegese dos textos abaixo, seguindo os passos apresentados neste capítulo.

26.3.1 Amós 4.6-13

עמוס ד

6 וְגַם-אֲנִי נָתַתִּי לָכֶם נִקְיוֹן שָׁנִים בְּכָל-עֲרִיכָם וַחֲסֹר לֶחֶם
בְּכָל מְקוֹמֵיכֶם וְלֹא-שִׁבְתֶּם עָדִי נְאֻם-יְהוָה :

7 וְגַם אֲנֹכִי מְנַעַתִּי מִכֶּם אֶת-הַגֶּשֶׁם בְּעוֹר שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
לְקַצִּיר וְהַמְטַרְתִּי עַל-עֵיר אַחַת וְעַל-עֵיר אַחַת לֹא אֶמְטִיר
חֶלְקָה אַחַת תִּמְטֵר וְחֶלְקָה אֲשֶׁר-לֹא-תִמְטֵר עָלֶיהָ תִּיבֹשׁ :

8 וְנָעוּ שְׁתֵּי שָׁלֹשׁ עָרִים אֶל-עֵיר אַחַת לִשְׁתּוֹת מַיִם וְלֹא
יִשְׁבְּעוּ וְלֹא-שִׁבְתֶּם עָדִי נְאֻם-יְהוָה :

9 הִכִּיתִי אֶתְכֶם בַּשֶּׁדֶפּוֹן וּבִירְקוֹן הַרְבּוֹת גִּנוּתֵיכֶם וּכְרָמֵיכֶם

וּתְאֵנִיכֶם וְנִיתִיכֶם יֹאכַל הַגָּזֶם וְלֹא־שִׁבְתֶּם עָדִי נְאֻם־יְהוָה :
 10 שְׁלַחְתִּי בְכֶם דְּבַר בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם הֲרַגְתִּי בַחֲרֹב בַּחֲוִירִיכֶם
 עִם שְׂבִי סוֹסִיכֶם וְאָעֵלָה בְּאֵשׁ מִחֲנִיכֶם וּבִאֲפֹכֶם וְלֹא־שִׁבְתֶּם
 עָדִי נְאֻם־יְהוָה :

11 הִפַּכְתִּי בְכֶם כַּמִּהְפֶּכֶת אֱלֹהִים אֶת־סֹדֶם וְאֶת־עֲמֹרָה וַתִּהְיוּ
 כְּאוֹר מִצֵּל מִשְׁרָפָה וְלֹא־שִׁבְתֶּם עָדִי נְאֻם־יְהוָה :
 12 לָכֵן בָּה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ יִשְׂרָאֵל עֵקֶב כִּי־זֹאת אֶעֱשֶׂה־לָּךְ
 חֲבוֹן לִקְרֹאת־אֵלֶיךָ יִשְׂרָאֵל :

13 כִּי הִנֵּה יוֹצֵר הָרִים וּבֹרֵא רוּחַ וּמַגִּיד לְאָדָם מֶה־שָּׁחוּ עָשָׂה
 שָׁחַר עֵיפָה וְדֶרֶךְ עַל־בְּמַתִּי אֶרֶץ יְהוָה אֱלֹהֵי־צִבְאוֹת שְׁמוֹ :

VOCABULÁRIO 30 (PARA SER DECORADO)

אֲחֻזָּה	propriedade	חֲמָס	violência, injustiça
אָסַר	unir, ligar	חֲרָפָה	vergonha
אֲרֹז	cedro	מָגֵן	escudo
בּוֹר	cisterna	מֵת	morto
בָּטֵן	barriga	נָדַר	voto
גְּבוּרָה	força	פָּלַל	orar
דּוֹד	amado	צָרָה	angústia
הֶבֶל	sopro; vaidade, ídolo	קִיר	muro
זָר	estranho, diferente	שָׁכַל	ser bem-sucedido; compreender (<i>hifil</i>)
חִזָּה	ver, perceber	שׁוֹפָר	trombeta

26.3.2 Jeremias 7.1-15

- 1 הַדְּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר :
- 2 עָמַד בְּשַׁעַר בֵּית יְהוָה וְקִרְאתָ שָׁם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה וְאָמַרְתָּ שְׁמָעוּ דְּבַר-יְהוָה כָּל-יְהוּדָה הַבָּאִים בְּשַׁעְרִים הָאֵלֶּה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה :
- 3 כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִיטִיבוּ דְרָכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וְאִשְׁכְּנָה אֹתְכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה :
- 4 אֶל-תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל-דְּבָרֵי הַשָּׁקֶר לֵאמֹר הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה הָמָּה :
- 5 כִּי אִם-הִיטִיב תִּיטִיבוּ אֶת-דְּרָכֵיכֶם וְאֶת-מַעַלְלֵיכֶם אִם-עָשׂוּ תַעֲשׂוּ מִשְׁפָּט בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ :
- 6 גַּר יָתוֹם וְאִלְמָנָה לֹא תַעֲשֻׁקוּ וְדָם נָקִי אַל-תִּשְׁפְּכוּ בְּמָקוֹם הַזֶּה וְאַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תִלְכוּ לְרַע לָכֶם :
- 7 וְשִׁכַּנְתִּי אֹתְכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה בְּאַרְץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם לָמֶן-עוֹלָם וְעַד-עוֹלָם :
- 8 הִנֵּה אֲתֶם בְּמַחִים לָכֶם עַל-דְּבָרֵי הַשָּׁקֶר לְבַלְתִּי הוֹעִיל :
- 9 הַגִּנֵּב רֹצֵחַ וְנָאֵף וְהַשֹּׁבֵעַ לַשָּׁקֶר וְקַטֵּר לְבָעַל וְהַלֹּךְ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-יִדְעֶתֶם :
- 10 וּבְאֲתֶם וְעַמְדֶתֶם לִפְנֵי בֵּית הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו וְאָמַרְתֶּם נִצַּלְנוּ לְמַעַן עֲשׂוֹת אֵת כָּל-הַתּוֹעֲבוֹת הָאֵלֶּה :
- 11 הַמַּעֲרַת פְּרָצִים הָיָה הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו בְּעֵינֵיכֶם

גַּם אֲנֹכִי הִנֵּה רֹאֵתִי נֶאֱמַר-יְהוָה :

12 כִּי לָבוֹ-נָא אֶל-מְקוֹמִי אֲשֶׁר בְּשִׁילוֹ אֲשֶׁר שִׁבַּנְתִּי שָׁמַי שָׁם בְּרֹאשׁוֹנָה
וּרְאוּ אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לוֹ מִפְּנֵי רַעַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל :

13 וְעַתָּה יַעַן עֲשׂוּתְכֶם אֶת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה נֶאֱמַר-יְהוָה וְאֶדְבָּר
אֲלֵיכֶם הַשָּׁבָם וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְאֶקְרָא אֲתֶכֶם וְלֹא עֲנִיתֶם :

14 וְעָשִׂיתִי לַבַּיִת אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו אֲשֶׁר אַתֶּם בֹּטְחִים בּוֹ וּלְמָקוֹם
אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָכֶם וּלְאֲבוֹתֵיכֶם כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשָׁלוֹ :

15 וְהִשְׁלַכְתִּי אֲתֶכֶם מֵעַל פָּנָי כְּאֲשֶׁר הִשְׁלַכְתִּי אֶת-כָּל-אֲחֵיכֶם אֶת
כָּל-זֶרַע אֲפָרַיִם :

VOCABULÁRIO 31 (PARA SER DECORADO)

אָחַז	agarrar, segurar	עֵמֶק	vale
גִּבְעָה	colina	עֲרָבָה	deserto, planície
גִּבּוֹר	jovem; homem forte	פֹּה	aqui
חֶלֶק	parte	קֶנֶה	vara de medição
כָּסִיל	insolente; tolo	קֶץ	fim; fronteira
כָּשַׁל	tropeçar	רָחַץ	lavar-se
כְּתֹף	ombro	רָפָא	curar
מָלֵא	cheio	שָׂאֲרִית	sobra
מָשַׁח	ungir	תָּקַע	conduzir
נִצָּר	vigiar		

BIBLIOGRAFIA

- AUVRAY, Paul. *Iniciação ao hebraico bíblico: gramática elementar, textos comentados, vocabulário*. 2.ed. Petrópolis: Vozes, 1999.
- BACON, Betty. *Estudos na bíblia hebraica: exercícios de exegese*. 2. ed. revista e ampliada. São Paulo: Vida Nova, 2005.
- BEEKMAN, John. & CALLOW, John. *A arte de interpretar e comunicar a palavra escrita*. São Paulo: Vida Nova, 1992.
- BIBLIA HEBRAICA STUTTGARTENSIA. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.
- BOADT, Lawrence. *Reading the Old Testament: an introduction*. New York: Paulist Press, 1984.
- CHÁVEZ, Moises. *Hebreo bíblico*. Tomo 1: “Texto programado”. Editorial Mundo Hispano, 1981.
- _____. *Hebreo bíblico*. Tomo 2: “Ejercicios programados con lexico hebreo-español”. Editorial Mundo Hispano, 1981.
- CHOWN, Gordon. *Gramática hebraica: como ler o Antigo Testamento na língua original*. Rio de Janeiro: CPAD, 2002.
- CRABTREE, A. R. *Sintaxe do hebraico do Velho Testamento*. Rio de Janeiro: Casa Publicadora Batista, 1951.
- DAVIDSON, Benjamin. *The analytical Hebrew and Chaldee lexicon*. Hendrickson Publishers, 1993.
- FRANCISCO, Edson de Faria. *Manual da Bíblia Hebraica: introdução ao texto massorético*. São Paulo: Vida Nova, 2003.
- GINGRICH, Felix Wilbur. *Léxico do Novo Testamento grego/português*. São Paulo: Vida Nova, 1984.
- HARPER, William Rainey. *Hebrew method and manual*. 23. ed. New York: Charles Scribner's Sons, 1912.
- HARRIS, R. Laird; ARCHER Jr. Gleason L.; WALTKE, Bruce K. (ed. ger.). *Dicionário internacional de teologia do Antigo Testamento*. São Paulo: Vida Nova, 1998.

- HOLLENBERG; BUDDE. *Gramática elementar da língua hebraica*. São Leopoldo: Sinodal, 1991.
- KELLEY, Page G. *Hebraico bíblico: uma gramática introdutória*. 2. ed. São Leopoldo: Sinodal, 2000.
- KERR, Guilherme. *Gramática elementar da língua hebraica*. Rio de Janeiro: JUERP, 1980.
- KIRST, Nelson; KILPP, Nelson; SCHWANTES, Milton et al. *Dicionário hebraico—português & aramaico—português*. São Leopoldo: Sinodal, 1989.
- LAMBDIN, Thomas O. *Gramática do hebraico bíblico*. São Paulo: Paulus, 2003.
- MAINVILLE, Odette. *A Bíblia à luz da história: guia de exegese histórico-crítica*. São Paulo: Paulinas, 1999.
- MENDES, Paulo. *Noções de hebraico bíblico: texto programado*. São Paulo: Vida Nova, 1981.
- MEYER, Rudolf. *Gramatica del hebreo bíblico*. Terrassa (Espanha): CLIE, 1989.
- MITCHEL, Larry. A. *Estudos do vocabulário do Antigo Testamento*. São Paulo: Vida Nova, 1996.
- OWENS, John Joseph. *Analytical key to the Old Testament*. Grand Rapids, Michigan: Baker Book House, 1989. 4v.
- PINTO, Carlos Osvaldo Cardoso. *Fundamentos para exegese do Antigo Testamento: manual de sintaxe hebraica*. São Paulo: Vida Nova, 1998.
- PLAMPIN, Richard T. *Léxico hebraico e aramaico do Antigo Testamento*. Curitiba: Seminário Teológico Batista do Paraná, 1997.
- ROZEN, A. *Hebraico sem mestre*. Rio de Janeiro: Biblos, 1963.
- SCHWANTES, Siegfried J. *Pequeno dicionário hebraico—português*. Seminário Adventista Latino-Americano, 1983.
- SEOW, Choon-Leong. *A grammar for biblical Hebrew*. Nashville: Abingdon Press, 1995.
- SILVA, Cássio Murilo Dias da. *Metodologia de exegese bíblica*. São Paulo: Edições Paulinas, 2000.
- SIMION-YOFRE, Horácio (Org.). *Metodologia do Antigo Testamento*. São Paulo: Loyola, 2000.
- WEGNER, Uwe. *Exegese do Novo Testamento: manual de metodologia*. 2. ed. São Leopoldo: Sinodal; São Paulo: Paulus, 2001.
- WEINGREEN, J. *A practical grammar for classical hebrew*. 2. ed. Oxford: Clarendon Press, 1979.
- YATES, Kyle M. *Nociones esenciales del hebreo biblico*. El Paso: Casa Bautista de Publicaciones, 1970.

TRADUÇÃO DE EXERCÍCIOS

Para que o estudante possa avaliar individualmente seu desempenho, aqui são apresentadas as traduções dos “Exercícios de tradução” que aparecem em diversos capítulos estudados. Deve-se levar em conta que as traduções apresentadas não representam a única forma possível para cada frase proposta. Elas servem apenas para orientação básica.

A fim de facilitar a correção por meio da comparação, as traduções dos exercícios estão na ordem em que aparecem no texto e são identificadas pelos números dos capítulos onde se encontram e do respectivo exercício.

Capítulo 5

Exercício de tradução (1)

- 1) Os céus e a terra
- 2) Coalhada e mel
- 3) Sacerdote e profeta
- 4) Bênção e maldição
- 5) A vida e a morte
- 6) Judá e Jerusalém
- 7) A bênção e a maldição
- 8) Leite e mel
- 9) Ouro ou prata
- 10) Ouro e prata

Capítulo 6

Exercício de tradução (2)

- 1) Conforme toda a palavra
- 2) Com juízo e com justiça
- 3) Como (um) guerreiro poderoso

- 4) Da eternidade e até a eternidade
- 5) Do (da) lado (margem) do Jordão
- 6) Com a peste ou com a espada
- 7) Com coração inteiro
- 8) Sobre a terra
- 9) Yahweh para Moisés
- 10) Para todo o povo
- 11) De sobre o altar
- 12) Diante da congregação para juízo

Capítulo 7

Exercício de tradução (3)

- 1) Filhos e filhas
- 2) Meninos e meninas
- 3) As vacas no caminho
- 4) Portas para o templo
- 5) Todas as palavras
- 6) As regras e os juízos
- 7) A rainha diante do rei
- 8) Os sacerdotes e os levitas
- 9) Os sacerdotes e os profetas
- 10) Para a profetisa
- 11) Sobre os montes
- 12) Reis e príncipes

Capítulo 8

Exercício de tradução (4)

- 1) O rei de Israel e o rei de Judá
- 2) Conforme a palavra de Moisés
- 3) Em toda a terra do Egito
- 4) Na luz de Yahweh
- 5) Todas as palavras de Yahweh para o povo
- 6) O nome da cidade
- 7) E o espírito de Deus
- 8) Isaque, o filho de Abraão
- 9) Os servos de Isaque
- 10) O povo dos filhos de Israel

Capítulo 9

Exercício de tradução (5)

- 1) A cidade grande / A grande cidade
- 2) Mulher sábia / Uma mulher sábia / Sábia mulher / Uma sábia mulher

- 3) O sacerdote grande (sumo sacerdote) / O grande sacerdote
- 4) A terra é boa
- 5) Como povo poderoso / Como um povo poderoso / Como poderoso povo / Como um poderoso povo
- 6) Povo sábio / Um povo sábio / Sábio povo / Um sábio povo
- 7) Povos grandes / Uns povos grandes / Grandes povos / Uns grandes povos
- 8) Reis poderosos / Uns reis poderosos / Poderosos reis / Uns poderosos reis
- 9) O profeta velho / O velho profeta
- 10) As palavras boas / As boas palavras
- 11) A terra boa / A boa terra
- 12) Abominações grandes / Uma abominação grande / Grandes abominações / Uma grande abominação
- 13) Povo grande / Um povo grande / Grande povo / Um grande povo
- 14) O homem velho / O velho homem
- 15) A árvore é (era) boa
- 16) Homem velho / Um homem velho / Velho homem / Um velho homem

Capítulo 10

Exercício de tradução (6)

- 1) E vós sois sacerdotes de Yahweh / E vocês são sacerdotes de Yahweh
- 2) Eles são filhos
- 3) Ela é (era) mãe
- 4) Ele e todo o povo
- 5) Eu sou a mulher
- 6) E vós sois servos de Saul / E vocês são servos de Saul
- 7) Eu sou Yahweh
- 8) Tu és o homem / Você é o homem
- 9) E nós somos muitos
- 10) E (mas) eles são sábios

Capítulo 11

Exercício de tradução (7)

- 1) O seu campo e o seu servo (dele)
- 2) Todos os seus reis (deles)
- 3) Com todo o teu coração e com toda a tua alma
- 4) Diante de Yahweh, o nosso Deus
- 5) Pois eu sou Yahweh o vosso Deus
- 6) O teu povo é o meu povo
- 7) Minha é a prata e meu é o ouro
- 8) Para a sua cidade e para a sua casa (dele)
- 9) Tu és grande, e grande é o teu trono
- 10) Ele, e a sua mãe, e os seus servos, e os seus príncipes

Capítulo 12

Exercício de tradução (8)

- 1) Esta é a mulher e este é o seu filho (dela)
- 2) Este povo
- 3) Este é o meu nome
- 4) Estas são as palavras
- 5) Esta é a lei
- 6) Qual é o seu nome? (dele)
- 7) Quem é o homem?
- 8) Esta é a cidade de Davi
- 9) Qual é o bom caminho? / Onde é o bom caminho?
- 10) A árvore que está no meio do jardim
- 11) Que é isso na tua mão?
- 12) Quem sou eu?
- 13) Estas são as gerações dos céus e da terra
- 14) Onde está Abel, o teu irmão?
- 15) Quem é Yahweh?
- 16) E estes são os sacerdotes e os levitas
- 17) Vós tendes um irmão?
- 18) Quem és tu?
- 19) Não há um profeta aqui?
- 20) Aquela terra
- 21) Todo homem de Judá que está na terra do Egito

Capítulo 13

Exercício de tradução (9)

- 1) Servo de servos
- 2) Os grandes da cidade
- 3) No santo dos santos
- 4) E o rei (era) muito velho
- 5) Santo, santo, santo (santíssimo) é Yahweh dos Exércitos
- 6) O homem Moisés (era) muito grande na terra do Egito
- 7) Seu filho menor
- 8) O que é mais doce [do] que o mel e o que é mais forte [do] que o leão?
- 9) Os figos bons, muito bons, e os ruins, muito ruins
- 10) Eu sou das menores das tribos de Israel
- 11) A terra (era) muitíssimo boa

Capítulo 14

Exercício de tradução (10)

- 1) Um touro (bezerro)
- 2) Uma pedra

- 3) Dois mil cavalos
- 4) Setenta mil homens
- 5) Cento e trinta anos
- 6) Os teus dois filhos (Os dois filhos de ti)
- 7) Três cidades
- 8) Terceiro dia
- 9) Quarenta dias e quarenta noites
- 10) Quinto dia
- 11) Cento e oitenta e cinco mil
- 12) Dois mil cento e setenta e dois
- 13) Seiscentos e cinqüenta e dois
- 14) Oitocentos e quarenta e cinco
- 15) Setenta e quatro

Capítulo 15

Exercício de tradução (11)

- 1) Tu ficaste de pé diante de Yahweh teu Deus / Você ficou de pé diante de Yahweh seu Deus
- 2) E o homem conheceu Eva, sua mulher
- 3) Assim disse Yahweh dos exércitos
- 4) Tu visitaste a terra
- 5) Porque Yahweh visitou o seu povo
- 6) Mas (e) Rute agarrou-se a ela
- 7) Eles se apegaram ao (em + o = no) rei deles
- 8) E eu permaneci no monte
- 9) Busquei Yahweh
- 10) Pois temos buscado (buscamos) Yahweh, o nosso Deus
- 11) Não guardaram a aliança de Deus
- 12) Fogo de Deus caiu dos céus

Capítulo 16

Exercício de tradução (12)

- 1) Os céus Foram abertos
Os céus se abriram
- 2) Pois nos dias dele (em seus dias) a terra foi dividida
Pois nos dias dele (em seus dias) a terra se dividiu
- 3) As tuas palavras foram encontradas
As tuas palavras se encontraram
- 4) Ele foi santificado em justiça
Ele santificou-se em justiça

- 5) Tu foste lançado para a terra
Tu te lançaste para a terra
- 6) Um pé deles foi preso
Um pé deles se prendeu
- 7) Já (há muito) o seu nome foi chamado
Já (há muito) o seu nome se chamou
- 8) Yahweh dos Exércitos foi colocado sob juramento
Yahweh dos Exércitos colocou-se sob juramento
- 9) O cinto foi destruído
O cinto se destruiu
- 10) E o vaso foi destruído
E o vaso se destruiu

Capítulo 17

Exercício de tradução (13)

- 1) Eu destruí (mesmo) o meu povo
- 2) Tudo que Yahweh mandou (mesmo)
- 3) Tu profanaste os teus santuários
- 4) Ele despedaçou (quebrou mesmo) os meus ossos
- 5) Pois eu, Yahweh, falei
- 6) Ele ensinou (mesmo) conhecimento ao (para o) povo
- 7) Ele compôs (mesmo — muitos) provérbios
- 8) Pois Yahweh fundou (mesmo) Sião
- 9) Eles tornaram fortes (endureceram muito) as suas faces
- 10) Eles desonraram (mesmo) o meu santuário

Capítulo 18

Exercício de tradução (14)

- 1) A sua semente (descendência) foi devastada
- 2) E tu não foste lavada (mesmo) com água
- 3) A minha tenda foi destruída (mesmo)
- 4) Pois um menino foi gerado (mesmo) para nós
- 5) A prata que foi tomada (mesmo) de ti
- 6) Um filho foi gerado (mesmo) para ti
- 7) E filhas foram geradas (mesmo) para eles
- 8) E foram gerados (certamente) dois filhos para José
- 9) E o melhor dos seus escudeiros (escudeiros dele) foram afogados (mesmo) no mar dos Juncos
- 10) Foi destruído (mesmo) (o) campo, lamentou (a) terra, pois foi destruído (mesmo) (o) cereal

Capítulo 19

Exercício de tradução (15)

- 1) E Jacó fez separar os cordeiros
- 2) vós fizestes cheirar mal o nosso aroma aos olhos de Faraó e aos olhos dos seus servos
- 3) Pois eu fiz endurecer o seu coração e o coração dos seus servos
- 4) Eles fizeram oferecer o seu sacrifício (o sacrifício deles) e o seu holocausto (o holocausto deles) diante de Yahweh
- 5) Eu sou Yahwêh o vosso Deus que vos fiz separar (fiz separar a vós) dos povos
- 6) Por isso o mundo dos mortos fez aumentar o seu apetite
- 7) Para a terra que eu fiz dar como propriedade a vossos pais
- 8) E Yahweh fez chover enxofre e fogo sobre Sodoma e sobre Gomorra
- 9) E Yahweh fez lançar sobre eles pedras grandes dos céus
- 10) Pois agora Yahweh fez dar amplo espaço para nós

Capítulo 20

Exercício de tradução (16)

- 1) Eles foram atraídos da cidade
- 2) Eles se ofereceram (mesmo) para contribuir para a casa de Deus
- 3) E (mas) tu foste lançado da tua sepultura como um aborto
- 4) Ele se disfarçou (mesmo) e não deu ouvidos para as palavras de Néco
- 5) Foi cortada a oferta e a libação da casa de Yahweh
- 6) E os céus se escureceram (mesmo - muito)
- 7) O qual foi feito rei sobre o reino dos caldeus

Capítulo 21

Exercício de tradução (17)

- 1) Tu visitaste a terra
- 2) O rei de Judá não se salvará (será salvo)
- 3) E tu não serás salvo (te salvarás) da sua mão
- 4) E um valente não salvará (mesmo) sua vida
- 5) E (mas) estes serão salvos (se salvarão) da sua mão
- 6) Yahweh procurou (mesmo) para ele um homem conforme (segundo) o seu coração
- 7) Ele julgou a Israel vinte anos
- 8) Eu não te escrevi?
- 9) E todo o seu (dela — da oferta) sangue derramará sobre a base do altar
- 10) Será buscada (mesmo) a transgressão de Israel
- 11) E eu buscarei (mesmo) o sangue dele da tua mão
- 12) Eles buscaram (mesmo) os levitas de todos os seus lugares
- 13) E o Espírito de Deus vestiu (veio sobre) Zacarias filho do sacerdote Jeoiada
- 14) Ele ensinou conhecimento ao povo

Capítulo 23

Exercício de tradução (18)

- 1) E ele descansou no sétimo dia de toda a sua obra que fez
- 2) E Deus falou a Moisés e disse-lhe: Eu sou Yahweh
- 3) E eles disseram a toda a congregação dos filhos de Israel
- 4) E eu enviei o desencorajamento adiante de vós
- 5) E Yahweh enviou um profeta aos filhos de Israel e disse-lhes: Assim disse Yahweh, o Deus de Israel:
6) e (então) eu ouvi a voz do Senhor
- 7) E na tua descendência se abençoarão (mesmo) todos os povos da terra
- 8) E tu dirás para eles esta palavra
- 9) E ele fará destruir esta terra
- 10) E eu enviarei (mesmo) fogo no muro de Gaza e ele devorará os seus palácios

MODELOS DOS VERBOS

Aqui serão apresentados todos os modelos dos verbos. É bom lembrar que não há concordância geral a respeito de vários pormenores entre os estudiosos do hebraico bíblico. Assim, encontram-se nas gramáticas modelos com algumas diferenças entre si. Seja como for, eles ajudarão na análise dos verbos e, conseqüentemente, na tradução. Alguns poucos já apareceram em outras partes deste livro, mesmo assim estarão presentes também nesta para completar o conjunto e facilitar o trabalho dos interessados.

Deve-se levar em conta que além das formas utilizadas nos modelos a seguir, também existem outras, ainda que em menor quantidade. Elas podem ser encontradas facilmente nos bons dicionários à disposição na atualidade.

Para facilitar a consulta aos modelos dos verbos o estudante precisa saber identificar com certa facilidade os verbos fracos, apresentados no capítulo 22 deste livro. Sempre que houver dificuldade para identificá-los é aconselhável retornar a este capítulo. Não sendo possível identificar o verbo desejado não deve haver desespero, pois existem outros instrumentos auxiliares. Basta gastar um pouco mais de tempo e procurá-lo em um analítico para resolver o problema.

1. Modelo do verbo forte

Completo							
Pessoa	<i>Qal</i>	<i>Nifal</i>	<i>Piel</i>	<i>Pual</i>	<i>Hitpael</i>	<i>Hifil</i>	<i>Hofal</i>
1. ^a c. sg.	קָמַלְתִּי	נִקְמַלְתִּי	קִמַּמְתִּי	קִמַּמְתִּי	הִתְקַמַּמְתִּי	הִקְמַלְתִּי	הִקְמַלְתִּי
2. ^a m. sg.	קָמַלְתָּ	נִקְמַלְתָּ	קִמַּמְתָּ	קִמַּמְתָּ	הִתְקַמַּמְתָּ	הִקְמַלְתָּ	הִקְמַלְתָּ
2. ^a f. sg.	קָמַלְתְּ	נִקְמַלְתְּ	קִמַּמְתְּ	קִמַּמְתְּ	הִתְקַמַּמְתְּ	הִקְמַלְתְּ	הִקְמַלְתְּ
3. ^a m. sg.	קָמַל	נִקְמַל	קִמַּמ	קִמַּמ	הִתְקַמַּמ	הִקְמַל	הִקְמַל

3. ^a f. sg.	קָטְלָהּ	נִקְטְלָהּ	קָטְלָהּ	קָטְלָהּ	הִתְקַטְּלָהּ	הִקְטִילָהּ	הִקְטִילָהּ
1. ^a c. pl.	קָטְלֵנוּ	נִקְטְלֵנוּ	קָטְלֵנוּ	קָטְלֵנוּ	הִתְקַטְּלֵנוּ	הִקְטִילֵנוּ	הִקְטִילֵנוּ
2. ^a m. pl.	קָטְלֵתֶם	נִקְטְלֵתֶם	קָטְלֵתֶם	קָטְלֵתֶם	הִתְקַטְּלֵתֶם	הִקְטִילֵתֶם	הִקְטִילֵתֶם
2. ^a f. pl.	קָטְלֵתֵן	נִקְטְלֵתֵן	קָטְלֵתֵן	קָטְלֵתֵן	הִתְקַטְּלֵתֵן	הִקְטִילֵתֵן	הִקְטִילֵתֵן
3. ^a c. pl.	קָטְלוּ	נִקְטְלוּ	קָטְלוּ	קָטְלוּ	הִתְקַטְּלוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטִילוּ
Incompleto							
1. ^a c. sg.	אֶקְטַל	אֶקְטַל	אֶקְטַל	אֶקְטַל	אֶתְקַטַּל	אֶקְטִיל	אֶקְטַל
2. ^a m. sg.	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּתְקַטַּל	תִּקְטִיל	תִּקְטַל
2. ^a f. sg.	תִּקְטְלִי	תִּקְטְלִי	תִּקְטְלִי	תִּקְטְלִי	תִּתְקַטְּלִי	תִּקְטִילִי	תִּקְטְלִי
3. ^a m. sg.	יִקְטַל	יִקְטַל	יִקְטַל	יִקְטַל	יִתְקַטַּל	יִקְטִיל	יִקְטַל
3. ^a f. sg.	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּתְקַטַּל	תִּקְטִיל	תִּקְטַל
1. ^a c. pl.	נִקְטַל	נִקְטַל	נִקְטַל	נִקְטַל	נִתְקַטַּל	נִקְטִיל	נִקְטַל
2. ^a m. pl.	תִּקְטְלוּ	תִּקְטְלוּ	תִּקְטְלוּ	תִּקְטְלוּ	תִּתְקַטְּלוּ	תִּקְטִילוּ	תִּקְטְלוּ
2. ^a f. pl.	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּתְקַטְּלְנָה	תִּקְטִילְנָה	תִּקְטַלְנָה
3. ^a m. pl.	יִקְטְרוּ	יִקְטְרוּ	יִקְטְרוּ	יִקְטְרוּ	יִתְקַטְּרוּ	יִקְטִילוּ	יִקְטְרוּ
3. ^a f. pl.	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּתְקַטְּלְנָה	תִּקְטִילְנָה	תִּקְטַלְנָה
Incompleto com <i>waw</i> consecutivo							
	וַיִּקְטַל	וַיִּקְטַל	וַיִּקְטַל	וַיִּקְטַל	וַיִּתְקַטַּל	וַיִּקְטִיל	וַיִּקְטַל
Jussivo							
	יִקְטַל	יִקְטַל	יִקְטַל	יִקְטַל	יִתְקַטַּל	יִקְטִיל	יִקְטַל
Imperativo							
2. ^a m. sg.	קְטַל	הִקְטַל	קְטַל		הִתְקַטַּל	הִקְטִיל	
2. ^a f. sg.	קְטִילִי	הִקְטִילִי	קְטִילִי		הִתְקַטְּלִי	הִקְטִילִי	
2. ^a m. pl.	קְטְלוּ	הִקְטְלוּ	קְטְלוּ		הִתְקַטְּלוּ	הִקְטִילוּ	
2. ^a f. pl.	קְטַלְנָה	הִקְטַלְנָה	קְטַלְנָה		הִתְקַטְּלְנָה	הִקְטִילְנָה	
Voz	Participio						
Ativa	קָטֹל		מִקְתֵּל		מִתְקַטֵּל	מִקְטִיל	
Passiva	קָטוּל	נִקְטָל		מִקְטָל			מִקְטָל
Estado	Infinitivo						
Absoluto	קָטוּל	הִקְטָל נִקְטָל	קָטַל קָטַל	קָטַל	הִתְקַטַּל	הִקְטִיל	הִקְטָל
Construto	קָטַל	הִקְטַל	קָטַל		הִתְקַטַּל	הִקְטִיל	

2. Modelo do verbo *pe-gutural* (l-gutural)

Pessoa		Qal			Nifal	Hifil	Hofal
Completo							
1ª. c. sg.	אֶפְעַל	תִּפְעַל	נִפְעַל	תִּפְעַל	אֶפְעַל	תִּפְעַל	אֶפְעַל
2ª. m. sg.	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל
2ª. f. sg.	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל
3ª. m. sg.	יִפְעַל	יִפְעַל	יִפְעַל	יִפְעַל	יִפְעַל	יִפְעַל	יִפְעַל
3ª. f. sg.	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל
1ª. c. pl.	נִפְעַל	נִפְעַל	נִפְעַל	נִפְעַל	נִפְעַל	נִפְעַל	נִפְעַל
2ª. m. pl.	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל
2ª. f. pl.	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל
3ª. c. pl.	יִפְעַל	יִפְעַל	יִפְעַל	יִפְעַל	יִפְעַל	יִפְעַל	יִפְעַל
incompleto							
1ª. c. sg.	אֶפְעַל	אֶפְעַל	אֶפְעַל	אֶפְעַל	אֶפְעַל	אֶפְעַל	אֶפְעַל
2ª. m. sg.	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל
2ª. f. sg.	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל
3ª. m. sg.	יִפְעַל	יִפְעַל	יִפְעַל	יִפְעַל	יִפְעַל	יִפְעַל	יִפְעַל
3ª. f. sg.	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל
1ª. c. pl.	נִפְעַל	נִפְעַל	נִפְעַל	נִפְעַל	נִפְעַל	נִפְעַל	נִפְעַל
2ª. m. pl.	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל
2ª. f. pl.	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל	תִּפְעַל
3ª. c. pl.	יִפְעַל	יִפְעַל	יִפְעַל	יִפְעַל	יִפְעַל	יִפְעַל	יִפְעַל
Incompleto com mah consecutivo							
	יִפְעַל	יִפְעַל	יִפְעַל	יִפְעַל	יִפְעַל	יִפְעַל	יִפְעַל
Jussivo							
	יִפְעַל	יִפְעַל	יִפְעַל	יִפְעַל	יִפְעַל	יִפְעַל	יִפְעַל
Imperativo							
2ª. m. sg.	פְעַל	פְעַל	פְעַל	פְעַל	פְעַל	פְעַל	פְעַל
2ª. f. sg.	פְעַל	פְעַל	פְעַל	פְעַל	פְעַל	פְעַל	פְעַל
2ª. m. pl.	פְעַל	פְעַל	פְעַל	פְעַל	פְעַל	פְעַל	פְעַל
2ª. f. pl.	פְעַל	פְעַל	פְעַל	פְעַל	פְעַל	פְעַל	פְעַל
Participio							
Ativa							
Voz							

Passiva	עָמוּד	אָכַל	נָעַמַד		מָעַמַד
Estado	Infinitivo				
Absoluto	עָמוּד	אָכַל	נָעַמּוּד	הָעַמַד	הָעַמַד
Construto	עֹמֵד	אֹכֵל	הָעֹמֵד	הָעֹמֵד	הָעֹמֵד

3. Modelo do verbo 'ayin-gutural (Il-gutural)

Pessoa	Completo				
	Qal	Nifal	Piel	Pual	Hitpael
1 ^a . c. sg.	גָּאַלְתִּי	נִגְאַלְתִּי	גָּאַלְתִּי	גָּאַלְתִּי	הִתְגַּאַלְתִּי
2 ^a . m. sg.	גָּאַלְתָּ	נִגְאַלְתָּ	גָּאַלְתָּ	גָּאַלְתָּ	הִתְגַּאַלְתָּ
2 ^a . f. sg.	גָּאַלְתְּ	נִגְאַלְתְּ	גָּאַלְתְּ	גָּאַלְתְּ	הִתְגַּאַלְתְּ
3 ^a . m. sg.	גָּאַל	נִגְאַל	גָּאַל	גָּאַל	הִתְגַּאַל
3 ^a . f. sg.	גָּאַלָּה	נִגְאַלָּה	גָּאַלָּה	גָּאַלָּה	הִתְגַּאַלָּה
1 ^a . c. pl.	גָּאַלְנוּ	נִגְאַלְנוּ	גָּאַלְנוּ	גָּאַלְנוּ	הִתְגַּאַלְנוּ
2 ^a . m. pl.	גָּאַלְתֶּם	נִגְאַלְתֶּם	גָּאַלְתֶּם	גָּאַלְתֶּם	הִתְגַּאַלְתֶּם
2 ^a . f. pl.	גָּאַלְתֶּן	נִגְאַלְתֶּן	גָּאַלְתֶּן	גָּאַלְתֶּן	הִתְגַּאַלְתֶּן
3 ^a . c. pl.	גָּאַלוּ	נִגְאַלוּ	גָּאַלוּ	גָּאַלוּ	הִתְגַּאַלוּ
Incompleto					
1 ^a . c. sg.	אֶגְאַל	אֶגְאַל	אֶמְהַר	אֶגְאַל	אֶתְגְּאַל
2 ^a . m. sg.	תִּגְאַל	תִּגְאַל	תִּמְהַר	תִּגְאַל	תִּתְגַּאֵל
2 ^a . f. sg.	תִּגְאַלִּי	תִּגְאַלִּי	תִּמְהַרִּי	תִּגְאַלִּי	תִּתְגַּאֵלִּי
3 ^a . m. sg.	יִגְאַל	יִגְאַל	יִמְהַר	יִגְאַל	יִתְגַּאֵל
3 ^a . f. sg.	תִּגְאַל	תִּגְאַל	תִּמְהַר	תִּגְאַל	תִּתְגַּאֵל
1 ^a . c. pl.	נִגְאַל	נִגְאַל	נִמְהַר	נִגְאַל	נִתְגַּאֵל
2 ^a . m. pl.	תִּגְאַלוּ	תִּגְאַלוּ	תִּמְהַרוּ	תִּגְאַלוּ	תִּתְגַּאֵלוּ
2 ^a . f. pl.	גָּאַלְנָה ת	תִּגְאַלְנָה	תִּמְהַרְנָה תִּגְאַלְנָה	תִּגְאַלְנָה	תִּתְגַּאֵלְנָה
3 ^a . m. pl.	יִגְאַלוּ	יִגְאַלוּ	יִמְהַרוּ	יִגְאַלוּ	יִתְגַּאֵלוּ
3 ^a . f. pl.	גָּאַלְנָה ת	תִּגְאַלְנָה	תִּמְהַרְנָה תִּגְאַלְנָה	תִּגְאַלְנָה	תִּתְגַּאֵלְנָה
Incompleto com <i>waw</i> consecutivo					
	וַיִּגְאַל	וַיִּגְאַל	וַיִּמְהַר		וַיִּתְגַּאֵל
Jussivo					
	יִגְאַל	יִגְאַל	יִמְהַר		יִתְגַּאֵל

Imperativo					
2 ^a . m. sg.	גַּאֵל	הִגַּאֵל	מַהֵר גַּאֵל		הִתְגַּאֵל
2 ^a . f. sg.	גַּאֲלִי	הִגַּאֲלִי	מַהֲרִי גַּאֲלִי		הִתְגַּאֲלִי
2 ^a . m. pl.	גַּאֲלוּ	הִגַּאֲלוּ	מַהֲרוּ גַּאֲלוּ		הִתְגַּאֲלוּ
2 ^a . f. pl.	גַּאֲלֵנָּה	הִגַּאֲלֵנָּה	מַהֲרֵנָּה גַּאֲלֵנָּה		הִתְגַּאֲלֵנָּה
Voz Participio					
Ativa	גֹּאֵל		מִמַּהֵר מְגַאֵל		מִתְגַּאֵל
Passiva	גֻּאֵל	נִגַּאֵל		מְגַאֵל	
Estado Infinitivo					
Absoluto	גֹּאֵל	גֻּאֵל	מִהֵר גֹּאֵל		
Construto	גֹּאֵל	הִגֹּאֵל	מִהֵר גֹּאֵל		הִתְגֹּאֵל

4. Modelo do verbo *lamedh-gutural* (III-gutural)

Completo							
Pessoa	Qal	Nifal	Piel	Pual	Hitpael	Hifil	Hofal
1. ^a c. sg.	שָׁלַחְתִּי	נִשְׁלַחְתִּי	שָׁלַחְתִּי	שָׁלַחְתִּי	הִשְׁתַּלַּחְתִּי	הִשְׁלַחְתִּי	הִשְׁלַחְתִּי
2. ^a m.sg.	שָׁלַחְתָּ	נִשְׁלַחְתָּ	שָׁלַחְתָּ	שָׁלַחְתָּ	הִשְׁתַּלַּחְתָּ	הִשְׁלַחְתָּ	הִשְׁלַחְתָּ
2. ^a f. sg.	שָׁלַחְתְּ	נִשְׁלַחְתְּ	שָׁלַחְתְּ	שָׁלַחְתְּ	הִשְׁתַּלַּחְתְּ	הִשְׁלַחְתְּ	הִשְׁלַחְתְּ
3. ^a m.sg.	שָׁלַח	נִשְׁלַח	שָׁלַח	שָׁלַח	הִשְׁתַּלַּח	הִשְׁלַח יָח	הִשְׁלַח
3. ^a f. sg.	שָׁלַחָה	נִשְׁלַחָה	שָׁלַחָה	שָׁלַחָה	הִשְׁתַּלַּחָה	הִשְׁלַח יָהּ	הִשְׁלַחָה
1. ^a c. pl.	שָׁלַחְנוּ	נִשְׁלַחְנוּ	שָׁלַחְנוּ	שָׁלַחְנוּ	הִשְׁתַּלַּחְנוּ	הִשְׁלַחְנוּ	הִשְׁלַחְנוּ
2. ^a m. pl.	שָׁלַחְתֶּם	נִשְׁלַחְתֶּם	שָׁלַחְתֶּם	שָׁלַחְתֶּם	הִשְׁתַּלַּחְתֶּם	הִשְׁלַחְתֶּם	הִשְׁלַחְתֶּם
2. ^a f. pl.	שָׁלַחְתֶּן	נִשְׁלַחְתֶּן	שָׁלַחְתֶּן	שָׁלַחְתֶּן	הִשְׁתַּלַּחְתֶּן	הִשְׁלַחְתֶּן	הִשְׁלַחְתֶּן
3. ^a c. pl.	שָׁלַחוּ	נִשְׁלַחוּ	שָׁלַחוּ	שָׁלַחוּ	הִשְׁתַּלַּחוּ	הִשְׁלַח יָחוּ	הִשְׁלַחוּ
Incompleto							
1. ^a c. sg.	אֲשַׁלַּח	אֲנִשְׁלַח	אֲשַׁלַּח	אֲשַׁלַּח	אֲשַׁתַּלַּח	אֲשַׁלַּח יָח	אֲשַׁלַּח
2. ^a m.sg.	תִּשְׁלַח	תִּנִּשְׁלַח	תִּשְׁלַח	תִּשְׁלַח	תִּשְׁתַּלַּח	תִּשְׁלַח יָח	תִּשְׁלַח
2. ^a f. sg.	תִּשְׁלַחִי	תִּנִּשְׁלַחִי	תִּשְׁלַחִי	תִּשְׁלַחִי	תִּשְׁתַּלַּחִי	תִּשְׁלַח יָחִי	תִּשְׁלַחִי
3. ^a m.sg.	יִשְׁלַח	יִנִּשְׁלַח	יִשְׁלַח	יִשְׁלַח	יִשְׁתַּלַּח	יִשְׁלַח יָח	יִשְׁלַח
3. ^a f. sg.	תִּשְׁלַחָה	תִּנִּשְׁלַחָה	תִּשְׁלַחָה	תִּשְׁלַחָה	תִּשְׁתַּלַּחָה	תִּשְׁלַח יָהּ	תִּשְׁלַחָה
1. ^a c. pl.	נִשְׁלַחְנוּ	נִנִּשְׁלַחְנוּ	נִשְׁלַחְנוּ	נִשְׁלַחְנוּ	נִשְׁתַּלַּחְנוּ	נִשְׁלַח יָח	נִשְׁלַחְנוּ
2. ^a m. pl.	תִּשְׁלַחוּ	תִּנִּשְׁלַחוּ	תִּשְׁלַחוּ	תִּשְׁלַחוּ	תִּשְׁתַּלַּחוּ	תִּשְׁלַח יָחוּ	תִּשְׁלַחוּ
2. ^a f. pl.	תִּשְׁלַחְנָה	תִּנִּשְׁלַחְנָה	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשְׁתַּלַּחְנָה	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשְׁלַחְנָה
3. ^a m. pl.	יִשְׁלַחוּ	יִנִּשְׁלַחוּ	יִשְׁלַחוּ	יִשְׁלַחוּ	יִשְׁתַּלַּחוּ	יִשְׁלַח יָחוּ	יִשְׁלַחוּ

3. ^a f. pl.	הִשְׁלַחְנָה	הִשְׁלַחְנָה	הִשְׁלַחְנָה	הִשְׁלַחְנָה	הִשְׁתַּלַּחְנָה	הִשְׁלַחְנָה	הִשְׁלַחְנָה
Incompleto com <i>waw</i> consecutivo							
	וַיִּשְׁלַח	וַיִּשְׁלַח	וַיִּשְׁלַח	וַיִּשְׁלַח	וַיִּשְׁתַּלַּח	וַיִּשְׁלַח	וַיִּשְׁלַח
Jussivo							
	יִשְׁלַח	יִשְׁלַח	יִשְׁלַח	יִשְׁלַח	יִשְׁתַּלַּח	יִשְׁלַח	יִשְׁלַח
Imperativo							
2 ^a m.sg.	שְׁלַח	הִשְׁלַח	שְׁלַח		הִשְׁתַּלַּח	הִשְׁלַח	
2 ^a f. sg.	שְׁלַחִי	הִשְׁלַחִי	שְׁלַחִי		הִשְׁתַּלַּחִי	הִשְׁלַחִי	
2 ^a m. pl.	שְׁלַחוּ	הִשְׁלַחוּ	שְׁלַחוּ		הִשְׁתַּלַּחוּ	הִשְׁלַחוּ	
2 ^a f. pl.	שְׁלַחְנָה	הִשְׁלַחְנָה	שְׁלַחְנָה		הִשְׁתַּלַּחְנָה	הִשְׁלַחְנָה	
Voz Participípio							
Ativa	שֹׁלֵחַ		מוֹשְׁלֵחַ		מוֹשְׁתַּלֵּחַ	מוֹשְׁלֵי־יָחַד	
Passiva	שָׁלֹחַ	נִשְׁלַח		מוֹשְׁלָח			מוֹשְׁלָחַי
Estado Infinitivo							
Absoluto	שְׁלֹחַ	נִשְׁלַח הִשְׁלַח	שְׁלַח		הִשְׁתַּלַּח	הִשְׁלַח	
Construto	שֹׁלֵחַ	הִשְׁלָחַי	שֹׁלֵחַ		הִשְׁתַּלְּחַי	הִשְׁלָלִי	

5. Modelo do verbo *pe-'aleph* (l-'aleph)

Completo	
Pessoa	<i>Qal</i>
1a. c. sg.	אֶכְלֵתִי
2a. m. sg.	אֶכְלֶתָּ
2a. f. sg.	אֶכְלֶתְּ
3a. m. sg.	אֶכֶל
3a. f. sg.	אֶכְלָה
1a. c. pl.	אֶכְלֵנוּ
2a. m. pl.	אֶכְלֶתֶם
2a. f. pl.	אֶכְלֶתֶן
3a. c. pl.	אֶכְלוּ
Incompleto	
1 ^a c. sg.	אֶכֶל (אֶכְלָה)
2 ^a m. sg.	תֹּאכֵל
2 ^a f. sg.	תֹּאכְלִי

3 ^a . m. sg.	יֹאכַל (ou יֵאָכֵל com waw cons.)
3 ^a . f. sg.	תֹּאכַל
1 ^a . c. pl.	נֹאכַל
2 ^a . m. pl.	תֹּאכְלוּ
2 ^a . f. pl.	תֹּאכְלֶנָּה
3 ^a . m. pl.	יֹאכְלוּ
3 ^a . f. pl.	תֹּאכְלֶנָּה
Jussivo	
	יֹאכַל
Imperativo	
2 ^a . m. sg.	אֲכַל
2 ^a . f. sg.	אֲכָלִי
2 ^a . m. pl.	אֲכַלוּ
2 ^a . f. pl.	אֲכַלְנָה
Voz	Particípio
Ativa	אֹכֵל
Passiva	אֹכֹל
Estado	Infinitivo
Absoluto	אֲכֹל
Construto	אֹכֵל

6. Modelo do verbo *pe-nun* (l-nun)

Completo				
Pessoa	Qal	Nifal	Hifil	Hofal
1 ^a . c. sg.	נִתְּחִי נִפְּלִי נִגְּשִׁי	נִגְּשִׁי	הִגְּשִׁי	הִגְּשִׁי
2 ^a . m. sg.	נִתְּחַתְּ נִפְּלִיָּהּ נִגְּשִׁיָּהּ	נִגְּשִׁיָּהּ	הִגְּשִׁיָּהּ	הִגְּשִׁיָּהּ
2 ^a . f. sg.	נִתְּחִי נִפְּלִיָּהּ נִגְּשִׁיָּהּ	נִגְּשִׁיָּהּ	הִגְּשִׁיָּהּ	הִגְּשִׁיָּהּ
3 ^a . m. sg.	נִתְּחַן נִפְּלָה נִגְּשָׁה	נִגְּשָׁה	הִגְּשָׁה	הִגְּשָׁה
3 ^a . f. sg.	נִתְּחֶנָּה נִפְּלָה נִגְּשָׁה	נִגְּשָׁה	הִגְּשָׁה	הִגְּשָׁה
1 ^a . c. pl.	נִתְּחֻנוּ נִפְּלֻנוּ נִגְּשֻׁנוּ	נִגְּשֻׁנוּ	הִגְּשֻׁנוּ	הִגְּשֻׁנוּ
2 ^a . m. pl.	נִתְּחֻם נִפְּלֻם נִגְּשֻׁם	נִגְּשֻׁם	הִגְּשֻׁם	הִגְּשֻׁם
2 ^a . f. pl.	נִתְּחֹתֶיךָ נִפְּלֹתֶיךָ נִגְּשֹׁתֶיךָ	נִגְּשֹׁתֶיךָ	הִגְּשֹׁתֶיךָ	הִגְּשֹׁתֶיךָ
3 ^a . c. pl.	נִתְּחוּ נִפְּלוּ נִגְּשׁוּ	נִגְּשׁוּ	הִגְּשׁוּ	הִגְּשׁוּ

7. Modelo do verbo duplo-ain

1ª. c. sg.	אני	אתה	אנחנו	אתם	אנחנו
2ª. m. sg.	אתה	אתה	אתה	אתה	אתה
2ª. f. sg.	אתה	אתה	אתה	אתה	אתה
3ª. m. sg.	הוא	הוא	הוא	הוא	הוא
3ª. f. sg.	היא	היא	היא	היא	היא
1ª. c. pl.	אנחנו	אתם	אנחנו	אתם	אנחנו
2ª. m. pl.	אתם	אתם	אתם	אתם	אתם
2ª. f. pl.	אתם	אתם	אתם	אתם	אתם
3ª. m. pl.	הם	הם	הם	הם	הם
3ª. f. pl.	הן	הן	הן	הן	הן
Incompleto com <i>mas</i> consecutivo					
	אני	אתה	אנחנו	אתם	אנחנו
1ª. c. pl.	אנחנו	אתם	אנחנו	אתם	אנחנו
2ª. m. pl.	אתם	אתם	אתם	אתם	אתם
2ª. f. pl.	אתם	אתם	אתם	אתם	אתם
3ª. m. pl.	הם	הם	הם	הם	הם
3ª. f. pl.	הן	הן	הן	הן	הן
Incompleto					
1ª. c. sg.	אני	אתה	אנחנו	אתם	אנחנו
2ª. m. sg.	אתה	אתה	אתה	אתה	אתה
2ª. f. sg.	אתה	אתה	אתה	אתה	אתה
3ª. m. sg.	הוא	הוא	הוא	הוא	הוא
3ª. f. sg.	היא	היא	היא	היא	היא
1ª. c. pl.	אנחנו	אתם	אנחנו	אתם	אנחנו
2ª. m. pl.	אתם	אתם	אתם	אתם	אתם
2ª. f. pl.	אתם	אתם	אתם	אתם	אתם
3ª. m. pl.	הם	הם	הם	הם	הם
3ª. f. pl.	הן	הן	הן	הן	הן
Voz					
2ª. m. sg.	אתה	אתה	אתה	אתה	אתה
2ª. f. sg.	אתה	אתה	אתה	אתה	אתה
2ª. m. pl.	אתם	אתם	אתם	אתם	אתם
2ª. f. pl.	אתם	אתם	אתם	אתם	אתם
Estado					
Activa	אתה	אתה	אתה	אתה	אתה
Passiva	אתה	אתה	אתה	אתה	אתה
Infinitivo					
Absoluto	אתה	אתה	אתה	אתה	אתה
Constituto	אתה	אתה	אתה	אתה	אתה

[illegible]

8. Modelo do verbo *pe-yodh/pe-waw* (*!-yodh/!-waw*)

[illegible]

Passiva	יָשׁוּב	נֹשֵׁב		מוֹשֵׁב
Estado	Infinitivo			
Absoluto	יָשׁוּב		הֵיטֵב הוֹשֵׁב	
Construto	שָׁבַת	הוֹשֵׁב	הֵיטִיב הוֹשִׁיב	הוֹשֵׁב

9. Modelo do verbo 'ayin-yodh/'ayin-waw (II-yodh/II-waw)

Completo							
Pessoa	Qal	Nifal	Polel	Polal	Hitpolel	Hifil	Hofal
1 ^a . c. sg.	רָבִיתִי קָמַתִּי	נִקְוַמְתִּי	קִוְמַמְתִּי	קִוְמַמְתִּי	הִתְקִוְמַמְתִּי	הִקְיַמְתִּי	
2 ^a . m. sg.	רָבַתְּ קָמַתְּ	נִקְוַמְתָּ	קִוְמַמְתָּ	קִוְמַמְתָּ	הִתְקִוְמַמְתָּ	הִקְיַמְתָּ	
2 ^a . f. sg.	רָבַתְּ קָמַתְּ	נִקְוַמְתְּ	קִוְמַמְתְּ	קִוְמַמְתְּ	הִתְקִוְמַמְתְּ	הִקְיַמְתְּ	
3 ^a . m. sg.	רָב קָם	נִקָּם	קִוָּם	קִוָּם	הִתְקִוָּם	הִקָּם	הוּקָם
3 ^a . f. sg.	רָבָה קָמָה	נִקְוָמָה	קִוְמָמָה	קִוְמָמָה	הִתְקִוְמָמָה	הִקְיָמָה	הוּקְמָה
1 ^a . c. pl.	רָבִינוּ קָמִינוּ	נִקְוַמִּינוּ	קִוְמַמִּינוּ	קִוְמַמִּינוּ	הִתְקִוְמַמִּינוּ	הִקְיַמִּינוּ	
2 ^a . m. pl.	רָבַתְּם קָמַתְּם	נִקְוַמְתְּם	קִוְמַמְתְּם	קִוְמַמְתְּם	הִתְקִוְמַמְתְּם	הִקְיַמְתְּם	
2 ^a . f. pl.	רָבַתְּן קָמַתְּן	נִקְוַמְתְּן	קִוְמַמְתְּן	קִוְמַמְתְּן	הִתְקִוְמַמְתְּן	הִקְיַמְתְּן	
3 ^a . c. pl.	רָבוּ קָמוּ	נִקְוָמוּ	קִוְמָמוּ	קִוְמָמוּ	הִתְקִוְמָמוּ	הִקְיָמוּ	הוּקָמוּ
Incompleto							
1 ^a . c. sg.	אָרִיב אָקוּם	אָקוּם	אָקוּם	אָקוּם	אֶתְקוּם	אָקִים	אוּקָם
2 ^a . m. sg.	תָּרִיב תָּקוּם	תָּקוּם	תָּקוּם	תָּקוּם	תִּתְקוּם	תָּקִים	תוּקָם
2 ^a . f. sg.	תָּרִיבִי תִקְוִי	תִקְוִי	תִקְוִי	תִקְוִי	תִתְקִי	תִקְיִי	תוּקִי
3 ^a . m. sg.	יָרִיב יָקוּם	יָקוּם	יָקוּם	יָקוּם	יִתְקוּם	יָקִים	יוּקָם
3 ^a . f. sg.	תָּרִיב תָּקוּם	תָּקוּם	תָּקוּם	תָּקוּם	תִּתְקוּם	תָּקִים	תוּקָם
1 ^a . c. pl.	נָרִיב נָקוּם	נָקוּם	נָקוּם	נָקוּם	נִתְקוּם	נָקִים	נוּקָם
2 ^a . m. pl.	תָּרִיבוּ תִקְוִמוּ	תִקְוִמוּ	תִקְוִמוּ	תִקְוִמוּ	תִתְקִימוּ	תִקְיָמוּ	תוּקְמוּ
2 ^a . f. pl.	תָּרַבְנָה תִקְוִינָה	תִקְוִינָה	תִקְוִינָה	תִקְוִינָה	תִתְקִינָה	תִקְיָנָה	
3 ^a . m. pl.	יָרִיבוּ יָקוּמוּ	יָקוּמוּ	יָקוּמוּ	יָקוּמוּ	יִתְקִימוּ	יָקִימוּ	יוּקְמוּ
3 ^a . f. pl.	תָּרַבְנָה תִקְוִינָה	תִקְוִינָה	תִקְוִינָה	תִקְוִינָה	תִתְקִינָה	תִקְיָנָה	
Incompleto com waw consecutivo							
	וְיָרִיב וְיָקִים		וְיָקוּם	וְיָקוּם		וְיָקִים	וְיָקִים
Jussivo							
	יָרֵב יָקֵם		יָקוּם	יָקוּם		יָקֵם	יָקֵם
Imperativo							
2 ^a . m. sg.	רֵב קוּם	הָקוּם	קוּם		הִתְקוּם	הָקֵם	

10. Modelo do verbo *lamedh-'aleph* (III-'aleph)

[illegible][illegible]

Incompleto com <i>waw</i> consecutivo							
	וְיִמְצֵא	וְיִמְצֵא	וְיִמְצֵא	וְיִמְצֵא	וְיִתְמַצֵּא	וְיִמְצֵא	וְיִמְצֵא
Jussivo							
	יִמְצֵא	יִמְצֵא	יִמְצֵא	יִמְצֵא	יִתְמַצֵּא	יִמְצֵא	
Imperativo							
2 ^a . m. sg.	מִצֵּא	הִמְצֵא	מִצֵּא		הִתְמַצֵּא	הִמְצֵא	
2 ^a . f. sg.	מִצֵּאִי	הִמְצֵאִי	מִצֵּאִי		הִתְמַצֵּאִי	הִמְצֵאִי	
2 ^a . m. pl.	מִצֵּאוּ	הִמְצֵאוּ	מִצֵּאוּ		הִתְמַצֵּאוּ	הִמְצֵאוּ	
2 ^a . f. pl.	מִצֵּאנָה	הִמְצֵאנָה	מִצֵּאנָה		הִתְמַצֵּאנָה	הִמְצֵאנָה	
Voz							
Particípio							
Ativa	מִצֵּא		מִמְצֵא		מִתְמַצֵּא	מִמְצֵא	
Passiva	מִצּוּא	נִמְצֵא		מִמְצָא			מִמְצָא
Estado							
Infinitivo							
Absoluto	מִצּוֹא	נִמְצֵא	מִצֵּא		הִתְמַצֵּא	הִמְצֵא	
Construto	מִצֵּא	הִמְצֵא	מִצֵּא		הִתְמַצֵּא	הִמְצֵאִי	

11. Modelo do verbo *lamedh-he* (III-he)

Completo							
Pessoa	<i>Qal</i>	<i>Nifal</i>	<i>Piel</i>	<i>Pual</i>	<i>Hitpael</i>	<i>Hifil</i>	<i>Hofal</i>
1 ^a . c. sg.	גָּלִיתִי	נִגַּלִּיתִי	גָּלִיתִי	גָּלִיתִי	הִתְגַּלֵּיתִי	הִגַּלִּיתִי	הִגַּלִּיתִי
2 ^a . m.sg.	גָּלִיתָ	נִגַּלִּיתָ	גָּלִיתָ	גָּלִיתָ	הִתְגַּלִּיתָ	הִגַּלִּיתָ	הִגַּלִּיתָ
2 ^a . f. sg.	גָּלִיתְּ	נִגַּלִּיתְּ	גָּלִיתְּ	גָּלִיתְּ	הִתְגַּלִּיתְּ	הִגַּלִּיתְּ	הִגַּלִּיתְּ
3 ^a . m.sg.	גָּלָה	נִגַּלָּה	גָּלָה	גָּלָה	הִתְגַּלָּה	הִגַּלָּה	הִגַּלָּה
3 ^a . f. sg.	גָּלְתָה	נִגַּלְתָה	גָּלְתָה	גָּלְתָה	הִתְגַּלְתָה	הִגַּלְתָה	הִגַּלְתָה
1 ^a . c. pl.	גָּלִינוּ	נִגַּלִּינוּ	גָּלִינוּ	גָּלִינוּ	הִתְגַּלִּינוּ	הִגַּלִּינוּ	הִגַּלִּינוּ
2 ^a . m. pl.	גָּלִיתֶם	נִגַּלִּיתֶם	גָּלִיתֶם	גָּלִיתֶם	הִתְגַּלִּיתֶם	הִגַּלִּיתֶם	הִגַּלִּיתֶם
2 ^a . f. pl.	גָּלִיתֶן	נִגַּלִּיתֶן	גָּלִיתֶן	גָּלִיתֶן	הִתְגַּלִּיתֶן	הִגַּלִּיתֶן	הִגַּלִּיתֶן
3 ^a . c. pl.	גָּלוּ	נִגַּלוּ	גָּלוּ	גָּלוּ	הִתְגַּלוּ	הִגַּלוּ	הִגַּלוּ
Incompleto							
1 ^a . c. sg.	אֶגָּלֶה	אֶגָּלֶה	אֶגָּלֶה	אֶגָּלֶה	אֶתְגַּלֶּה	אֶגָּלֶה	אֶגָּלֶה
2 ^a . m.sg.	תִּגָּלֶה	תִּגָּלֶה	תִּגָּלֶה	תִּגָּלֶה	תִּתְגַּלֶּה	תִּגָּלֶה	תִּגָּלֶה
2 ^a . f. sg.	תִּגָּלִי	תִּגָּלִי	תִּגָּלִי	תִּגָּלִי	תִּתְגַּלִּי	תִּגָּלִי	תִּגָּלִי
3 ^a . m.sg.	יִגָּלֶה	יִגָּלֶה	יִגָּלֶה	יִגָּלֶה	יִתְגַּלֶּה	יִגָּלֶה	יִגָּלֶה
3 ^a . f. sg.	תִּגָּלֶה	תִּגָּלֶה	תִּגָּלֶה	תִּגָּלֶה	תִּתְגַּלֶּה	תִּגָּלֶה	תִּגָּלֶה

1ª. c. pl.	נִגְלָה	נִגְלָה	נִגְלָה	נִגְלָה	נִתְגַּלָּה	נִגְלָה	נִגְלָה
2ª. m. pl.	תִּגְלוּ	תִּגְלוּ	תִּגְלוּ	תִּגְלוּ	תִּתְגַּלוּ	תִּגְלוּ	תִּגְלוּ
2ª. f. pl.	תִּגְלִינָה	תִּגְלִינָה	תִּגְלִינָה	תִּגְלִינָה	תִּתְגַּלְינָה	תִּגְלִינָה	תִּגְלִינָה
3ª. m. pl.	יִגְלוּ	יִגְלוּ	יִגְלוּ	יִגְלוּ	יִתְגַּלוּ	יִגְלוּ	יִגְלוּ
3ª. f. pl.	תִּגְלִינָה	תִּגְלִינָה	תִּגְלִינָה	תִּגְלִינָה	תִּתְגַּלְינָה	תִּגְלִינָה	תִּגְלִינָה
Incompleto com <i>waw</i> consecutivo							
	וַיִּגַּל	וַיִּגַּל	וַיִּגַּל	וַיִּגַּל	וַיִּתְגַּל	וַיִּגַּל	
Jussivo							
	יִגַּל	יִגַּל	יִגַּל	יִגַּל	יִתְגַּל	יִגַּל	
Imperativo							
2ª. m.sg.	גַּלְה	הִגַּלְה	גַּלְה		הִתְגַּלְה	הִגַּלְה	
2ª. f. sg.	גַּלִּי	הִגַּלִּי	גַּלִּי		הִתְגַּלִּי	הִגַּלִּי	
2ª. m. pl.	גַּלוּ	הִגַּלוּ	גַּלוּ		הִתְגַּלוּ	הִגַּלוּ	
2ª. f. pl.	גַּלְיִנָּה	הִגַּלְיִנָּה	גַּלְיִנָּה		הִתְגַּלְיִנָּה	הִגַּלְיִנָּה	
Voz				Particípio			
Ativa	גֹּלֶה		מִגַּלֶּה		מִתְגַּלֶּה	מִגַּלֶּה	
Passiva	גָּלוּי	נִגְלָה		מִגַּלֶּה			מִגַּלֶּה
Estado				Infinitivo			
Absoluto	גָּלוּה	נִגְלָה הִגַּלָּה	גָּלוּה גָּלוּה			הִגַּלָּה	הִגַּלָּה
Construto	גָּלוֹת	הִגַּלוֹת	גָּלוֹת	גָּלוֹת	הִתְגַּלוֹת	הִגַּלוֹת	

LÉXICO ANALÍTICO¹

LISTA DE ABREVIATURAS

abs.	absoluto	m.	masculino
adj.	adjetivo	num.	numeral
adv.	advérbio	pas.	passivo
art.	artigo definido	part.	particípio
at.	ativo	pes.	peçoal
c.	comum	pl.	plural
compl.	completo	prep.	preposição
conj.	conjunção	pron.	pronomo/pronominal
const.	construto	rel.	relativo
demonst.	demonstrativo (a)	s.	substantivo
du.	dual	sg.	singular
f.	feminino	suf.	sufixo
hit.	hitpacl	v.	verbo
imper.	imperativo	1. ^a	primeira pessoa
inc.	incompleto	2. ^a	segunda pessoa
inf.	infinitivo	3. ^a	terceira pessoa
inter.	interrogativo		

¹ Para a tradução dos termos aqui alistados foi utilizado, em especial, a seguinte obra: Nelson KIRST; Nelson KILPP; Milton SCHWANTES *et al.* *Dicionário hebraico-português e aramaico-português*. São Leopoldo: Editora Sinodal, 1989.

א	
א	Primeira letra do alfabeto hebraico. Também utilizada como num. 1.
אב	s. m. sg. pai; antepassado; iniciador de ofício ou profissão; ancião; mestre; profeta; conselheiro.
אבדתי	v., <i>piel</i> compl. 1. ^a c. sg. destruir, arruinar; desperdiçar; endoidecer; deixar perder-se; deixar perecer.
אבות	s. אב, m. pl. pai; antepassado; iniciador de ofício ou profissão; ancião; mestre; profeta; conselheiro.
אבותיכם	s. אב, m. pl. const. com suf. pron. m. 2. ^a pl. pai; antepassado; iniciador de ofício ou profissão; ancião; mestre; profeta; conselheiro.
אבי	s. אב, m. sg. const. pai; antepassado; iniciador de ofício ou profissão; ancião; mestre; profeta; conselheiro.
אביך	s. אב, m. sg. const. com suf. pron. 2. ^a m. sg. pai; antepassado; iniciador de ofício ou profissão; ancião; mestre; profeta; conselheiro.
אבלה	v. אכל, <i>qal</i> compl. 3. ^a f. sg. lamentar.
אבן	s. f. sg. pedra.
אבנים	s. אבן, f. pl. pedra.
אבקש	v. בקש, <i>piel</i> incompl. 1. ^a c. sg. buscar, procurar.
אברהם	Nome próprio: Abraão.
אדבר (ו)	v. דבר, <i>piel</i> inc. 1. ^a c. sg. falar, dizer; mandar; ameaçar; prometer; virar as costas, afastar-se; afastar, exterminar; perseguir; ter descendência (Pv 21.28)
אדון	s. m. sg. senhor.
אדם	s. m. sg. homem, gênero humano. Também nome próprio: Adão.
אדמה	s. f. sg. terra, solo; Terra; propriedade.
אדני	s. pl. de Senhor, falando de Deus, diferente do s. pl. אדני com suf. pron. 1. ^a c. o Senhor, meu Senhor (Deus).
אחיה	v. היה, <i>qal</i> inc. 1. ^a c. sg. ser, existir.
אהל	s. m. sg. tenda.
אהלי	s. אהל, m. sg. com suf. pron. 1. ^a c. sg. tenda.

אַהֲרֹן	Nome próprio: Aarão.
אוּ	Conj. ou.
אֵי	Interjeição: ai! (grito de dor, lamento, ameaça).
אֹיֵב	s. m. sg. inimigo.
אוֹר	s. m. sg. luz.
אָזְנוֹ (ז)	s. אָז, f. dual const. com suf. pron. 3. ^a m. sg. orelha; ouvido.
אָח (ז)	s. אָח, m. sg. irmão; parente (diversos graus de parentesco); indivíduo da mesma tribo; indivíduo de tribos ou povos aparentados; amigo, companheiro; próximo; compatriota.
אָחֵבָא (ז)	v. חָבָא, <i>nifal</i> inc. 1. ^a c. sg. esconder-se; estar escondido.
אֶחָד	num. m. abs. um, uma.
אָחִי	s. אָח, m. sg. const. irmão.
אָחִי	s. אָח, m. pl. const. irmão.
אָחִיכֶם	s. אָח, m. pl. const. com suf. pron. 2. ^a m. pl. irmão.
אָחִים	s. אָח, m. pl. irmão.
אָחֶסֶר	v. חָסַר, <i>qal</i> inc. 1. ^a c. sg. sentir falta, sofrer falta.
אַחֲרֵי (ז)	adv. atrás, detrás, depois. Como prep. atrás, após, depois de.
אַחֲרֵים	adj. אַחֲרֵי, m. pl. outro, seguinte, segundo, que está após.
אַחַת	num. אֶחָד (אָחַד), f. um, uma; o primeiro; qualquer, qualquer um, alguém. Como artigo indefinido: um, uma; cada um, cada. Quando duplicado: um... outro. Ainda pode ser traduzido por: uma vez; alguns.
אַחַת	num. אֶחָד (אָחַד), f. em pausa: um, uma; o primeiro; qualquer, qualquer um, alguém. Como artigo indefinido: um, uma; cada um, cada. Quando duplicado (אֶחָד... אֶחָד): um ... e outro, uma ... e outra (Am 4.7). Ainda pode ser traduzido por: uma vez; alguns.
אַיְכָה (ז)	s. f. sg. inimizade, hostilidade.
אַיְכָה	pron. inter. com suf. 2. ^a m. sg. onde estás tu?
אֵין	adv., o mesmo que אֵין : não há.
אִירָא	v. יָרָא, <i>qal</i> inc., 1. ^a c. sg. temer.
אִישׁ	s. m. sg. homem, marido.
אִישָׁה	s. אִישׁ, m. sg. com suf. pron. 3. ^a f. sg. homem, marido.

אִישׁ	s. אִישׁ, m. sg. com suf. pron 2. ^a f. sg. homem, marido.
אָךְ	adv. certamente, evidentemente, obviamente, só, apenas, contudo, porém.
אָכַל (י)	v. אָכַל, <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. comer.
אֹכֵל	v. אָכַל, <i>qal</i> inf. const. comer.
אֹכֵל (י)	v. אָכַל, <i>qal</i> inc. 1. ^a c. sg. comer.
אָכַלָּה (י)	v. אָכַל, <i>qal</i> compl. 3. ^a f. sg. comer.
אֹכְלֵכֶם	v. אָכַל, <i>qal</i> inf. const. com suf. pron. 2. ^a m. pl. comer.
אָכַלְתָּ (י)	v. אָכַל, <i>qal</i> compl. 2. ^a m. sg. comer.
אֹכְלָהּ	v. אָכַל, <i>qal</i> compl. 2. ^a m. sg. em pausa: comer.
אֵל (י)	adv. de negação: não.
אֶל (י)	prep. a, em direção a, para.
אֵל	s. m. sg. Deus; deus; nome de uma divindade (o deus El); força, poder.
אֵלֶּה (י)	pron. demonstr. comum pl. estes, estas, esses, essas, aqueles, aquelas.
אֱלֹהֵי	s. אֱלֹהֵי, m. pl. const. com suf. pron 1. ^a c. sg., em pausa: Deus, deus.
אֱלֹהֵי	s. אֱלֹהֵי, m. pl. const. Deus, deus.
אֱלֹהֵי (י)	s. אֱלֹהֵי, m. pl. const. deuses; Deus, deus.
אֱלֹהֶיהָ	s. אֱלֹהֵי, m. pl. const. com suf. pron. 3. ^a f. sg. Deus, deus.
אֱלֹהֵיכֶם	s. אֱלֹהֵי, m. pl. const. com suf. pron. 2. ^a m. pl. Deus, deus.
אֱלֹהִים	s. אֱלֹהֵי, m. pl. Deus, deus.
אֱלֹהִים	s. אֱלֹהֵי, m. pl. deuses; ou singular: Deus.
אֱלֹהֵינוּ	s. אֱלֹהֵי, m. pl. const. com suf. pron. 1. ^a c. pl. Deus, deus.
אֱלֹהֶיךָ	s. אֱלֹהֵי, m. pl. const. com suf. pron. 2. ^a m. sg. Deus, deus.
אֱלֹהֶיךָ	s. אֱלֹהֵי, m. pl. const. com suf. pron. 2. ^a f. sg. Deus, deus.
אֱלֹהֵיכֶם	s. אֱלֹהֵי, m. pl. const. com suf. pron. 2. ^a m. pl. Deus, deus.
אֵלֶּם	prep. אֵל com suf. pron. 3. ^a m. pl. a eles, para eles.
אֵלַי	prep. אֵל com suf. pron. 1. ^a c. sg. a mim, para mim.
אֵלֶיהָ	prep. אֵל com suf. pron. 3. ^a f. sg. a ela, para ela.
אֵלֵיהֶם	prep. אֵל com suf. pron. 3. ^a m. pl. a eles, para eles.

אֵלֶיהֶן	prep. אֵל com suf. pron. 3. ^a f. pl. a elas, para elas.
אֵלָיו	prep. אֵל com suf. pron. 3. ^a m. sg. a ele, para ele.
אֵלֵיכֶם	prep. אֵל com suf. pron. 2. ^a m. pl. a vós, para vós.
אֵלִימֶלֶךְ	Nome próprio.
אֵלַיִן	v. לָיַן, <i>qal</i> inc. 1. ^a c. sg. passar a noite, pernoitar; permanecer, morar, demorar-se.
אֵלֶךְ	v. הָלַךְ, <i>qal</i> inc. 1. ^a c. sg. andar, ir, seguir, manar; aderir; morrer.
אֵלְמָנָה (1)	s. f. sg. viúva.
אַלֶּפֶּ	num. c. mil.
אַלְפִּי	num. c. mil.
אַלְפִּים	num. אַלְפִּי, m. du. dois mil.
אִם	s. f. sg. abs. e const. mãe; madrasta; avó.
אִם	conj. se (indicando condição); ó se...! (expressando desejo); se (em juramentos, expressando imprecação condicional; geralmente a oração condicional subsequente é omitida, de modo que אִם pode ser traduzida por “não” e אִם לֹא por “certamente”). Ainda pode ter os significados de então e quando. Também é utilizado como partícula interrogativa, como introdução à pergunta direta, em perguntas duplas (em combinação com וְ ou duplo אִם): se... ou; em perguntas indiretas: se. Quando em conjunto com כִּי: Pode ser utilizado de duas formas: (1) como partícula afirmativa: entretanto, realmente, verdadeiramente. (2) Partícula que expressa exceção após negativa: antes (Sl 1.2), a não ser que, exceto, mas.
אִמָּךְ	s. אִם, f. sg. com suf. pron. 2. ^a m. sg. mãe.
אִמּוֹ (1)	s. אִם, f. sg. com suf. pron. 3. ^a m. sg. mãe.
אִמָּה	s. f. sg. serva.
אִמָּה	s. אִם, f. sg. com suf. pron. 3. ^a f. sg. mãe.
אִמָּהוֹת	s. אִמָּה, f. pl. serva.
אִמּוֹנָה	s. f. sg. verdade, fidelidade, firmeza, certeza, veracidade, lealdade, honestidade, segurança, cargo, função.
אִמּוֹנָתוֹ	s. אִמּוֹנָה, f. sg. const. com suf. pron. 3. ^a m. sg. fidelidade, firmeza, certeza, veracidade, lealdade, honestidade, segurança, cargo, função.

אַמּוֹת	s. אִמָּה, f. pl. antebraço; côvado; parte da porta que se apóia no limiar.
אָמַת	v. מוֹת, <i>qal</i> inc. 1. ^a c. sg. morrer.
אִמְטִיר	v. מָטַר, <i>hifil</i> inc. 1. ^a c. sg. derramar chuva; fazer chover.
אִמִּיד	s. אִם, f. sg. com suf. pron. 2. ^a m. sg. mãe.
אָמַר (י)	v. אָמַר, <i>qal</i> Compl. 3. ^a m. sg. dizer, falar.
אָמַר (י)	v. אָמַר, <i>qal</i> inc. 1. ^a c. sg. dizer, falar.
אָמַר	v. אָמַר, <i>qal</i> part. at. dizer, falar.
אָמְרוּ (י)	v. אָמַר, <i>qal</i> compl. 3. ^a comum pl. dizer, falar.
אָמַרְתָּ (י)	v. אָמַר, <i>qal</i> compl. 2. ^a m. sg. dizer, falar.
אָמַתוֹ (י)	s. אִמָּה, f. sg. const. com suf. pron. 3. ^a m. sg. escrava, serva, concubina.
אָמַרְתִּי (י)	v. אָמַר, <i>qal</i> compl. 1. ^a c. sg. dizer, falar.
אָמַתְךָ (י)	s. אִמָּה, f. sg. const. com suf. pron. 2. ^a m. sg. escrava, serva, concubina.
אָמַרְתֶּם (י)	v. אָמַר, <i>qal</i> compl. 2. ^a m. pl. dizer, falar.
אֵן	adv., o mesmo que אֵין: não há.
אָנוּשׁ	s. m. sg. homem; ser humano de forma genérica.
אָנַחְנוּ (י)	pron. pes. 1. ^a c. pl. Nós. אֲנִי pron. pes. 1. ^a c. sg. eu.
אָנֹכִי (י)	pron. pes. 1. ^a c. sg. eu.
אָעֲלָה (י)	v. עָלָה, <i>hifil</i> incompl. 1. ^a c. sg. fazer subir, conduzir/levar ao alto, elevar, erguer; ofertar, sacrificar; ruminar.
אָעֲשֶׂה	v. עָשָׂה, <i>qal</i> incompl. 1. ^a c. sg. fazer, manufaturar, trabalhar; pôr, colocar, transformar, fabricar, aprontar, elaborar, preparar, realizar, executar, agir, intervir.
אֵף	conj. também, ainda, até, até mesmo; porém; certamente, realmente; אֵף כִּי até mesmo (quando), e se, mas se, quanto mais, quanto menos, é certo que?. Como substantivo: ira, nariz, face. Como substantivo dual: narinas; face, rosto; ira.
אֵפִי	s. אֵף, m. sg. com suf. pron. 1. ^a c. sg. ira, nariz, face, rosto.
אֵפֶיךָ	s. אֵף, m. pl. com suf. pron. 2. ^a m. pl. ira, nariz, face, rosto.
אֵפִים	s. אֵף, m. dual: narinas.
אֵפְרַיִם	nome próprio: Efraim.

אֶפְרַתִּים	adj. gentílico אֶפְרַתִּי, m. pl. Efrateu.
אֶקְבֵּר	v. קָבַר, <i>nifal</i> inc. 1. ^a c. sg. ser sepultado.
אֶקְרָא (י)	v. קָרָא, <i>qal</i> inc. 1. ^a c. sg. chamar; clamar, berrar; denominar; invocar; convocar; proclamar; apelar; convidar; recitar; ditar.
אֶרְאֶה (י)	v. רָאָה, <i>qal</i> incompl. 1. ^a c. sg. ver; olhar, observar; ter visão; perceber; conhecer; prover.
אֶרְבֶּה	v. רָבָה, <i>hifil</i> inc. 1. ^a c. sg. tornar numeroso, aumentar, multiplicar; tornar grande, engrandecer; ter muito (s) (filhos, pés); majorar.
אַרְבָּעָה (י)	num. m. abs. quatro.
אַרְבַּעִים	num. c. quarenta.
אָרוּר	v. אָרַר, <i>qal</i> part. at. amaldiçoar.
אָרוּרָה	v. אָרַר, <i>qal</i> part. pas. f. sg. amaldiçoar.
אַרְמְנֵיָה	s. אַרְמֹן, m. pl. constr. com suf. pron. 3. ^a f. sg. palácio.
אֶרֶץ	s. אֶרֶץ, f. sg. em pausa: terra, solo; a Terra; país, território.
אֶרֶץ	s. f. sg. terra, solo; a Terra; país, território.
אֵשׁ (י)	s. m. sg. fogo.
אִשָּׁה (י)	s. אִשָּׁה, f. sg. mulher, esposa, cada (mulher).
אִשִּׁית	v. שָׂית, <i>qal</i> inc. 1. ^a c. sg. colocar, pôr, assentar, deitar; mandar vir, encomendar; ordenar, estabelecer, determinar; impor; indicar, designar, nomear; tornar algo ou alguém em algo, fazer (algo de alguém).
אִשְׁכֵּן (י)	v. שָׁכַן, <i>piel</i> inc. 1. ^a c. sg. deixar morar, fazer morar.
אִשְׁלַח (י)	v. שָׁלַח, <i>qal</i> inc. 1. ^a c. sg. deixar livre, deixar solto; deixar ir, deixar andar; estender; enviar.
אִשְׁמַע (י)	v. שָׁמַע, <i>qal</i> inc. 1. ^a c. sg. ouvir; escutar; prestar atenção, dar ouvidos; entender.
אֲשֶׁר (י)	pron. rel. que, qual, quais, quem, o qual, os quais.
אֲשֶׁרִי	s. אֲשֶׁר, m. pl. const. felicidade.
אִשָּׁת	s. אִשָּׁה, f. sg. const. mulher.
אִשְׁתּוֹ (י)	s. אִשָּׁה, f. sg. const. mais suf. pron. 3. ^a m. sg. mulher; esposa; fêmea de animal; cada (mulher).
אִשְׁתִּיד	s. אִשָּׁה, f. sg. const. mais suf. pron. 2. ^a m. sg. mulher; esposa; fêmea de animal; cada (mulher).

את	pron. pes. 2. ^a f. sg. tu, você.
את	Indica que a palavra seguinte é o objeto direto da frase. Normalmente não tem tradução, em alguns casos pode ser traduzida pela preposição a.
את (ו)	Sinal de acusativo, indicando que a palavra seguinte é o objeto direto da frase. Normalmente não tem tradução, em alguns casos pode ser traduzida pela preposição a.
אתה (ו)	pron. pes. 2. ^a m. sg. tu, você.
אתה	pron. pes. 2. ^a m. sg. em pausa: tu, você.
אתה	prep. את com suf. pron. 3. ^a f. sg. com ela, junto a ela, ao lado dela, na presença dela.
אתך	prep. את com suf. pron. 2. ^a f. sg. junto contigo; com o auxílio de ti; junto a ti; ao lado de ti, na presença de ti.
אתכם	Sinal de objeto direto את com suf. pron. 2. ^a m. pl.
אתם (ו)	pron. pes. 2. ^a m. pl. vós, vocês.
אתן	pron. pes. 2. ^a f. pl. vós, vocês.
אתנה	pron. pes. 2. ^a f. pl. vós, vocês.

ב	
ב	Segunda letra do alfabeto hebraico. Também utilizada como num. 2.
ב - ב - ב - ב ב - ב - ב - ב	prep. em; por; com.
בא	v. בא, <i>qal</i> part. at. vir, ir, entrar.
באו	v. בא, <i>qal</i> compl. 3. ^a c. pl. vir, ir, entrar.
באו	v. בא, <i>qal</i> imp., 2. ^a m. pl. vir, ir, entrar.
באור	prep. ב com s. אור, m. sg. luz.
בְּאָזְנוֹי (ו)	prep. ב com s. אוז, f. dual const. com suf. pron. 3. ^a m. sg. orelha; ouvido.
בְּאֵנָה	v. בא, <i>qal</i> inf. const. com suf. pron. 3. ^a f. pl. e וי paragógico: vir, ir, entrar.
בְּאַפְּכֶם (ו)	prep. ב com s. אף, m. sg. e suf. pron. 2. ^a m. pl. nariz; face, rosto; ira. Quando na forma dual: narinas; faces; ira.
בְּאַרְצִי	prep. ב com art. ה e s. ארץ, f. sg. terra, chão, solo; país; a Terra.

בְּאַרְץ	prep. בְּ com s. אֶרֶץ, f. sg. terra, chão, solo; país; a Terra.
בְּאֵשׁ	prep. בְּ com s. אֵשׁ, f. sg. fogo.
בְּאַשׁ	s. m. sg. fedor, mau cheiro.
בְּ(ו) אֲשֶׁר	prep. בְּ e pron. rel. אֲשֶׁר: e em que; e onde (Rt 1.16).
בְּ(ו) אָתָּם	v. בּוֹא, <i>qal</i> compl. 2. ^a m. pl. entrar; chegar, vir; coabitar; sobreviver; cumprir-se, suceder; relacionar-se; seguir.
בְּבֵית	prep. בְּ com s. בֵּית, m. sg. casa.
בִּבְיֹתָ	prep. בְּ com art. הַ mais s. בֵּית, m. sg. casa.
בְּגֶן	prep. בְּ com art. הַ mais s. גֶּן, m. sg. jardim.
בְּגֵיא	prep. בְּ com s. גֵּיא, c. sg. irregular const. vale, depressão, várzea.
בְּדֶרֶךְ	prep. בְּ com art. הַ e s. דֶּרֶךְ, m. sg. caminho.
בִּדְרֶךְ	prep. בְּ com art. הַ e s. דֶּרֶךְ, m. sg. caminho.
בְּדֶרֶךְ	prep. בְּ com s. דֶּרֶךְ, m. sg. caminho.
בְּ(ו) דֶּרֶךְ	prep. בְּ com s. דֶּרֶךְ, m. sg. caminho.
בָּהּ	prep. בְּ com suf. pron. 3. ^a f. sg. nela, com ela, por ela.
בְּהֶמָּה	s. f. sg. gado.
בְּהֵמָה	s. בְּהֶמָּה, f. sg. const. gado.
בְּ(ו) בְּהֵמָה	s. בְּהֶמָּה, f. sg. mais suf. pron. 2. ^a m. sg. gado; animais.
בְּהָר	prep. בְּ com art. הַ e s. הָר, m. sg. monte.
בּוֹ	prep. בְּ com suf. pron. 3. ^a m. sg.
בּוֹא	v. בּוֹא, <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. ir, vir, entrar, chegar.
בְּזֵעָה	prep. בְּ com s. זֵעָה, f. sg. const. suor (Gn 3.19).
בְּזֵרַעַךְ	prep. בְּ com s. זֵרַע, m. sg. mais o suf. pron. 2. ^a m. sg. semente; descendência; origem.
בְּחֶרֶב	prep. בְּ com art. הַ e s. חֶרֶב, f. sg. espada, faca, punhal, cinzel, formão.
בְּחֶרֶב	prep. בְּ com art. הַ e s. חֶרֶב, f. sg. espada, faca, punhal, cinzel, formão.
בְּחוֹמָה	prep. בְּ com s. חוֹמָה, f. sg. constr. muro, muralha.
בְּחוּרֵיכֶם	s. בְּחוּר, pl. const. com suf. pron. 2. ^a m. pl. jovem, moço.
בְּטַח	v. בְּטַח, <i>qal</i> imper. 2. ^a m. sg. confiar, estar confiante.

בָּטַח (ו)	v. בָּטַח, <i>qal</i> imper. 2. ^a m. sg: confiar, estar confiante.
בָּטַחִים	v. בָּטַח, <i>qal</i> part. at. m. pl. confiar, estar confiante.
בִּי	prep. com suf. pron. 1. ^a c. sg. em mim, dentro de mim, entre mim, comigo, contra mim.
בִּידוֹ (ו)	prep. בִּי com s. יָד, m. ou f. sg. mais suf. pron. 3. ^a m. sg. mão, antebraço; pênis (Is 57.8, 10); mãos (dual); figurado: lado, próximo, margem, lugar, força.
בִּיהוָה	prep. בִּי com o nome próprio de Deus: Yahweh.
בְּיוֹם	prep. בִּי com s. יוֹם, m. sg. dia.
בְּיוֹם	prep. בִּי mais art. הָ com s. יוֹם, m. sg. dia.
בְּיוֹם	prep. בִּי com s. יוֹם, m. sg. dia.
בַּיָּם	prep. בִּי com s. יָם, m. sg. mar.
בַּיָּמִי	prep. בִּי com s. יוֹם, m. pl. const. dia.
בַּיָּמִיו	prep. בִּי com s. יוֹם, m. pl. const. mais o suf. pron. da 3. ^a m. sg. dia.
בֵּין	prep. entre, no meio de.
בֵּין (ו)	prep. entre, no meio de.
בֵּינִי	prep. בֵּין, const. de בֵּין com suf. pron. 1. ^a c. sg. entre mim.
בֵּינֶךָ	prep. בֵּין, const. de בֵּין, mais o suf. pron. 2. ^a m. sg. e entre ti.
בֵּין (ו) בֵּינֶךָ	prep. בֵּין, const. de בֵּין, mais o suf. pron. 2. ^a f. sg. e entre ti.
בֵּין (ו) בִּירְקוֹן	prep. בִּי com art. mais s. יֶרֶקוֹן, m. sg. ferrugem, palidez.
בֵּית	s. m. sg. casa.
בֵּית	s. בֵּית, m. sg. const. casa.
בָּךְ	prep. בִּי com suf. pron. 3. ^a f. sg.
בְּכָל	prep. בִּי com pron. indefinido: todo, toda, totalidade, tudo.
(ו) בְּכָל	prep. בִּי com pron. indefinido: todo, toda, totalidade, tudo.
בְּכָל	prep. בִּי com pron. indefinido: todo, toda, totalidade, tudo.
בְּכֶם	prep. בִּי com suf. pron. 2. ^a m. pl. em vós, entre vós, dentro de vós, em meio de vós, em companhia de vós, junto convosco; por meio de vós; de vós; por causa de vós.
בְּלִב	prep. בִּי com s. לֵב, m. sg. coração.
בֶּם	prep. בִּי com suf. pron. 3. ^a m. pl. neles, dentro deles, em meio deles, em companhia deles, junto deles; por meio deles; deles; por causa deles, etc., conforme o contexto.

בְּמַיִם (ו)	prep. בְּ com s. מַיִם, m. du. água.
בְּמַלְכָּם	prep. בְּ com s. מַלְךְ, m. sg. e suf. pron. 3 ^a m. pl. rei.
בְּמִשְׁפָּט	prep. בְּ com s. מִשְׁפָּט, m. sg. juízo, justiça, sentença arbitral, arbítrio, decisão legal.
בְּמַלְקָחִים	prep. בְּ com s. מַלְקָחִים, m. dual: espezitadeira, tenaz.
בְּמַיִם	prep. בְּ mais art. הָ com s. מַיִ, m. pl. água.
בְּמוֹשָׁב (ו)	prep. בְּ com s. מוֹשָׁב, m. sg. lugar, assento; habitação, morada.
בְּמַעֵי	prep. בְּ com s. מַעֵ, m. pl. const. e suf. pron. 1. ^a c. sg. entranhas, ventre, útero, intestino.
בְּמַעֲגָלִי	prep. בְּ com s. מַעֲגָל, m. pl. const. veredas, pegadas, sulcos de carro.
בְּמִקּוֹם	prep. בְּ mais art. הָ com s. מִקּוֹם (מָקוֹם), m. sg. estrada, assento; lugar, local; espaço; povoação; lugar sagrado.
בְּמִשְׁפָּט	prep. בְּ mais art. הָ com s. מִשְׁפָּט, m. sg. sentença arbitral, decisão legal. No plural: juízos, decretos; processo legal, julgamento, controvérsia jurídica; dieito, direito a; conformidade; justiça.
בְּמַחֲוֵי	s. בְּמַחֲוֵי, f. pl. const. lombo, costas; encosta, colina, elevação, lugar elevado, cume, o alto; sepultura.
בֶּן	s. m. sg. filho, criança; neto; descendente; membro de (um grupo, clã, tribo ou povo); filhote.
בֶּן	s. m. sg. filho, criança; neto; descendente; membro de (um grupo, clã, tribo ou povo); filhote.
בְּנֵאוֹת	prep. בְּ com s. נֵאוֹת, f. pl. pastos.
בָּנָה	v. בָּנָה, <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. construir.
בֶּן	s. בֶּן, m. sg. com suf. pron. da 3. ^a f. sg. filho, criança; neto; descendente; membro de (um grupo, clã, tribo ou povo); filhote.
בָּנוֹת (ו)	s. בָּנוֹת, f. pl. filha; filha (designando qualidade de membro de um grupo, povo ou cidade) da idade de; filha (personificando cidade, terra).
בָּנוֹת (ו)	s. בָּנוֹת, f. pl. filha; filha (designando qualidade de membro de um grupo, povo ou cidade) da idade de; filha (personificando cidade, terra).
בְּנֵי	s. בְּנֵי, m. pl. const. filho, criança; neto; descendente; membro de (um grupo, clã, tribo ou povo); filhote.

בְּנֵיָהּ	s. בֵּן, m. pl. const. com suf. pron. 3. ^a f. sg. filho, criança; neto; descendente; membro de (um grupo, clã, tribo ou povo); filhote.
בְּנָיו	s. בֵּן, m. pl. const. com suf. pron. 3. ^a m. sg. filho, criança; neto; descendente; membro de (um grupo, clã, tribo ou povo); filhote.
בְּנֵיהֶם	s. בֵּן, m. pl. mais suf. pron. 2. ^a m. sg. filho, criança; neto; descendente; membro de (um grupo, clã, tribo ou povo); filhote.
בָּנִים	s. בֵּן, m. pl. filho, criança; neto; descendente; membro de (um grupo, clã, tribo ou povo); filhote.
בָּנִים	s. בֵּן, m. pl. filho, criança; neto; descendente; membro de (um grupo, clã, tribo ou povo); filhote.
(ו) בֶּן־	s. בֵּן, m. sg. mais suf. pron. 2. ^a m. sg. filho, criança; neto; descendente; membro de (um grupo, clã, tribo ou povo); filhote.
בָּתִּי	s. בַּת, f. pl. com suf. pron. 1. ^a c. sg. filha.
בְּעִבּוּרָךְ	prep. בְּ mais prep. עִבּוּרָךְ com suf. pron. 2. ^a m. sg. por causa de, porque; ao preço de, por. conj. para que, a fim de que.
בְּעֵרַת	prep. בְּ mais art. הָ com s. עֵרָה, f. sg. const. reunião, assembléia, grupo, congregação; comunidade cultural.
בְּעוֹד	prep. בְּ com adv. עוֹד: ainda, de novo, enquanto ainda, durante; ainda antes (Am 4.7).
(ו) בְּעֵינַי	prep. בְּ com s. עֵינַי, f. dual const. olho, vista, pupila, íris; aparência, aspecto; fonte.
בְּעֵינָיו	prep. בְּ com s. עֵינַי, f. dual const. com suf. pron. 3. ^a m. sg. olho, vista, pupila, íris; aparência, aspecto; fonte.
בְּעֵינֵיהֶם	prep. בְּ com s. עֵינַי, f. dual const. com suf. pron. 2. ^a m. pl. olho, vista, pupila, íris; aparência, aspecto; fonte.
בְּעֶצֶב	prep. בְּ com s. עֶצֶב, m. sg. vaso, utensílio (Jr 22.28); dor, fadiga, aflição.
בְּעֶצְבוֹן	prep. בְּ com s. עֶצְבוֹן, m. sg. trabalho duro, fadiga, dor, sofrimento (Gn 3.16s; 5.29).
בְּעֵצָה	prep. בְּ com s. עֵצָה, f. sg. const. conselho; plano.
בְּעֵתוֹ	prep. בְּ com s. עֵת, c. sg. const. com suf. pron. 3. ^a m. sg. tempo; momento, tempo determinado; época.
(ו) בְּצִדְקָה	prep. בְּ com s. צִדְקָה, f. sg. justiça; inocência; honestidade; verdade; libertação; direito.

בִּקְרֵב	prep. בִּ with s. קֶרֶב, m. sg. em meio a, no meio de, entre, em.
בִּקֵּשׁ	v. בִּקֵּשׁ, <i>piel</i> compl. 3. ^a m. sg. procurar, buscar.
בִּקְשׁוּ	v. בִּקֵּשׁ, <i>piel</i> compl. 3. ^a c. pl. procurar, buscar.
בָּרָא (ו) בָּרָא	v. בָּרָא, <i>qal</i> part. at. m. sg. criar.
בְּרֵאשִׁיטָה	prep. בִּ with art. הָ mais adj. רֵאשִׁיטָה, f. sg. o primeiro; precedente, anterior; ancestral; antigo; (a) primeira vez. Como adv. Primeiro.
בְּרֵאשִׁית	prep. בִּ with s. רֵאשִׁית, f. sg. princípio; começo; o melhor; o primeiro.
בִּרְךָ	v. בִּרְךָ, <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. abençoar.
בִּרְךָ	v. בִּרְךָ, <i>piel</i> compl. 3. ^a m. sg. abençoar.
בִּרְכָה	s. f. sg. bênção.
בִּרְכוּ	v. בִּרְךָ, <i>piel</i> imper. 2. ^a m. pl. abençoar, saudar, louvar, ajoelhar, bendizer.
בִּרְנָה	prep. בִּ with s. רִנָּה, f. sg. grito de alegria, grito de júbilo.
בְּרִית	s. f. sg. pacto.
בִּרְעִי	prep. בִּ with s. רֵעַ, m. sg. e suf. pron. 2. ^a m. sg. amigo, camarada, companheiro, colega; vizinho, o outro, o próximo
בִּשְׁעָרִים	prep. בִּ with art. הָ e s. שַׁעַר, m. pl. porta, portão; comporta.
בִּשְׂדֵה	prep. בִּ with s. שָׂדֵה, m. sg. país; campo, campina; campos; domínio; lote (terra arável).
בִּשְׂדֵי	prep. בִּ with s. שָׂדֵה, m. pl. const. país; campo, campina; campos; domínio; lote (terra arável).
בִּשְׂדֵפוֹן	prep. בִּ with art. mais s. שְׂדֵפוֹן, m. sg. crestamento, chamuscamento.
בִּשְׁלִי	prep. בִּ with nome próprio: Shilo.
בִּשְׁלָכֶת	prep. בִּ with s. שְׁלָכֶת, f. sg. derrubada (Is 6.13).
בִּשְׂמִיחָה	prep. בִּ with s. שְׂמִיחָה, f. sg. alegria.
בִּשְׁמַיִם	prep. בִּ mais art. הָ com s. שָׁמַיִם, m. pl. céu; firmamento; atmosfera.
בִּשְׁמֵן	prep. בִּ with s. שֶׁמֶן, m. sg. óleo, azeite.
בִּשְׁנָה	prep. בִּ with s. שָׁנָה, f. s. constr. ano.
בִּשְׁעָר	prep. בִּ with s. שַׁעַר, m. sg. portão, porta; comporta.

בְּשַׁעְרֶיךָ	prep. בְּ com s. שַׁעַר, c. pl. com suf. pron. 2. ^a m. sg. portão, porta, comporta; medida de grãos.
בְּשֵׁתִים	prep. בְּ com n. שֵׁתִים, f. abs.dual: duas, dois.
בְּשֵׁתִים (ו)	prep. בְּ com n. שֵׁתִים, f. abs.dual: duas, dois.
בַּת	s. f. sg. filha; filha (designando qualidade de membro de um grupo, povo ou cidade) da idade de; filha (personificando cidade, terra).
בְּתֻלָּה	prep. בְּ com s. תֻּלָּה, f. sg. glória; louvor; fama; renome.
בְּתוֹדָה	prep. בְּ com s. תוֹדָה, f. sg. oferta de gratidão; agradecimento; gratidão; hino de gratidão; coro; confissão.
בְּתוֹךְ	prep. meio, dentro, entre; através.
בְּתוֹךְ (ו)	prep. meio, dentro, através.
בְּתוֹרָה	prep. בְּ com s. תוֹרָה, f. sg. const. lei, preceito; instrução.
בְּתוֹרָתוֹ (ו)	prep. בְּ mais s. תוֹרָה, f. sg. com suf. pron. 3. ^a m. sg. lei, instrução, preceito, direção.
בְּתַחֲלָת	prep. בְּ com s. תַּחֲלָת, f. sg. const. começo, início.
בְּתֶךָ (ו)	s. בַּת, f. sg. com suf. pron. 2. ^a m. sg. filha; filha (designando qualidade de membro de um grupo, povo ou cidade) da idade de; filha (personificando cidade, terra).

ג	
ג	Terceira letra do alfabeto hebraico. Também utilizada como num. 3.
גִּבּוֹר (ו)	adj. m. sg. valente; guerreiro; herói; poderoso influente.
גָּדוֹל	adj. m. sg. grande.
גָּדוֹל (ו)	adj. m. sg. grande.
גָּדוֹל	adj. m. sg. grande.
גְּדֻלוֹת	adj. גְּדֻלָּה, f. pl. grande.
גְּדֻלִּים	adj. גָּדוֹל, m. pl. grande.
גּוֹי	s. m. sg. povo, nação. no pl. povos pagãos; enxame.
גּוֹיִּי	s. גּוֹי, m. pl. constr. povo, nação; povos pagãos; enxame.
גּוֹיִם	s. גּוֹי, m. pl. povo, nação; povos pagãos; enxame.

גָּלַל	v. גָּלַל, <i>qal</i> imper. 2. ^a m. sg. rolar, remover rolando.
גִּחְוֹן	s. גִּחְוֹן, m. sg. const. com suf. pron. 2. ^a m. sg. ventre, barriga (Gn 3.14; Lv 11.42).
גַּם	conj. junto com, também, até, até mesmo. Também é utilizada como conj. adversativa: mas. Em conjunto com כִּי pode ser traduzida por: ainda que, mesmo que. Como adv.: também.
גַּם (י)	conj. aditiva e associativa גַּם, mas principalmente enfatizante e intensificante: junto com, em conjunto com; também; até, até mesmo (negação: nem, nem mesmo). Também utilizada como conjunção adversativa: mas, todavia. Em conjunto com a preposição כִּי pode significar: ainda que, mesmo que. Como advérbio: também. Com עַתָּה significa: agora, pois. Aparecendo duas vezes, separado por outra palavra, como גַּם...גַּם, deve ser traduzido por: tanto...quanto ou, de forma negativa, nem...nem.
גֶּן	s. c. sg. jardim.
גִּנּוֹתֵיכֶם	s. גִּנָּה, f. com pl. irregular e sf. pron. 2. ^a m. pl: jardim.
גִּפְרִית	s. f. sg. enxofre.
גֵּר	s. m. sg. estrangeiro, migrante, peregrino, forasteiro.
גֵּר (י)	s. גֵּר, m. sg. com suf. pron. 2. ^a m. sg. estrangeiro, migrante, peregrino, forasteiro.

ד	
ד	Quarta letra do alfabeto hebraico. Também utilizada como num. 4.
דָּבַק	v. <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. apegar-se a, agarrar-se a; colar em, juntar-se a; perseguir.
דָּבְקָהּ	v. דָּבַק, <i>qal</i> compl. 3. ^a f. sg. apegar-se a, agarrar-se a; colar em, juntar-se a; perseguir.
דָּבְקוּ	v. דָּבַק, <i>qal</i> compl. 3. ^a c. pl. apegar-se a, agarrar-se a; colar em, juntar-se a; perseguir.
דָּבָר	s. m. sg. palavra.
דָּבָר	s. דָּבָר, m. sg. const. palavra.
דָּבַר	v. דָּבַר, <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. falar.

דָּבַר (ו)	v. דָּבַר, <i>piel</i> inf. abs. falar, dizer; mandar; ameaçar; prometer.
דְּבָרִי	s. דָּבַר, m. pl. const. palavra.
דְּבָרֶיךָ	s. דָּבַר, m. pl. const. mais o suf. pron. da 2. ^a m. sg. palavra.
דְּבָרִים	s. דָּבַר, m. pl. palavra.
דְּבַרְתִּי	v. דָּבַר, <i>piel</i> compl. 1. ^a c. sg. falar, dizer; mandar; ameaçar; prometer.
דֶּבֶשׁ (ו)	s. דָּבַשׁ, m. sg. mel
דָּבַשׁ (ו)	s. דָּבַשׁ, m. sg. forma utilizada em pausa. mel
דָּגָן	s. m. sg. cereal, trigo.
דָּדָר	s. m. sg. peste, peste bubônica; espinho.
דָּוִד	Nome próprio: Davi.
דֶּלֶת	s. f. sg. porta, portão, batente, coluna de um texto.
דֶּלֶתֹת	s. דֶּלֶת, f. pl. const. porta, portão, batente, coluna de um texto.
דֶּלֶתֹת	s. דֶּלֶת, f. pl. porta, portão, batente, coluna de um texto.
דָּם	s. m. sg. sangue.
דָּם (ו)	s. m. sg. sangue.
דָּמָה	s. דָּם com suf. pron. da 3. ^a f. sg. sangue.
דָּמוֹ (ו)	s. דָּם com suf. pron. da 3. ^a m. sg. sangue.
דָּעוּ	v. יָדַע, <i>qal</i> imper. 2. ^a m. pl. saber; experimentar; reconhecer; aprender; conhecer; compreender; distinguir.
דַּעַת	s. f. sg. conhecimento, habilidade, reconhecimento, saber, sabedoria.
דָּר	s. m. sg. defectivo de דִּוָּר: geração, período, idade.
דָּר (ו)	s. דִּוָּר na forma defectiva: geração, período.
דָּרְדָּר (ו)	s. m. coletivo: abrolhos (Gn 3.18 e Os 10.8).
דָּרְדָּר	s. m. coletivo: abrolhos (Gn 3.18 e Os 10.8).
דָּרֶךְ	s. m. sg. caminho; caminhada, distância; viagem; empreendimento, negócio, costume, conduta; ação, comportamento, situação; modo de agir.
דָּרֶךְ (ו)	s. דָּרֶךְ, m. sg. caminho; caminhada, distância; viagem; empreendimento, negócio, costume, conduta; ação, comportamento, situação; modo de agir.
דָּרַךְ (ו)	v. דָּרַךְ, <i>qal</i> part. m. sg. pisar.

דְּרָכֵיכֶם	s. דְּרָךְ, m. pl. const. com suf. pron. 2. ^a m. pl. caminho; caminhada, distância; viagem; empreendimento, negócio, costume, conduta; ação, comportamento, situação; modo de agir.
דְּרָכֵיכֶם	s. דְּרָךְ, m. pl. const. com suf. pron. 2. ^a m. pl. caminho; caminhada, distância; viagem; empreendimento, negócio, costume, conduta; ação, comportamento, situação; modo de agir.
דְּרָכְךָ	s. דְּרָךְ, c. sg., com suf. pron. 2. ^a m. sg. caminho; caminhada, distância; viagem; empreendimento, negócio, costume, conduta; ação, comportamento, situação; modo de agir.
דָּרַשׁ	v. <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. buscar, tirar informações, indagar, procurar, preocupar-se, examinar, inquirir, pesquisar, exigir; ansiar.
דָּרַשְׁנוּ	v. דָּרַשׁ, <i>qal</i> compl. 1. ^a c. pl. buscar, tirar informações, indagar, procurar, preocupar-se, examinar, inquirir, pesquisar, exigir; ansiar.
דָּרַשְׁתִּי	v. דָּרַשׁ, <i>qal</i> compl. 1. ^a c. sg. buscar, tirar informações, indagar, procurar, preocupar-se, examinar, inquirir, pesquisar, exigir; ansiar.
דָּשָׁא	s. m. sg. grama, grama tenra, relva, verdor.
דָּשַׁן	v. דָּשַׁן, <i>piel</i> compl. 2. ^a m. sg. engordar, ungir, consolar, fortalecer.

ה	
ה	Quinta letra do alfabeto hebraico. Também utilizada como num. 5.
הָאָב	art. הָ com s. אָב, m. sg. pai.
הָאָדָם	art. הָ com s. אָדָם, m. sg. humanidade, o homem, o (os) ser (es) humano (s).
הָאָדָמָה (הָ)	art. הָ com s. אָדָמָה, f. sg. terra, solo, chão, superfície; propriedade; a Terra.
הָאָזֹר	art. הָ com s. אָזֹר, m. sg. cinto.
הָאִישׁ	art. הָ com s. אִישׁ, m. sg. homem; marido; ser humano; habitante, cidadão. No plural pode significar: o pessoal, os homens, os companheiros, soldados ou subalternos de alguém; alguém, a gente, cada, qualquer um, cada um.
הָאִחָה	art. הָ com num. f. אִחָה: um, uma.
הָאֵלֶּה	art. הָ com pron. demonstr. אֵלֶּה, c. pl. estes, estas. esses, essas, aqueles, aquelas.

הָאֱלֹהִים	art. הָ com s. אֱלֹהִים, m. pl. Deus, deus.
(1) הָאָרֶץ	art. הָ com s. אָרֶץ, f. sg. terra.
הָאִשָּׁה	art. הָ com s. אִשָּׁה, f. sg: mulher, esposa, fêmea; cada mulher.
הַבָּאִים	art. הַ com v. בָּא, <i>qal</i> part. at. m. pl. entrar; chegar, vir; coabitar; sobrevir; cumprir-se, suceder; relacionar-se; seguir.
הַבֹּאֲשָׁתָם	v. בָּאָשׁ, <i>hifil</i> compl. 2. ^a m. pl. fazer cheirar mal; tornar detestável.
הַבִּדְלָתִי	v. בָּדַל, <i>hifil</i> compl. 1. ^a c. sg. separar.
הַבְּהֵמָה	art. הַ com s. בְּהֵמָה, f. sg: gado; animais.
(1) הַבַּיִת	art. הַ com s. בַּיִת, m. sg. casa; habitação, lugar de estadia; residência, moradia, lar, palácio, templo; família; recipiente; partes de uma casa; interior; propriedade.
הַבְּרָכָה	art. הַ com s. בְּרָכָה, f. sg. bênção.
הַגָּדוֹל	art. הַ com adj. גָּדוֹל, m. sg. grande.
הַגְּדוֹלָה	art. הַ com adj. גְּדוֹלָה, f. sg. grande.
הַגָּזָם	art. הַ com s. גָּזָם, m. sg. gafanhoto; lagarta.
הַגִּיד	v. גָּיַד, <i>hifil</i> compl. 3. ^a m. sg. expor, denunciar, declarar, relatar, anunciar, narrar, transmitir.
הַגֵּן	art. הַ com s. גֵּן, m. sg. jardim.
הַגֶּנֶב	הַ interrogativo com v. גָּנַב, <i>qal</i> inf. abs. furtar, roubar, seqüestrar, desviar; levar embora, arrebatado.
הַגֶּשֶׁם	art. הַ com s. גֶּשֶׁם, m. sg. chuva, aguaceiro, tromba d'água.
הַדָּבָר	art. הַ com s. דָּבָר, m. sg. palavra, assunto.
הַדְּבָרִים	art. הַ com s. דְּבָר, m. sg. palavra, assunto.
הִיא	art. הַ com pron. הִיא, f. sg. ela.
הַיֵּכָל	art. הַ com s. הַיֵּכָל, m. sg. o templo, o palácio.
הַהָרִים	art. הַ com s. הָר, m. pl. montanha, monte.
הִיא	pron. pes. 3. ^a f. sg. ela.
(1) הוּא	pron. pes. 3. ^a m. sg. ele. Também como pron. demonstr. m. sg. aquele.
הוֹדוּ	v. יָדָה, <i>hifil</i> compl. 3. ^a c. pl. ou imper. 2. ^a m. pl. render graças; fazer render graças; mandar louvor; louvar; agradecer; confessar.
הוֹעִיל	v. יָעַל, <i>hifil</i> inf. const. ajudar, ser útil; ter proveito, levar vantagem.

הוֹצֵאתִיךָ	v. הִצִּיֵּא, <i>hifil</i> compl. 1. ^a c. sg. com suf. pron. 2. ^a m. sg. fazer sair, levar para fora, produzir.
הִזְאתָ	inter. e pron. demonstr. f. sg. esta, este.
הִזָּה	art. הָ com pron. demonstr. m. sg: este, esta.
הַזָּהָב	art. הָ com זָהָב, s. m. sg. ouro.
הַזָּקֵן	art. הָ com זָקֵן, adj. m. sg. velho, idoso.
הַחֲקִים	art. הָ com חֶקֶךְ, m. pl. regra, lei, estatuto, costume, norma, prescrição, determinação; parte, tarefa, obrigação.
(ו) הַחֶרֶב	art. הָ com חֶרֶב, m. sg. espada.
הַחַיִּים	art. הָ com חַיִּי ou adj. חַיִּי, m. sg. tempo de vida, vida, vivo, vivente.
הַחֶכֶם	art. הָ com adj. חָכָם, m. sg. sábio
הַטוֹב	art. הָ com adj. טוֹב, m. sg. bom.
הַטּוֹבָה	art. הָ com adj. טוֹבָה, f. sg. boa.
הַטּוֹבוֹת	art. הָ com adj. טוֹבָה, f. pl. boa.
הַטּוֹבִים	art. הָ com adj. טוֹב, m. pl. bom.
הִיא	pron. pes. 3. ^a f. sg. ela; pron. demonstr. 3. ^a f. sg. aquela.
(ו) הָיָה	v. הָיָה, <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. ser, haver, ter, acontecer, ocorrer, tornar-se.
(ו) הָיוּ	v. הָיָה, <i>qal</i> compl. 3. ^a c. pl. ser, haver, ter, acontecer, ocorrer, tornar-se.
הַיּוֹם	art. com יוֹם, m. sg. dia, dia (24 horas); existência, um ano, hoje.
הָיָה	v. הָיָה, <i>qal</i> inf. const. ser, haver, ter, acontecer, ocorrer.
הֵיטִיב	v. יָטַב, <i>hifil</i> inf. abs. tratar bondosamente, tratar graciosamente, fazer be a alguém, tornar algo bom; comportar-se bem.
הֵיטִיבוּ	v. יָטַב, <i>hifil</i> imper. 2. ^a m. pl. tratar bondosamente, tratar graciosamente, fazer be a alguém, tornar algo bom; comportar-se bem. Como adv. bem, profundamente.
הָיָה	v. הָיָה, <i>qal</i> compl. 1. ^a c. sg. ser, haver, ter, acontecer, ocorrer.
(ו) הָיָה	v. הָיָה, <i>qal</i> compl. 2. ^a m. pl. ser, haver, ter, acontecer, ocorrer.
(ו) הַיָּלָדִים	art. הָ com יָלָד, m. pl. menino, criança.
הַיֵּכָל	s. m. sg. templo, palácio.
הַיָּלָד	art. הָ com יָלָד, m. sg. menino, criança.

הֵיכַל	s. m. sg. templo, palácio.
הַיְלָדָה	art. הָ com s. יְלָדָה, f. sg. menina, moça.
הַיְלָדוֹת	art. הָ com s. יְלָדָה, f. pl. menina, moça.
הַיְלָדִים	art. הָ com s. יָלַד, m. pl. menino, criança.
הַיָּם	art. הָ com s. יָם, m. sg. mar; oeste.
חַיִּית	s. חַיָּה, f. sg. const. bichos, animais de toda espécie; animais selvagens, feras; vida; avidez; exército; lugar de moradia (2Sm 23.13; Sl 68.11; 1Cr 11.15).
חָיָה (ו) הַיָּה	v. חָיָה, <i>qal</i> compl. 3. ^a f. sg. ser, haver, ter, acontecer, ocorrer.
הַכָּבֵד	v. כָּבַד, <i>hifil</i> imper. 2. ^a m. sg. fazer pesado, dificultar, endurecer, tornar honrado, fazer numeroso.
הַכָּבֵדְתִּי	v. כָּבַד, <i>hifil</i> compl. 1. ^a m. sg. fazer pesado, dificultar, endurecer, tornar honrado, fazer numeroso.
הַכֹּהֵן	art. הָ com s. כֹּהֵן, m. sg. sacerdote.
הַכֹּהֲנִים	art. הָ com s. כֹּהֵן, m. pl. sacerdote.
הַכּוֹן	v. נָכַח, <i>nifal</i> imper. 2. ^a m. sg. ficar firme/teso, ser estável, estar seguro, estabelecer, ser durável, estar pronto.
הַכִּיתִי	v. נָכַח, <i>hifil</i> compl. 1. ^a c. sg. bater, golpear, ferir; destruir, arruinar; abater, matar; atacar; punir.
הַכֵּלִי	art. הָ com s. m. sg. vaso, utensílio.
הַכֶּסֶף	art. הָ com s. כֶּסֶף, m. s. prata, dinheiro.
הַכְּרֻבִּים	art. הָ com s. כְּרוּב, m. pl. querubim.
הַכִּרְתָּ	v. כָּרַת, <i>hofal</i> compl. 3. ^a m. sg. cortar.
חֲכָשָׁבִים (ו) הַכֶּשֶׁב	art. הָ com s. כֶּשֶׁב, m. pl. cordeiro.
הֲלֹא	הָ inter. com adv. de negação: Não?
הֲלֵהן	הָ inter. com adv. por isso, portanto, então.
חֲלוּיִם (ו) הַלֵּוִי	art. הָ com s. לֵוִי, m. pl. levita.
הַלֵּילָה	art. הָ com s. לַיְלָה, m. sg. noite.
הָלַךְ	v. הָלַךְ, <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. andar, ir.
חֲלָךְ (ו) הָלַךְ	v. הָלַךְ, <i>qal</i> inf. abs. andar, ir.
הַלַּכְתִּי	v. הָלַךְ, <i>qal</i> compl. 1. ^a c. sg. andar, ir.
הֵם	pron. pes. 3. ^a m. pl. eles. Também pron. demonstr. aqueles.

הָמָּה (ו)	pron. pes. הָמָּה, 3. ^a m. pl. eles. Também utilizado como pron. demonstr. 3. ^a m. pl: aqueles, estes.
הָמָן	ה inter. com prep. מָן.
הַמִּזְבֵּחַ	art. ה com s. מִזְבֵּחַ, m. sg. altar.
הַמּוֹאֲבִיָּה	art. ה com adj. gentílico f. sg. moabita.
הַמּוֹת (ו)	art. ה com s. מוֹת ou מוֹתָה, m. sg. morte, falecimento; doença mortal, epidemia, peste. Personificado: deus da morte, Morte; reino dos mortos.
הַמֶּלֶךְ (ו)	art. ה com s. מֶלֶךְ, m. sg. rei.
הַמֶּלֶךְ	v. מָלַךְ, <i>hofal</i> compl. 3. ^a m. sg. ser feito rei.
הַמִּזְבֵּחַ	art. ה com s. מִזְבֵּחַ, m. sg. altar.
הַמַּלְכָּה	art. ה com s. מַלְכָּה, f. sg. rainha.
הַמְּלָכִים (ו)	art. ה com s. מְלָךְ, m. pl. rei.
הֵמָּה (ו)	pron. pes. 3. ^a m. pl. ou demonstr. eles, aqueles.
הַמְטִיר (ו)	v. מָטַר, <i>hifil</i> compl. 3. ^a m. sg. derramar chuva; fazer chover.
הַמְטִירָתִי (ו)	v. מָטַר, <i>hifil</i> compl. 1. ^a c. sg. derramar chuva; fazer chover.
הַמַּעֲרָת	ה inter. com s. מַעֲרָה, f. sg. const. caverna; campo desnudado.
הַמַּעֲשִׂים	art. def. ה com s. מַעֲשֶׂה, m. pl. o fazer, atividade, feito; o que sucede (a alguém); trabalho; obra, produto; obras e feitos (de Deus).
הַמָּקוֹם	art. ה com s. מָקוֹם, c. sg. lugar, local, espaço; estrado, assento; povoação; lugar sagrado.
הָמָר	v. מָרַר, <i>hifil</i> compl. 3. ^a m. sg: causar amargura, afligir, amargurar.
חֲמִשָּׁה (ו)	num. m. abs. cinco.
חֲמִשִּׁים	num. c. cinquenta.
חֲמִשְׁפָּטִים (ו)	art. ה com s. מִשְׁפָּט, m. pl. juízo, justiça.
חַמְתִּים	art. ה com v. מוֹת, <i>qal</i> part. at. m. pl. morrer.
חַמְתְּהֶפְכָּת	art. ה com v. הִפִּיךְ, <i>hit</i> . part. f. sg. virar-se para uma e outra direção, transformar-se.
הֵן	pron. pes. 3. ^a f. pl. elas. Também utilizado como interjeição ou conj. eis!, se.
הַנְּבִיא	art. ה, com s. נְבִיא, m. sg. profeta.

הַנְּבִיאָה	art. הַ, com s. נְבִיאָה, f. sg. de נְבִיא: profetiza.
(ו) הַנְּבִיאִים	art. הַ, com s. נְבִיא, m. pl. profeta.
הֵנָּה	pron. pes. 3. ^a f. pl. elas.
הִנֵּה	interjeição demonst. eis!, eis que; se (quando diante de cláusula condicional).
הַנְּחִלָּתִי	v. נָחַל, <i>hifil</i> compl. 1. ^a c. sg. dar ou repartir como propriedade.
(ו) הַנָּחָשׁ	art. הַ com s. נָחָשׁ, m. sg. serpente. Também como nome próprio (1Cr 4.12; 1Sm 11.1).
הִנְנִי	interjeição demonst. הִנֵּה com suf. pron. 1. ^a c. sg. eis me aqui!
הַנִּתְקָו	v. נָתַק, <i>hofal</i> compl. 3. ^a c. pl. atrair.
הַסּוּס	art. הַ, com s. סוּס, m. sg. cavalo.
הַסִּפִּים	art. הַ com s. סֵף, m. pl. bacia, taça; (?) tapete; soleira, umbral.
הַעֲדָה	art. הַ, com s. עֲדָה, f. sg. congregação, reunião, assembléia, grupo; comunidade cultural.
הַעוֹד	הַ inter. com adv. עוֹד: continuamente, novamente, mais uma vez, além disso, ainda.
הַעוֹלָם	art. הַ, com s. עוֹלָם, m. s. eternidade, época vindoura, futuro/continuidade, duração, tempo contínuo/longo, tempo. Como adv.: para todos os tempos, para sempre; tempo/época passada, tempos remotos, passado, antigüidade.
הַעֲזוּבָה	art. הַ com s. f. sg. deixado, abandonado, o que sobrou.
הָעִיר	art. הַ com s. עִיר, f. sg. cidade.
הָעִיר	art. הַ com s. עִיר, f. sg. cidade.
הָעָם	art. הַ, com s. עָם, m. sg. povo.
הָעָמִים	art. הַ com s. עָם, m. pl. povo.
הָעָמִים	art. הַ com s. עָם, m. pl. povo.
הָעֵץ	art. הַ com s. עֵץ, m. sg. árvore.
הָעָצוּם	art. הַ com adj. עָצוּם, m. sg. forte, poderoso, numeroso.
(ו) הָעָצוּם	art. הַ com adj. עָצוּם, m. sg. forte, poderoso, numeroso.
הַפְּכָתִי	v. הִפָּךְ, <i>qal</i> compl. 1. ^a c. sg. virar, derrubar, destruir, voltar, transformar, mudar, volver.
הַפָּרוֹת	art. הַ com s. פָּרָה, f. pl. vaca, bezerra.
הַפְּרִיד	v. פָּרַד, <i>hifil</i> compl 3. ^a m. sg. separar, reservar, dividir, decidir.

הַצָּרָה	art. הָ com s. צָרָה, f. sg. desencorajamento, depressão.
הַקּוֹרָא	art. הָ com v. קָרָא, <i>qal</i> part. at. chamar; clamar, berrar; denominar; invocar; convocar; proclamar; apelar; convidar; recitar; ditar.
(ו) הַקְלָלָה	art. com s. קָלָלָה, f. sg. maldição.
הַקְרִיבוּ	v. קָרַב, <i>hifil</i> compl 3. ^a c. pl. oferecer, fazer chegar.
הָר	s. m. sg. montanha, monte.
הַרְבֵּה	v. רָבָה, <i>hifil</i> inf. abs. tornar numeroso, aumentar, multiplicar; tornar grande, engrandecer; ter muito (s) (filhos, pés); majorar.
הַרְבּוֹת	v. רָבָה, <i>hifil</i> inf. const. tornar numeroso, aumentar, multiplicar; tornar grande, engrandecer; ter muito (s) (filhos, pés); majorar.
הַרְגֵתִי	v. הָרַג, <i>qal</i> compl. 1. ^a c. sg. matar, assassinar, executar.
הַרְחִיבָה	v. רָחַב, <i>hifil</i> compl. 3. ^a f. sg. aumentar, ampliar
הַרְיעוּ	v. רוּעַ, <i>hifil</i> imper. 2. ^a m. pl. aclamar; jubilar; gritar em alta voz; tocar alarme; berrar.
הָרִים	s. m. pl. montanha, monte.
הָרָם	art. הָ com adj. רָם, m. sg. alto.
(ו) הָרִנָּה	s. הָרִין, m. sg. com suf. pron. 2. ^a f. sg. gravidez; prazer sensorial.
הָרַע	v. רָעַע, <i>hifil</i> compl. 3. ^a m. sg. praticar o mal; causar dano, prejudicar; tratar mal; fazer sobrevir o mal.
הַרְשָׁעִים	art. הָ com adj. רָשָׁע, m. pl. culpado; o que está errado; transgressor, perverso, injusto.
הַשָּׁבָה	art. הָ com v. שׁוּב, <i>qal</i> part. at. f. sg. voltar, retornar.
הַשְׁבִּיעִי	art. הָ com num. שְׁבִיעִי, ordinal m. sétimo.
(ו) הַשְׁבַּע	v. שָׁבַע, <i>nifal</i> inf. abs. jurar; esconjurar, instar.
הַשְׁבָּת	art. הָ com s. שְׁבָתָה, c. sg. (dia de) descanso.
הַשָּׂדֶה	art. הָ com s. שָׂדֶה, m. sg. campo, campina; campos; domínio; lote (terra arável).
הַשִּׂיאָנִי	v. נָשָׂא, <i>hifil</i> compl. 3. ^a m. sg. com suf. pron. 1. ^a c. sg. emprestar; enganar, iludir.
הַשִּׁיבָנִי	v. שׁוּב, <i>hifil</i> compl. 3. ^a m. sg. com suf. pron. 1. ^a comum sg. trazer de volta, levar de volta; deixar/fazer retornar; afugentar; aplacar, retirar, impedir, cancelar; devolver; pagar; vingar-se; responder, informar.

הִשָּׂבֵם	v. שָׂבַם, <i>hifil</i> inf. abs. originariamente: colocar (de manhã cedo) a carga nos ombros ou carregar o lombo do animal: levantar cedo, madrugar; fazer (algo) de manhã cedo, estar cedo em atividade; fazer (algo) repetidas vezes.
הִשְׁלִיךְ	v. שָׁלַךְ, <i>hifil</i> compl. 3. ^a m. sg. lançar, arremessar, jogar, atirar; jogar fora, rejeitar; lançar ao chão.
הִשְׁלַכְתָּ	v. שָׁלַךְ, <i>hofal</i> compl. 2. ^a m. sg. lançar, arremessar, jogar, atirar; jogar fora, rejeitar; lançar ao chão.
(ו) הִשְׁלַכְתִּי	v. שָׁלַךְ, <i>hifil</i> compl. 1. ^a c. sg. lançar, arremessar, jogar, atirar; jogar fora, rejeitar; lançar ao chão.
(ו) הַשָּׁמַיִם	art. הַ com s. שָׁמַיִם, m. pl. céus.
הִשְׁמַן	v. שָׁמַן, <i>hifil</i> imper. 2. ^a m. sg. tornar gordo, engordar; criar gordura, engordar.
הַשְּׁנִית	num. ordinal f. sg. segunda, segundo.
הִשָּׁעַ	v. שָׁעַע, <i>hifil</i> imper. 2. ^a m. sg. grudar, aglutinar, reunir.
הִשְׁפָּטִים	art. הַ com v. שָׁפַט, <i>qal</i> part. at m. pl. julgar; decidir, resolver, acordar (uma questão); ajudar (alguém) a ter o seu direito, dar auxílio legal; exercer a função de juiz; sentenciar, punir, castigar.
הִשְׁקֵר	art. הַ com s. שָׁקֵר, m. sg. mentira, falsidade; engano, fraude; ilusão. Como adv. sem motivo.
הִשְׁקֵר	art. הַ com s. שָׁקֵר, m. sg. em pausa: mentira, falsidade; engano, fraude; ilusão. Como adv. sem motivo.
הַשְּׂרָפִים	art. הַ com s. שָׂרָף, m. pl. serpente; serafim. Também como nome próprio (1Cr 4.22).
(ו) הַתְּבָרָכוּ	v. בָּרַךְ, <i>hitpael</i> compl. 3. ^a c. pl. abençoar.
הַתּוֹעֵבוֹת	art. הַ com s. תּוֹעֵבָה, f. pl. abominação, coisa abominável/detestável; coisa ofensiva.
הַתּוֹרָה	art. הַ com s. תּוֹרָה, f. sg. lei, instrução, direção, preceito.
הַתְּחַפֵּשׂ	v. חָפַשׂ, <i>hitpael</i> compl. 3. ^a m. sg. procurar; disfarçar; esconder-se; desfigurar-se.
הַתְּלִמִּידָה	art. הַ com s. תְּלִמִּידָה, f. sg. aluna.
הַתְּנַדְּבוּ	v. נָדַב, <i>hitpael</i> compl. 3. ^a c. pl. oferecer, oferecer voluntariamente; se oferecer para contribuir; alistar-se; oferecer-se.
(ו) הַתְּעַנֵּג	v. עָנַג, <i>hit</i> imper. 2. ^a m. sg. alegrar-se, deleitar-se.
הַתְּקַדְּרוּ	v. קָדַר, <i>hitpael</i> compl. 3. ^a c. pl. escurecer.

ו

ו	Sexta letra do alfabeto hebraico. Também utilizada como num. 6.
---	---

ז

ז	Sétima letra do alfabeto hebraico. Como num. 7.
זאת	pron. demonstr. f. sg. esta, este, esse, isto, isso, aquela, aquele.
זה (ז)	pron. demonstr. m. sg. este, esta.
זהב	s. m. sg. ouro.
זיתים (ז)	s. זית, m. pl. const. oliveira. Coletivo: azeitonas.
זכור	v. זָכַר, <i>qal</i> inf. abs. lembrar, lembrar-se; fazer menção, mencionar.
זכרי	s. זָכַר, m. sg. const. com suf. pron. 1. ^a c. sg. memorial; menção; lembrança.
זכריה	Nome próprio: Zacarias.
זעמי	s. זָעַם, m. sg. const. com suf. pron. 1. ^a c. sg. indignação; maldição.
זקן	adj. m. sg. velho, idoso.
זקנתו	v. זָקַן, <i>qal</i> compl. 1. ^a c. sg. envelhecer.
זרע	s. m. sg. semente, sementeira, sementeira; sêmen; descendência, descendentes; origem.
זרעו	s. זָרַע, m. sg. const. com suf. pron. 3. ^a m. sg. semente, sementeira, sementeira; sêmen; descendência, descendentes; origem.
זרעה	s. זָרַע, m. sg. const. com suf. pron. 3. ^a f. sg. semente, sementeira, sementeira; sêmen; descendência, descendentes; origem.
זרעך	s. זָרַע, m. sg. const. com suf. pron. 2. ^a m. sg. semente, sementeira, sementeira; sêmen; descendência, descendentes; origem.

ח

ח	Oitava letra do alfabeto hebraico. Também utilizada como num. 8.
חג	s. m. sg. festa.

חֲגֹרֶת	s. חֲגֹרֶה, f. pl. cinto.
חֲדָשׁ	adj. m. sg. novo.
חֲדָשִׁים	s. m. pl. de חֲדָשׁ: mês; lua nova; cio.
חֹהַל	s. f. sg. acampamento, aldeia de tendas. Também nome próprio.
חֲזָקָה	v. חֲזַק, <i>piel</i> compl. 3. ^a c. pl. tornar forte, reforçar, endurecer; cingir; melhorar; apoiar.
חַטָּאִים (ח)	adj. חַטָּא, m. pl. pecador; pecaminoso.
חַטָּאת	s. f. sg. pecado.
חַטָּאתֶיךָ (ח)	s. חַטָּאת, f. sg. const. com suf. pron. 2. ^a m. sg. pecado; expiação, sacrifício pelo pecado.
חַטָּאתָם	s. חַטָּאת, f. sg. const. com suf. pron. 3. ^a m. pl. pecado; expiação, sacrifício pelo pecado.
חַי	adj. m. sg. em pausa: vivo, vivente.
חַי (ח)	v. חָיָה, <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. estar com vida, permanecer em vida, viver, reviver, recuperar a saúde, tornar a viver.
חַיִּי	s. חַיָּה (חַיָּה), m. sg. com suf. pron. 1. ^a c. sg. vida.
חַיֶּיךָ	s. חַיָּה (חַיָּה), m. pl. const. com suf. pron. 2. ^a m. sg. vida.
חַיִּים	s. ou adj. חַי, m. pl. vida, vivente.
חֵיק	s. f. sg. colo, seio, peito; a vestimenta acima da cintura; fundo do carro de combate; sulco que circunda o altar.
חַיָּה	s. חַיָּה, f. sg. const. bichos, animais; animais selvagens, feras; vida; avidez; exército; lugar de moradia.
חָבַה	v. חָבָה, <i>piel</i> imper. 2. ^a m. pl. esperar; aguardar; ter paciência; vacilar.
חָכָם	adj. m. sg. sábio.
חָכְמָה	adj. חָכָם, f. sg. hábil, jeitoso, experiente, prático, sábio.
חָכְמִים	adj. חָכָם, m. pl. hábil, jeitoso, experiente, prático, sábio.
חֶלֶב	s. m. sg. leite.
חֶלֶם	s. m. sg. sonho.
חָלַל	v. חָלַל, <i>piel</i> compl. 2. ^a m. sg. profanar.
חֶלְקָה (ח)	s. חֶלְקָה, f. sg. campo, parcela de terra, gleba; lisura, lisonja.
חֲמָאָה	s. f. sg. leite coalhado, coalhada, nata, manteiga.
חֲמֹרִי (ח)	s. חֲמֹר (חֲמֹר), m. sg. com suf. pron. 3. ^a m. sg. jumento, burro.

חן	s. m. sg. encanto, favor, graça, agrado, afeição; comiseração.
חֶסֶד (ח)	s. חֶסֶד, m. sg. comprometimento, solidariedade, lealdade, amizade, bondade, fidelidade, benevolência, piedade, favor, amor.
חֶסֶדוֹ	s. חֶסֶד, m. sg. com suf. pron. 3. ^a m. sg. amor, misericórdia, benevolência, graça, favor.
חסר (ח)	s. חֶסֶר, m. sg. carência, falta.
חֶפֶץ	s. חֶפֶץ, m. sg. com suf. pron. 3. ^a m. sg. alegria, agrado, vontade, intenção, desejo; assunto, negócio, interesse; objetivo.
חֲצֵרָתוֹ	s. חֲצֵר, m. com pl. f. e suf. pron. 3. ^a m. sg. pórticos; átrios; acampamento cercado; sítio; moradia; pátio.
חֶרֶב	s. f. sg. espada, faca, punhal.
חרון	s. m. sg. ardor.
חֹשֶׁךְ	s. m. sg. escuridão; trevas.

מ

מ	Nona letra do alfabeto hebraico. Também utilizada como num. 9.
מָבֵעוּ	v. מָבַע, <i>pual</i> compl. 3. ^a c. pl. afogar, mergulhar.
טוֹב	adj. m. sg. bom (nos mais variados sentidos), alegre, agradável, desejável; em ordem, útil, adequado, amável, bondoso; perfume, cana aromática. Também nome próprio (Jz 11.3).
טוֹבָה	adj. טוֹב, f. sg. bom, boa.
טוֹבוֹת	adj. טוֹב, f. pl. bom, boa.
טוֹבִים	adj. טוֹב, m. pl. bom, boa.
טָמֵא	adj. טָמֵא, m. sg. const. impuro, culticamente impuro.
טָמְאוּ	v. טָמֵא, <i>piel</i> compl. 3. ^a c. pl. desonrar, corromper, profanar, declarar impuro.

י

י	Décima letra do alfabeto hebraico. Também utilizada como num. 10.
יֹאכַל (י)	v. יָאָכַל, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. sg. comer, consumir, devorar.
יֹאמַר (י)	v. יָאָמַר, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. sg. dizer, falar.
יֹאמְרוּ (י)	v. יָאָמַר, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. pl. dizer, falar.

יֵאָרְכוּן	v. אָרַךְ, <i>hifil</i> inc. 3. ^a m. sg. alongar, prolongar, estender; retardar; ser longo.
יָבֹאוּ (1)	v. בָּוא, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. pl. entrar; chegar, vir; coabitar; sobreviver; cumprir-se, suceder; relacionar-se; seguir.
יָבֹול	v. נָבַל, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. sg. murchar; decair, mirrar, cair em ruína, desfazer-se.
יִבְמָתָהּ	s. יִבְמָהּ, f. sg. const. com suf. pron. da 2. ^a f. sg. cunhada; concunhada.
יִבִּין	v. בִּין, <i>qal</i> ou <i>hifil</i> inc. 3. ^a m. sg. <i>qal</i> : compreender, entender; saber; discernir, perceber, notar; atentar para algo, considerar. Como <i>hifil</i> : discernir; compreender, entender; atentar para algo. No <i>hifil</i> part. fazer compreender; explicar, ensinar, instruir.
יִבְקֹשׁ	v. בָּקַשׁ, <i>pual</i> incompl. 3. ^a m. sg. buscar, procurar.
יִגְדָּלוּ	v. גָּדַל, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. pl. em pausa: tornar-se grande, crescer; ser importante; tornar-se rico.
יִגַּע (1)	v. נָגַע, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. sg. tocar, apalpar; machucar, ferir, lesar; estender-se até, alcançar, atingir.
יִגְרֹשׁ (1)	v. גָּרַשׁ, <i>piel</i> inc. 3. ^a m. sg. expulsar, lançar fora, enxotar.
יָד	s. c. sg. mão, antebraço; pênis (Is 57.8, 10); mãos (dual); figurado: lado, próximo, margem, lugar, força.
יָד	s. c. sg. const. de יָד: mão, antebraço; pênis (Is 57.8, 10); mãos (dual); figurado: lado, próximo, margem, lugar, força.
יִדְבֹּר (1)	v. דָּבַר, <i>piel</i> inc. 3. ^a m. sg. falar, dizer; mandar; ameaçar; prometer.
יָדוּ	s. יָד, comum sg. com suf. pron. 3. ^a m. sg. mão, antebraço; pênis (Is 57.8, 10); mãos (dual); figurado: lado, próximo, margem, lugar, força.
יִדַּע	v. יָדַע, <i>qal</i> part. at. notar, observar, perceber, descobrir, interessar-se, saber, conhecer; ter relação sexual; selecionar, escolher, compreender.
יִדְעוּ (1)	v. יָדַע, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. pl. notar, observar, perceber, descobrir, interessar-se, saber, conhecer; ter relação sexual; selecionar, escolher, compreender.
יִדְעִי	v. יָדַע, <i>qal</i> part. at. m. pl. const. notar, observar, perceber, descobrir, interessar-se, saber, conhecer; ter relação sexual; selecionar, escolher, compreender.

יָדַעְתָּם	v. יָדַע, <i>qal</i> compl. 2. ^a m. pl. notar, observar, perceber, descobrir, interessar-se, saber, conhecer; ter relação sexual; selecionar, escolher, compreender.
יְהוּדָה	Nome próprio: Judá.
יְהִיגָה	v. הִגָּה, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. sg. meditar.
יְהוּדָה	Nome próprio (Judá).
(ו) יְהוָה	O nome próprio de Deus. Tradução e transliteração incertas. Neste livro, para facilitar, é utilizada a transliteração Yahweh.
(ו) יְהוָה	Nome próprio de Deus. Tradução e transliteração incertas. Neste livro, para facilitar, é utilizada a transliteração Yahweh.
יְהוֹיָדָע	Nome próprio: Jeoiada.
(ו) יָהִי	v. הָיָה, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. sg. acontecer, ocorrer, ser, haver, ter, tornar-se.
יָהִיָּה	v. הָיָה, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. sg. haver, ser, ter, acontecer, ocorrer, tornar-se.
(ו) יִהְיֶוּ	v. הָיָה, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. pl. acontecer, ocorrer, ser, haver, ter, tornar-se.
יֹדַעַ	v. יָדַע, <i>qal</i> part. at. conhecer, notar, observar, perceber, descobrir, interessar-se, saber; selecionar, escolher, compreender; praticar relações sexuais.
(ו) יוֹם	s. יוֹם, m. sg. dia, dia (24 horas); existência, um ano, hoje; vento, tempestade; fôlego (Jó 30.25).
יוֹמָם	adv. de dia, durante o dia.
יוֹנָה	s. f. sg. pomba.
יוֹצֵר	v. יָצַר, <i>qal</i> part. at. m. sg. plasmar, formar, amoldar, criar.
יוֹשֵׁב	v. יָשַׁב, <i>qal</i> part. at. m. sg. sentar-se, agachar, habitar, viver, ser habitado.
יָכַסָּה	v. כָּסָה, <i>piel</i> incompl. 3. ^a m. sg. cobrir, ocultar, encobrir; vestir.
(ו) יִלְבָּשֵׁם	v. לָבַשׁ, <i>hifil</i> inc. 3. ^a m. sg. com suf. pron. 3. ^a m. pl. vestir (alguém); vestir (de); vestir (alguém de).
יָלַד	v. יָלַד, <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. gerar.
יָלַד	v. יָלַד, <i>pual</i> compl. 3. ^a m. sg. gerar.
(ו) יֶלֶד	s. יֶלֶד, m. sg. memino, criança.
יִלְדָּה	s. f. sg. menina, criança, moça.

יָלַדוּ	v. יָלַד, <i>pual</i> compl. 3. ^a c. pl. gerar.
יְלָדוֹת	s. יְלָדָה, f. pl. menina, criança, moça
יְלָדוֹת (1)	s. יְלָדָה, f. pl. menina, criança, moça
יְלָדֶיהָ	s. יָלַד, m. pl. com suf. pron. 3. ^a f. sg. menino, criança.
יְלָדִים	s. יָלַד, m. pl. menino, criança.
יְלָדָיו	v. יָלַד, <i>qal</i> compl. 1. ^a c. sg. dar à luz, gerar; tornar-se pai.
יָלַד (1)	v. יָלַד, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. sg. ir, andar, seguir; manar; aderir; morrer.
יָם	s. m. sg. mar, oeste.
יָמוֹתוֹ (1)	v. מוֹת, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. pl. morrer.
יָמִי	s. יוֹם, m. pl. const. dia.
יָמִים	s. יוֹם, m. pl. dia.
יָמִיד	s. יוֹם, m. pl. com suf. pron. 2. ^a m. sg. dia.
יָמְלֵא	v. מָלֵא, <i>nifal</i> inc. 3. ^a m. sg. ser enchido com, encher-se de.
יָמַט	v. מָלַט, <i>piel</i> inc. 3. ^a m. sg. salvar.
יָמְלוּ	v. מָלַט, <i>nifal</i> inc. 3. ^a m. pl. salvar.
יִמְשַׁל	v. מָשַׁל, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. sg. fazer/criar/compor/repetir um provérbio; usar/dizer provérbios escarnecedores; governar, dominar, reinar; obter/exercer domínio (sobre).
יָמַת (1)	v. מוֹת, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. sg. morrer.
יָמָתוֹ (1)	v. מוֹת, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. pl. morrer.
יִנְהַלְנִי	v. נָהַל, <i>piel</i> inc. 3. ^a m. sg. levar, dirigir, conduzir, guiar cuidadosamente.
יָנַח (1)	v. נָח, <i>qal</i> incompl. 3. ^a m. sg. assentar-se, estabelecer-se, descansar, repousar; aguardar.
יִנְחֲמֵנִי	v. נָחַם, <i>piel</i> inc. 3. ^a m. pl. com suf. pron. 1. ^a c. sg. consolar.
יִנְחֵנִי	v. נָחַח, <i>hifil</i> inc. 3. ^a m. sg. com suf. pron. 1. ^a c. sg. conduzir, guiar, liderar, dirigir.
יָנְעוּ (1)	v. נָע, <i>qal</i> incompl. 3. ^a m. pl. estremecer, tremer, cambalear, oscilar, vacilar; ser errante, vaguear, vagabundear.
יִנְקֶה	v. נָקָה, <i>piel</i> inc. 3. ^a m. sg. deixar impune; inocentar, declarar inocente, eximir de punição.
יָסַד	v. יָסַד, <i>piel</i> compl. 3. ^a m. sg. fundar, pôr os alicerces; determinar, apontar, empossar.

יְסוֹד	s. m. sg. base, fundamento.
יָסַף	v. יָסַף, <i>hifil</i> inc. 3. ^a m. sg. acrescentar, superar, aumentar, continuar a fazer.
יַעֲוֹף	v. יַעֲוֹף, <i>poel</i> incompl. 3. ^a m. sg. flutuar, vibrar, brandir, pairar, voar.
יֵעַן	conj. porque. Como prep. por causa de. Com inter. יֵעַן מָה: por quê?
יָעַף (1)	v. יָעַף <i>qal</i> inc. 3. ^a m. sg. voar, esvoaçar; passar, desaparecer.
יַעֲקֹב	Nome próprio: Jacó.
יָעַשׂ (1)	v. יָעַשׂ, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. sg. fazer, fabricar.
יַעֲשֶׂה	v. יַעֲשֶׂה, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. sg. na forma abreviada: fazer, fabricar.
יַעֲשֶׂה	v. יַעֲשֶׂה, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. sg. fazer, fabricar.
יַעֲשׂוּ (1)	v. יַעֲשׂוּ, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. pl. fazer, fabricar.
יָפֵה	adj. m. sg. bonito.
יִפְרִיד	v. יִפְרִיד, <i>hifil</i> inc. 3. ^a m. sg. separar, reservar, dividir, decidir.
יָצָא הַ	v. יָצָא, <i>qal</i> compl. 3. ^a f. sg. sair, apresentar-se, avançar, expor, proceder.
יִצְחָק	Nome próprio: Isaque.
יַצְלִיחַ	v. יַצְלִיחַ, <i>hifil</i> inc. 3. ^a m. sg. ter sucesso; triunfar; fazer com que algo tenha sucesso; fazer prosperar.
יָצַר	v. <i>qal</i> compl. 3a. m. sg. formar, moldar, plasmar, amoldar, criar.
(1) יִקְדֹּשׁוּ	v. יִקְדֹּשׁ, <i>piel</i> inc. 3. ^a m. sg. com suf. pron. 3. ^a m. sg. declarar santo; santificar; consagrar, dedicar; conferir santidade a; estabelecer um período sagrado; tratar como santificado ou consagrado.
יָקָמוּ	v. יָקָמוּ, forma abreviada de יִקְוֹמוּ, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. pl. levantar-se, erguer-se; ficar de pé, permanecer, ser constante.
(1) יִקְרָא	v. יִקְרָא, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. sg. chamar; clamar, berrar; denominar; invocar; convocar; proclamar; apelar; convidar; recitar; ditar.
יָרָא	v. יָרָא, <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. temer, tributar reverência, ter medo.
יִרְאֶה	v. יִרְאֶה, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. sg. ver; olhar, observar; ter visão; perceber; conhecer; prover.
יִרְבִּיצְנִי	v. יִרְבִּיצְנִי, <i>hifil</i> inc. 3. ^a m. sg. fazer repousar, fazer deitar-se, deixar acampar-se, deixar repousar, cobrir, revestir.
יָרַד	v. יָרַד, <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. descer, subir, precipitar.

יִרְדְּפוּנִי	v. יִרְדְּף, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. pl. com suf. pron. 1. ^a c. sg. perseguir, seguir, ir atrás de, buscar, correr atrás de.
(1) יְרוּשָׁלַיִם	Nome próprio, יְרוּשָׁלַם: Jerusalém.
(1) יְרוּשָׁלַם	Nome próprio, יְרוּשָׁלַם: Jerusalém.
יֶרֶךְ	s. m. sg. coxa.
יֶרֶךְ	s. יֶרֶךְ, m. sg. const. coxa.
יֵרֵמְיָהוּ	Nome próprio: Jeremias.
יֵשׁ	adv. há, existe
יָשָׂא	v. נָשָׂא, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. sg. levantar, erguer; carregar, suportar; levar, levar embora, tomar; conter.
(1) יָשְׂאוּ	v. נָשָׂא, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. pl. levantar, erguer; carregar, suportar; levar; conter; levar embora, tomar.
יָשַׁב	v. יָשַׁב, <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. em pausa: sentar-se, habitar, viver.
יָשַׁב	v. יָשַׁב, <i>qal</i> part. at. sentar-se, agachar, habitar, viver, ser habitado.
(1) יֵשְׁבוּ	v. יָשַׁב, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. pl. sentar-se, agachar, habitar, viver, ser habitado.
יִשְׂבְּעוּ	v. שָׂבַע, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. pl. na forma pausal: fartar-se, saciar-se, estar satisfeito.
(1) יִשְׁבּוּת	v. שָׁבַת, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. sg. descansar.
יָשׁוּב	v. שׁוּב, Polel (Forma intensiva que substitui o <i>piel</i> em certos verbos) inc. 3. ^a m. sg. retornar, restaurar, trazer de volta.
יִשׁוּפֵךְ	v. שׁוּף, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. sg. com suf. pron. 2. ^a m. sg. esmagar; abocanhar, tentar morder.
(1) יִשְׁכַּן	v. שָׁכַן, <i>hifil</i> inc. 3. ^a m. sg. deixar morar, fazer morar; depor, pousar.
יִשְׁלַח	v. שָׁלַח, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. sg. deixar livre, deixar solto; deixar ir, deixar andar; estender; enviar.
(1) יִשְׁלַח	v. שָׁלַח, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. sg. deixar livre, deixar solto; deixar ir, deixar andar; estender; enviar.
(1) יִשְׁלַחֵהוּ	v. שָׁלַח, <i>piel</i> inc. 3. ^a m. sg. com suf. pron. 3. ^a m. sg. deixar solto, deixar livre; soltar, desimpedir; deixar ir; estender; escoltar, acompanhar; mandar embora, despedir; lançar, lançar fora, expulsar; enviar.
יִשְׁמַע	v. שָׁמַע, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. sg. ouvir; escutar; prestar atenção, dar ouvidos; entender.

יִשְׁמְעוּ (1)	v. שָׁמַע, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. pl. ouvir; escutar; prestar atenção, dar ouvidos; entender.
יִשְׁפֹּךְ	v. שָׁפַךְ, <i>qal</i> incompl. 3. ^a m. sg. derramar.
יִשְׂרָאֵל	Nome próprio: Israel.
יִתְחַבֵּא (1)	v. חָבֵא, <i>hit.</i> inc. 3. ^a m. sg. manter-se escondido.
יָתוֹם	s. m. sg. órfão.
יָתֵן (1)	v. נָתַן, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. sg. dar, entregar, oferecer; pôr, colocar, tomar; fazer, fazer com que.
יִתְפָּר	v. תָּפַר, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. pl. costurar.

כ	
כ	Décima primeira letra do alfabeto hebraico. Também utilizada como num. 20.
כ - כ - כ - כ - כ - כ	Formas finais da décima primeira letra do alfabeto hebraico.
כ - כ - כ - כ - כ - כ	prep. como; conforme.
בְּאָדָם	prep. כְּ com s. אָדָם, m. sg. homem; humanidade.
בְּאוֹר	prep. כְּ com s. אוֹר, m. sg. tição, pedaço de madeira.
בְּאַחַד	prep. כְּ com num. אַחַד, m. const. e abs. um, uma
בְּאַלְהָה	prep. כְּ com art. mais s. אֱלֹהִים, f. sg. árvore majestosa.
בְּאֱלֹהִים	prep. כְּ com s. אֱלֹהִים, m. pl. deuses; ou singular: Deus.
(1) בְּאֵלֶיךָ	prep. כְּ com art. mais s. אֵלֶיךָ, m. sg. árvore grande (carvalho).
בְּאִשֶּׁר	prep. כְּ com pron. rel. אֲשֶׁר: como, assim como, porque.
בְּבֹא	prep. כְּ com v. בָּא, <i>qal</i> inf. const. com suf. pron. 3. ^a f. pl. e תְּ paragógico: vir, ir, entrar.
בְּבִד	v. בָּדַד, <i>piel</i> inf. ou imper. sg. m. honrar, venerar, reverenciar; tornar duro ou insensível.
בְּבוֹדוֹ	s. בָּבוֹד, m. sg. const. com suf. pron. 3. ^a m. sg. Significados não teológicos: peso, fardo, propriedade, aparência, reputação, esplendor, magnificiência, distinção, respeito, honra. Significados teológicos: glória, honra, poder, autoridade.

כָּבֹד	adv. já, há muito.
בְּגִבּוֹר	prep. בְּ com s. גִּבּוֹר, m. sg. guerreiro, valente, herói; forte, viril; violento, déspota; influente.
בְּדָבָר	prep. בְּ com s. דָּבָר, m. sg. palavra; assunto.
בְּ דָבָר	prep. בְּ com s. דָּבָר, m. sg. const. palavra; assunto.
כֹּה (ו)	adv. assim.
כֹּהֵן (ו)	s. כֹּהֵן, m. sg. sacerdote.
כֹּהֲנֵי	s. כֹּהֵן, m. pl. const. sacerdote.
כֹּהֲנִים (ו)	s. כֹּהֵן, m. pl. sacerdote.
כּוֹסִי	s. כּוֹס, m. sg. const. com suf. pron. 1. ^a c. sg. copo, cálice.
כִּי	ou כִּי (ו) s. m. sg. cicatriz (de queimadura Is 3.24). Partícula demonstrativa: sim, realmente, verdadeiramente, não, não! (sem o ponto dentro do כ), exceto. Conj. porque, pois, que, quando, se, caso, apesar de. Quando acompanhado de אֲנִי: Pode ser utilizado de duas formas: (1) Como partícula afirmativa: entretanto, realmente, verdadeiramente. (2) Partícula que expressa exceção após negativa: antes (Sl 1.2), a não ser que, exceto, mas.
בְּכָל	prep. בְּ com pronome indefinido כָּל: tudo, todo, cada um, qualquer; totalidade
כָּל	Pronome indefinido כָּל: todo, totalidade, tudo.
כָּל (ו)	Pronome indefinido כָּל: tudo, todo, cada um, qualquer; totalidade
כָּל (ו)	Pronome indefinido כָּל: tudo, todo, cada um, qualquer; totalidade
כָּל	Pronome indefinido: todo, toda, totalidade, tudo.
בְּלִבּוֹ	prep. בְּ com s. m. sg. const. (o mesmo que לֵב) mais o suf. pron. 3. ^a m. sg. coração.
כֵּלִי	s. m. sg. vaso, utensílio.
כְּלִיִּן (ו)	Nome próprio, כְּלִיִּן: Quiliom (Rt 1.5).
בְּלִתָּה	s. בְּלִתָּה, f. sg. const. com suf. pron. 3. ^a f. sg. לָהּ: nora; noiva.
בְּלִתֶּיהָ (ו)	s. בְּלִתָּה, f. pl. com suf. pron. 3. ^a f. sg., לָהּ: nora; noiva.
בְּמַהֲפָכָהּ	prep. בְּ com s. מַהֲפָכָהּ, f. sg. const. derrota, demolição, arrasamento, destruição.

כַּמֵּץ	prep. כִּ with art. הֵ mais s. מֵץ, m. sg. palha.
כֵּן	adv. assim, da mesma forma, por isso, tanto. Também pode aparecer na forma כֵּן ligado ao adv. לֹא (לֹא-כֵן), com os seguintes significados: não assim, errado; naturalmente.
כַּנְפִּים	s. כַּנֶּף, f. dual: asa; cauda da vestimenta; extremidade.
כְּנֶצֶר	prep. כִּ with s. נֶצֶר, m. sg. aborto, rebento, broto.
כֶּסֶּא	s. m. sg. trono, cadeira, assento de honra.
כֶּסֶף	s. m. sg. prata.
כַּעַם	prep. כִּ with s. עַם, m. sg. povo.
כַּעֵץ	prep. כִּ with s. עֵץ, m. sg. árvore; madeira; pedaços de madeira.
כַּעֲשָׂר	prep. כִּ with num. cardinal עֲשָׂר, f. dez.
כַּרְמִיכֶם (וְ)	pron. 2. ^a m. pl. vinha.
כַּשְׁדִּים	Nome próprio: Caldéia, caldeus.
כָּתַבְתִּי	v. כָּתַב, <i>qal</i> compl. 1. ^a c. sg. escrever.
כְּתֻנֹת	s. כְּתֹנֶת, f. pl. túnica.
כָּתֶף	s. m. sg. ombro.
כְּתֹף	s. כְּתֹף, m. sg. const. ombro.

ל	
ל	Décima segunda letra do alfabeto hebraico. Também utilizada como num. 30.
ל - ל - ל - ל ל - ל - ל - ל	prep. a; para; de.
לֹא (וְ)	adv. de negação: não.
לְאֹבוֹתֵיכֶם	prep. לִ with s. אָב, m. pl. const. com suf. pron. 2. ^a m. pl. pai; antepassado, ancestral; iniciador (de ofício ou profissão); ancião; mestre; profeta; conselheiro.
לְאָדָם (וְ)	prep. לִ with s. אָדָם, m. sg. homem; gênero humano, humanidade. Nome próprio: Adão.
לְאַהֲבִי	prep. לִ with v. אָהַב, <i>qal</i> part. at. m. pl. com suf. pron. 1. ^a c. sg. gostar, amar.
לְאוֹר	prep. לִ with s. אוֹר, m. sg. luz.

לְאַחֶד	prep. לְ com num. m. const. um, uma; o primeiro; qualquer, qualquer um, alguém, cada um.
לְאִישׁ	prep. לְ com s. אִישׁ, m. sg. homem, marido.
לְאִישׁוֹ	prep. לְ com s. אִישׁ, m. sg. const. mais suf. pron. 3. ^a f. sg. homem, marido.
לְאַלְפִים	prep. לְ com num. אֶלֶף, m. pl. mil.
לְאָמַר	prep. לְ com v. אָמַר, <i>qal</i> inf. const. dizer, exprimir por meio da fala, falar. Na forma לְאָמַר introduz o discurso direto e pode ser traduzido por “dizendo”, “o seguinte”, “com as seguintes palavras” ou, em algumas ocasiões, equivale ao sinal de dois pontos.
לְאֲנָשִׁים	prep. לְ com s. אָנוּשׁ, m. pl. homem, marido; humanidade.
לְאַסֹּף	prep. לְ com v. אָסַף, <i>qal</i> inf. const. recolher; reunir; ajuntar; colher; acolher.
לְאַרְךָ	prep. לְ com s. אָרֶךְ, m. sg. comprimento, extensão, longa duração.
לְאַרְצָא	prep. לְ mais art. הַ mais s. אָרֶץ, f. sg. terra, chão, solo; terreno, pedaço de terra, gleba; território, país; a Terra.
לְאִשָּׁה	prep. לְ mais art. com s. f. sg. mulher, esposa.
לְאִשְׁתּוֹ (וְ)	prep. לְ com s. אִשָּׁה, f. sg. const. mais suf. pron. 3. ^a m. sg. mulher, esposa.
לֵב	s. m. sg. coração.
לֵבָב	s. m. sg. (o mesmo que לֵב): coração.
לֵבָבוֹ (וְ)	s. m. sg. const. (o mesmo que לֵב) com suf. pron. 3. ^a m. sg. coração.
לֵבָבוֹת	s. לֵבָב, m. pl. com terminação do pl. f. coração.
לֵבָבָהּ	s. לֵבָב, m. pl. com suf. pron. 2. ^a m. s. coração.
לֵבוֹ	s. m. sg. לֵב com suf. pron. 3. ^a m. sg. coração.
לְבֵית	prep. לְ com s. בֵּית, m. sg. const. casa.
לְבֵיתָהּ	prep. לְ com art. הַ e s. בֵּית, m. sg. const. casa.
לֵבָבָהּ	s. m. sg. לֵב com suf. pron. 2. ^a m. sg. coração.
לְבַלְתִּי	prep. לְ com adv. בְּלֹתָ e ך׳ paragógico: para não; que não, para que não, de modo que não, de sorte que não.
לְבָנָי	prep. לְ com s. בֶּן, m. pl. const. filho.

לְבַעַל	prep. לְ com art. הַ e s. בַּעַל, m. sg. em pausa: senhor; proprietário, dono; marido; cidadão; parceiro, membro de um grupo ou comunidade; dono, homem de (com indicação de característica que qualifica maneira de ser ou ocupação de alguém. Também utilizado como nome próprio.
לְבַעַר	prep. לְ com v. בַּעַר, piel inf. const. pastar; destruir, devastar, arruinar; remover, fazer desaparecer, varrer, exterminar.
לְבִשָּׁה	v. בָּשָׂה, qal compl. 3. ^a f. sg. vestir; vir sobre.
לְגוֹר	prep. לְ com v. גָּוַר, qal inf. const. morar ou viver como estrangeiro/forasteiro/cliente; demorar-se, permanecer.
לְגֵן	prep. לְ com s. גֵּן, m. sg. jardim.
לְדַבֵּר	prep. לְ com v. דָּבַר, piel inf. const. falar, dizer; mandar; ameaçar; prometer.
לְדָוִד	prep. לְ com o nome próprio דָּוִד: Davi.
לְדַעַת	prep. לְ com v. יָדַע, qal inf. const. notar, observar, perceber, descobrir, interessar-se, saber, conhecer; coabitar; selecionar, escolher, compreender.
לְדָר	prep. לְ com s. דָּר, m. sg. geração, idade, tempo de vida.
לָהּ	prep. לְ com suf. pron. 3. ^a f. sg. a elas, para elas.
לְהֵט	s. m. sg. chama. Sentido figurado: lâmina (Gn 3.24).
לְהִיכָל	prep. לְ com s. הִיכָל, m. sg. templo, palácio.
לָהֶם	prep. לְ com suf. pron. 3. ^a m. pl. a eles, para eles.
לָהֶן	prep. לְ com suf. pron. 3. ^a f. pl. a elas, para elas.
לְהַשְׁכִּיל	prep. לְ com v. שָׁכַל, hifil inf. const. compreender, ver, ter intuição, perceber; tornar prudente / perspicaz / inteligente; dar entendimento; ter sucesso; agir com devoção / piedade; mostrar-se devoto / apto.
לְהִשְׁתַּחֲוֹת	prep. לְ com v. שָׁחָה, hit. inf. const. inclinar-se, curvar-se, abaixar-se (profundamente); prostrar-se; adorar, fazer reverência.
לוֹ	prep. לְ com suf. pron. 3. ^a m. sg. a ele; para ele.
לֶחֶם	s. m. sg. pão, alimento.
לֶחֶם	s. לֶחֶם, m. sg. em pausa: pão, alimento.
לְחַמּוֹתָהּ	prep. לְ com s. חַמּוֹת, f. sg. mais suf. pron. 3. ^a f. sg. sogra.
לְחֹשֶׁךְ (וְ)	prep. לְ com s. חֹשֶׁךְ, m. sg. escuridão; trevas.

לִּי	prep. לְ com suf. pron. 1. ^a c. sg. por mim; de mim; para mim.
(ו) לִּי	prep. לְ com suf. pron. 1. ^a c. sg. por mim; de mim; para mim.
לַיהוָה	prep. לְ com o nome próprio de Deus יְהוָה: Yahweh.
לִיהוָה	prep. לְ com o nome próprio de Deus יְהוָה: Yahweh.
לַיהוָה	prep. לְ com nome próprio יְהוָה e as vogais de אֱלֹהֵי: o nome de Deus: Yahweh.
לְיוֹם	prep. לְ com s. יוֹם, m. sg. dia.
(ו) לְיוֹסֵף	prep. לְ com o nome próprio יוֹסֵף: José.
(ו) לַלַּיְלָה	s. לַיְלָה, m. sg. mais o ה paragógico: noite.
לַלַּיְלָה	s. m. sg. noite.
לַיָּל	v. qal compl. 3. ^a m. sg. passar a noite, abrigar.
לַיַּרְדֵּן	prep. לְ com art mais יַרְדֵּן, nome próprio: Jordão.
לְךָ	prep. לְ com suf. pron. 2. ^a m. sg. לְךָ: a ti; para ti; a você; para você.
לְךָ	prep. לְ com suf. pron. 2. ^a m. sg. לְךָ: a ti; para ti; a você; para você.
לְךָ	prep. לְ com suf. pron. 2. ^a m. sg. לְךָ, em pausa: a ti; para ti; a você; para você.
לְךָ	prep. לְ com suf. pron. 2. ^a m. sg. לְךָ, em pausa: A ti; para ti; a você; para você.
לְךָ	v. qal imper. 2. ^a m. sg. ir, andar, seguir; manar; aderir; morrer; voltar.
לָכֹו	v. qal imper. 2. ^a m. pl. ir, andar, seguir; manar; aderir; morrer; voltar.
לְכָל	prep. לְ com Pronome indefinido כָּל: todo, totalidade, tudo.
לָכֶם	prep. לְ com suf. pron. 2. ^a m. pl. כֶּם.
לָכֵן	prep. לְ com adv. כֵּן: assim; por isso; tanto; por certo.
לָכֵן	v. qal imper. 2. ^a f. pl., o mesmo que לָכֵן: ir, andar, seguir; manar; aderir; morrer; voltar.
לָכֵן	v. qal imper. 2. ^a f. pl. ir, andar, seguir; manar; aderir; morrer; voltar.
לָלֶכֶת	prep. לְ com v. לָלֶכֶת, qal inf. const. ir, andar, seguir; manar; aderir; morrer; voltar.
לְמַאֲכָל	prep. לְ com s. מַאֲכָל, m. sg. comida, alimento; manjar.
לְמַד	v. piel compl. 3. ^a m. sg. ensinar.

לָמָּהּ	prep. לָ com pron. inter. מָה: para que?, por que?; (como conjunção: para que ...não).
לְמִן	prep. לָ com prep. מִן: de, desde.
לְמַעַן	conj. causativa: porque, por causa de, a fim de, para que.
(ו) לְמָקוֹם	prep לָ com art. הָ e s. מָקוֹם מָקוֹם, m. sg. estrado, assento; lugar, local; espaço; povoação; lugar sagrado.
לְמִשְׁפָּט	prep לָ com art. הָ e s. מִשְׁפָּט מִשְׁפָּט, m. sg. juízo, justiça.
לָנוּ	prep. לָ com suf. pron 1. ^a c. pl. por nós, a nós, para nós, de nós.
לְעַבֵּד	prep. לָ com v. עָבַד, <i>qal</i> inf. const. trabalhar, preparar (o solo), trabalhar (como escravo), servir, adorar (a Deus), render culto.
לְעַד	prep. לָ com s. עַד (da raiz עָדָה), f. sg. presa; saque; despojo. Também existe a possibilidade de ser um s. m. sg. oriundo da raiz עוֹד: testemunha.
לְעוֹלָם	prep. לָ com s. עוֹלָם, m. sg. eternidade, para sempre, futuro, continuidade, duração, tempo contínuo, época vindoura, época passada, para todos os tempos, antigüidade, passado.
לְעֹזֵבֶד	prep. לָ com o v. עָזַב, <i>qal</i> inf. const. 2. ^a f. sg. deixar, abandonar, entregar, confiar.
לְעֵינַיִם	prep. לָ com art. mais s. עֵין, f. dual: olhos.
לְעַלְמָם	prep. לָ com s. עַלְמָם (עוֹלָם), m. sg. continuidade, duração, tempo contínuo / longo, tempo / época vindoura, futuro, eternidade; adv. para todos os tempos, para sempre; tempo/ época passada, tempos remotos, passado, antigüidade.
לְעָם	prep. לָ com s. עָם ou עַם, m. sg. povo, nação; familiar, parente.
לְעַמָּךְ	prep. לָ com s. עָם ou עַם, m. sg. const. e suf. pron. 2. ^a f. sg. povo, nação; familiar, parente.
לְפָנַי	prep. לָ com s. פָּנָה, m. pl. e suf. pron. 1. ^a c. sg. face, rosto, frente.
לְפָנַי	prep. diante de.
לְפָנָיו	prep. לָ com s. פָּנָה, m. pl. const. face, mais sufixo pronominal da 3. ^a pessoa do masculino singular.
לְפָנֶיךָ	prep. לָ com s. פָּנָה, m. pl. const. face, mais sufixo pronominal da 2. ^a m. pl. diante de.
לְקוֹל	prep. לָ com s. קוֹל, m. sg. som, voz, chamado, ruído; notícia, relato.
לְקַבֵּץ	prep. לָ com v. קָבַץ, <i>qal</i> inf. const. com suf. pron. 1. ^a c. sg. juntar; reunir; arregimentar.

לְקַדְּשׁוֹ	prep. לְ com v. קָדַשׁ, <i>piel</i> inf. const. com suf. pron. 3. ^a m. sg. declarar santo; santificar; consagrar, dedicar; conferir santidade a; estabelecer um período sagrado; tratar como santificado ou consagrado.
(ו) לְקַח	v. <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. tomar, pegar, agarrar, apanhar, segurar; levar consigo; receber, aceitar; adquirir; acolher; buscar, trazer; arrebatado, tirar; tomar sobre si.
לְקַח	v. לְקַח, <i>pual</i> compl. 3. ^a m. sg. ser tomado, ser apanhado, ser agarrado, ser arrebatado; ser buscado, ser trazido.
לְקַחְתָּ	v. לְקַח, <i>pual</i> compl. 2. ^a m. sg. ser tomado, ser apanhado, ser agarrado, ser arrebatado; ser buscado, ser trazido.
לְקַצִּיר	prep. לְ com art. def. הַ e s. קָצִיר, m. sg. colheita; o cereal colhido.
לְקַרְאֵת	prep. לְ com v. קָרָא, <i>qal</i> inf. const. encontrar; sobreviver, acontecer, suceder; expor-se a. Como prep. de encontro a, oposto a, contra.
לְצַיִם	v. לִיץ ou לִיץ, <i>qal</i> part. at. m. pl. ser arrogante, ser insolente, ser escarnecedor.
לְרוּחַ	prep. לְ com s. רוּחַ, f. sg. ar; brisa, aragem, vento; ar respirado ou exalado, sopro, fôlego, hálito, bafo; (o) nada, (o) vazio, (o) transitório; espírito; mente; humor, disposição; ânimo, alento; sentido; lado do vento.
לְרַע	prep. לְ com s. רָע, m. sg. mal, desgraça.
לְרַעֲךָ	prep. לְ com s. רָע, m. sg. e suf. pron. 2. ^a m. sg. amigo, camarada, companheiro, colega; vizinho, o outro, o próximo.
לְשָׂאוֹל	prep. לְ com nome próprio: Saul
לְשׁוֹן-	prep. לְ com art. הַ e s. ou adj. שׁוֹן, m. sg. ou, ainda, adv. Como s. ou adj. (algo) sem valor, inútil, imprestável, fútil, vão; (o) nada; (algo) vazio, falso; deuses; falsidade, fraude, logro. Como adv. em vão, de balde, inutilmente; falsamente; desnecessariamente.
לְשׁוֹב	prep. לְ com v. שׁוּב, <i>qal</i> inf. const. voltar.
לְשָׁלוֹ	prep. לְ com nome próprio: Shilo.
לְשָׁמֵר	prep. לְ mais v. שָׁמַר, <i>qal</i> inf. const. guardar, vigiar.
(ו) לְשָׁמְרִי	prep. לְ mais v. שָׁמַר, <i>qal</i> part. at. m. pl. const. guardar, vigiar.
לְשָׂנְאִי	prep. לְ com v. שָׂנֵא, <i>qal</i> part. at. m. pl. com suf. pron. 1. ^a c. sg. odiar, ser incapaz de tolerar, desprezar; ser inimigo.

לִשְׁפֹךְ	prep. לְ com v. שָׁפַךְ, <i>qal</i> inf. const. derramar; jogar fora; despejar.
לִשְׁקֹר	prep. לְ com art. הַ e s. שָׁקֶר, m. sg. mentira, falsidade; engano, fraude; ilusão. Como adv. sem motivo; em vão.
לִשְׁתּוֹת	prep. לְ com v. שָׁתָה, <i>qal</i> inf. const. beber.
לִשְׁתֵּי	prep. לְ com numeral feminino construto: dois, duas.
לְתוֹדָה	prep. לְ com s. תוֹדָה, f. sg. oferta de gratidão; agradecimento; gratidão; coro; confissão.
לְתַת	prep. לְ com v. נָתַן, <i>qal</i> inf. const. dar.

מ

מ	Décima terceira letra do alfabeto hebraico. Também utilizada como num. 40.
ם	Forma final da décima terceira letra do alfabeto hebraico.
מִאֲבוֹת	adj. pátrio, feminino plural: Moabita.
מְאֹד	adv. muito, extremamente. Como s. m. força, poder (Dt 6.3 e Rs 23.25).
מֵאָה	num. cardinal: cem.
מֵאוֹת	num. cardinal pl. cem.
מֵאַחֲרָיִךְ	prep. מֵ com a prep. אַחֲרַי mais suf. pron. 2. ^a f. sg. de atrás de ti.
מֵאֵין	prep. מֵ com adv. o não ser, o não existir, inexistência; não; não existente; sem; não é (existe) nada, ninguém, nenhum.
מֵאִישׁ (ו)	prep. מֵ com s. אִישׁ, m. sg. com suf. pron. 3. ^a f. sg. homem, marido.
מֵאַרְצֵךְ	prep. מֵ com s. אֶרֶץ, f. sg. terra, chão, solo; terreno, pedaço de terra, território, país; a Terra.
מֵאַת (אוֹת)	prep. מֵ com sinal de objeto direto (אוֹת).
מֵאַת (ו)	num. מֵאַת, f. constr. cem.
מֵבְחָר (ו)	s. m. sg. o melhor, escolhido.
מֵבֵית	prep. מֵ com s. בֵּית, m. sg. const. irregular: casa, palácio, templo; família.
מֵגִיד (ו)	v. נָגַד, <i>hifil</i> part. m. sg. expor, denunciar, declarar, relatar, anunciar, narrar, transmitir.

מִגֵּן	prep. מִ com s. גֵּן, m. sg. jardim.
מַה	pron. inter. que?, qual?
מָה	pronome inter. que?, qual?
מִהֵיּוֹת	prep. com v. הָיָה, <i>qal</i> inf. const. haver, ser, ter, acontecer, ocorrer, tornar-se.
מִהְעוֹלָם	prep. מִ mais art. com s. עוֹלָם, m. s. eternidade, época vindoura, futuro/continuidade, duração, tempo contínuo/longo, tempo. Como adv.: para todos os tempos, para sempre; tempo/época passada, tempos remotos, passado, antiguidade.
מוֹאָב	Nome próprio: Moabe.
מוֹת	s. מוֹתָהּ ou מוֹתָהּ, m. sg. const. morte, falecimento; doença mortal, epidemia, peste. Personificado: deus da morte, Morte; reino dos mortos. Esta também é a forma do v. מוֹת, no <i>qal</i> inf. abs. morrer.
מִזְבֵּחַ	s. m. sg. altar.
מִזְמוֹר	s. m. sg. canção; hino; salmo.
מַחְלוֹן	Nome próprio: Malom (Rt 1.5).
מַחֲנֵיכֶם	s. מַחֲנֶה, m. pl. const. com suf. pron. 2. ^a m. pl. acampamento, arraial; pessoas e animais de um acampamento, bando; exército, tropa, multidão (fora do arraial), cortejo.
מֵי	s. מֵיִם, m. pl. const. águas.
מִי (ו)	pron. inter. quem?
מִיָּדוֹ	prep. מִ com s. יָד, com. sg. mais suf. pron. da 3. ^a m. sg. mão.
מִיָּדְךָ	prep. מִ com s. יָד, com. sg. mais suf. pron. da 2. ^a m. sg. mão.
מִיְהוָה	prep. מִ (forma var. de מִן) com o nome próprio de Deus יְהוָה.
מֵיִם	s. מֵי, m. pl. em pausa, de: água.
מֵיִם	s. מֵי, m. pl. água.
מִירוּשָׁלַם	prep. מִ (forma variante de מִן) com o nome próprio יְרוּשָׁלַם: Jerusalém.
מִכָּל (ו)	prep. מִ com pron. indefinido. de todo, de toda.
מִכָּל	prep. מִ com pron. indefinido. de todo (s), de toda (s).
מִכֶּם	prep. מִ com suf. pron. 2. ^a m. pl. de vós, de vocês.
מֵלֵא	s. m. sg. o que enche, conteúdo, punhado; abundância, plenitude, número completo, multidão, extensão, tamanho.

מלאה	adj. f. s. cheia.
מלאים	v. מלא, <i>qal</i> part. at. m. pl. estar cheio; completar-se, cumprir-se, estar no fim.
מלאכה	s. f. sg. missão comercial, viagem de negócios; negócio, obra, ocupação; trabalho, ofício, colocação, tarefa; mercadoria, artigo, gêneros, bens, cousa; serviço prestado ao rei; serviço religioso, culto.
מלאכתו	s. מלאכה, f. sg. const. com suf. pron. 3. ^a m. sg. missão comercial, viagem de negócios; negócio, obra, ocupação; trabalho, ofício, colocação, tarefa; mercadoria, artigo, gêneros, bens, cousa; serviço prestado ao rei; serviço religioso, culto.
מלאכתך	s. מלאכה, f. sg. const. com suf. pron. 2. ^a m. sg. missão comercial, viagem de negócios; negócio, obra, ocupação; trabalho, ofício, colocação, tarefa; mercadoria, artigo, gêneros, bens, cousa; serviço prestado ao rei; serviço religioso, culto.
מלך (1)	s. מלך, m. sg. rei.
מלך (1)	s. מלך, m. sg. rei.
מלחמה	s. f. sg. batalha.
מלחמת	s. מלחמה, f. sg. const. batalha.
מלכה (1)	s. מלכה, f. sg. rainha.
מלכות	s. מלכה, f. pl. rainha.
מלכות	s. f. sg. reino.
מלכי	s. de מלך, m. pl. const. rei.
מלכים (1)	s. מלך, m. pl. rei.
מלכיהם	s. מלך, m. pl. mais suf. pron. 3. ^a m. pl. rei.
ממלכות	s. ממלכה, f. pl. reino; domínio.
ממנה	prep. מן com suf. pron 3. ^a f. sg.
ממנו	prep. מן com suf. pron 3. ^a m. sg.
ממעל	prep. מ com adv. מעל (מעל): em cima.
מן	prep. que pode aparecer ligada ou não à palavra seguinte: de. Suas formas no texto são: מן (quando separada), מ e מ (quando ligada à próxima palavra): de.
מנחה	s. f. sg. oferta; respeito; agradecimento; amizade.
מנחות	s. מנחה, f. pl. tranquilidade, descanso.

מְנוּחָה	s. f. sg. tranquilidade, descanso.
מְנַעֲתִי	v. מָנַע, <i>qal</i> compl. 1. ^a c. sg. reter, segurar, deter, conter; negar, recusar. Com a prep. מִן significa: impedir de, manter afastado de.
מֵעֵבֶר	prep. מִ com s. עֵבֶר, m. sg. o outro lado; lado, margem.
מֵעַל	prep. מִ com prep. עַל: de sobre.
מַעֲלֵלֵיכֶם (ו)	s. מַעֲלֵל, m. pl. const. com suf. pron. 2. ^a m. pl. obra (boa ou má do ser humano), feito; obras (de Deus).
מֵעֵץ	prep. מִ com s. עֵץ, m. sg. árvore.
מִפְּנֵי	prep. מִ com s. פְּנֵה, m. pl. const. diante de, da presença de; por causa de, em face de, devido a.
מִפְּרִי (ו)	prep. מִ com s. פֶּרִי, m. sg. fruta, fruto, efeito, resultado.
מִפְּרִיו	prep. מִ com s. פֶּרִי, m. sg. mais suf. pron. 3. ^a m. sg. fruta, fruto, efeito, resultado.
מִקְבָּרָךְ	prep. מִ com s. קֶבֶר, m. sg. mais suf. pron. 2. ^a m. sg. sepultura.
מִקְדָּם	prep. מִ com s. קֵדָם, m. sg. da frente.
מִקְדָּשִׁי	s. מִקְדָּשׁ, m. sg. com suf. pron. 1. ^a c. sg. santuário; tributo sagrado; tabernáculo; templo.
מִקְדָּשֶׁיךָ	s. מִקְדָּשׁ, m. sg. com suf. pron. 2. ^a m. sg. santuário; tributo sagrado; tabernáculo; templo.
מִקוֹמָתָם	s. מָקוֹם, c. pl. constr. com suf. 3. ^a m. pl. lugar; povoação; assento.
מָצָא	v. מָצָא, <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. encontrar.
מָצָאן (ו)	v. מָצָא, <i>qal</i> imper. 2. ^a f. pl. alcançar; encontrar, achar; surpreender; obter, conseguir.
מַצְבָּה	s. מַצְבֵּה, f. sg. const. coluna, estela (normalmente uma pedra bruta erigida para culto, pedra sepulcral ou de propósitos memoriais), monumento; tronco (2Sm 18.18; Is 6.13).
מַצְבֹּתָהּ	s. מַצְבֵּה, f. sg. const. com suf. pron. 3. ^a f. sg. coluna, estela (normalmente uma pedra bruta erigida para culto, pedra sepulcral ou de propósitos memoriais), monumento; tronco (2Sm 18.18; Is 6.13).
מִצְוֹתַי	s. מִצְוָה, f. pl. const. com suf. pron. 1. ^a c. sg. encargo, mandamento, resumo de todos os mandamentos, direito, reivindicação.

מָצַל	v. נָצַל, <i>hofal</i> part. m.sg. ser tirado, ser arrebatado.
מִצְרַיִם	Nome próprio: Egito.
מְקוֹל	prep. מְ com s. קוֹל, m. sg. voz, som, chamado, ruído; notícia, relato.
מָקוֹם	s. m. sg. lugar, local; estrada, assento; espaço; povoação; lugar sagrado.
מְקוֹמִי	s. m. sg. מָקוֹם (מָקָם), m. sg. const. com suf. pron. 1. ^a c. sg. lugar, local; estrada, assento; espaço; povoação; lugar sagrado.
מְקוֹמֵיכֶם	s. m. pl. מָקוֹם (מָקָם), m. pl. const. com suf. pron. 2. ^a m. pl. lugar, local; estrada, assento; espaço; povoação; lugar sagrado.
מָר	v. מָרַר, <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. ser amargo; estar desesperado; é amargo (de forma impessoal).
מָרָא	adj. f. sg. amargoso. s. f. sg. amarga.
מִרְעֵיתוֹ	s. f. sg. com suf. pron. 3. ^a m. sg. pasto; pastagem.
מִשְׁאֵלָה	s. f. pl. מִשְׁאָלָה, f. pl. const. desejo.
מִשְׁדֵּי	prep. מְ, com subst. m. pl. const. campo; país.
מֹשֶׁה	Nome próprio: Moisés.
מִשְׁלֵי	s. m. pl. מִשָּׁל, m. pl. sentença, dito; provérbio; canção satírica.
מִשָּׁם	prep. מְ com adv. de lugar: de lá.
מִשְׁנֵי	prep. מְ, com num. cardinal m. const. dois, duas.
מִשְׁעֲנֵתָךְ (ו)	s. f. sg. מִשְׁעָנָה, f. sg. const. com suf. pron. 2. ^a m. sg. bastão, bordão.
מִשְׁפָּחָה	s. f. sg. família.
מִשְׁפָּחָהּ	s. f. sg. מִשְׁפָּחָה, f. sg. const. família.
מִשְׁפָּט	s. m. sg. juízo, justiça.
מִשְׁפָּטִי	s. m. sg. מִשְׁפָּט, m. sg. const. com suf. pron. 1. ^a c. sg. juízo; decisão; sentença arbitral; decisão legal.
מִשְׂרָפָה	prep. מְ, com s. שְׂרָפָה, f. sg. incêndio, queima, conflagração, cremação.
מִתְאַמֵּץ	v. אָמַץ, <i>hit.</i> part. f. sg. mostrar-se forte, perseverar, conseguir, resistir.
מִתְהַלֵּךְ	v. הָלַךְ, <i>hit.</i> part. percorrer, mover-se, partir, andar.
מִתַּחַת	prep. מְ com תַּחַת. Como adv. em baixo; como substantivo: o que está debaixo, a parte inferior; como preposição: debaixo de, sob; em lugar de, em vez de, por.

מִתַּחַת	prep. מִ with תַּחַת. Como adv. em baixo; como substantivo: o que está debaixo, a parte inferior; como preposição: debaixo de, sob; em lugar de, em vez de, por.
מָתִי	pron. inter. quando?

נ	
נ	Décima quarta letra do alfabeto hebraico. Também utilizada como num. 50.
ן	Forma final da décima quarta letra do alfabeto hebraico.
נָא	Partícula que expressa ênfase, urgência. A tradução pode variar conforme o sentido. Alguns exemplos: por favor!, vamos!, agora!. Como subst. tem os significados de: cru, mal cozido (Êx 12.9).
נֹאכַל	v. אָכַל, <i>qal</i> inc. 1. ^a c. pl. comer, consumir, devorar.
נֶאֱמַר	Substantivo masculino singular: palavra; dito; oráculo; pronunciamento; declaração.
נֶאֱפָר (וּ) נֶאֱפָר	v. נֶאֱפָר, <i>qal</i> inf. abs. adulterar, cometer adultério.
נִבַּט	v. <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. olhar, considerar.
נְבִיא	s. m. sg. profeta.
נְבִיאים	s. נְבִיא, m. pl. profetas.
נֶגֶד	prep. diante de, na frente, na presença, contra.
נִגְדַעַתָּ	v. נִגְדַע, <i>nifal</i> compl. 2. ^a m. sg. ser lançado (Is 14.12); ser decepado; ser despedaçado.
נָגַע	v. <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. tocar, apalpar; machucar, ferir, lesar; estender-se até, alcançar, atingir.
נִדְמִיתִי	v. נִדְמָה, <i>nifal</i> compl. 1. ^a c. sg. ser destruído, ser aniquilado.
נֶזֶם	s. m. sg. anel.
נִחְמַד (וּ) נִחְמַד	v. נִחְמַד, <i>nifal</i> part. m. sg. desejar, cobiçar; ter agrado, estimar, preferir.
נִחְנוּ	pron. pes. 1. ^a c. pl. nós.
נֶכֶד	Nome próprio: Néco.
נִלְכְּדָה	v. לָכַד, <i>nifal</i> compl. 3. ^a f. sg. agarrar; prender; ser apanhado, ser preso, ser capturado; ser tomado, ser conquistado; ser designado por sorte.

נִמְצָאוּ	v. מָצָא, <i>nifal</i> compl. 3. ^a c. pl. ser achado, ser encontrado; ser apanhado, ser surpreendido; (de Deus) deixar encontrar-se, permitir que seja achado.
(ו) נָסַד	s. m. sg. libação.
(ו) נָעוּ	v. נָוַע, <i>qal</i> compl. 3. ^a comum pl. estremecer, tremer, cambalear, oscilar, vacilar; ser errante, vaguear.
נִעְמִי	Nome próprio.
נִעְרָה	s. f. sg. moça, serva.
נָצַח	v. נָצַח, <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. liderar; supervisionar.
נָפַל	v. נָפַל, <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. cair.
נִפְלְגָה	v. פָּלַג, <i>nifal</i> compl. 3. ^a f. sg. ser dividido.
נִפְלָה	v. נָפַל, <i>qal</i> compl. 3. ^a f. sg. cair.
(ו) נִפְקַחוּ	v. פָּקַח, <i>nifal</i> compl. 3. ^a c. pl. ser aberto.
נִפְשׁ	s. f. sg. vida, alma, pessoa, respiração, fôlego, desejo, estado de ânimo, sentimento, vontade, apetite.
נִפְשָׁהּ	s. נִפְשׁ, f. sg. com suf. pron. 3. ^a f. sg. alma, pessoa, respiração, fôlego, vida, desejo, estado de ânimo, sentimento, vontade, apetite.
נִפְשָׁיו	s. נִפְשׁ, f. sg. com suf. pron. 3. ^a m. sg. alma, pessoa, respiração, fôlego, vida, desejo, estado de ânimo, sentimento, vontade, apetite.
נִפְשִׁי	s. נִפְשׁ, f. sg. com suf. pron. 1. ^a c. sg. alma, pessoa, respiração, fôlego, vida, desejo, estado de ânimo, sentimento, vontade.
נִפְשֶׁךָ	s. נִפְשׁ, f. sg. com suf. pron. 2. ^a m. sg. alma, pessoa, respiração, fôlego, vida, desejo, estado de ânimo, sentimento, vontade.
נִצַּלְנוּ	v. נָצַל, <i>nifal</i> compl. 1. ^a c. pl. ser salvo, ser socorrido; salvar-se, escapar.
נִקְדַּשׁ	v. קָדַשׁ, <i>nifal</i> compl. 3. ^a m. sg. santificar; manifestar-se como santo, demonstrar-se como santo; ser tratado como santo.
נָקִי	adj. m. sg. inocente.
נִקְיִין	s. (נִקְיִין) נִקְיִין, m. sg. const. limpeza, brancura; inocência.
נִקְרָא	v. קָרָא, <i>nifal</i> compl. 3. ^a m. sg. chamar; clamar, berrar; denominar; invocar; convocar; proclamar; apelar; convidar; recitar; ditar.
(ו) נִשָּׂא	v. נָשָׂא, <i>nifal</i> part. ser levado/carregado/levado embora; levantar-se, erguer-se, elevar-se; ser levantado/erguido; ser exaltado.

נָשַׁבַּע	v. נָשַׁבַּע, <i>nifal</i> compl. 3. ^a m. sg. jurar, colocar sob juramento.
נָשׁוּב	v. נָשׁוּב, <i>qal</i> inc. 1. ^a c. sg. voltar.
נִשְׁחַת (ו)	v. נִשְׁחַת, <i>nifal</i> compl. 3. ^a m. sg. deteriorar-se, arruinar-se, degenerar; ser/estar/ficar arruinado, degenerado ou deteriorado.
נָשִׁים	s. f. pl. mulher, esposa.
נָתַן	v. נָתַן, <i>qal</i> part. at. dar, presentear, oferecer, tornar, conceder, comregar, apresentar, produzir, transmitir, permitir; pôr, colocar, estabelecer, impor, tomar, assentar, dirigir, instalar, instituir; fazer, fazer com que, operar.
נָתַנָּה	v. נָתַן, <i>qal</i> compl. 3. ^a f. sg. dar, presentear, oferecer, tornar, comceder, entregar, apresentar, produzir, transmitir, permitir; pôr, colocar, estabelecer, impor, tomar, assentar, dirigir, instalar, instituir; fazer, fazer com que, operar.
נָתַתָּה	v. נָתַן, <i>qal</i> compl. 2. ^a m. sg. dar, presentear, oferecer, tornar, comceder, entregar, apresentar, produzir, transmitir, permitir; pôr, colocar, estabelecer, impor, tomar, assentar, dirigir, instalar, instituir; fazer, fazer com que, operar.
נָתַתִּי	v. נָתַן, <i>qal</i> compl. 1. ^a c. sg. dar, presentear, oferecer, tornar, comceder, entregar, apresentar, produzir, transmitir, permitir; pôr, colocar, estabelecer, impor, tomar, assentar, dirigir, instalar, instituir; fazer, fazer com que, operar.

ס

ס	Décima Quinta letra do alfabeto hebraico. Também utilizada como num. 60.
סֹדֶם	Nome próprio: Sodoma.
סוּס	v. עָשָׂה, <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. cavalo.
סוּסוֹת (ו)	s. סוּסָה, f. pl. égua.
סוּסִי	s. סוּס, m. pl. const. cavalo.
סוּסֵיכֶם	s. סוּס, m. pl. const. com suf. pron. 2. ^a pl. cavalo.
סוּסִים	s. סוּס, m. pl. cavalo.
סוּסָה	s. סוּסָה, f. sg. const. égua.
סוּף	s. m. sg. junco.
סִכָּה	s. f. sg. cabana, esconderijo.

סֵפֶר	s. m. sg. livro.
(ו) סָר	v. סוּר, <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. ou part. at. s. m. desviar-se do rumo; entrar, hospedar-se; afastar-se, retirar-se.
סָרָה	s. f. sg. afastamento.

ע	
ע	Décima sexta letra do alfabeto hebraico. Também utilizada como num. 70.
עֶבֶד	s. m. sg. servo.
(ו) עֶבְדִּי	s. עֶבֶד, m. sg. mais suf. pron. 3. ^a m. sg. escravo, servo, empregado, criado.
עֲבָדוּ	v עֲבַד, <i>qal</i> imper. 2. ^a pl. m. servir.
עֲבָדִי	s. עֶבֶד, m. pl. const. servo, escravo, empregado.
(ו) עֲבָדָיו	s. עֶבֶד, m. pl. mais suf. pron. 3. ^a m. sg. escravo, servo, empregado, criado.
עֲבָדִים	s. עֶבֶד, m. plural: servo, escravo, empregado.
עֲבָדְךָ	s. עֶבֶד, m. sg. const. com suf. pron. 2. ^a m. sg. servo, escravo, empregado.
(ו) עַד	s. עֲדָה, m. sg. eternidade, futuro sem limite, até, enquanto.
(ו) עַד	prep. até, enquanto, em direção de.
עֵד	s. m. sg. testemunha.
עֵדָה	s. f. sg. testemunho; mandamento.
עָדִי	prep. עַד com suf. pron. 1. ^a c. sg. até mim, enquanto, em direção de mim, para mim.
עֵדֶן	s. m. sg. delícias, prazeres (Sl 36.9); adornos, jóias (1Sm 1.24; Jr 51.34). Também nome próprio: Éden.
עֲדָה	s. עֲדָה, f. sg. constr. congregação, comunidade.
(ו) עוֹד	adv. ainda, de novo.
עוֹלָם	s. m. sg. continuidade, duração, tempo contínuo/longo, tempo/época vindoura, futuro, eternidade. Como adv. para todos os tempos, para sempre; tempo/época passada, tempos remotos, passado, antigüidade.
עוֹן	s. m. sg. injustiça, falta, transgressão, delito, crime, pecado, culpa, castigo, punição.

עוֹנֵךְ	s. m. sg. const. com suf. pron. 2. ^a m. sg. injustiça, falta, transgressão, delito, crime, pecado, culpa, castigo, punição.
עוֹר	s. m. sg. pele, couro.
עוֹר	v. <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. levantar, despertar.
עֵז	s. c. sg. bode, cabra; pêlo de cabra.
עֶזְהָ	Nome próprio: Gaza.
עֶזְיָהוּ	Nome próprio: Uzias.
עֵיִן	s. f. sg. olho.
עֵינַי	s. f. dual na forma pausal com suf. pron. 1. ^a c. sg. olho, vista, pupila, íris; aparência, aspecto; fonte.
עֵינַי	s. f. dual const. olho.
(ו) עֵינָיו	s. f. dual const. com suf. pron. 3. ^a m. sg. olho.
עֵינֵיהֶם	s. f. dual const. com suf. pron. 3. ^a m. pl. olho.
(ו) עֵינֵיהֶם	s. f. dual: olho.
עִיר	s. f. sg. cidade; uma parte da cidade; população da cidade.
עֵרֶם	adj. m. sg. nu, despido. Como substantivo: nudez.
עֵרֶמֶם	adj. עֵרֶם, עֵרֶם, m. pl. nu, despido. Como s. nudez.
עִיפָה	s. f. sg. escuridão, trevas.
(ו) עַל	prep. em, junto de, em cima de; sobre; acima de, para.
עֲלֶהָ	s. m. sg. coletivo: folha, folhagem.
(ו) עֲלֵהוּ	s. m. sg. coletivo const., mais suf. pron. 3. ^a m. sg. folhas, folhagens.
עֲלֵהֶן	prep. עַל (em, em cima de, sobre, acima de, por causa de) com suf. pron. 3. ^a f. pl. elas.
עֲלָיו	prep. עַל (em, em cima de, sobre, acima de, por causa de) com suf. pron. 3. ^a m. sg. ele.
עֲלֶיהָ	prep. עַל (em, em cima de, sobre, acima de, por causa de) com suf. pron. 3. ^a f. sg. ela.
עֲלֵיהֶם	prep. עַל (em, em cima de, sobre, acima de, por causa de) com suf. pron. 3. ^a m. pl. eles.
עֲלֵתָם	s. f. sg. constr. com suf. pron. 3. ^a m. pl. holocausto.
עַם	s. m. sg. povo.

עם	prep. com.
עמו	s. עם, m. sg. com suf. pron. 3. ^a m. sg. povo.
עמד	v. עמד, <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. em pausa: estar parado, estar de pé, permanecer, colocar-se, parar-se.
עמד	v. עמד, <i>qal</i> imper. 2. ^a m. sg. estar parado, estar de pé, permanecer, colocar-se, parar-se.
עמדי (י)	prep. עמד só usada com suf. pron. da 1. ^a pessoa c. sg. em companhia de mim, comigo.
עמדים	v. עמד, <i>qal</i> part. at. m. pl. estar parado, estar de pé, permanecer, colocar-se, parar-se.
עמדתי (י)	v. עמד, <i>qal</i> compl. 1. ^a c. sg. estar parado, estar de pé, permanecer, colocar-se, parar-se.
עמדתם (י)	v. עמד, <i>qal</i> compl. 2. ^a m. pl. estar parado, estar de pé, permanecer, colocar-se, parar-se.
עמה	s עם, m. sg. com suf. pron. 3. ^a f. sg. povo.
עמה	prep. עם com suf. pron. 3. ^a f. sg. com ela.
עמי	s. עם, m. sg. com suf. pron. 1. ^a c. sg: povo.
עמי	prep. עם com suf. pron. 1. ^a f. sg. comigo.
עמד	s. עם, m. sg. com suf. pron. 2. ^a f. sg: Povo.
עמכם	prep. com suf. pron. 2. ^a m. pl. convosco, com vocês.
עמרה	Nome próprio: Gomorra.
ענה	v. ענה, <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. responder, replicar, atender; dar a entender; testificar.
עניתם	v. ענה, <i>qal</i> compl. 2. ^a m. pl. responder, replicar, atender; dar a entender; testificar.
עפר (י)	s. m. sg. pó, terra fina e seca, entulho; reboco.
עץ	s. m. sg. árvore.
עצבונך	s. עצבון, m. sg. const. com suf. pron. 2. ^a f. sg. trabalho duro, fadiga, dor, sofrimento (Gn 3.16s; 5.29).
עצום	adj. m. sg. forte, poderoso, numeroso.
עצומים	adj. עצום, m. pl. forte, poderoso, numeroso.
עצמותי	s. עצם, f. pl. constr. com suf. pron. 1. ^a c. sg. osso, ossada, esqueleto, cadáver.

עָקֵב	s. m. sg. calcanhar, casco; pegada, vestígio; retaguarda.
עַקֵּב	como s. m. sg. a parte final, resultado, salário. Como adv. até o fim. Como conj. visto que, porque. Em conjunto com על (עַל-עָקֵב): por causa de.
עָרוֹם	adj. m. sg. sábio.
עָרִיכִם	s. עִיר, f. pl. irregular const. com suf. pron. 2. ^a m. pl. cidade; uma parte da cidade; população da cidade.
עָרִים	s. עִיר, f. com pl. irregular: cidade; uma parte da cidade; população da cidade.
עָרִיץ	adj. m. sg. poderoso; déspota, tirano; violento, prepotente.
עָרְפָּה	Nome próprio: Órfã (Rt 1.4).
עֵשֶׁב	s. m. sg. erva; como coletivo: ervas; plantas.
עָשָׂה	v. עָשָׂה, <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. fazer, manufaturar, trabalhar; pôr, colocar, transformar, fabricar, aprontar, elaborar, preparar, realizar, executar, agir intervir.
עָשָׂה (ו)	v. עָשָׂה, <i>qal</i> compl. 2. ^a m. sg. fazer, manufaturar, trabalhar; pôr, colocar, transformar, fabricar, aprontar, elaborar, preparar, realizar, executar, agir intervir.
עָשָׂה (ו)	v. עָשָׂה, <i>qal</i> part. at. m. sg. fazer, manufaturar, trabalhar; pôr, colocar, transformar, fabricar, aprontar, elaborar, preparar, realizar, executar, agir intervir.
עָשׂוּ	v. עָשָׂה, <i>qal</i> inf. abs. fazer, manufaturar, trabalhar; pôr, colocar, transformar, fabricar, aprontar, elaborar, preparar, realizar, executar, agir intervir.
עָשׂוֹת	v. עָשָׂה, <i>qal</i> inf. const. fazer, manufaturar, trabalhar; pôr, colocar, transformar, fabricar, aprontar, elaborar, preparar, realizar, executar, agir intervir.
עָשׂוֹתְכֶם	v. עָשָׂה, <i>qal</i> inf. const. com suf. pron 2. ^a m. pl. fazer, manufaturar, trabalhar; pôr, colocar, transformar, fabricar, aprontar, elaborar, preparar, realizar, executar, agir intervir.
עָשִׂית	v. עָשָׂה, <i>qal</i> compl. 2. ^a f. sg. fazer, manufaturar, trabalhar; pôr, colocar, transformar, fabricar, aprontar, elaborar, preparar, realizar, executar, agir intervir.
עָשִׂיתָ (ו)	v. עָשָׂה, <i>qal</i> compl. 2. ^a m. sg. fazer, manufaturar, trabalhar; pôr, colocar, transformar, fabricar, aprontar, elaborar, preparar, realizar, executar, agir intervir.

עָשִׂיתִי	v. עָשָׂה, <i>qal</i> compl. 1. ^a c. sg. fazer, manufaturar, trabalhar; pôr, colocar, transformar, fabricar, aprontar, elaborar, preparar, realizar, executar, agir intervir.
עָשִׂיתֶם	v. עָשָׂה, <i>qal</i> compl. 2. ^a m. pl. fazer, manufaturar, trabalhar; pôr, colocar, transformar, fabricar, aprontar, elaborar, preparar, realizar, executar, agir intervir.
עָשָׁן	s. m. sg. fumaça. Também utilizado como nome próprio (Js 15.42)
עָשָׂנוּ	v. עָשָׂה, <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. com suf. pron. 1. ^a c. pl. fazer, manufaturar, trabalhar; pôr, colocar, transformar, fabricar, aprontar, elaborar, preparar, realizar, executar, agir intervir.
עֶשְׂרִי	adj. num. f. sg. um décimo.
עֶשְׂרִים	num. vinte.
עַתָּה (וְ)	adv. agora.

פ	
פ	Décima sétima letra do alfabeto hebraico. Também utilizada como num. 80.
ף	Forma final da décima sétima letra do alfabeto hebraico.
פֶּה	s. f. sg. boca.
פִּי	s. פֶּה, f. sg. const. ou com suf. pron. 1. ^a c. sg. boca, goela, desembocadura, fio da espada, entrada; palavra, ordem.
פִּלְגִי	s. פֶּלֶג, m. pl. const. divisão, desunião; canal, sulco.
פֶּן	conj. de rejeição: para que não, a fim de que não, sem que não, senão.
פָּנָה	s. m. sg. face.
פָּנֵי	s. פָּנָה, m. pl. com suf. pron. 1. ^a c. sg. face.
פָּנִיָּהִם	s. פָּנָה, m. pl. com suf. pron. 3. ^a m. pl. face.
פָּנָיו	s. פָּנָה, m. pl. constr. com suf. pron. 3. ^a m. sg. face.
פָּנִים	s. פָּנָה, m. pl. face.
פֶּסֶל	s. m. sg. imagem de escultura, ídolo.
פָּקַד	v. פָּקַד, <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. visitar, inspecionar.
פָּקֵד	v. פָּקַד, <i>qal</i> part. at. visitar, inspecionar.
פָּקַדְתָּ	v. פָּקַד, <i>qal</i> compl. 2. ^a m. sg. visitar, inspecionar.
פָּר	s. m. sg. touro, bezerro.

פָּרָה	s. פָּר, f. sg. vaca, bezerra.
פְּרִי	s. פְּרִי, m. sg. com suf. pron. 3. ^a m. sg. fruto.
פָּרוֹת	s. פָּרָה, f. pl. vaca, bezerra.
פָּרִים	s. פָּר, m. pl. touro, bezerro.
פָּרָצִים	s. פָּרִיץ, m. pl. feroz (Is 35.9); ladrão, arrombador, salteador.
פָּתַח	v. פָּתַח, <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. abrir.

צ	
צ	Décima oitava letra do alfabeto hebraico. Também utilizada como num. 90.
ץ	Forma final da décima oitava letra do alfabeto hebraico.
צֹאן (ן)	Coletivo const. ovelhas; cabras; gado miúdo; rebanho.
צָבָה	s. m. sg. exército, força militar; serviço no culto; serviço compulsório.
צְבָאוֹת	s. צָבָה, m. pl. exército, força militar; serviço no culto; serviço compulsório.
צֶדֶק	s. m. sg. justiça, o correto, verdade, graça.
צְדִיקִים	adj. צְדִיק, m. pl. certo, correto; inocente, não culpado; justo.
צִוָּה	v. צִוָּה, <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. ordenar.
צִוִּיתִיךָ	v. צִוָּה, <i>piel</i> compl. 1. ^a c. sg. com suf. pron. 2. ^a m. sg. ordenar, mandar, dirigir; nomear; proibir; dar ordens; encarregar; colocar em ordem.
צִיּוֹן	Nome próprio: Sião.
צָלַח	v. <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. ser forte, ser eficaz, ser poderoso; ter sucesso.
צִלְמוֹת	Substantivo masculino singular: trevas.
צָרָרִי	v. צָרָר, <i>qal</i> part. at. pl. const. m. com suf. pron. 1. ^a c. sg. ser hostil, estar em conflito

ק	
ק	Décima nona letra do alfabeto hebraico. Também utilizada como num. 100.

קָדוֹשׁ	adj. m. sg. santo.
קֶדֶם	s. m. sg. e prep. leste; defronte, em direção ao leste.
קֹדֶשׁ	s. m. sg. santo.
קוֹל	s. m. sg. voz, som.
קוֹלְךָ	s. קוֹל, m. sg. com suf. pron. 2. ^a m. sg. voz, som.
קוֹלָן	s. קוֹל, m. sg. com suf. pron. 3. ^a f. pl. voz, som.
קוּמִי	v. קוּם, <i>qal</i> inf. const. com suf. pron. 1. ^a c. sg. levantar-se; erguer-se; ficar em pé.
קוֹץ (!)	s. m. sg. espinheiro; restos de pavio (2Sm 23.6); nome próprio (1Cr 4.8).
קָטַר (!)	v. קָטַר, <i>piel</i> inf. abs. fazer subir (um sacrifício) como fumaça; queimar (sacrifício); sacrificar (queimando).
קִלְלָה (!)	s. f. sg. maldição.
קִנְאָה	adj. m. sg. ciumento.
קִנְיָתִי	s. קִנְיָה, f. sg. const. (zelo; ardor; ciúme) com suf. pron. 1. ^a c. sg. eu.
קָצִיר	s. קָצִיר, m. s. const. colheita; o cereal colhido.
קָרָא (!)	v. קָרָא, <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. chamar; recitar; ditar, proclamar.
קִרְאוּ.	v. קָרָא, <i>qal</i> imper. 2. ^a f. pl. chamar; recitar; ditar, proclamar.
קָרָאת (!)	v. קָרָא, <i>qal</i> compl. 2. ^a m. sg. chamar; recitar; ditar, proclamar.
קָשָׁה	adj. m. sg. duro, difícil.

ר	
ר	vigésima letra do alfabeto hebraico. Também utilizada como num. 200.
רָאָה	v. רָאָה, <i>qal</i> inf. abs. ver; olhar, observar; ter visão; perceber; conhecer; prover.
רָאָה	v. רָאָה, <i>qal</i> compl. 3. ^a c. pl. ver; olhar, observar; ter visão; perceber; conhecer; prover.
רָאוּ (!)	v. רָאָה, <i>qal</i> imper. 2. ^a m. pl. ver; olhar, observar; ter visão; perceber; conhecer; prover.

רָאִיתִי	v. רָאָה, <i>qal</i> compl. 1. ^a c. sg. ver; olhar, observar; ter visão; perceber; conhecer; prover.
רֹאשׁ	s. m. sg. cabeça.
רֹאשִׁי	s. m. sg. com suf. pron. 1. ^a c. sg. cabeça.
רֵאשִׁית	s. f. sg. princípio.
רַב	adj. m. sg. muito, grande.
רַבָּה (ִּ)	adj. f. sg. muito, grande.
רַבִּים	adj. m. pl. רַב, muito, grande.
רַבְעִים	num. ordinal m. pl. de רַבִּיעִי: quarto (como s. pl. filhos da quarta geração).
רֶגֶל	s. f. sg. pé.
רַגְלֵי	s. f. dual const. רֶגֶל, pé, eufemismo utilizado para descrever a região pubiana.
רַגְלָיו	s. f. dual com suf. pron. 3. ^a pessoa m. sg. pé; eufemismo utilizado para descrever a região pubiana.
רַגְלֵים	s. f. dual: רֶגֶל, pé; eufemismo utilizado para descrever a região pubiana.
רַגְלָם	s. f. dual mais suf. pron. 3. ^a m. pl. pé; eufemismo utilizado para descrever a região pubiana.
רוּחַ (ִּ)	s. c. sg. espírito, fôlego, vento, sopro, ânimo, mente.
רוּת (ִּ)	Nome próprio.
רְוִיחַ	s. f. sg. supercheio, superabundância, excesso, transbordamento.
רָחַץ	v., <i>pual</i> compl. 2. ^a f. sg. lavar.
רָחַק (ִּ)	v. רָחַק, <i>piel</i> compl. 3. ^a m. sg. afastar, remover para longe; estender, expandir; estar bem longe.
רִיחֹנוּ	s. m. sg. com suf. pron. 1. ^a c. pl. aroma, cheiro.
רִיקָם (ִּ)	adv. vazio.
רָם	adj. m. sg. alto.
רָע (ִּ)	adj. f. sg. mau, mal, ruim, de má qualidade, desgraça.
רָעֵב	s. m. sg. fome.
רָעָה (ִּ)	v. רָעָה, <i>qal</i> compl. 2. ^a m. sg. alimentar, pastorear, pastar, apascentar.

רעהו	s. רע, m. sg. com suf. pron. 3. ^a m. sg. Se for da raiz רוע tem os significados de: gritaria, berreiro; estrondo. Se for da raiz רעה tem os significados de: companheiro, camarada, colega, amigo; a pessoa com quem a gente se encontra casual e temporariamente ou, então, com que a gente se relaciona por vizinhança ou por qualquer outro motivo: vizinho, o outro, o próximo; muito freqüente em expressões de reciprocidade: איש...רעהו um... o outro. Ainda pode ter os significados de: intenção, pensamento (com que a mente se está ocupando SI 139.2, 17).
רעי	v. רעה, qal part. at. sg. com suf. pron. 1. ^a c. sg. pastorear, apascentar, tomar conta do rebanho.
רעך	s. רע, m. sg. com suf. pron. 2. ^a m. sg. amigo, camarada, companheiro, colega; vizinho, o outro, o próximo.
רעת	s. רעה, f. sg. const. mal; maldade, perversidade; crime; desgraça, desdita.
(!) רפא	v. רפא, qal compl. 3. ^a m. sg. curar.
רצח	v. רצח, qal inf. abs. ter satisfação/prazer/agrado em, comprazer-se com, agradar-se de, gostar de; ser propício/gracioso com, favorecer; apreciar; fazer amizade com.
רצפה	s. f. sg. brasa; pedra quente (Is 6.6; 1Rs 19.6). Também utilizada como nome próprio.
רשעים	adj. רשע, m. pl. culpado; transgressor, perverso, injusto; o que está errado.

ש ו

ש	ש	Vigésima primeira letra do alfabeto hebraico. Também utilizada como num. 300.
שאל		s. f. sg. mundo dos mortos, mundo inferior, abismo.
שאו		v. שסא, qal comp. 3. ^a c. pl. estar devastado, estar deserto, estar despovoado (Is 6.11).
שאוּל		Nome próprio: Saul.
שאוּל		s. f. sg. mundo dos mortos, mundo inferior, abismo.
שאוּל		s. f. sg. mundo dos mortos, mundo inferior, abismo.

שָׁב (ו)	v. שׁוּב, <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. ou part. at. voltar, tornar, retornar, regressar; reverter; retroceder; voltar a fazer; tomar de volta; voltar-se.
שָׁבָה (ו)	v. שׁוּב, <i>qal</i> compl. 3. ^a f. sg. voltar.
שִׁבְטָךְ	s. שִׁבְטָה, m. sg. com suf. pron. 2. ^a m. sg. vara, cajado, bordão, cetro, bastão, tribo.
שָׁבִי	s. m. sg. levado para o cativeiro; (os) cativos; cativeiro
שִׁבְנָה	v. שׁוּב, <i>qal</i> imper. 2. ^a f. pl. voltar.
שִׁבְעִים (ו)	num. שִׁבְעָה, c. pl. setenta.
שָׁבַר	v. נָשַׁבַּר, <i>piel</i> compl. 3. ^a m. sg. quebrar, despedaçar, destruir; abater.
שִׁבְתָּ	s. c. sg. (dia de) descanso.
שִׁבְתִּי (ו)	v. יָשַׁב, <i>qal</i> compl. 1. ^a c. sg. sentar-se, habitar, viver.
שִׁבְחָם	v. שׁוּב, <i>qal</i> compl. 2. ^a m. pl. voltar, tornar, retornar, regressar; reverter; retroceder; voltar a fazer; tomar de volta; voltar-se. Com infinitivo opo participio de outro verbo: para cá e para lá, de um lado a outro, continuamente, cada vez mais; voltar-se a Deus, converter-se; voltar atrás; desistir; retornar, recair sobre; tornar-se, transformar-se em; dar as costas, retirar-se, apartar-se.
שָׁדַד	v. שָׁדַד, <i>pual</i> compl. 3. ^a m. sg. destruir, devastar, assolar.
שָׂדֵה	s. m. sg. campo.
שָׂדֵי (ו)	Nome próprio ou título de Deus (?): Todo-Poderoso (Gn 17.1).
שָׂדֵי	s. שָׂדֵה, m. pl. const. campo, campina; campos; domínio; lote (terra arável).
שׁוּבִי	v. שׁוּב, <i>qal</i> imper. 2. ^a f. sg. voltar.
שׁוּבָךְ	v. שׁוּב, <i>qal</i> inf. const. com suf. pron. 2. ^a m. sg. voltar.
שׁוּלְיִי (ו)	s. שׁוּל, m. pl. const. com suf. pron. 3. ^a m. sg. bainha, cauda, aba de vestimenta.
שׁוּרִי (ו)	s. שׁוּר, m. sg. com suf. pron. 3. ^a m. sg. boi, touro. Como coletivo: gado bovino.
שִׁחוּ	s. שִׁחָה, m. sg. const. com suf. pron. 3. ^a m. sg. pensamento.
שָׁחַר	s. m. sg. manhã, aurora, alvorada; o amanhecer, o romper do dia.
שָׁכַן	v. שָׁכַן, <i>qal</i> imper. 2. ^a m. sg. morar, habitar, residir, pousar, acampar.

שְׁכַנְתִּי (ו)	v. שָׁכַן, <i>piel</i> compl. 1. ^a c. sg. deixar morar, fazer morar.
שְׁלוֹם	adj. m. sg. paz, prosperidade, bem estar.
שֻׁלְחָן	s. m. sg. mesa, couro estendido no chão para servir as refeições, mesa de sacrifícios.
שִׁלְחָנִי	v. שָׁלַח, <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. com suf. pron. 1. ^a c. sg. enviar; deixar livre deixar ir; estender.
שִׁלְחָתִי (ו)	v. שָׁלַח, <i>piel</i> compl. 1. ^a c. sg. deixar solto, deixar livre; soltar, desimpedir; deixar ir; estender; escoltar; mandar embora, despedir; lançar fora, lançar, expulsar: enviar.
שְׁלִישׁוֹ	s. שְׁלִישׁ, m. pl. abreviado com suf. pron. 3. ^a m. sg. escudeiro.
שָׁלֵם	adj. m. sg. inteiro, indiviso; são e salvo, ileso, intacto; completo, integral, exato; pacífico.
שָׁלַם	s. m. sg. oferta (sacrifício) de paz, sacrifício de entendimento, ascrifício de comunhão.
שָׁלֹשׁ	num. card. f. abs. três.
שְׁלֹשָׁה	num. card. m. abs. três.
שְׁלֹשִׁים	num. card. c. trinta.
שְׁלִישִׁים	s. שְׁלִישׁ, m. pl. neto; bisneto; descendente da terceira geração.
שָׁם (ו)	adv. de lugar: lá; ali. Como advérbio de tempo: então.
שֵׁם (ו)	s. שֵׁם, m. sg. nome.
שָׁמָּה	adv. de lugar com ך de direção: para lá.
שְׁמוֹ	s. שֵׁם, m. sg. com suf. pron. 3. ^a m. sg. nome.
שְׁמוֹנָה	num. f. constr. ou abs. oito.
שְׁמוֹנִים	num. שְׁמוֹנָה, c. oitenta.
שְׁמוּעָה	v. שָׁמַע, <i>qal</i> inf. abs. ouvir; prestar atenção; entender.
שְׁמִי	s. שֵׁם, m. sg. com suf. pron. 1. ^a c. sg. nome.
שְׁמִי	s. שֵׁם, m. sg. com suf. pron. 1. ^a c. sg. nome.
שְׁמַיִם	s. m. utilizado somente no pl. céu, firmamento.
שְׁמִידָה	s. שֵׁם, m. sg. com suf. pron. 2. ^a m. sg. nome.
שְׁמִמָּה	s. f. sg. região deserta que causa horror, desolação.
שָׁמַע	v. <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. ouvir; prestar atenção; entender.
שָׁמְעָה	v. שָׁמַע, <i>qal</i> compl. 3. ^a f. sg. ouvir; prestar atenção; entender.
שָׁמְעוּ	v. שָׁמַע, <i>qal</i> imper. 2. ^a m. pl. ouvir; prestar atenção; entender.

שָׁמַעַתָּ	v. שָׁמַע, <i>qal</i> compl. 2. ^a m. sg. ouvir; prestar atenção; entender.
שָׁמַעְתִּי	v. שָׁמַע, <i>qal</i> compl. 1. ^a c. sg. ouvir; prestar atenção; entender.
שָׁמַעְתֶּם	v. שָׁמַע, <i>qal</i> compl. 2. ^a m. pl. ouvir; prestar atenção; entender.
שָׁמַר	v. שָׁמַר, <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. guardar.
שָׁמְרוּ	v. שָׁמַר, <i>qal</i> compl. 3. ^a c. pl. guardar.
שָׁנָה	s. f. sg. ano.
שְׁנֵי (1)	num m. const. dois; duas.
שְׁנֵיהֶם	num. cardinal m. const. com suf. pron. הֵם, 3. ^a m. pl. dois, duas.
שָׁנִים	s. שָׁנָה, f. pl. Esta é uma palavra f. com terminação pl. do m. ano.
שְׁנַיִם (1)	num. m. abs. dois.
שְׁנִים	s. f. dual: dente.
שַׁעַר	s. f. sg. portão, porta.
שַׁעְרֵיו	s. שַׁעַר, f. pl. com suf. pron. 3. ^a m. sg. porta; portão.
שַׁעֲרִים	s. שַׁעְרָה, f. com pl. irregular: cevada.
שָׁפַט	v. <i>qal</i> compl. 3. ^a m. sg. julgar; decidir, resolver, acordar (uma questão); ajudar (alguém) a ter o seu direito, dar auxílio legal; exercer a função de juiz; sentenciar, punir, castigar.
שֹׁפֵט	v. שָׁפַט, <i>qal</i> inf. const. julgar; decidir, resolver, acordar (uma questão); ajudar (alguém) a ter o seu direito, dar auxílio legal; exercer a função de juiz; sentenciar, punir, castigar.
שִׁפְתֵּיךְ	s. שִׁפָּה, f. dual const. com suf. pron. 2. ^a m. sg. lábio; linguagem; margem, beira, encosta, praia, orla; bainha; borda.
שִׁפְתֵּים	s. שִׁפָּה, f. dual: lábio; linguagem; margem, beira, encosta, praia, orla; bainha; borda.
שָׁקַר	s. שָׁקָר, m. sg. em pausa: falsidade, mentira, engano, fraude; ilusão. Também utilizada como advérbio: sem motivo; em vão.
שָׂר	s. m. sg. príncipe.
שָׂרָיו (1)	s. m. sg. com suf. pron. 3. ^a m. sg. príncipe.
שָׂרִים (1)	s. שָׂר, m. pl. príncipe.
שָׂרָפִים	s. שָׂרָף, m. pl. serpente; serafim. Também como nome próprio (1Cr 4.22).
שֵׁשׁ	num. f. const. ou abs. seis

שֵׁשֶׁת	num. שֵׁשֶׁה, cardinal m. const. seis.
שָׁתַל	v. שָׁתַל, <i>qal</i> part. pas. plantar; transplantar.
שְׁתֵּי (ו)	num. f. const. dois; duas.
שְׁתֵּיהֶם	num. card. f. const. com sf. 3. ^a m. pl. duas, dois.
שְׁתֵּים	num. card. f. abs. dois, duas.

ת

ת	Vigésima Segunda letra do alfabeto hebraico. Também utilizada como num. 400.
תִּאֲבֹד	v. תִּאֲבֹד, <i>qal</i> inc. 3. ^a f. sg. perder-se, extraviar-se; desviar-se do caminho, errar, vagar; perecer; sucumbir; ser arrebatado/ceifado; desanimar.
תַּאֲוָה	s. f. sg. suspiro, desejo.
תִּאֲכַל	v. תִּאֲכַל, <i>nifal</i> inc. 3. ^a f. sg. ser comido, ser consumido, ser comível.
תֹּאכַל (ו)	v. תֹּאכַל, <i>qal</i> inc. 2. ^a m. sg. ou 3. ^a f. sg. comer, consumir, devorar.
תֹּאכַל	v. תֹּאכַל, <i>qal</i> inc. 2. ^a m. sg. ou 3. ^a f. sg. comer, consumir, devorar.
תֹּאכְלוּ	v. תֹּאכְלוּ, <i>qal</i> inc. 3. ^a m. pl. comer, consumir, devorar.
תֹּאכְלָנָה	v. תֹּאכְלָנָה, <i>qal</i> inc. 2. ^a m. sg. com suf. 3. ^a f. sg. comer, consumir, devorar.
תֹּאמַר	v. תֹּאמַר, <i>qal</i> inc. 2. ^a m. sg. dizer, falar.
תֹּאמַר (ו)	v. תֹּאמַר, <i>qal</i> inc. 3. ^a f. sg. dizer, falar.
תֹּאמְרָנָה (ו)	v. תֹּאמְרָנָה, <i>qal</i> inc. 3. ^a f. pl. dizer, falar.
תַּאֲנֶה	s. f. sg. figueira; figo.
תַּאֲנֶה	s. f. sg. figueira; figo.
תֵּאֲנִיכֶם (ו)	s. תֵּאֲנִיכָה, f. com pl. irregular const. e suf. pron. 2. ^a m. pl. figueira, figo.
תֵּאֲנִים	s. תֵּאֲנִיכָה, f. com pl. irregular figueira; figo.
תִּבְיִן	v. תִּבְיִן, <i>qal</i> inc. 2. ^a m. pl. compreender, entender; saber; discernir, perceber, notar; atentar (para algo), considerar.
תִּבְכֶּינָה (ו)	v. תִּבְכֶּה, <i>qal</i> inc. 3. ^a f. pl. chorar; prantear.
תִּבְטַח	v. תִּבְטַח, <i>qal</i> inc. 2. ^a m. pl. confiar; estar confiante.
תִּגְנוֹב	v. תִּגְנוֹב, <i>qal</i> inc. 2. ^a m. sg. roubar.

תָּגַעַו	v. נָגַע, <i>qal</i> inc. 2. ^a m. pl. tocar, apalpar; machucar, ferir, lesar; estender-se até, alcançar, atingir.
תִּדְעוּ	v. יָדַע, <i>qal</i> inc. 2. ^a m. pl. na forma pausal: notar, observar, perceber, descobrir, interessar-se, saber, conhecer; coabitar; selecionar, escolher, compreender.
תִּדְפְּנוּ	v. נָדַף, <i>qal</i> inc. 3. ^a f. sg. com suf. pron. 3. ^a m. sg. espalhar, dispersar, dissipar; afugentar.
(1) תִּהְיֶה	v. הָיָה, <i>qal</i> inc. 2. ^a m. pl. ser, haver, ter, acontecer, ocorrer.
(1) תִּהְיֶה	v. הָיוּ, <i>nifal</i> inc. 3. ^a f. sg. alvoroçar.
תוֹעֵבָה	s. תוֹעֵבָה, f. sg. abominação.
תוֹרָה	s. f. sg. lei, ensino, instrução.
(1) תוֹרוֹת	s. תוֹרוֹת, f. pl. lei, instrução, ensino.
תוֹרָה	s. תוֹרָה, f. sg. const. lei, ensino, instrução.
(1) תִּחְדַּל	v. חָדַל, <i>qal</i> inc. 3. ^a f. sg. parar, cessar, terminar, desistir de fazer algo; inexistir, falhar; abandonar.
תִּחְמַד	v. חָמַד, <i>qal</i> inc. 2. ^a m. sg. desejar, cobiçar; ter agrado, estimar, preferir.
תַּחַת	prep. debaixo de, sob, em lugar de, por, em vez de.
תִּיבֵשׁ	v. יָבֵשׁ, <i>qal</i> inc. 3. ^a f. sg. na forma pausal: secar, tornar-se seco, murchar.
תִּיטִיבוּ	v. יָטַב, <i>hifil</i> inc. 2. ^a m. pl. tratar bondosamente, tratar graciosamente, fazer be a alguém, tornar algo bom; comportar-se bem. Como adv. bem, profundamente.
תִּכְפֹּר	v. כָּפַר, Pual inc. 3. ^a f. s. na forma pausal: ser removido/expiado/coberto.
תִּלְדִּי	v. יָלַד, <i>qal</i> inc. 2. ^a f. sg. dar à luz, gerar; tornar-se pai.
תִּלְיִי	v. לָיַן, <i>qal</i> inc. 2. ^a f. sg. passar a noite, pernoitar; permanecer, morar, demorar-se.
תִּלְךָ	v. הָלַךְ, <i>qal</i> inc. 2. ^a m. sg. ir, andar, seguir, manar; aderir; morrer.
תִּלְכוּ	v. הָלַךְ, <i>qal</i> inc. 2. ^a m. pl. ir, andar, seguir, manar; aderir; morrer.
תִּלְכִּי	v. הָלַךְ, <i>qal</i> inc. 2. ^a f. sg. ir, andar, seguir, manar; aderir; morrer.
(1) תִּלְכְּנָה	v. הָלַךְ, <i>qal</i> inc. 2. ^a ou 3. ^a pessoa feminino plural: ir, andar, seguir, manar; aderir; morrer.

תלמיד	s. m. sg. aluno.
תלמידים	s. תלמיד, m. pl. de: aluno.
תלמידות	s. תלמידה, f. pl. aluna.
תמונה	s. f. sg. imagem, representação; forma.
תמותי	v. מות, <i>qal</i> inc. 2. ^a f. sg: morrer.
תמטיר	v. מטר, <i>hifil</i> inc. 3. ^a f. sg. derramar chuva; fazer chover.
תמטר	v. מטר, <i>nifal</i> inc. 3. ^a f. sg. ser molhado pela chuva.
תמים	adj. m. sg. inteiro; inculpável.
תמלט	v. מלט, <i>nifal</i> inc. 2. ^a m. sg. salvar.
תמתון	v. מות, <i>qal</i> inc. 2. ^a m. pl. morrer.
תנאף	v. נאף, <i>qal</i> inc. 2. ^a m. sg. adulterar.
תעבד	v. עבד, <i>qal</i> inc. 2. ^a m. sg. trabalhar, servir, adorar a Deus, cultuar.
תעבדם	v. עבד, <i>hofal</i> inc. 2. ^a m. sg. com suf. pron. 3. ^a m. pl. deixar-se induzir a um serviço/culto.
תעגנה	v. עגן, <i>nifal</i> inc. 2. ^a f. pl. renunciar, negar-se.
תענה	v. ענה, <i>qal</i> inc. 2. ^a m. sg. responder, replicar, atender; dar a entender; testificar.
תערך	v. ערך, <i>qal</i> inc. 2. ^a m. sg. ou 3. ^a f. sg. preparar, colocar em ordem.
תעשה	v. עשה, <i>qal</i> inc. 2. ^a m. sg. ou 3. ^a f. sg. fazer, manufaturar, trabalhar; pôr, colocar, transformar, fabricar, aprontar, elaborar, preparar, realizar, executar, agir, intervir.
תעשו	v. עשה, <i>qal</i> inc. 2. ^a m. pl. fazer, manufaturar, trabalhar; pôr, colocar, transformar, fabricar, aprontar, elaborar, preparar, realizar, executar, agir, intervir.
תעשקו	v. עשק, <i>qal</i> inc. 2. ^a m. pl. oprimir, fazer injustiça, extorquir.
תפגע	v. פגע, <i>qal</i> inc. 2. ^a f. sg. encontrar, deparar; alcançar, chegar; avançar, atacar, ferir; importunar; insistir, interceder.
תפקחנה (1)	v. פקח, <i>nifal</i> inc. 3. ^a f. pl. ser aberto.
תצא (1)	v. יצא, <i>qal</i> inc. 3. ^a f. sg. sair, apresentar-se, avançar, expor, proceder.
תצמיח	v. צמח, <i>hifil</i> inc. 3. ^a f. sg. fazer crescer / germinar / prosperar.
תקוה	s. f. sg. esperança.

תָּקַח (1)	v. לָקַח, <i>qal</i> inc. 3. ^a f. sg. tomar, pegar, agarrar, apanhar, segurar; levar consigo; receber, aceitar; adquirir; acolher; buscar, trazer; arrebatat, tirar; tomar sobre si.
תָּקַם (1)	v. קָם, <i>qal</i> inc. 3. ^a f. sg. levantar-se; ficar de pé, permanecer, ser constante.
תָּקַן	v. תָּקַן, <i>piel</i> compl. 3. ^a m. sg. endireitar, alinhar, compor.
תָּקַרְאָה	v. קָרָא, <i>qal</i> inc. 2. ^a f. pl. chamar; recitar; ditar.
תָּרָא (1)	v. רָאָה, <i>qal</i> inc. 3. ^a f. sg. ver; olhar, observar; ter visão; perceber; conhecer; prover.
תָּרַץ	v. רָצַח, <i>qal</i> inc. 2. ^a m. sg. matar, assassinar.
תָּשָׂא	v. נָשָׂא, <i>qal</i> inc. 2. ^a m. sg. ou 3. ^a f. sg. levantar, erguer; carregar, suportar; levar, levar embora, tomar; conter.
תָּשַׁח	v. שָׁחָה, <i>nifal</i> inc. 3. ^a f. sg. ser devastado (Is 6.11).
תָּשַׁנָּה (1)	v. נָשָׂא, <i>qal</i> inc. 3. ^a f. pl. levantar, erguer; carregar, suportar; levar; tomar; conter.
תָּשַׁאר (1)	v. שָׁאַר, <i>nifal</i> inc. 2. ^a m. sg. ou 3. ^a f. sg. restar, sobrar, remanescer, ficar.
תָּשַׁב (1)	v. שָׁוַב, <i>qal</i> inc. 3. ^a f. sg. voltar, retornar.
תָּשַׁבְרָה	v. שָׁבַר, <i>piel</i> inc. 2. ^a f. pl. esperar.
תָּשַׁוַב	v. שָׁוַב, <i>qal</i> inc. 2. ^a m. sg. voltar, retornar.
תָּשַׁוִּפוּ	v. שָׁוַף, <i>qal</i> inc. 2. ^a m. sg. com suf. 3. ^a m. sg. esmagar; abocanhar, tentar morder.
תָּשַׁוִּקְתִּי	s. תָּשַׁוִּקָה, f. sg. const. com suf. pron. 2. ^a f. sg. desejo, impulso, avidez.
תָּשַׁנָּה (1)	v. נָשָׂא, <i>qal</i> inc. 3. ^a f. sg. O mesmo de תָּשַׁנָּה: levantar, erguer; carregar, suportar; levar; tomar; conter.
תָּשַׁפְכוּ	v. שָׁפַךְ, <i>qal</i> inc. 2. ^a m. pl. derramar, despejar, entornar.
תָּשַׁק (1)	v. נָשַׁק, <i>qal</i> inc. 3. ^a f. sg. beijar.
תָּשַׁתַּחֲוָה	v. שָׁחָה, <i>hit.</i> inc. 2. ^a m. sg. inclinar-se, curvar-se. abaixar-se (profundamente); prostrar-se; adorar, fazer reverência.
תָּתַן (1)	v. נָתַן, <i>qal</i> inc. 3. ^a f. sg. dar, presentear, oferecer, tornar, conceder, entregar, apresentar, produzir, transmitir, permitir; pôr, colocar, estabelecer, impor, tomar, assentar, dirigir, instalar, instituir; fazer, fazer com que, operar.